叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一千年前：东方浪漫史(a Thousand Years Ago A Romance Of The Orient) 000001

2. 一千年前：东方浪漫史(a Thousand Years Ago A Romance Of The Orient) 000002

3. 一千年前：东方浪漫史(a Thousand Years Ago A Romance Of The Orient) 000003

4. 一千年前：东方浪漫史(a Thousand Years Ago A Romance Of The Orient) 000004

5. 一千年前：东方浪漫史(a Thousand Years Ago A Romance Of The Orient) 000005

6. 一千年前：东方浪漫史(a Thousand Years Ago A Romance Of The Orient) 000006

7. 一千年前：东方浪漫史(a Thousand Years Ago A Romance Of The Orient) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一千年前：东方浪漫史(A Thousand Years Ago A Romance of the Orient)

[ðə; ði]['drɑ:mə] [li:g] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [pleɪz]
The Drama League Series of Plays
这 戏剧 联盟 系列 的 演出

戏剧联盟系列剧

['vɑ:ljəm] [i:]
VOLUME II
体积 二

第二卷

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ]
A THOUSAND YEARS AGO
一个 千 年 前

一千年前

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rient]
A ROMANCE OF THE ORIENT
一个 浪漫 的 这 东方

东方浪漫史

[baɪ]
BY
经过

经过

['pə:si] [mə'kaɪ]
PERCY MACKAYE
珀西 麦凯

珀西·麦凯

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]
WITH AN INTRODUCTION BY
和 一个 介绍 经过

由……引言

['kleɪtən] ['hæmɪltən]
CLAYTON HAMILTON
克莱顿 汉密尔顿

克莱顿·汉密尔顿

“ [hɪr] [ɪn]['tʃaɪnə][ðə; ði][wɜ:rld][laɪz][ə; eɪ] - [dri:m] , [laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
“ Here in China the world lies a - dream , like a thousand
“ 这里 在 中国 这 世界 谎言 一个 - 梦 , 喜欢 一个 千

“在中国，世界如同一个梦，如同千百个梦想。”

['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] [ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l]
Years ago , and the place of our dreams is eternal
年 前 , 和 这 地方 的 我们的 梦境 是 永恒

多年以前，我们梦想的地方永恒

” ['gɑ:rdn] CITY1914
” GARDEN CITY1914
” 花园 CITY1914

”花园城1914

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY
双日 , 页 & 公司

双日出版社

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1914 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1914年，作者

['pəːsi] [mə'kaɪ]
PERCY MACKAYE
珀西 麦凯

珀西·麦凯

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃuːbɝt] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌsiː 'oʊ] .
ALL RIGHTS RESERVED BY THE SHUBERT THEATRICAL CO .
全部 权利 预订的 经过 这 舒伯特 戏剧 一氧化碳 .

舒伯特戏剧公司保留所有权利。

[ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][fɔːrm] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk]['oʊnli] ,
In its present form this play is dedicated to the reading public only ,
在 它是 展示 形式 这 玩 是 投入的 到 这 阅读 民众 仅有的 ,

这部剧本目前仅面向广大读者。

[ænd; ənd][noʊ] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .
and no performances of it may be given .
和 不 表演 的 它 可能 是 给定 .

不得进行任何演出。

['eni] ['paɪrəsi][ɔːr] [ɪn'frɪndʒmənt] [wɪl] [biː; bi]['prɔsikjuːtid][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['penəltiz]
Any piracy or infringement will be prosecuted in accordance with the penalties
任何 海盗行为 或者 侵权 将要 是 被起诉 在 根据 和 这 处罚
[prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['stætʃuːts] : —
provided by the United States Statutes : —
假如 经过 这 团结的 各州 法规 : —

任何盗版或侵权行为都将根据美国法律规定的处罚予以追究：—

[sek] .
Sec .
秒 .

第

- . — ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['pʌblɪkli] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɔːr] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['eni] [drə'mætɪk][ɔːr]['mjuːzɪk(ə)l]
4966 . — Any person publicly performing or representing any dramatic or musical
- . — 任何 人 公开 表演 或者 代表 任何 戏剧性 或者 音乐
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['kɑːpiraɪt] [hæz; həz] [bɪn] [əb'teɪnd] ,
composition , for which copyright has been obtained ,
作品 , 为了 哪个 版权 有 到过 获得 ,

4966.—任何人在公开场合表演或代表任何已获得版权的戏剧或音乐作品，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [drə'mætɪk][ɔːr]['mjuːzɪk(ə)l]
without the consent of the proprietor of the said dramatic or musical
没有 这 同意 的 这 业主 的 这 说 戏剧性 或者 音乐
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
composition ,
作品 ,

未经所述戏剧或音乐作品所有者的同意，

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ɔːr] [ə'sainz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['laɪəb(ə)l][fɔːr; fər]['dæmɪdʒɪz] ['ðerfɔːr] ,

or	his	heirs	or	assigns	,	shall	be	liable	for	damages	therefor	,
或者	他的	继承人	或者	分配	,	将	是	容易	为了	损害	因此	,

或其继承人或受让人，均应承担由此造成的损害赔偿责任。

[sʌtʃ] ['dæmɪdʒɪz][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'sest] [æt; ət] [sʌtʃ] [sʌm; səm] ,

such	damages	in	all	cases	to	be	assessed	at	such	sum	,
这样的	损害	在	全部	案例	到	是	评估	在	这样的	和	,

所有此类损害赔偿均按此金额评估。

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

not	less	than	one	hundred	dollars	for	the	first	and	fifty	dollars
不是	较少的	比	一	百	美元	为了	这	第一的	和	五十	美元

[fɔːr; fər] ['evri] ['sʌbsɪkwənt] [pər'fɔːrməns] ,

for	every	subsequent	performance	,
为了	每一个	随后的	表现	,

首场演出不少于一百美元，之后每场演出不少于五十美元。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .

as	to	the	Court	shall	appear	to	be	just	.
作为	到	这	法庭	将	出现	到	是	只是	.

法院认为应当公正。

[ɪf] [ðə; ði] [ʌn'lɔːfl] [pər'fɔːrməns] [ænd; ənd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [biː; bi] ['wɪlfl] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['prɑːfɪt] ,

If	the	unlawful	performance	and	representation	be	wilful	and	for	profit	,
如果	这	非法的	表现	和	表示	是	故意	和	为了	利润	,

如果非法行为和虚假陈述是故意的且以营利为目的，

[sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['pɝːsənz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] ,

such	person	or	persons	shall	be	guilty	of	a	misdemeanor	,
这样的	人	或者	人	将	是	有罪的	的	一个	轻罪	,

该人或该等人员构成轻罪。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [kən'vɪkʃn] [biː; bi] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [wʌn] [jɪr] . — [juː]

and	upon	conviction	be	imprisoned	for	a	period	not	exceeding	one	year	.	—	U
和	之上	定罪	是	被监禁	为了	一个	时期	不是	超过	一	年	.	—	U

. [es] . [rɪ'vaɪzd] ['stætʃuːts] ,

.	S	.	Revised	Statutes	,
.	S	.	修改	法规	,

经定罪，可处以不超过一年的监禁。——美国修订法典

['taɪt(ə)l] - , [tʃæp] . [θriː] .

Title	60	,	Chap	.	3	.
标题	-	,	查普	.	3	.

第 60 篇，第 3 章

[viː]

v
v

v

[tuː; tə]

TO
到

到

['hɝːmən] ['hægɪdɝn]

HERMANN	HAGEDORN
赫尔曼	哈格多恩

赫尔曼·哈格多恩

['sɪŋər] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [swɔ:dz]
Singer **of** **flashing** **swords**
歌手 的 闪烁 剑

闪耀宝剑的歌手

['lʌvər] [ʌv; əv]['oʊldən] ['sɔŋz]
Lover **of** **olden** **songs**
情人 的 古老的 歌曲

老歌爱好者

“ ['maɪmɪŋ] ['roʊmæns] , [sɪ'dʌktɪv] [əd'ventʃər]
“ **Miming** **Romance** **,** **seductive** **Adventure**
“ 模仿 浪漫 , 诱人的 冒险

“模仿浪漫，诱人冒险”

['æmərəs] ['mædʒɪk] , ['ɪmprəvaɪzd] ['kɑ:mədi]
Amorous **Magic** **,** **improvised** **Comedy**
多情 魔法 , 即兴发挥 喜剧

爱情魔术，即兴喜剧

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] - ['tʃɑ:rmɪŋ] , [blʌd] - ['θɜ:rsti] [ɪn'tʃɑ:ntmənts]
And **all** **the** **love** **-** **charming** **,** **blood** **-** **thirsty** **Enchantments**
和 全部 这 爱 - 迷人 , 血 - 渴 魔法

以及所有那些充满爱意、嗜血成性的魔法

['aʊər; ɑ:r]['proʊzi][oʊld] ['wɜ:rkədeɪ] [wɜ:rld][hæz; həz][lɔ:st] [wɪnd][ʌv; əv]
Our **prosy** **old** **workaday** **world** **has** **lost** **wind** **of**
我们的 散文 老的 日常工作 世界 有 丢失的 风 的

我们平淡乏味的旧世界已经失去了活力

” ['vaɪ, 'vi:]
” **vi**
” 六

六

[ðə; ði] ['ɔ:θər]
THE **AUTHOR**
这 作者

作者

['pə:si] [mə'kaɪ] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] , [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] ,
Percy **MacKaye** **,** **the** **author** **of** **this** **play** **,** **was** **born** **in** **New** **York** **City** **,**
珀西 麦凯 , 这 作者 的 这 玩 , 曾是 出生 在 新的 约克 城市 ,

该剧作者珀西·麦凯出生于纽约市。

[mɑ:rtʃ] - , - — [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv] [sti:l] [mə'kaɪ] .
March **16** **,** **1875** **—** **a** **son** **of** **Steele** **MacKaye** **.**
行进 - , - — 一个 儿子 的 斯蒂尔 麦凯 .

1875 年 3 月 16 日——斯蒂尔·麦凯的儿子。

[hi:; hi]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm]['hɑ:rvərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərd]
He **graduated** **from** **Harvard** **with** **the** **class** **of** **1897** **and** **shortly** **afterward**
他 毕业 从 哈佛大学 和 这 班级 的 - 和 不久 之后
[spent] [tu:] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['laɪpsɪg] .
spent **two** **years** **in** **Italy** **and** **at** **the** **University** **of** **Leipzig** **.**
花费 二 年 在 意大利 和 在 这 大学 的 莱比锡 .

他于 1897 年从哈佛大学毕业，之后不久便在意大利和莱比锡大学待了两年。

[ɪn] - [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ([nuː] ['hæmpʃə]) ['kɑːləni][ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [dɪ'voʊtɪd]

In	1904	he	joined	the	Cornish	(	New	Hampshire	)	Colony	and	has	since	devoted
在	-	他	加入	这	康沃尔郡	(	新的	汉普郡	)	殖民地	和	有	自从	奉献

[hɪm'self][tuː; tə] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][drə'mætɪk][wɜːrk] .

himself	to	literary	and	dramatic	work	.
他自己	到	文学	和	戏剧性	工作	.

1904 年，他加入了康沃尔（新罕布什尔州）殖民地，此后一直致力于文学和戏剧创作。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv][aːts][ænd; ənd] ['letərz] .

He	is	a	member	of	the	National	Institute	of	Arts	and	Letters	.
他	是	一个	成员	的	这	国家的	研究所	的	艺术	和	信件	.

他是美国国家艺术与文学学会的成员。

['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [wɜːrks] :

Following	is	a	list	of	his	published	works	:
下列的	是	一个	列表	的	他的	已发布	作品	:

以下是他已出版的作品列表：

[ðə; ði] ['kæntərˌberi] ['pɪlgrɪmz] : [ə; eɪ]['kɑːmədi] .

The	Canterbury	Pilgrims	:	A	Comedy	.
这	坎特伯雷	朝圣者	:	一个	喜剧	.

坎特伯雷朝圣者：一部喜剧。

[ðə; ði] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['tʃɔːsər] .

The	Canterbury	Tales	of	Chaucer	.
这	坎特伯雷	故事	的	乔叟	.

乔叟的《坎特伯雷故事集》。

['fɛnrɪs] , [ðə; ði][wʊlf] : [ə; eɪ]['trædʒədi] .

Fenris	,	the	Wolf	:	A	Tragedy	.
芬里斯	,	这	狼	:	一个	悲剧	.

芬里斯狼：一场悲剧。

[dʒiːn] [dɑːrk] : [ə; eɪ]['trædʒədi] .

Jeanne	D'Arc	:	A	Tragedy	.
珍妮	达尔克	:	一个	悲剧	.

圣女贞德：一场悲剧。

['sæfəu] [ænd; ənd]['feɪˌɑːn] : [ə; eɪ]['trædʒədi] .

Sappho	and	Phaon	:	A	Tragedy	.
萨福	和	法翁	:	一个	悲剧	.

萨福与法翁：一场悲剧。

[ðə; ði] ['skerkroʊ] : [ə; eɪ]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .

The	Scarecrow	:	A	Tragedy	of	the	Ludicrous	.
这	稻草人	:	一个	悲剧	的	这	荒谬	.

稻草人：荒诞的悲剧。

['lɪŋkən] [sen'tenəri] [oʊd] .

Lincoln	Centenary	Ode	.
林肯	百年纪念	颂	.

林肯百年诞辰颂歌。

['mɑːtər; 'meɪtər] : [æn; ən] [ə'merɪkən] ['stʌdi] [ɪn] ['kɑːmədi] .

Mater	:	An	American	Study	in	Comedy	.
母	:	一个	美国人	学习	在	喜剧	.

玛特：一部美国喜剧研究。

[ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] .

The	Playhouse	and	the	Play	.
这	过家家	和	这	玩	.

剧院和戏剧。

['eseiz] .
Essays **.**
散文 .

论文。

[ə; eɪ]['gɑːrlənd][tuː; tə] ['sɪlviə] : [ə; eɪ] ['kɑːmədi] .
A **Garland** **to** **Sylvia** **:** **A** **Comedy** **.**
一个 花环 到 西尔维娅 : 一个 喜剧 .

献给西尔维娅的花环：一部喜剧。

['ænti] - ['mætrɪmoʊni] : [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] ['kɑːmədi] .
Anti **-** **Matrimony** **:** **A** **Satirical** **Comedy** **.**
反对 - 婚姻 : 一个 讽刺 喜剧 .

反婚姻：一部讽刺喜剧。

['jæŋki] ['fæntəsiz] .
Yankee **Fantasies** **.**
扬基 幻想 .

洋基幻想曲。

[faɪv] [wʌn] - [ækt] [pleɪz] .
Five **One** **-** **Act** **Plays** **.**
五 一 - 行为 演出 .

五部独幕剧。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
To **-** **Morrow** **.**
到 - 明天 .

明天。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A **Play** **in** **Three** **Acts** **.**
一个 玩 在 三 使徒行传 .

三幕剧。

['poʊəmz] .
Poems **.**
诗歌 .

诗歌。

['jjəriəl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
Uriel **,** **and** **Other** **Poems** **.**
乌列尔 , 和 其他 诗歌 .

乌列尔及其他诗歌。

[ðə; ði]['sɪvɪk] ['θiːətər] .
The **Civic** **Theatre** **.**
这 市民 剧院 .

市民剧院。

['sæŋktʃueri] : [ə; eɪ][bɜːrd] [mæsk] .
Sanctuary **:** **A** **Bird** **Masque** **.**
避难所 : 一个 鸟 面具 .

圣所：鸟类面具剧。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
A **Thousand** **Years** **Ago** **.**
一个 千 年 前 .

一千年前。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
vii
七

七

[ə'rɪdʒən(ə)l][kæst][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz][fɜ:rst] [prə'du:st] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʃu:bɝt]
Original Cast of the Play as first produced in Boston , at the Shubert
原来的 投掷 的 这 玩 作为 第一的 生产 在 波士顿 , 在 这 舒伯特
['θi:ətər] , [dɪ'sembər] [wʌn] , -
Theatre , December 1 , 1913
剧院 , 十二月 1 , -

该剧1913年12月1日在波士顿舒伯特剧院首演时的原班人马

['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['breidi] (['limitid] .)
WILLIAM A . BRADY (Ltd .)
威廉 一个 . 布雷迪 (有限公司 .)

威廉·A·布雷迪（有限公司）

['prez(ə)nts]
PRESENTS
礼物

呈现

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ]
A THOUSAND YEARS AGO
一个 千 年 前

一千年前

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rient]
A Romance of the Orient
一个 浪漫 的 这 东方

东方浪漫史

[baɪ]
BY
经过

经过

['pə:si] [mə'kaɪ]
PERCY MACKAYE
珀西 麦凯

珀西·麦凯

“ [hɪr] [ɪn]['tʃaɪnə] , [ðə; ði][wɜ:rld][laɪz][ə; eɪ] - [dri:m] , [laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
“ Here in China , the world lies a - dream , like a thousand
“ 这里 在 中国 , 这 世界 谎言 一个 - 梦 , 喜欢 一个 千

“在中国，世界如同梦境一般，如同千百个梦境。”

['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] [ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] .
Years ago , and the place of our dreams is eternal .
年 前 , 和 这 地方 的 我们的 梦境 是 永恒 .

多年以前，我们梦想的地方将永恒存在。

” ([ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑ:mədi] , [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['roʊmæns][ɪn] “ [ðə; ði]
” (The play is an original comedy , suggested by the Persian romance in “ The
” (这 玩 是 一个 原来的 喜剧 , 建议 经过 这 波斯语 浪漫 在 “ 这
['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn][teɪlz; 'teɪˌliz] ,
Thousand and One Tales ,
千 和 一 故事 ,

（该剧是一部原创喜剧，灵感来源于波斯浪漫故事《一千零一夜》，

” [wer'ɪn] [ɪz][ri'saitid][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['kæləf] , [prɪns] [ʌv; əv] ['æstrəkən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
” wherein is recited the adventures of Calaf , Prince of Astrakhan , and the
” 其中 是 背诵 这 冒险 的 卡拉夫 , 王子 的 阿斯特拉罕 , 和 这
['bju:tɪf(ə)l] ['prɪnses] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] .)
beautiful Princess of China .)
美丽的 公主 的 中国 .)

其中讲述了阿斯特拉罕王子卡拉夫和美丽的中国公主的冒险故事。）

[kæst] [ʌv; əv] ['kærəktərz]
CAST **OF** **CHARACTERS**
投掷 的 人物

角色列表

[ˌeɪʒi'ætɪk]
Asiatic
亚洲

亚洲

[tɜ'ændət] , ['prɪnses] [ʌv; əv]['pi:'kin]['ri:tə]['dʒoʊlɪˌveɪ]
TURANDOT **,** **Princess** **of** **Pekin** **Rita** **Jolivet**
图兰朵 , 公主 的 北京 丽塔 乔利维特

图兰朵，北京王妃丽塔·若利韦

[ɑltu:m] , [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , ['empərər] ['fredrɪk] ['wɔrd]
ALTOUM **,** **her** **father** **,** **Emperor** **Frederick** **Warde**
阿尔图姆 , 她 父亲 , 皇帝 弗雷德里克 沃德

阿尔图姆，她的父亲，弗雷德里克·瓦尔德皇帝

- , [hɜ:r; hər] [sleɪv] ['fɑ:niə] ['mærɪnɔf]
ZELIMA **,** **her** **slave** **Fania** **Marinoff**
- , 她 奴隶 法尼亚 马里诺夫

泽利玛，她的奴隶法尼亚·马里诺夫

['kæləf] , [prɪns] [ʌv; əv] ['æstrəkən] [dʒə'roʊm] ['pætrɪk]
CALAF **,** **Prince** **of** **Astrakhan** **Jerome** **Patrick**
卡拉夫 , 王子 的 阿斯特拉罕 杰罗姆 帕特里克

卡拉夫，阿斯特拉罕王子杰罗姆·帕特里克

['beəræk] , [hɪz; ɪz]['sɜ:rvɪtər] [fræŋk] [mə'kɔ:rmək; mə'kɔ:rmɪk]
BARAK **,** **his** **servitor** **Frank** **McCormack**
巴拉克 , 他的 仆人 坦率 麦考马克

巴拉克，他的仆人弗兰克·麦考马克

[tʃæŋ] , ['ju:nək] ['edmənd] [rɔ:θ]
CHANG **,** **Eunuch** **Edmund** **Roth**
变 , 宦官 埃德蒙 罗斯

张太监埃德蒙·罗斯

[ˌjʊrə'pi:ən]
European
欧洲的

欧洲的

['skærəmu:tʃ, -mautʃ]
SCARAMOUCHE
斯卡拉穆奇

斯卡拉姆奇

[ˌpʌntʃə'neloʊ]
PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

[ˌpæntə'lu:n]
PANTALOON
灯笼裤

灯笼裤

['hɑ:rləkwɪn] ['vægəbɑ:nd] ['pleɪɜ-z] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ['ʃeldən] ['lu:ɪs]
HARLEQUIN **Vagabond** **Players** **from** **Italy** **Sheldon** **Lewis**
小丑 流浪汉 球员 从 意大利 谢尔顿 刘易斯

来自意大利的哈莱昆流浪演员谢尔顿·刘易斯

['benɪt]	-
Bennett	**Kilpack**
贝内特	-

贝内特·基尔帕克

['ælən]	['tɔməs]
Allen	**Thomas**
艾伦	托马斯

艾伦·托马斯

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[smɪθ]
Joseph	**Smith**
约瑟夫	史密斯

约瑟·史密斯

-	, [ðer; ðər]	['liːdər]	[eɪtʃ] .	['kuːpər]	['klɪf]
CAPOCOMICO	**,** **their**	**leader**	**H** **.**	**Cooper**	**Cliffe**
-	, 他们的	领导者	H .	库珀	克利夫

CAPOCOMICO，他们的领导人是H. Cooper Cliffe

[lɔːds]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	[dɪ'væn]
Lords	**of**	**the**	**Royal**	**Divan**
领主	的	这	皇家	迪万

皇家迪万的领主们

[hjuː]	['nɪksən] ,	[dʒɑːn][piː] .	['sævɪdʒ] ,	['æntəni]	['rɑːmək] ,	['redʒinəld]	['simpsn]
Hugh	**Nixon** **,**	**John** **P** **.**	**Savage** **,**	**Anthony**	**Romack** **,**	**Reginald**	**Simpson**
休	尼克松 ,	约翰 P .	野蛮的 ,	安东尼	罗马克 ,	雷金纳德	辛普森

休·尼克松、约翰·P·萨维奇、安东尼·罗马克、雷金纳德·辛普森

['begərz]
Beggars
乞丐

乞丐

['wɪljəm]	[eɪtʃ] .	[duː'pɑːnt][ænd; ənd]	['dʌbljuː] .	['brædli]	[wɔːrd]
William	**H** **.**	**Dupont**	**and**	**W** **.**	**Bradley**	**Ward**
威廉	H .	杜邦	和	W .	布拉德利	沃德

威廉·H·杜邦和W·布拉德利·沃德

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
viii
八

八

['soʊldʒərz][ʌv; əv]	['piː'kin]
Soldiers	**of** **Pekin**
士兵	的 北京

北京士兵

['deɪvɪd]	['ɝːl] ,	[tʃɑːrlz]	[mʌtʃ] ,	['tɔməs]	['edwərdz] ,	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[riːd] ,	['haʊərd]	['dʒæksən] ,
David	**Earle** **,**	**Charles**	**Muche** **,**	**Thomas**	**Edwards** **,**	**Joseph**	**Reed** **,**	**Howard**	**Jackson** **,**
大卫	厄尔 ,	查尔斯	很多 ,	托马斯	爱德华兹 ,	约瑟夫	芦苇 ,	霍华德	杰克逊 ,

[kɑːrl]	- ,	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['westən] ,	[dʒeɪmz]	['bænɪstər]
Carl	**Textoris** **,**	**Joseph**	**Weston** **,**	**James**	**Bannister**
卡尔	- ,	约瑟夫	韦斯顿 ,	詹姆斯	栏干

大卫·厄尔、查尔斯·穆切、托马斯·爱德华兹、约瑟夫·里德、霍华德·杰克逊、卡尔·泰克斯托里斯、约瑟夫·韦斯顿、詹姆斯·班尼斯特

[tiː]	['berərz]
Tea	**Bearers**
茶	承运人

茶侍者

['frænklɪn] [mənt'gʌməri] [ænd; ənd][dʒɑ:n] ['li:ɔn]

Franklin	**Montgomery**	**and**	**John**	**Leons**
富兰克林	蒙哥马利	和	约翰	莱昂斯

富兰克林·蒙哥马利和约翰·莱昂斯

[kɔ:rt] [ə'tendənts]

Court	**Attendants**
法庭	服务员

法庭工作人员

['filip] ['ʃəridən] [ænd; ənd]['rɑ:bərt]['dʌblju:] . [dʒest]

Philip	**Sheridan**	**and**	**Robert**	**W**	**.**	**Gest**
菲利普	谢里丹	和	罗伯特	W	.	盖斯特

菲利普·谢里丹和罗伯特·W·格斯特

['fi:meɪl] [ə'tendənts]

Female	**Attendants**
女性	服务员

女服务员

[mə'ri:] ['bentən] , ['deɪzi] ['mɪlər] , [ru:θ] ['pɪrsən] , ['kɑ:nstəns] ['haʊərd] , ['elsi] [oʊts] [ænd; ənd] ['sɪbl] ['meɪtlənd]

Marie	**Benton**	**,**	**Daisy**	**Miller**	**,**	**Ruth**	**Pierson**	**,**	**Constance**	**Howard**	**,**	**Elsie**	**Oates**	**and**	**Sybil**	**Maitland**
玛丽	本顿	,	雏菊	磨坊主	,	露丝	皮尔森	,	康斯坦斯	霍华德	,	艾尔西	奥茨	和	西比尔	梅特兰

玛丽·本顿、黛西·米勒、露丝·皮尔森、康斯坦斯·霍华德、艾尔西·奥茨和西比尔·梅特兰

[si:nz]

SCENES
场景

场景

[ækt][aɪ]

Act	**I**
行为	我

第一幕

['sɪti] [geɪt] [æt; ət]['pi:'kin]

City	**Gate**	**at**	**Pekin**
城市	门	在	北京

北京城门

[ækt][i:]

Act	**II**
行为	二

第二幕

[si:n] [wʌn] : [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['hærəm]

Scene	**1**	**:**	**Room**	**in**	**the**	**Imperial**	**Harem**
场景	1	:	房间	在	这	帝国	后宫

场景一：皇宫后宫的房间

[si:n] [ˌtu:'tu:] : [greɪt] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər]

Scene	**2**	**:**	**Great**	**Hall**	**of**	**the**	**Emperor**
场景	2	:	伟大的	大厅	的	这	皇帝

第二幕：皇帝大殿

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Act	**III**
行为	三、

第三幕

[siːn] [wʌn] : [tɝændəts] [driːm]
Scene **1** **:** **Turandot's** **Dream**
场景 1 : 图兰朵的 梦

第一幕：图兰朵的梦

([wʌn]) [ðə; ði] ['maʊntnz]
(**1** **)** **The** **Mountains**
(1) 这 山脉

（1）山脉

([ˌtuːˈtuː]) [ə; eɪ] [striːt]
(**2** **)** **A** **Street**
(2) 一个 街道

（2）A街

[siːn] [ˌtuːˈtuː] : ['æntiruːmˌ'æntirʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm]
Scene **2** **:** **Anteroom** **of** **the** **Harem**
场景 2 : 接待室 的 这 后宫

场景二：后宫前厅

[siːn] [θriː] : [kæləfs] ['bedtʃeɪmbər]
Scene **3** **:** **Calaf's** **Bedchamber**
场景 3 : 卡拉夫的 卧室

第三幕：卡拉夫的卧室

[ækt][ˌaɪ 'viː]
Act **IV**
行为 第四

第四幕

[greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .
Great **Hall** **of** **the** **Emperor** **.**
伟大的 大厅 的 这 皇帝 .

皇帝大殿。

([ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ækt][iː] , [siːn] [ˌtuːˈtuː])
(**The** **same** **as** **Act** **II** **,** **Scene** **2** **)**
(这 相同的 作为 行为 二 , 场景 2)

（同第二幕第二场）

[pleɪ] [prəˈduːst] ['ʌndər] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [siː] . ['hʌfmən]
Play **produced** **under** **the** **direction** **of** **Mr** **.** **J** **.** **C** **.** **Huffman**
玩 生产 在下面 这 方向 的 先生 . J . C . 霍夫曼

该剧由JC·霍夫曼先生执导。

[ɪnˈtɜːrprəteɪtɪv] ['mjuːzɪk] [kəmˈpoʊzd] [baɪ] ['wɪljəm] ['fɝːst]
Interpretative **music** **composed** **by** **William** **Furst**
解释性的 音乐 由 经过 威廉 弗斯特

由威廉·弗斯特创作的诠释性音乐

[ɪgˈzekjətɪv] [stɑːf]
EXECUTIVE **STAFF**
管理人员 职员

行政人员

['tɑːrkɪŋtən] ['beɪkər]['mænɪdʒər]
Tarkington **Baker** **Manager**
塔金顿 贝克 经理

塔金顿面包店经理

['fredrɪk] ['ʃeɪdɝ] ['bɪznəs] ['mænɪdʒər]
Frederick **Schader** **Business** **Manager**
弗雷德里克 沙德尔 商业 经理

弗雷德里克·沙德 业务经理

[frænk] [mə'kɔ:rmək; mə'kɔ:rmɪk] [steɪdʒ] [də'rektər]
Frank **McCormack** **Stage** **Director**
坦率 麦考马克 阶段 导演

弗兰克·麦科马克 舞台导演

['wɪljəm] ['dʌblju:] . [braʊn]
William **W** **.** **Brown**
威廉 W . 棕色的

威廉·W·布朗

['dʌblju:] . ['brædli] [wɔ:rd] [steɪdʒ] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz]
W **.** **Bradley** **Ward** **Stage** **Managers**
W . 布拉德利 沃德 阶段 经理

W. Bradley Ward 舞台监督

['wɪljəm] ['fɝ:st] ['mju:zɪk(ə)l] [də'rektər]
William **Furst** **Musical** **Director**
威廉 弗斯特 音乐 导演

威廉·弗斯特 音乐总监

[ˌaɪ'ɛks]
ix
九

九

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [pleɪ] [ɪz] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɑ:mədi] ,
The **present** **play** **is** **an** **original** **comedy** **,**
这 展示 玩 是 一个 原来的 喜剧 ,

这部剧是一部原创喜剧，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)n] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn] [ðə; ði] [plɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld]
of **which** **certain** **elements** **in** **the** **plot** **have** **been** **suggested** **by** **the** **old**
的 哪个 肯定 元素 在 这 阴谋 有 到过 建议 经过 这 老的
['pɜ:rʒn] [teɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɪ'tæliən] ['kɑ:mədi] “ -
Persian **tale** **which** **is** **the** **theme** **of** **the** **eighteenth** **century** **Italian** **comedy** **“** **Turandotte**
波斯语 故事 哪个 是 这 主题 的 这 第十八 世纪 意大利语 喜剧 “ -
,
,
,

其中一些情节元素借鉴了古老的波斯故事，而这个故事正是十八世纪意大利喜剧《图兰朵》的主题。

” [baɪ] ['kɑ:rloʊ] ['gɑ:tsi] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntu:] ['dʒɜ:rmən] [baɪ] ['fri:drɪk] ['ʃɪlər] .
” **by** **Carlo** **Gozzi** **,** **translated** **into** **German** **by** **Friedrich** **Schiller** **.**
” 经过 卡洛 戈齐 , 翻译 进入 德语 经过 弗里德里希 席勒 .

”作者：卡洛·戈齐，弗里德里希·席勒译成德语。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɔ:r] [ri:'raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rk] .
It **is** **not** **a** **revision** **or** **rewriting** **of** **that** **work** **.**
它 是 不是 一个 修订 或者 重写 的 那 工作 .

这并非对该作品的修订或重写。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] [pleɪ] .
It **is** **an** **entirely** **new** **play** **.**
它 是 一个 完全 新的 玩 .

这是一部全新的剧作。

[sɪns] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm]['mɑːdərn] [prə'dʌkʃənz] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [meɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni] ,
Since , however , some modern productions have recently been made in Germany ,
自从 , 然而 , 一些 现代的 作品 有 最近 到过 制成 在 德国 ,
['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,
England and America ,
英格兰 和 美国 ,

然而，近年来德国、英国和美国也制作了一些现代版本的作品。

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] “ [tɜ꞉'ændət] ,
under the title of “ Turandot ,
在下面 这 标题 的 “ 图兰朵 ,

标题为“图兰朵，

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [maɪ] [pleɪ] [berz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ænd; ənd]
” it is fitting to make clear the relation which my play bears to those and
” 它 是 配件 到 制作 清除 这 关系 哪个 我的 玩 熊 到 那些 和
[tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['gɑːtsi][ænd; ənd] ['ʃɪlər] .
to the older productions of Gozzi and Schiller .
到 这 老 作品 的 戈齐 和 席勒 .

“有必要阐明我的剧作与这些剧作以及戈齐和席勒的早期作品之间的关系。”

[ɪn]['dʒænjueri] , - ,
In January , 1762 ,
在 一月 , - ,

1762年1月，

“ - ” [baɪ]['kɑːrloʊ]['gɑːtsi][wʌz; wəz][fɜːrst]['æktɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɑːki] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pleɪɜ꞉z]
“ Turandotte ” by Carlo Gozzi was first acted by the Sacchi company of players
“ - ” 经过 卡洛 戈齐 曾是 第一的 行动 经过 这 萨基 公司 的 玩家
[æt; ət] ['venɪs] .
at Venice .
在 威尼斯 .

卡洛·戈齐的歌剧《图兰朵》最初由萨基剧团在威尼斯演出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] “ ['ɪmprəvaɪzd] ['kɑːmədiːz] ” — [ɔːr] - [del] -
It was one of a number of “ improvised comedies ” — or Commedie dell '
它 曾是 一 的 一个 数字 的 “ 即兴发挥 喜剧 ” — 或者 - 戴尔 -
[ɑːr'teɪ] - — [kəm'poʊzd] [baɪ]['gɑːtsi][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd][ɑːr'tɪstɪk][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]
Arte Improvisata — composed by Gozzi in his single - handed artistic war against the
艺术 - — 由 经过 戈齐 在 他的 单身的 - 递交 艺术 战争 反对 这
[mɔːr] [ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk][wɜːrks][ʌv; əv]['goʊl'doʊni] ,
more naturalistic works of Goldoni ,
更多的 自然主义 作品 的 戈尔多尼 ,

这是戈齐创作的一系列“即兴喜剧”（或称“即兴艺术喜剧”）之一，这些作品是他单枪匹马对抗戈尔多尼更自然主义作品的艺术战争的一部分。

[hɪz; ɪz] [kən'tempəreri] .
his contemporary .
他的 当代的 .

他的同代人。

[eks]
x
x

x

[ðə; ði][plɑːts][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːmədiːz] , [ɔːr] - , [wɜːr; wər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['nɜːrsəri] [ɔːr][foʊk] -
The **plots** **of** **these** **comedies** **,** **or** **Fiabe** **,** **were** **derived** **from** **nursery** **or** **folk** **-**
这 图表 的 这些 喜剧 ，或者 - ， 是 衍生的 从 苗圃 或者 民间 -
[teɪlz; 'teɪˌliz] .
tales **.**
故事 .

这些喜剧（或称《菲亚贝》）的情节取材于童谣或民间故事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['æktɪd][baɪ] [mæskt] , [ɔːr]['semi] - [mæskt] ['pleɪɝz] .
They **were** **acted** **by** **masked** **,** **or** **semi** **-** **masked** **players** **.**
他们 是 行动 经过 戴面具 ，或者 半 - 戴面具 玩家 .

这些角色由戴着面具或半戴着面具的演员扮演。

[ðer; ðər] [tek'niːk] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən][fɔːrm][ʌv; əv][sɪ'nɑːraɪ] .
Their **technique** **was** **based** **on** **the** **old** **Italian** **form** **of** **scenari** **.**
他们的 技术 曾是 基于 在 这 老的 意大利语 形式 的 场景 .

他们的技法源于古老的意大利舞台剧形式。

[ðɪs] [fɔːrm][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][dʒɑːn] ['ædɪŋtən] ['saimənz, 'simənz] ,
This **form** **is** **described** **by** **John** **Addington** **Symonds** **,**
这 形式 是 描述 经过 约翰 阿丁顿 西蒙兹 ，

这种形式是由约翰·艾丁顿·西蒙兹描述的，

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ ['meməriz] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['kɑːrloʊ]['gɑːtsi] , ” [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
in **the** **Preface** **to** **his** **“** **Memories** **of** **Count** **Carlo** **Gozzi** **,** **”** **as** **follows** **:**
在 这 前言 到 他的 “ 回忆 的 数数 卡洛 戈齐 ，” 作为 跟随 ：

他在《卡洛·戈齐伯爵回忆录》的序言中写道：

“ [kəm'pærətɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðiːz] [sɪ'nɑːraɪ] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːmədi][wʌz; wəz] [plænd] [aʊt]
“ **Comparative** **study** **of** **these** **scenari** **shows** **that** **the** **whole** **comedy** **was** **planned** **out**
“ 比较 学习 的 这些 场景 演出 那 这 所有的 喜剧 曾是 计划 出去
，
,
，

“对这些场景的比较研究表明，整个喜剧都是事先策划好的，

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ækts][ænd; ənd] [siːnz] , [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['pɜːsənɪdʒz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]
divided **into** **acts** **and** **scenes** **,** **the** **parts** **of** **the** **several** **personages** **described** **in**
分割 进入 行为 和 场景 ， 这 部分 的 这 一些 人物 描述 在
[proʊz] ,
prose **,**
散文 ，

该剧分为幕和场，用散文描述了各个人物的部分。

[ðer; ðər] ['entrənsiz] [ænd; ənd]['eksits]['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][leɪd] [daʊn]
their **entrances** **and** **exits** **indicated** **,** **and** **what** **they** **had** **to** **do** **laid** **down**
他们的 入口 和 出口 表明的 ， 和 什么 他们 有 到 做 铺设 向下
[ɪn]['diːteɪl] .
in **detail** **.**
在 细节 .

他们的出入口都已标明，他们必须做的事情也已详细规定。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][left][tuː; tə][ðə; ði] ['æktər] ;
The **execution** **was** **left** **to** **the** **actors** **;**
这 执行 曾是 左边 到 这 演员 ；

执行任务由演员们自行决定；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kə'rekt] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktɪd] [pleɪ] [frʌm; frəm]

and	it	is	difficult	to	form	a	correct	conception	of	the	acted	play	from
和	它	是	难的	到	形式	一个	正确的	概念	的	这	行动	玩	从

[ðə; ði][draɪ][boʊnz][ʌv; əv][ɪts] - .

the	dry	bones	of	its	ossatura	.
这	干燥	骨头	的	它是	-	.

很难从戏剧的骨架中形成对戏剧表演的正确概念。

- ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ə'flikts] [ˌem 'iː] , - [sed] ['aʊər; ɑːr]['mɑːrstən][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

'	Only	one	thing	afflicts	me	,	'	said	our	Marston	in	the	Preface	to	his
-	仅有的	一	事物	困扰	我	,	-	说	我们的	马斯顿	在	这	前言	到	他的

[ˌmælkən'tent] :

Malcontent	:
不满者	:

“只有一件事困扰着我，”马斯顿在他的《不满者》一书的序言中写道：

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [siːnz] [ɪn'ventɪd] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] -

'	to	think	that	scenes	invented	merely	to	be	spoken	,	should	be	inforcively
-	到	思考	那	场景	发明	仅仅	到	是	说	,	应该	是	-

['pʌblɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] .

published	to	be	read	.
已发布	到	是	读	.

“认为仅仅为了讲述而虚构的场景，应该被广泛出版供人阅读。”

- [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːn] : - ['kɑːmədiːz] [ɑːr; ər] [rɪt] [tuː; tə][biː; bi]

'	And	again	in	his	Preface	to	the	Fawne	:	'	Comedies	are	writ	to	be
-	和	再次	在	他的	前言	到	这	小鹿	:	-	喜剧	是	写	到	是

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

他在《小鹿》序言中又写道：“喜剧是写出来用来朗读的，

[nɑːt] [riːd] ; [rɪ'membər] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [kən'sɪsts][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

not	read	;	remember	the	life	of	these	things	consists	in	action	.
不是	读	;	记住	这	生活	的	这些	事物	由	在	行动	.

不要阅读；记住，这些事物的生命力在于行动。

- [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [kəm'poʊzd] [ɪn] ['daɪələːg] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pleɪraɪt] [ʌv; əv]

'	If	that	was	true	of	pieces	composed	in	dialogue	by	an	English	playwright	of
-	如果	那	曾是	真的	的	件	由	在	对话	经过	一个	英语	剧作家	的

[ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [eɪdʒ] ,

the	Elizabethan	age	,
这	伊丽莎白时代	年龄	,

“如果伊丽莎白时代英国剧作家创作的对话剧作确实如此，

[haʊ] [fɑːr] [mɔːr] [truː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['skelitnz] [ʌv; əv]['kɑːmədiːz] ,

how	far	more	true	is	it	of	the	skeletons	of	comedies	,
如何	远的	更多的	真的	是	它	的	这	骷髅	的	喜剧	,

喜剧的骨架结构岂不更加符合这种说法？

[wɪtʃ] [ə'vaʊɪdli] [oʊd] [ðer; ðər] [fɔːrs] [ænd; ənd]['spɪrɪt][tuː; tə] [ɪkˌstempə'reɪniəs]

which	avowedly	owed	their	force	and	spirit	to	extemporaneous
哪个	公开地	欠款	他们的	力量	和	精神	到	即席

它们公开宣称其力量和精神归功于即兴发挥

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

xi
十一

['tælənt] !
talent **!**
天赋 !

天赋!

['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Reading **them** **,**
阅读 他们 ,

阅读它们,

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] [steɪks] [ænd; ənd] ['aɪərnz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
we **feel** **that** **we** **are** **viewing** **the** **machine** **of** **stakes** **and** **irons** **which** **a**
我们 感觉 那 我们 是 观看 这 机器 的 赌注 和 熨斗 哪个 一个
['skʌlptər] [sets] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [moʊld] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æθliːt] [ɔːr] [ə; eɪ]
sculptor **sets** **up** **before** **he** **begins** **to** **mould** **the** **figure** **of** **an** **athlete** **or** **a**
雕塑家 套 向上 前 他 开始 到 模具 这 数字 的 一个 运动员 或者 一个
['gɑːdəs] [ɪn] ['plæstɪk] [kleɪ] .
goddess **in** **plastic** **clay** **.**
女神 在 塑料 黏土 .

我们感觉自己仿佛在观看雕塑家在用塑料粘土塑造运动员或女神形象之前所架设的桩柱和铁架。

“ [ðə; ði] [sə'nærioʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [plæt] [dɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [baɪ] [mə'loʊn] [ænd; ənd] ['kɑːliər] ,
“ **The** **scenario** **,** **like** **the** **plat** **described** **for** **us** **by** **Malone** **and** **Collier** **,**
“ 这 设想 , 喜欢 这 平台 描述 为了 我们 经过 马龙 和 科利尔 ,

“这种情况就像马龙和科利尔向我们描述的情景一样,

[wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
was **hung** **up** **behind** **the** **stage** **.**
曾是 悬挂 向上 在后面 这 阶段 .

被挂在了舞台后面。

['evri] ['æktər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] [pleɪ] [went] ['fɔːrwərd] ,
Every **actor** **referred** **to** **it** **while** **the** **play** **went** **forward** **,**
每一个 演员 指 到 它 尽管 这 玩 去 向前 ,

在演出过程中,每个演员都提到了它。

[rɪ'freʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] , [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ]
refreshing **his** **memory** **with** **what** **he** **had** **to** **represent** **,** **and** **attending**
令人耳目一新 他的 记忆 和 什么 他 有 到 代表 , 和 参加
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['entrənsiz] .
to **his** **entrances** **.**
到 他的 入口 .

他重新温习了一下自己要代表的内容,并注意了自己的出场方式。

” ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [sɪ'nɑːraɪ] - ['æktɪd] - [wɜːr; wər] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [deɪ] ,
” **Written** **as** **scenari** **Gozzi's** **acted** **Fiabe** **were** **eminently** **successful** **in** **their** **day** **,**
” 书面 作为 场景 - 行动 - 是 非常 成功的 在 他们的 天 ,

“根据剧本创作,戈齐主演的《菲亚贝》在当时取得了巨大的成功,

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [æz; əz] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [teɪst] [wɪtʃ] ,
and **established** **his** **works** **as** **models** **of** **a** **dramatic** **taste** **which** **,**
和 已确立的 他的 作品 作为 模型 的 一个 戏剧性 品尝 哪个 ,

并将他的作品确立为戏剧品味的典范,

[tɔːrd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
toward **the** **last** **of** **the** **eighteenth** **century** **,**
朝向 这 最后的 的 这 第十八 世纪 ,

到了十八世纪末期,

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] ['dʒɜːmənz][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri]

it	became	the	desire	of	cultivated	Germans	to	introduce	into	their	own	country
它	成为	这	欲望	的	栽培	德国人	到	介绍	进入	他们的	自己的	国家

.

:

.

它成为了有教养的德国人将其引入自己国家的愿望。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,

With	this	object	in	view	,
和	这	目的	在	看法	,

看到这个物体后，

[goʊθ] [ænd; ənd] ['ʃɪlər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] “ - ” [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kɑːmədi] ['wɜːrði]

Goethe	and	Schiller	selected	“	Turandotte	”	as	a	foreign	comedy	worthy
歌德	和	席勒	已选	“	-	”	作为	一个	外国的	喜剧	值得

[tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd][ə'dæptɪd][fɔːr; fər] [prə'dʌkʃn] [æt; ət][ðə; ði]['waimɑː]

to	be	translated	and	adapted	for	production	at	the	Weimar
到	是	翻译	和	改编	为了	生产	在	这	魏玛

['θiːətər] .

Theatre	.
剧院	.

歌德和席勒认为《图兰朵》是一部值得翻译和改编，以便在魏玛剧院上演的外国喜剧。

[ə'kɔːrdɪŋli] ['ʃɪlər] [ˌriː'kæst][ɪn][poʊ'etɪk][fɔːrm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] - [pleɪ] , [meɪd]

Accordingly	Schiller	recast	in	poetic	form	a	German	version	of	Gozzi's	play	,	made
因此	席勒	重制版	在	诗意的	形式	一个	德语	版本	的	-	玩	,	制成

[baɪ] - ,

by	Werthes	,
经过	-	,

因此，席勒将韦尔特斯改编的戈齐戏剧的德语版本以诗歌形式重新创作。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['waimɑː] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]

and	produced	it	at	Weimar	,	in	honor	of	the	birthday	of	the	Grand
和	生产	它	在	魏玛	,	在	荣誉	的	这	生日	的	这	盛大

['dʌtʃəs] ,

Duchess	,
公爵夫人	,

这部影片在魏玛制作完成，以纪念女大公的生日。

[waɪf][ʌv; əv][kɑːrl] ['ɔːgəst] , [ɑːn]['dʒænjueri] - , - .

wife	of	Karl	August	,	on	January	30	,	1804	.
妻子	的	卡尔	八月	,	在	一月	-	,	-	.

卡尔·奥古斯特的妻子，1804 年 1 月 30 日。

[ɪn] ['diːteɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌriː'kæstɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [goʊθ] .

In	details	of	this	recasting	he	was	assisted	by	Goethe	.
在	细节	的	这	重铸	他	曾是	协助	经过	歌德	.

在这次改编的细节方面，歌德曾给予他帮助。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

xii
十二

十二

[ðə; ði] [ə'tempt] , [haʊ'evər] , [ðʌs] [tuː; tə] “ ['elɪveɪt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['pʌblɪk] ”

The	attempt	,	however	,	thus	to	“	elevate	the	taste	of	the	German	public	”
这	试图	,	然而	,	因此	到	“	提升	这	品尝	的	这	德语	民众	”

[wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] .

was	not	successful	.
曾是	不是	成功的	.

然而，这种“提升德国公众品味”的尝试并未成功。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
More **than** **one** **hundred** **years** **later** **,**
更多的 比 一 百 年 之后 ,

一百多年后，

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mæks] ['raɪnˌhɑːrt] [prə'duːst] [ɪn][bɜːr'lɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [beɪst] [ɑːn] ['ʃɪlɝz] “ [tɝ'ændət] ”
Dr **.** **Max** **Reinhardt** **produced** **in** **Berlin** **a** **play** **based** **on** **Schiller's** **“** **Turandot** **”**
博士 . 最大限度 莱因哈特 生产 在 柏林 一个 玩 基于 在 席勒的 “ 图兰朵 ”
[meɪd] [baɪ][kɑːrl] - .
made **by** **Karl** **Voellmueller** **.**
制成 经过 卡尔 - .

马克斯·莱因哈特博士在柏林制作了根据席勒的《图兰朵》改编、卡尔·福尔穆勒执导的戏剧。

[ɪn] - [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n][baɪ]['dʒɛθroʊ] [bɪ'θɛl] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [ɪn]
In **1912** **an** **English** **translation** **of** **this** **version** **by** **Jethro** **Bithell** **was** **produced** **in**
在 - 一个 英语 翻译 的 这 版本 经过 杰斯罗 地狱 曾是 生产 在
[ə'merɪkə] [baɪ][ðə; ði] ['ʃuːbɝt] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] ,
America **by** **the** **Shubert** **Theatrical** **Company** **,**
美国 经过 这 舒伯特 戏剧 公司 ,

1912年，杰斯罗·比塞尔翻译的这个版本的英文译本由舒伯特戏剧公司在美国制作上演。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .
and **after** **a** **brief** **run** **on** **the** **road** **was** **withdrawn** **from** **the** **stage** **.**
和 后 一个 简短的 跑步 在 这 路 曾是 撤回 从 这 阶段 .

短暂的公路赛后，他被撤下了舞台。

[ɪn]['dʒænjueri] , - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [prə'duːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rʌn] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ][sɜːr]
In **January** **,** **1913** **,** **it** **was** **also** **produced** **for** **a** **short** **run** **in** **London** **by** **Sir**
在 一月 , - , 它 曾是 还 生产 为了 一个 短的 跑步 在 伦敦 经过 先生
[dʒɔːrdʒ] [ˌælɪg'zændər] .
George **Alexander** **.**
乔治 亚历山大 .

1913 年 1 月，乔治·亚历山大爵士也在伦敦制作了该剧，但只进行了短暂的演出。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [niːd] [ʌv; əv]['tʃeɪndʒɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər]
Considering **the** **version** **as** **it** **stood** **to** **be** **in** **need** **of** **changes** **for** **their**
考虑 这 版本 作为 它 站立 到 是 在 需要 的 变化 为了 他们的
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
purposes **,**
目的 ,

考虑到该版本需要根据他们的需求进行修改，

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [raɪts] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]
the **owners** **of** **the** **American** **rights** **requested** **me** **to** **suggest** **and** **make** **the**
这 所有者 的 这 美国人 权利 请求 我 到 建议 和 制作 这
['tʃeɪndʒɪz] .
changes **.**
变化 .

美国版权所有者要求我提出修改意见并进行修改。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɔːltə'reiʃəns][ɔːr] [ædæp'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][dɪd][nɑːt]
To **this** **I** **replied** **that** **to** **make** **alterations** **or** **adaptations** **of** **the** **version** **did** **not**
到 这 我 回复 那 到 制作 变化 或者 适应 的 这 版本 做过 不是
[ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
appeal **to** **me** **,**
上诉 到 我 ,

对此，我回复说，对原版本进行修改或改编对我来说没有吸引力。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnərz] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [ɪn'taɪər] ['fri:dəm] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [nu:]

but	if	the	owners	would	like	to	give	me	entire	freedom	to	write	a	new
但	如果	这	所有者	会	喜欢	到	给	我	全部的	自由	到	写	一个	新的

[ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [foʊk] - [teɪl] [ju:st] [baɪ] ['gɑ:tsi]

and	original	play	on	the	theme	of	the	Persian	folk	-	tale	used	by	Gozzi
和	原来的	玩	在	这	主题	的	这	波斯语	民间	-	故事	用过的	经过	戈齐

['su:təb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:nɪk] ['sɛtɪŋz] [ʌv; əv] ['raɪnhɑ:rts] [prə'dʌkʃn] ,

suitable	to	the	scenic	settings	of	Reinhardt's	production	,
合适的	到	这	风景优美	设置	的	莱因哈特的	生产	,

但是，如果业主愿意给我完全的创作自由，让我以戈齐所使用的波斯民间故事为主题，创作一部适合莱因哈特制作的舞台布景的全新原创剧本，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .

I	should	be	glad	to	do	so	.
我	应该	是	高兴的	到	做	所以	.

我应该很乐意这样做。

[ðɪs] ['fri:dəm] [wʌz; wəz] ['kɜ:rtiəsli] ['gɪv(ə)n] ,

This	freedom	was	courteously	given	,
这	自由	曾是	礼貌地	给定	,

这份自由是被礼貌地给予的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] ['sʌmər] [ʌv; əv]

and	the	present	play	was	written	in	the	late	spring	and	early	summer	of
和	这	展示	玩	曾是	书面	在	这	晚的	春天	和	早期的	夏天	的

[ðɪs] [jɪr] ,

this	year	,
这	年	,

这部剧本创作于今年春夏之交。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [ɪn] [ɑ:k'toʊbər] .

and	placed	in	rehearsal	in	October	.
和	放置	在	排演	在	十月	.

并于10月开始排练。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [pleɪ] , [ðen] , [aɪ] [hæv; həv] [ju:st] [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn]

In	writing	my	play	,	then	,	I	have	used	for	my	own
在	写作	我的	玩	,	然后	,	我	有	用过的	为了	我的	自己的

因此，在创作我的剧本时，我运用了我自己的经验。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

xiii
十三

十三

['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [ðə; ði] [foʊk] - [teɪl] [mə'tɪriəl] ['tri:tɪd] ['dɪfrəntli] [baɪ] ['gɑ:tsi] ,

purposes	the	folk	-	tale	material	treated	differently	by	Gozzi	,
目的	这	民间	-	故事	材料	治疗	不同	经过	戈齐	,

戈齐对民间故事素材的处理方式有所不同，其目的也不同。

[ænd; ənd] [ɪn] [soʊ] ['du:ɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [ˌri:kən'si:vd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

and	in	so	doing	I	have	entirely	reconceived	the	story	and	its	situations	,
和	在	所以	正在做	我	有	完全	重新构思	这	故事	和	它是	情况	,

这样做之后，我完全重新构思了故事及其情节。

[əu'mitɪŋ] ['meni] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [teɪl] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪŋ] ['sevrəl] [nu:]

omitting	many	characters	of	the	old	tale	,	introducing	and	creating	several	new
省略	许多	人物	的	这	老的	故事	,	介绍	和	创建	一些	新的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

删去了旧故事中的许多人物，并引入和创造了几个新人物。

[ænd; ənd] ['kæriktəraizɪŋ] [ɔ:l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [freʃ] ['stændpɔɪnt] . [[wʌn]]

and	characterizing	all	from	a	fresh	standpoint	.	[	1	]
和	特征	全部	从	一个	新鲜的	立场	.	[	1	]

并以全新的视角来描述这一切。[1]

[ðə; ði] [tʃi:f] [meɪl] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , - , [ɪz] ['hoʊlli] [nu:] .

The	chief	male	character	of	my	play	,	for	instance	,	Capocomico	,	is	wholly	new	.
这	首席	男性	特点	的	我的	玩	,	为了	实例	,	-	,	是	完全	新的	.

例如，我剧中的主要男性角色卡波科米科，就是一个全新的角色。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][də'rektər][ɔ:r] [kə'ri:^əs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

The	name	is	that	which	was	given	to	the	director	or	choregus	of	the	old
这	姓名	是	那	哪个	曾是	给定	到	这	导演	或者	舞蹈	的	这	老的

[ɪ'tæliən] [tru:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mi:diə] [del] - [ɑ:r'teɪ] ,

Italian	troupes	of	the	Commedia	dell	'	Arte	,
意大利语	剧团	的	这	喜剧	戴尔	-	艺术	,

这个名字是古意大利即兴喜剧剧团的导演或编舞者的称呼。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] ['saimændz, 'simændz] [raɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] :

concerning	which	Symonds	writes	in	his	Preface	before	referred	to	:
有关	哪个	西蒙兹	写	在	他的	前言	前	指	到	:

关于这一点，西蒙兹在他前面提到的序言中写道：

“ [ðə; ði] [kə'ri:^əs] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði]['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ][koʊmɪkoʊ] , [ɔ:r][ðə; ði][fɜ:rst]

“	The	Choregus	was	usually	the	Capo	Comico	,	or	the	first
“	这	舞蹈	曾是	通常	这	卡波	漫画	,	或者	这	第一的

['æktər][ænd; ənd]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

actor	and	manager	of	the	company	.
演员	和	经理	的	这	公司	.

“Choregus 通常是 Capo Comico，也就是剧团的第一位演员兼经理。

[hi:; hi] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['ju:nəti][ʌv; əv][toʊn] , [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði]

He	impressed	his	comrades	with	a	certain	unity	of	tone	,	brought	out	the
他	印象深刻	他的	同志们	和	一个	肯定	统一	的	语气	,	带来	出去	这

['tælənts][ʌv; əv] ['prɑ:mɪsɪŋ] [kə'mi:di:ənz] ,

talents	of	promising	comedians	,
天赋	的	有前途	喜剧演员	,

他以某种统一的语调给同志们留下了深刻的印象，并发掘了有潜力的喜剧演员的才能。

[ɪn'lɑ:rdʒd] [wʌn][pɑ:rt] , [kɜ'teɪld] [ə'nʌðər] ,

enlarged	one	part	,	curtailed	another	,
放大	一	部分	,	缩减	其他	,

扩大了一部分，缩减了另一部分。

[ænd; ənd] [skwerd] [ðə; ði] [pi:s] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'pæsitiz] [hi:; hi][kʊd; kəd]

and	squared	the	piece	to	be	performed	with	the	capacities	he	could
和	平方	这	片	到	是	执行	和	这	容量	他	可以

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

并根据他所能控制的能力，对作品进行了调整，使其能够完美地完成。

- [wen] [ə; eɪ] [nu:] [pleɪ] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] , - [sez] [ə'nʌðər] ['raɪtər] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

'	When	a	new	play	has	to	be	given	,	'	says	another	writer	on	this	subject	,
-	什么时候	一个	新的	玩	有	到	是	给定	,	-	说道	其他	作家	在	这	主题	,

另一位就此主题写作的作家说：“当一部新剧要上演时……”

- [ðə; ði][fɜ:rst]['æktər][kɔ:lz][ðə; ði] [tru:p] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

'	the	first	actor	calls	the	troupe	together	in	the	morning	.
-	这	第一的	演员	呼叫	这	剧团	一起	在	这	早晨	.

“第一位演员早上召集剧团成员。”

[hiː; hi] [riːdz]

He	reads
他	阅读

他读书

[ˌɛksˌaɪˈviː]

xiv
十四

十四

[ðem; ðəm] [aʊt] [ðə; ði] [plɑːt] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnz] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtriːg] .

them	out	the	plot	,	and	explains	every	detail	of	the	intrigue	.
他们	出去	这	阴谋	,	和	解释	每一个	细节	的	这	阴谋	.

向他们揭露了阴谋，并解释了其中的每一个细节。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [ækts] [ðə; ði] [hoʊl] [piːs] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,

In	short	,	he	acts	the	whole	piece	before	them	,
在	短的	,	他	行为	这	所有的	片	前	他们	,

简而言之，他在他们面前把整部戏都演了一遍。

[pɔɪnts] [aʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['pleɪər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [rɪˈkwaɪrz] ,

points	out	to	each	player	what	his	special	business	requires	,
积分	出去	到	每个	玩家	什么	他的	特别的	商业	需要	,

向每位球员指出他/她特殊任务的要求，

['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['sæli] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [treɪts] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

indicates	the	customary	sallies	of	wit	and	traits	of	humor	,
表示	这	习惯	萨利斯	的	有	和	特征	的	幽默	,

表明了惯常的机智和幽默特征，

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [haʊ] [ðə; ði] ['sevrəl] [pɑːrts] [ænd; ənd] ['tæləntS] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktər] [kæn; kən] [biː; bi] [best]

and	shows	how	the	several	parts	and	talents	of	the	actors	can	be	best
和	演出	如何	这	一些	部分	和	天赋	的	这	演员	能	是	最好的

[kəmˈbaɪnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['siːnɪk] [ɑːrt] . -

combined	into	a	striking	work	of	scenic	art	.	'
合并	进入	一个	引人注目	工作	的	风景优美	艺术	.	-

并展示了如何将演员们的各个角色和才能最好地结合起来，创作出一部引人注目的舞台艺术作品。

” [ðə; ði] [fɔːr] “ ['mæskərz] ” [ʌv; əv] [maɪ] [pleɪ] , ['fɔːləʊəz] [ʌv; əv] - , [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

”	The	four	“	Maskers	”	of	my	play	,	followers	of	Capocomico	,	are	,	of	course	,
”	这	四	“	口罩	”	的	我的	玩	,	追随者	的	-	,	是	,	的	课程	,

“我剧中的四个‘面具人’，都是卡波科米科的追随者，他们当然是……”

[maɪ] [oʊn] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪps] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ɪˈtæliən] ['kɑːmədiːz] .

my	own	renderings	of	the	types	familiar	to	the	old	Italian	comedies	.
我的	自己的	效果图	的	这	类型	熟悉的	到	这	老的	意大利语	喜剧	.

我根据意大利古典喜剧中常见的类型创作了自己的作品。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['daɪəlɔːg] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːdərn] ['kɑːmədi] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

For	their	dialogue	in	the	introductory	scene	of	this	modern	comedy	in	English	,
为了	他们的	对话	在	这	引言	场景	的	这	现代的	喜剧	在	英语	,

在这部现代英语喜剧的开场场景中，他们的对话是这样的：

[aɪ] [hæv; həv] [ɪnˈventɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ([ɔːr] ['ræðər] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

I	have	invented	for	them	(	or	rather	made	use	of	,	for	the	first	time	,
我	有	发明	为了	他们	(	或者	相当	制成	使用	的	,	为了	这	第一的	时间	,

我为他们发明了（或者更确切地说，是第一次使用），

[fɔːr; fər]['mɑːdərn] ['æktər]) [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['spoʊkən] [vɜːrs] [sə'dʒestɪv] [pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði]
for **modern** **actors** **)** **a** **form** **of** **spoken** **verse** **suggestive** **perhaps** **of** **the**
为了 现代的 演员) 一个 形式 的 说 诗 暗示性的 也许 的 这
['vɑːljəb(ə)l] ,
voluble **,**
健谈的 ,

对于现代演员而言，这是一种口语诗歌形式，或许暗示着滔滔不绝的.....

[kə'prɪʃəs] , [ˌʌnˌnætʃərə'lɪstɪk]['spɪrɪt][ʌv; əv]['fæntəsi] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðem; ðəm] : [ɪm'bɑːdid] [ɪ'speʃəli]
capricious **,** **unnaturalistic** **spirit** **of** **fantasy** **common** **to** **them** **:** **embodied** **especially**
任性 , 不自然的 精神 的 幻想 常见的 到 他们 : 具身化的 尤其
[ɪn][ðer; ðər] ['liːdər] [ænd; ənd] ['spoʊksmən] , - .
in **their** **leader** **and** **spokesman** **,** **Capocomico** **.**
在 他们的 领导者 和 发言人 , - .

他们普遍具有反复无常、不自然的幻想精神：尤其体现在他们的领袖和发言人卡波科米科身上。

['niːdləs] [tuː; tə][seɪ] , “ [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ” [hɪ'stɔːrɪkli] ['spiːkɪŋ] ,
Needless **to** **say** **,** **“** **A** **Thousand** **Years** **Ago** **”** **historically** **speaking** **,**
不必要 到 说 , “ 一个 千 年 前 ” 历史 请讲 ,

毋庸置疑，从历史角度来看，“一千年前”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][lɑː] [kə'miːdiə] [del] - [ɑːr'teɪ][tuː; tə] [ɪn'veɪd]
there **were** **no** **disciples** **of** **the** **school** **of** **la** **Commedia** **dell** **'** **Arte** **to** **invade**
那里 是 不 门徒 的 这 学校 的 拉 喜剧 戴尔 - 艺术 到 入侵
[oʊld]['tʃaɪnə] ,
old **China** **,**
老的 中国 ,

当时并没有意大利即兴喜剧流派的弟子入侵古代中国。

[bʌt; bət]['fæntəsi] [ænd; ənd]['kɑːmədi][ɑːr; ər]['oʊldər] ([ænd; ənd] ['jʌŋgər]) [ðæn; ðən][ðə; ði] [skuːlz] .
but **fantasy** **and** **comedy** **are** **older** **(** **and** **younger** **)** **than** **the** **schools** **.**
但 幻想 和 喜剧 是 老 (和 年轻) 比 这 学校 .

但奇幻和喜剧的历史比学校更悠久（也更年轻）。

[æz; əz] - [hɪm'self] [ri'maːks][tuː; tə] [ˌpʌntʃə'neloʊ] :
As **Capocomico** **himself** **remarks** **to** **Punchinello** **:**
作为 - 他自己 评论 到 潘奇内洛 :

正如卡波科米科本人对潘奇内洛所说：

“ [hɪr] [ɪz]['tʃaɪnə][ðə; ði][wɜːrld][laɪz][ə; eɪ] - [driːm] , [laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
“ **Here** **is** **China** **the** **world** **lies** **a** **-** **dream** **,** **like** **a** **thousand**
“ 这里 是 中国 这 世界 谎言 一个 - 梦 , 喜欢 一个 千

“这里是中国，世界躺在梦里，就像一千个梦。”

['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] .
Years **ago** **,** **and** **the** **place** **of** **our** **dreams** **is** **eternal** **.**
年 前 , 和 这 地方 的 我们的 梦境 是 永恒 .

多年以前，我们梦想的地方将永恒存在。

” ['ɛks'viː]
” **xv**
” 十五

“十五”

[tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [siː] . ['hʌfmən] [hæz; həz] [brɔːt]
To **the** **stage** **production** **of** **the** **play** **Mr** **.** **J** **.** **C** **.** **Huffman** **has** **brought**
到 这 阶段 生产 的 这 玩 先生 . J . C . 霍夫曼 有 带来
[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] [də'rektərʃɪpˌdaɪ'rektərʃɪp] .
the **admirable** **powers** **of** **his** **vital** **directorship** **.**
这 令人钦佩的 权力 的 他的 必不可少的 董事职位 .

JC Huffman 先生为该剧的舞台制作带来了他卓越的导演才能。

[ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [raɪts] [ɑːr; ər] [oʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃuːbɝt] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] ,

The	theatrical	rights	are	owned	and	reserved	by	the	Shubert	Theatrical	Company	,
这	戏剧	权利	是	拥有	和	预订的	经过	这	舒伯特	戏剧	公司	,

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

of	New	York	.
的	新的	约克	.

该剧的戏剧版权归纽约舒伯特戏剧公司所有并保留。

['pəːsi] [məˈkaɪ] .

Percy	MacKaye	.
珀西	麦凯	.

珀西·麦凯。

['kɔːrnɪʃ] , [nuː] ['hæmpʃə] , [noʊ'vembər] , - .

Cornish	,	New	Hampshire	,	November	,	1913	.
康沃尔郡	,	新的	汉普郡	,	十一月	,	-	.

新罕布什尔州康沃尔，1913 年 11 月。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

xvii
十七

十七

[ˌɪntrəˈdʌktəri] [noʊt]

INTRODUCTORY	NOTE
引言	笔记

引言

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] , [hæz; həz] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] ['pedɪgriː] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

The	author	,	in	his	preface	,	has	explained	the	pedigree	of	“	A	Thousand	Years
这	作者	,	在	他的	前言	,	有	解释	这	谱系	的	“	一个	千	年

[əˈgoʊ] .

Ago	.
前	.

作者在序言中解释了《一千年前》的来历。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['pɛdəgriːz] [ðæt] [ðeɪ] [əˈlʊr] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]

”	It	is	the	chief	advantage	of	long	pedigrees	that	they	allure	us	from	the
”	它	是	这	首席	优势	的	长的	血统书	那	他们	引诱	我们	从	这

[ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

contemplation	of	the	present	to	the	investigation	of	the	past	;
沉思	的	这	展示	到	这	调查	的	这	过去的	;

“漫长的家谱最大的好处就是它能引导我们从对当下的思考转向对过去的探究；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][drəˈmætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

and	,	for	students	of	dramatic	literature	,
和	,	为了	学生	的	戏剧性	文学	,

对于戏剧文学专业的学生来说，

[pərˈhæps][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [pleɪ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]

perhaps	the	most	important	feature	of	this	present	play	is	that	the	tracing	of	its
也许	这	最多	重要的	特征	的	这	展示	玩	是	那	这	追踪	的	它是

['ænsestri] [liːdz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɪrɪədz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

ancestry	leads	us	back	to	one	of	the	most	interesting	periods	in	the	history
祖先	线索	我们	后退	到	一	的	这	最多	有趣的	时期	在	这	历史

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .

of	the	theatre	.
的	这	剧院	.

这部剧最重要的特点或许在于，追溯其渊源，可以将我们带回到戏剧史上最有趣的时期之一。

[ɪn][hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][dʒɑ:n] ['ædɪŋtən] ['saiməndz, 'siməndz] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ]
In 在 | **his** 他的 | **quotations** 引文 | **from** 从 | **John** 约翰 | **Addington** 阿丁顿 | **Symonds** 西蒙兹 | **,** , | **the** 这 | **great** 伟大的 | **English** 英语
[ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][ðə; ði] ['renəsɑ:ns] [ɪn] ['ɪtəli] ,
authority 权威 | **on** 在 | **the** 这 | **Renaissance** 复兴 | **in** 在 | **Italy** 意大利 | **,** ,

他引用了约翰·艾丁顿·西蒙兹（John Addington Symonds）的话，西蒙兹是研究意大利文艺复兴的英国权威。

['mɪstər] . [mə'kaɪ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [set] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es][ðə; ði][meɪn] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mi:diə]
Mr 先生 | **.** . | **MacKaye** 麦凯 | **has** 有 | **already** 已经 | **set** 放 | **before** 前 | **us** 我们 | **the** 这 | **main** 主要的 | **features** 特征 | **of** 的 | **the** 这 | **Commedia** 喜剧
[del] - [ɑ:r'teɪ] - ,
dell 戴尔 | **'** - | **Arte** 艺术 | **Improvisata** - | **,** ,

麦凯先生已经向我们介绍了即兴喜剧的主要特征。

[wɪtʃ] ['flʌriʃt] [ɪn] ['ɪtəli] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['sentʃəriz] ;
which 哪个 | **flourished** 繁荣 | **in** 在 | **Italy** 意大利 | **for** 为了 | **several** 一些 | **centuries** 几个世纪 | **;** ;

这种文化在意大利盛行了几个世纪；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ə'dɪʃən(ə)l] [noʊts] [meɪ] [bi:; bi] [ə'pendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]
but 但 | **a** 一个 | **few** 很少 | **additional** 额外的 | **notes** 笔记 | **may** 可能 | **be** 是 | **appended** 附加 | **for** 为了 | **the** 这 | **benefit** 益处 | **of** 的 | **those** 那些 | **who** WHO
[wɪʃ] [tu:; tə][ɪk'stend][ðer; ðər] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv]['drɑ:mə] .
wish 希望 | **to** 到 | **extend** 延长 | **their** 他们的 | **study** 学习 | **of** 的 | **this** 这 | **type** 类型 | **of** 的 | **drama** 戏剧 | **.** .

但为了方便那些希望深入研究这类戏剧的人，可以添加一些补充说明。

[tu:] [bʊks] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑ:r; ər] ['redɪli] [ək'sesəb(ə)l][ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['strɔ:ŋli]
Two 二 | **books** 图书 | **upon** 之上 | **the** 这 | **subject** 主题 | **are** 是 | **readily** 容易 | **accessible** 可访问 | **and** 和 | **may** 可能 | **be** 是 | **strongly** 强烈
[ˌrekə'mendɪd] .
recommended 受到推崇的 | **.** .

关于这个主题，有两本很容易找到的书籍，强烈推荐。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪz][ðə; ði] “ [ɪs'twɑ:r] [di:'ju] [teɪ'ɑ:trə] [ɪ'tæliən] ” [baɪ] ['lu:ɪs] [ri:koʊboʊni] ,
One 一 | **of** 的 | **these** 这些 | **is** 是 | **the** 这 | **“** “ | **Histoire** 组织 | **du** 杜 | **Théatre** 剧院 | **Italien** 意大利人 | **”** ” | **by** 经过 | **Louis** 路易斯 | **Riccoboni** 里科博尼 | **,** ,

其中之一是路易斯·里科博尼 (Louis Riccoboni) 的《意大利剧院史》，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['vɑ:ljəm] [ɪn'taɪtld] “ [mæsks] [et] [bu:fənz] ” [baɪ] ['mɔ:ris] [sænd] , [ðə; ði]
and 和 | **the** 这 | **other** 其他 | **is** 是 | **a** 一个 | **volume** 体积 | **entitled** 标题 | **“** “ | **Masques** 面具 | **et** 等 | **Bouffons** 布冯 | **”** ” | **by** 经过 | **Maurice** 莫里斯 | **Sand** 沙 | **,** , | **the** 这
[sʌn] [ʌv; əv]
son 儿子 | **of** 的

另一本是莫里斯·桑德（Maurice Sand）所著的《面具与丑角》（Masques et Bouffons），他是……的儿子

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
xviii 十八

十八

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][sænd] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['nɑ:vəlɪst] .
Georges 乔治 | **Sand** 沙 | **,** , | **the** 这 | **famous** 著名的 | **novelist** 小说家 | **.** .

乔治·桑，著名小说家。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [kən'teɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] ['kærəktərz] [ɪn][ɪ'tæliən]
Both **of** **these** **books** **contain** **interesting** **illustrations** **of** **the** **stock** **characters** **in** **Italian**
两个都 的 这些 图书 包含 有趣的 插图 的 这 库存 人物 在 意大利语
['kɑːmədi] ;
comedy **;**
喜剧 ;

这两本书都收录了意大利喜剧中典型人物的有趣插图;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn] “ [mæsks] [el] [buːfənz] ” [ɑːr; ər] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] ['kʌlɚz] .
and **the** **pictures** **in** **“** **Masques** **el** **Bouffons** **”** **are** **reproduced** **in** **colors** **.**
和 这 图片 在 “ 面具 el 布冯 ” 是 复制品 在 颜色 .

《丑角面具》中的图片以彩色形式再现。

[ðə; ði] [kə'miːdiə] [del] - [ɑːr'teɪ] [ə'teɪnd] [ɪts]['klaɪmæks][ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,
The **Commedia** **dell** **'** **Arte** **attained** **its** **climax** **about** **the** **year** **1600** **,**
这 喜剧 戴尔 - 艺术 已达到 它是 高潮 关于 这 年 - ,

即兴喜剧（Commedia dell'Arte）大约在1600年左右达到鼎盛时期。

[bʌt; bət][ɪts] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [wel] [ə'lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [baɪ][ðə; ði]
but **its** **career** **was** **extended** **well** **along** **into** **the** **eighteenth** **century** **by** **the**
但 它是 职业 曾是 扩展 出色地 沿着 进入 这 第十八 世纪 经过 这
['ɪntrəstɪd] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] ['veri] ['pɑːpjələr] ['pleɪraɪt] ,
interested **activity** **of** **the** **very** **fertile** **and** **very** **popular** **playwright** **,**
感兴趣的 活动 的 这 非常 沃 和 非常 受欢迎的 剧作家 ,

但由于这位多产且非常受欢迎的剧作家的积极参与，它的发展历程一直延续到十八世纪。

['kɑːrloʊ]['gɑːtsi] .
Carlo **Gozzi** **.**
卡洛 戈齐 .

卡洛·戈齐。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv]['drɑːmə][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][laɪnz][wɜːr; wər]
The **essential** **feature** **of** **this** **type** **of** **drama** **was** **that** **the** **lines** **were**
这 基本的 特征 的 这 类型 的 戏剧 曾是 那 这 线条 是
['ɪmprəvaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['æktər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][æn; ən]
improvised **by** **the** **actors** **as** **they** **worked** **their** **way** **through** **the** **scenes** **of** **an**
即兴发挥 经过 这 演员 作为 他们 工作 他们的 方式 通过 这 场景 的 一个
[ɪn'triːg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [plɔtid] [ɪn] [æd'væns] .
intrigue **which** **had** **been** **carefully** **plotted** **in** **advance** **.**
阴谋 哪个 有 到过 小心 绘制 在 进步 .

这类戏剧的主要特点是，演员们在演绎事先精心策划的阴谋场景时，会即兴发挥台词。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn] ['ɪtəli] ,
Throughout **the** **seventeenth** **century** **in** **Italy** **,**
自始至终 这 第十七 世纪 在 意大利 ,

整个十七世纪的意大利，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'miːdiə] - ([ðə; ði] [freɪz]
the **general** **public** **showed** **little** **patience** **with** **the** **Commedia** **Erudita** **(** **the** **phrase**
这 一般的 民众 显示 小的 耐心 和 这 喜剧 - (这 短语
[meɪ] [biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [kən'tempəreri] [slæŋ] [æz; əz] “ [haɪ] - [braʊ] ['drɑːmə] ”) ,
may **be** **translated** **into** **contemporary** **slang** **as** **“** **High** **-** **brow** **drama** **”** **)** **,**
可能 是 翻译 进入 当代的 俚语 作为 “ 高的 - 眉头 戏剧 ”) ,

公众对博学喜剧（Commedia Erudita，该词组可译为“高雅戏剧”）缺乏耐心。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪnz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [aʊt][baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [baɪ]
in **which** **the** **lines** **were** **written** **out** **by** **a** **man** **of** **letters** **and** **repeated** **by**
在 哪个 这 线条 是 书面 出去 经过 一个 男人 的 信件 和 重复 经过
[ðə; ði] ['æktər] ['pærətˌwaɪz] .
the **actors** **parrotwise** **.**
这 演员 鹦鹉学舌 .

其中台词是由一位文人写出的，然后由演员们鹦鹉学舌般地重复。

[sʌtʃ] [pleɪz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'poʊzd] [baɪ]['poʊəts][æz; əz] ['emɪnənt] [æz; əz]
Such plays , though they might have been composed by poets as eminent as
这样的 演出 , 尽管 他们 可能 有 到过 由 经过 诗人 作为 杰出 作为
[tɔːr'kwaːtoʊ]['tæˌsoʊ] ,
Torquato Tasso ,
托尔夸托 塔索 ,

这类戏剧，即便它们可能是由像托尔夸托·塔索这样杰出的诗人创作的，

[wɜːr; wər] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lækt] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]
were condemned by the populace because they lacked what seemed the essential
是 谴责 经过 这 民众 因为 他们 缺乏 什么 似乎 这 基本的
['elɪmənt] [ʌv; əv][ˌspɑːntə'neɪəti] .
element of spontaneity .
元素 的 自发性 .

因为他们缺乏自发性这种看似必不可少的要素，所以受到了民众的谴责。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]
It will not be difficult for us to understand the attitude of the Italian
它 将要 不是 是 难的 为了 我们 到 理解 这 态度 的 这 意大利语
['pʌblɪk] [tɔːrd] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
public toward this distinction ,
民众 朝向 这 区别 ,

我们不难理解意大利公众对这种区别的态度。

[ɪf] [wiː; wi] [ə'plai] [ə; eɪ]['sɪmələr] [test] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kən'tempəreri]
if we apply a similar test to our own contemporary
如果 我们 申请 一个 相似的 测试 到 我们的 自己的 当代的

如果我们把类似的检验方法应用于我们当代社会，那会怎样?

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
xix
十九

十九

[ɑːrt][ʌv; əv]['æftər] - ['dɪnər] ['spiːkɪŋ] .
art of after - dinner speaking .
艺术 的 后 - 晚餐 请讲 .

餐后演讲的艺术。

[wiː; wi][dɪ'mænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['æftər] - ['dɪnər] ['spiːkɝz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌl] [ðer; ðər] [freɪzɪz]
We demand of our after - dinner speakers that they shall cull their phrases
我们 要求 的 我们的 后 - 晚餐 演讲者 那 他们 将 淘汰 他们的 短语
[æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [ə'lɔːŋ] ,
as they go along ,
作为 他们 去 沿着 ,

我们要求餐后演讲嘉宾在演讲过程中不断精简措辞。

[ænd; ənd][wiː; wi][rɪ'spɑːnd][wɪð; wɪθ] [dʌlnɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['evɪdəntli] ['rɪt(ə)n]
and we respond with dulness to a speech that has been evidently written
和 我们 回应 和 沉闷 到 一个 演讲 那 有 到过 显然 书面
[aʊt][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [roʊt] .
out and learned by rote .
出去 和 学习 经过 死记硬背 .

我们对于明显是事先写好、死记硬背的演讲稿，反应冷淡。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ə'merɪkən] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][hæz; həz] [bɪn] ['kwoʊtɪd]

The	president	of	one	of	our	great	American	universities	has	been	quoted
这	总统	的	一	的	我们的	伟大的	美国人	大学	有	到过	引

[æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['eni] [prə'fesər] [huː] [raɪts] [ænd; ənd] [ləːnz] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɪz] ['mɪrli] [ɪn'sʌltɪŋ]

as	saying	that	any	professor	who	writes	and	learns	a	lecture	is	merely	insulting
作为	说	那	任何	教授	WHO	写	和	学习	一个	演讲	是	仅仅	侮辱

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] ;

the	printing	-	press	;
这	印刷	-	按	;

美国一所著名大学的校长曾说过，任何撰写讲稿的教授都只是在侮辱印刷机；

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ən'les] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [biː; bi]

there	can	be	no	advantage	in	speaking	on	a	subject	unless	the	speaking	be
那里	能	是	不	优势	在	请讲	在	一个	主题	除非	这	请讲	是

[spɑːn'teɪniəs] :

spontaneous	:
自发的	:

除非发言是自发的，否则谈论某个话题没有任何意义：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən]['pʌblɪk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['æktər] [ðæt]

and	this	was	the	attitude	of	the	old	Italian	public	toward	the	actors	that
和	这	曾是	这	态度	的	这	老的	意大利语	民众	朝向	这	演员	那

[ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .

addressed	it	from	the	stage	.
已解决	它	从	这	阶段	.

这就是意大利老一辈公众对在舞台上表演的演员们的态度。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][set] [sə'faist] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [ɪ'tæliən]['kɑːmədiːz] .

A	single	set	sufficed	for	most	of	the	improvised	Italian	comedies	.
一个	单身的	放	足够了	为了	最多	的	这	即兴发挥	意大利语	喜剧	.

大多数意大利即兴喜剧只需要一套布景就足够了。

[ðɪs] [set] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [skwer] [ɪn][æn; ən][ɪ'tæliən] [taʊn] , [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv]

This	set	represented	a	public	square	in	an	Italian	town	,	a	meeting	-	point	of
这	放	代表	一个	民众	正方形	在	一个	意大利语	镇	,	一个	会议	-	观点	的

['sevrəl] [striːts] ;

several	streets	;
一些	街道	;

这套模型展现了意大利小镇的一个公共广场，它是几条街道的交汇点；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktərz] [wɜːr; wər]['sɑːlɪdli] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [dɔːz]

and	the	houses	of	the	leading	characters	were	solidly	built	with	doors
和	这	房屋	的	这	领导	人物	是	稳固地	建造	和	门

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ['frʌntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] .

and	windows	fronting	on	the	square	.
和	视窗	正面	在	这	正方形	.

主角们的房屋都建造得非常坚固，门窗都面向广场。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][set][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs] ,

With	the	action	set	in	such	a	public	place	,
和	这	行动	放	在	这样的	一个	民众	地方	,

由于故事发生在这样一个公共场所，

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] [kʊd; kəd] [ɪk'spɪriəns] [noʊ] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] ['məutiveitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['entrənsiz]

the	playwright	could	experience	no	embarrassment	in	motivating	his	entrances
这	剧作家	可以	经验	不	尴尬	在	激励	他的	入口

[ænd; ənd]['eksits] ;

and	exits	;
和	出口	;

剧作家在安排人物出场和退场的动机时，丝毫不会感到尴尬；

['eni] ['kærəktərz] [kʊd; kəd] [miːt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['nuːtrəl] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ;

any	characters	could	meet	at	any	time	in	the	neutral	ground	of	the	stage	;
任何	人物	可以	见面	在	任何	时间	在	这	中性的	地面	的	这	阶段	;

任何角色都可能随时在舞台这个中立地带相遇;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪkəbl] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['haʊzɪz] [kʊd; kəd]

and	the	practicable	doors	and	windows	of	the	surrounding	houses	could
和	这	切实可行的	门	和	视窗	的	这	周围	房屋	可以

[biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ˌækrə'bætɪk] ['æktər] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpmənt]

be	employed	by	acrobatic	actors	in	the	exhibition	of	exciting	scenes	of	elopement
是	受雇	经过	杂技	演员	在	这	展览	的	激动人心	场景	的	私奔

[ɔːr][ʌv; əv] ['rɑːbəri] .

or	of	robbery	.
或者	的	抢劫	.

周围房屋的实用门窗可供杂技演员用来表演惊险刺激的私奔或抢劫场景。

['eks 'eks]

xx
xx

xx

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'fɪnətɪv] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiə] [del] - [ɑːr'teɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt]

One	of	the	most	definitive	features	of	the	Commedia	dell	'	Arte	was	the	fact
一	的	这	最多	最终的	特征	的	这	喜剧	戴尔	-	艺术	曾是	这	事实

[ðæt] ,

that	,
那	,

即兴喜剧最显著的特点之一是:

[ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪz] [prɪ'zentɪd] ['difəd] ['greɪtli] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['sʌbdʒekt] - ['mætər]

though	the	plays	presented	differed	greatly	from	each	other	in	subject	-	matter
尽管	这	演出	呈现	不同	非常	从	每个	其他	在	主题	-	事情

[ænd; ənd][ɪn][plɑːt] ,

and	in	plot	,
和	在	阴谋	,

尽管上演的剧目在题材和情节上大相径庭,

[ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] [set][ʌv; əv] ['kærəktərz] .

they	invariably	employed	the	same	set	of	characters	.
他们	总是	受雇	这	相同的	放	的	人物	.

他们总是使用同一组字符。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['æktər] [ə'pɪrd] [ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] [pleɪz] , ['werɪŋ] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm]

The	individual	actor	appeared	in	many	different	plays	,	wearing	always	the	same
这	个人	演员	出现	在	许多	不同的	演出	,	穿着	总是	这	相同的

['kɑːstuːm][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæsk] .

costume	and	the	same	mask	.
戏服	和	这	相同的	面具	.

这位演员曾出演过许多不同的戏剧,但总是穿着同样的戏服,戴着同样的面具。

['hɑːrləkwɪn] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə]['kɑːləmbaɪn][ɪn] [pleɪ] ['æftər] [pleɪ] ; [ðə; ði]['dɑːktər] , [frʌm; frəm][bə'loʊnjə]

Harlequin	made	love	to	Columbine	in	play	after	play	;	the	Doctor	,	from	Bologna
丑角	制成	爱	到	科伦拜恩	在	玩	后	玩	;	这	医生	,	从	博洛尼亚

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

University	,
大学	,

丑角在一出又一出戏中与科伦拜恩发生性关系;这位来自博洛尼亚大学的医生,

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pɛdəntriz] [ɪn][plɑːt]['æftər][plɑːt] ;

repeated	the	same	sort	of	pedantries	in	plot	after	plot	;
重复	这	相同的	种类	的	迂腐	在	阴谋	后	阴谋	;

在一部又一部的剧情中反复出现同样的迂腐之处;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [spəvɛntoʊ] ([ə; eɪ]['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪlz][ˌglɔːri'oʊsəs][ʌv; əv]

and	the	Captain	Spavento	(	a	lineal	descendant	of	the	Miles	Gloriosus	of
和	这	队长	斯帕文托	(	一个	线性	后裔	的	这	迈尔斯	荣耀	的

['pɬaʊtəs]) ['swægəd] [θruː] ['stɔːri]['æftər]['stɔːri] .

Plautus	)	swaggered	through	story	after	story	.
普劳图斯	)	趾高气扬	通过	故事	后	故事	.

而斯帕文托船长（普劳图斯的迈尔斯·格洛里奥斯的直系后裔）则趾高气扬地穿梭于一个又一个故事之中。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['æktər] [bɪ'keɪm] [soʊ] [kəm'pliːtli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːk] ['kærəktərz] [ðeɪ]

Individual	actors	became	so	completely	identified	with	the	stock	characters	they
个人	演员	成为	所以	完全地	已识别	和	这	库存	人物	他们

[ə'suːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [bɔːr] [ɪn]['praɪvət][laɪf][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [neɪmz] [ʌv; əv]

assumed	upon	the	stage	that	they	bore	in	private	life	the	conventional	names	of
假定	之上	这	阶段	那	他们	钻孔	在	私人的	生活	这	传统的	姓名	的

[ðer; ðər] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] .

their	impersonations	.
他们的	模仿	.

演员们与他们舞台上扮演的典型角色完全融为一体，以至于在私生活中也沿用了他们所扮演角色的惯用名字。

[ə; eɪ] ['letər] [ɪz][ɪk'stænt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sent][baɪ] ['henri] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [fræns] ([ðə; ði]['gælənt]

A	letter	is	extant	which	was	sent	by	Henry	Fourth	of	France	(	the	gallant
一个	信	是	现存	哪个	曾是	发送	经过	亨利	第四	的	法国	(	这	英勇

['hɛnri, ˌɑːn'riː, ˌɑːn'riː] ['kætər] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)]) [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪməs] ['æktər][ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɪn'vaɪtɪŋ][hɪm; ɪm]

Henri	Quatre	of	Navarre	)	to	a	famous	actor	of	Italy	inviting	him
亨利	四	的	纳瓦拉	)	到	一个	著名的	演员	的	意大利	邀请	他

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə]['pærɪs] ;

to	bring	his	company	to	Paris	;
到	带来	他的	公司	到	巴黎	;

现存一封信，是法国国王亨利四世（纳瓦拉的英勇的亨利·夸特尔）写给意大利一位著名演员的，邀请他带领剧团来巴黎演出；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [ɪz] ['sɪmpli] [ə'drest] [tuː; tə]['hɑːrləkwɪn] ,

and	this	letter	is	simply	addressed	to	Harlequin	,
和	这	信	是	简单地	已解决	到	丑角	,

这封信的收件人只有丑角。

[sɪns] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['peɪtrən][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɝz] ['æktʃuəl] [neɪm] .

since	the	royal	patron	had	no	knowledge	of	the	actor's	actual	name	.
自从	这	皇家	赞助人	有	不	知识	的	这	演员的	实际的	姓名	.

因为这位皇室赞助人并不知道这位演员的真名。

['sɪmələrli] ,

Similarly	,
相似地	,

相似地，

[ðə; ði] ['feɪməs] - [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ˌmoʊ'liːɛr] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['ruːdɪmənts]

the	famous	Scarramuccia	from	whom	the	immortal	Molière	learned	the	rudiments
这	著名的	-	从	谁	这	不朽	莫里哀	学习	这	基本原理

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft][æz; əz][ə; eɪ][kə'miːdiən] — [æn; ən]['æktər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] [raɪmd] ['krɑːnɪk(ə)l]

of	his	craft	as	a	comedian	—	an	actor	described	in	a	rhymed	chronicle
的	他的	工艺	作为	一个	喜剧演员	—	一个	演员	描述	在	一个	押韵	编年史

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][æz; əz] “ [lə]

of	the	time	as	“	le
的	这	时间	作为	“	勒

这位著名的斯卡拉穆恰，不朽的莫里哀正是从他那里学习了喜剧表演的基础知识——当时的一部韵文编年史中将这位演员描述为“le”。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

xxi
二十一

[rwɑ:] ['di'i'es] - [et][lə] - [di:][rwɑ:] ” — [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn]

roi	des	comédiens	et	le	comédien	de	rois	”	—	has	come	down	to	us	in
投资回报率	德斯	-	等	勒	-	德	国王	”	一	有	来	向下	到	我们	在

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['skærəmu:tʃ, -mautʃ] ,

history	under	the	title	of	Scaramouche	,
历史	在下面	这	标题	的	斯卡拉姆奇	,

roi des comédiens et le comédien de rois”——在历史上以“Scaramouche”的称号降临到我们身上，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'rent(ə)l] [neɪm] .

with	no	recollection	of	his	parental	name	.
和	不	回忆	的	他的	父母	姓名	.

他完全不记得自己父母的名字。

[ðə; ði]['mɑ:dərn][steɪdʒ] [ɪg'zɪbɪts] ['meni] [a'nælədʒiz][tu:; tə] [ðɪs] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['æktər]

The	modern	stage	exhibits	many	analogies	to	this	identification	of	an	actor
这	现代的	阶段	展品	许多	类比	到	这	鉴别	的	一个	演员

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][roʊl] .

with	a	single	rôle	.
和	一个	单身的	角色	.

现代舞台上有很多与这种演员只扮演一个角色相符的现象。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv]['veɪbər][ænd; ənd] [fi:ldz]

For	instance	,	in	the	old	days	of	the	association	of	Weber	and	Fields
为了	实例	,	在	这	老的	天	的	这	协会	的	韦伯	和	田野

,

,

,

例如，在韦伯和菲尔兹的早期合作时期，

[ði:z] [kə'mi:di:ənz] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [pɑ:rts] ,

these	comedians	always	appeared	in	precisely	the	same	parts	,
这些	喜剧演员	总是	出现	在	恰恰	这	相同的	部分	,

这些喜剧演员总是出演完全相同的角色，

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv]['eni] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] - ['mætər][ɪn][ðə; ði]['kɑ:mɪk] [si:nz] [ðæt] [ðeɪ]

regardless	of	any	difference	of	subject	-	matter	in	the	comic	scenes	that	they
不管	的	任何	不同之处	的	主题	-	事情	在	这	漫画	场景	那	他们

[prɪ'zentɪd] .

presented	.
呈现	.

尽管他们呈现的漫画场景题材有所不同。

['mɪstər] . ['veɪbər] [ɪn'veriəbli] [di'piktid] [ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['i:zəli] ['gʌləb(ə)l] ;

Mr	.	Weber	invariably	depicted	a	fat	little	man	who	was	easily	gullible	;
先生	.	韦伯	总是	描绘	一个	胖的	小的	男人	WHO	曾是	容易地	容易上当受骗	;

韦伯先生总是把一个又胖又矮、容易上当受骗的男人描绘成一个典型的形象；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['li:nər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['strenjuəs] ['mɪstər] . [fi:ldz] [wʌz; wəz] [fər'evər] ['getɪŋ] [ðə; ði]

and	the	leaner	and	more	strenuous	Mr	.	Fields	was	forever	getting	the
和	这	更精瘦	和	更多的	费力的	先生	.	田野	曾是	永远	获得	这

['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ju:zɪŋ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bʌt] [fɔ:r; fər] [rɪ'dɪkjələs] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] .

better	of	him	and	using	him	as	a	butt	for	ridiculous	persecution	.
更好的	的	他	和	使用	他	作为	一个	屁股	为了	荒谬的	迫害	.

而体型更瘦削、精力更充沛的菲尔兹先生总是占他上风，并把他当作可笑的迫害对象。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['kɑ:liər] [ə'proʊtʃɪz] ['veri] ['nɪrli] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]

At	the	present	time	,	Mr	.	William	Collier	approaches	very	nearly	the	method	of
在	这	展示	时间	,	先生	.	威廉	科利尔	方法	非常	几乎	这	方法	的

[ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən] ['æktər] .

the	old	Italian	actors	.
这	老的	意大利语	演员	.

目前，威廉·科利尔先生的表演方法已经非常接近于老派意大利演员的方法了。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['eni] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʃu:ziz] [tu:; tə] [ə'pɪr] ,

Regardless	of	the	particular	points	of	any	play	in	which	he	chooses	to	appear	,
不管	的	这	特别的	积分	的	任何	玩	在	哪个	他	选择	到	出现	,

无论他选择在哪部剧的哪个特定时刻出场，

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [ˌreprɪ'zents] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] — [ə; eɪ] [pə'reniəl] [ˌdræmətə'zeɪʃn] [ʌv; əv]

he	always	represents	precisely	the	same	character	—	a	perennial	dramatization	of
他	总是	代表	恰恰	这	相同的	特点	—	一个	多年生	戏剧化	的

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [treɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mi:diən] ;

his	individual	traits	as	a	comedian	;
他的	个人	特征	作为	一个	喜剧演员	;

他总是扮演同一个角色——不断戏剧化地展现他作为喜剧演员的个人特质；

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [hə'bɪtʃuəli] ['eksərsaɪzɪz][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['æktɚz] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv] [ɪmˌprɑ:və'zeɪʃn] [ɪn]

and	he	also	habitually	exercises	the	Italian	actor's	license	of	improvisation	in
和	他	还	习惯性地	练习	这	意大利语	演员的	执照	的	即兴创作	在

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sembld] ['ɔ:diəns] .

the	presence	of	an	assembled	audience	.
这	在场	的	一个	组装	观众	.

而且，他还经常在观众面前行使意大利演员即兴表演的特权。

[faɪv] [ʌv; əv] [ði:z] ['stændərd] ['æktɪŋ] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mi:diə] [del] - [ɑ:r'teɪ][ɑ:r; ər][ri(:)'vivifaid][baɪ]

Five	of	these	standard	acting	types	of	the	Commedia	dell	'	Arte	are	revivified	by
五	的	这些	标准	表演	类型	的	这	喜剧	戴尔	-	艺术	是	复苏	经过

['mɪstər] . [mə'kaɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [pleɪ] [ɑ:n] - [oʊld] [θi:m] .

Mr	.	MacKaye	in	his	new	play	on	Gozzi's	old	theme	.
先生	.	麦凯	在	他的	新的	玩	在	-	老的	主题	.

麦凯先生在他的新剧中，以戈齐的旧作为主题，复兴了意大利即兴喜剧的五种标准表演类型。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

The	most	interesting
这	最多	有趣的

最有趣的

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

xxii
二十二

二十二

['fɪgjər] [ɪz][ðə; ði] - — [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:p] ,

figure	is	the	Capocomico	—	the	leader	of	the	troupe	,
数字	是	这	-	—	这	领导者	的	这	剧团	,

图中人物是卡波科米科——剧团的领袖，

[hu:] [di'vaiziz] [ðə; ði][sɪ'nɑ:raɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prez(ə)nt][ænd; ənd] [rɪ'hɜ:siz] [ðə; ði]

who	devises	the	scenari	of	the	plays	which	they	present	and	rehearses	the
WHO	装置	这	场景	的	这	演出	哪个	他们	展示	和	排练	这

['ʌðər] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [pɑ:rts] .

other	actors	in	the	business	of	their	respective	parts	.
其他	演员	在	这	商业	的	他们的	各自	部分	.

他们负责构思剧目的剧本，并指导其他演员排练各自的角色。

[ðɪs] [kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] [ɪz][æn; ən] [ˌi:voʊ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

This	creation	of	the	author's	is	an	evocation	of	a	famous	figure	from	a
这	创建	的	这	作者的	是	一个	招魂	的	一个	著名的	数字	从	一个

[naɪ] - [fər'gɑ:tn] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rid] [pæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] ,

nigh	-	forgotten	page	of	the	storied	past	of	the	theatre	,
夜	-	被遗忘的	页	的	这	有故事的	过去的	的	这	剧院	,

作者的这一创作是对戏剧史上一个几乎被遗忘的著名人物的致敬。

[ænd; ənd] [meɪ] [sɜ:rv] ['i:zəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sta:tiŋ] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ]

and	may	serve	easily	as	a	starting	point	for	a	series	of	very	interesting
和	可能	服务	容易地	作为	一个	开始	观点	为了	一个	系列	的	非常	有趣的

[rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] .

researches	undertaken	by	individual	students	of	the	history	of	the	drama	.
研究	已	经过	个人	学生	的	这	历史	的	这	戏剧	.

并且可以很容易地作为戏剧史学生开展一系列非常有趣的研究的起点。

[ðoʊ] ['mɪstər] . [məkeɪz] [pleɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'proʊpriətli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:rs] ,

Though	Mr	.	MacKaye's	play	has	been	written	appropriately	in	English	verse	,
尽管	先生	.	麦凯的	玩	有	到过	书面	适当	在	英语	诗	,

虽然麦凯先生的剧本是用英文诗歌形式恰当地写成的，

['æptli] ['verid] [ɪn][ɪts][fɔ:rmz][tu:; tə][bi:; bi]['spoʊkən][baɪ][ðə; ði]['mɑ:dərn]['æktər] ,

aptly	varied	in	its	forms	to	be	spoken	by	the	modern	actor	,
恰当地	多种多样	在	它是	表格	到	是	说	经过	这	现代的	演员	,

其形式多样，非常适合现代演员使用。

[ðə; ði] ['ri:dər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] ['drɑ:mə][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ə'pi:l] [mɔ:r] [ɪm'fætɪkli]

the	reader	should	remember	that	this	drama	is	designed	to	appeal	more	emphatically
这	读者	应该	记住	那	这	戏剧	是	设计	到	上诉	更多的	强调地

[tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] .

to	the	eye	than	to	the	ear	.
到	这	眼睛	比	到	这	耳朵	.

读者应该记住，这部戏剧的设计目的是为了更注重视觉效果而不是听觉效果。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪv] ['drɑ:mə]

It	should	be	regarded	as	a	modification	of	that	type	of	Decorative	Drama
它	应该	是	认为	作为	一个	修改	的	那	类型	的	装饰性的	戏剧

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] [prə'fesər] ['raɪnˌhɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstərli] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	was	exhibited	by	Professor	Reinhardt	in	his	masterly	production	of	the
哪个	曾是	展出	经过	教授	莱因哈特	在	他的	精湛	生产	的	这

['pæntəmaɪm] [ʌv; əv] “ - .

pantomime	of	“	Sumurûn	.
哑剧	的	“	-	.

它应该被视为莱因哈特教授在其精湛的哑剧作品《苏穆伦》中所展现的那种装饰性戏剧的变体。

” [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bækgraʊnd] ,

”	For	his	background	,
”	为了	他的	背景	,

“就他的背景而言，

['mɪstər] . [mə'kaɪ] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [æn; ən][oʊld] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [wɪtʃ] [ɪz] [hʌŋ]

Mr	.	MacKaye	has	chosen	an	old	tale	of	the	Arabian	Nights	which	is	hung
先生	.	麦凯	有	选定	一个	老的	故事	的	这	阿拉伯	夜晚	哪个	是	悬挂

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪ] [æz; əz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][bɪt][ʌv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['tæpəstri] ;

before	the	eye	as	a	fantastic	bit	of	oriental	tapestry	;
前	这	眼睛	作为	一个	极好的	少量	的	东方	挂毯	;

麦凯先生选择了《一千零一夜》中的一个古老故事，将其作为一幅精美的东方挂毯展示在人们眼前；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ˌsɪlu'et] [ðə; ði] ['ʃɑ:rpər] ['kʌlɚz] [ʌv; əv]

and	in	the	foreground	he	has	exhibited	in	silhouette	the	sharper	colors	of
和	在	这	前景	他	有	展出	在	轮廓	这	更锐利	颜色	的

[ðə; ði] [prænsɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gru:p] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] [kə'mi:di:ənz] .

the	prancing	figures	of	his	group	of	Italian	comedians	.
这	轻快地跳跃	数据	的	他的	团体	的	意大利语	喜剧演员	.

在前景中，他以剪影的形式展现了他那群意大利喜剧演员欢快跳跃的身影，色彩更加鲜明。

[mɔ:r] ['sʌtəli] , [ðɪs] [pleɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kən'si:vd] [æz; əz][ə; eɪ]

More	subtly	,	this	play	may	be	conceived	as	a
更多的	微妙地	,	这	玩	可能	是	构思	作为	一个

更微妙的是，这部剧可以被视为.....

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
xxiii
二十三

二十三

[ˌpærəˈbɑːlɪk] [ˈkɑːment] [ɑːn][ə; eɪ][ˈprɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][taɪm] .
parabolic **comment** **on** **a** **problem** **of** **the** **theatre** **at** **the** **present** **time** **.**
抛物线 评论 在 一个 问题 的 这 剧院 在 这 展示 时间 .

对当前戏剧界的一个问题进行比喻性评论。

[ðə; ði][ˌhɪstriˈɑːnɪk] [dɪˈsaɪplz] [ʌv; əv][ˈkɑːrloʊ][ˈgɑːtsi] , [ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv]
The **histrionic** **disciples** **of** **Carlo** **Gozzi** **,** **the** **eighteenth** **century** **champion** **of**
这 戏剧化的 门徒 的 卡洛 戈齐 , 这 第十八 世纪 冠军 的
[trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈroʊmæns] ,
traditional **romance** **,**
传统的 浪漫 ,

十八世纪传统浪漫主义倡导者卡洛·戈齐的戏剧化门徒们

[ɑːr; ər] [diˈpiktid] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [lɔːst][ðer; ðər] [faɪt] [ɪn] [ˈvenɪs] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈdræmətɪst][ˈgoʊlˈdoʊni] ,
are **depicted** **as** **having** **lost** **their** **fight** **in** **Venice** **against** **the** **dramatist** **Goldoni** **,**
是 描绘 作为 拥有 丢失的 他们的 斗争 在 威尼斯 反对 这 剧作家 戈尔多尼 ,

书中描绘了他们在威尼斯与剧作家戈尔多尼的斗争中战败的场景。

[huː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑːloʊər] [ʌv; əv][ˌmoʊˈliːɛr] ,
who **,** **as** **a** **follower** **of** **Molière** **,**
WHO , 作为 一个 追随者 的 莫里哀 ,

作为莫里哀的追随者，

[wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌriːəˈlɪstɪk] [ˈmuːvmənt] ; [ænd; ənd]
was **regarded** **at** **that** **time** **as** **the** **leader** **of** **the** **realistic** **movement** **;** **and**
曾是 认为 在 那 时间 作为 这 领导者 的 这 实际的 移动 ; 和
,
,
,

当时被认为是现实主义运动的领袖；而且，

[dɪˈsperɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əkˈseptɪd] [ˈeni] [lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ] ,
despairing **of** **being** **accepted** **any** **longer** **in** **the** **country** **of** **their** **birth** **,**
绝望 的 存在 公认 任何 更长 在 这 国家 的 他们的 出生 ,

他们对不再被出生国接纳感到绝望

[ðiːz] [roʊˈmæntɪk][ˈaʊtˌkæsts][hæv; həv] [sɔːt] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][ˈdɪstənt][ˈɔːrient] ,
these **romantic** **outcasts** **have** **sought** **refuge** **in** **the** **distant** **orient** **,**
这些 浪漫的 被排斥者 有 寻求 避难所 在 这 遥远 东方 ,

这些浪漫的异类在遥远的东方寻求庇护。

[æn; ən][ˈɔːrient][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪn][noʊ] [sens] [æz; əz][hɪˈstɔːrɪk][ɔːr][ˌriːəˈlɪstɪk] , [bʌt; bət][æz; əz]
an **orient** **to** **be** **considered** **in** **no** **sense** **as** **historic** **or** **realistic** **,** **but** **as**
一个 东方 到 是 经过考虑的 在 不 感觉 作为 历史性 或者 实际的 , 但 作为
[ˈpjʊrli] [fænˈtæstɪk] .
purely **fantastic** **.**
纯粹 极好的 .

一个完全不具有历史性或现实性，而纯粹是奇幻的东方。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][taɪm] ,
At **the** **present** **time** **,**
在 这 展示 时间 ,

目前，

['aʊər; ɑːr] ['θiːətər] [hæz; həz] [bɪn] ['kɔŋkəd] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]) [baɪ] ['sedʒələs] [riˈkɔːdəz]

our	theatre	has	been	conquered	(	for	the	moment	)	by	sedulous	recorders
我们的	剧院	有	到过	征服	(	为了	这	片刻	)	经过	勤奋的	录音机

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ;

of	the	deeds	of	here	and	now	;
的	这	契约	的	这里	和	现在	;

我们的剧院（目前）已被勤勉的记录者们所征服，他们记录着此时此地发生的种种事件；

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['drɑːmə][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['riːəlɪzəm] ,

we	find	the	drama	in	the	throes	of	a	new	realism	,
我们	寻找	这	戏剧	在	这	阵痛	的	一个	新的	现实主义	,

我们发现，戏剧性就体现在新现实主义的阵痛之中。

[mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ɪn][ɪts][ˌæktʃuˈæləti][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tentətɪv] [ænd; ənd]['groʊpɪŋ]['riːəlɪzəm][ʌv; əv]

more	potent	in	its	actuality	than	the	tentative	and	groping	realism	of
更多的	强效	在	它是	现实	比	这	暂定的	和	摸索	现实主义	的

['goʊl'doʊni] ;

Goldoni	;
戈尔多尼	;

与戈尔多尼那种试探性和摸索性的现实主义相比，它更具现实意义；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][roʊ'mæntɪk] ['pleɪˌraɪts] , [laɪk] [ðiːz] [oʊld] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['tætərd]

and	our	romantic	playwrights	,	like	these	old	adventurous	and	tattered
和	我们的	浪漫的	剧作家	,	喜欢	这些	老的	冒险的	和	破烂

[ʌv; əv]['kɑːrloʊ]['gɑːtsi] ,

histrions	of	Carlo	Gozzi	,
演员	的	卡洛	戈齐	,

还有我们那些浪漫主义剧作家，就像卡洛·戈齐笔下那些年迈、冒险、衣衫褴褛的戏剧演员一样，

[hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['fæbjələs] [ænd; ənd] [aɪ] - [ɪn'tʃæntɪŋ] ['ɔːrient] .

have	recently	sought	refuge	in	the	fabulous	and	eye	-	enchanting	orient	.
有	最近	寻求	避难所	在	这	太棒了	和	眼睛	-	妖娆	东方	.

最近，我们前往风景如画、令人赏心悦目的东方寻求庇护。

[hens] [ðə; ði] [sək'ses] , [ɪn]['riːs(ə)nt] ['siːznz] ,

Hence	the	success	,	in	recent	seasons	,
因此	这	成功	,	在	最近的	季节	,

因此，在最近几个赛季中取得了成功。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [roʊ'mæntɪk] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [æz; əz] “ ['kɪzmet] ” [ænd; ənd] “ - ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]

of	such	romantic	compositions	as	“	Kismet	”	and	“	Sumurûn	”	and	“	The
的	这样的	浪漫的	作品	作为	“	命运	”	和	“	-	”	和	“	这

['jeloʊ] ['dʒækɪt] .

Yellow	Jacket	.
黄色的	夹克	.

例如《Kismet》、《Sumurûn》和《黄夹克》等浪漫作品。

” [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'seʃn] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][strænd][wiː; wi] [naʊ]

”	To	escape	from	the	obsession	of	Broadway	and	the	Strand	we	now
”	到	逃脱	从	这	痴迷	的	百老汇	和	这	斯特兰德	我们	现在

[tɜːrn] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [iːst] ,

turn	eagerly	to	the	gorgeous	east	,
转动	急切地	到	这	华丽的	东方	,

“为了逃离百老汇和斯特兰德大街的喧嚣，我们现在热切地转向了美丽的东部地区。”

[dʒʌst][æz; əz] [ðiːz] [dɪ'skɑːrdɪd] [kə'miːdiːənz] [ʌv; əv] - [sɔːt]

just	as	these	discarded	comedians	of	Gozzi's	sought
只是	作为	这些	丢弃	喜剧演员	的	-	寻求

就像戈齐所寻找的那些被抛弃的喜剧演员一样

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
xxiv
二十四

二十四

[ə; eɪ] [nuː] [sək'ses] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['piː'kin] .
a **new** **success** **within** **the** **enchanting** **and** **alluring** **gates** **of** **the** **city** **of** **Pekin** **.**
一个 新的 成功 之内 这 妖娆 和 诱人 大门 的 这 城市 的 北京 .

在迷人而充满魅力的北京城内，又取得了一项新的成功。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [baɪ] [rɪˈstɔrɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][steɪdʒ][ðə; ði][oʊld] [ˌjʊrəˈpiːən] [trəˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mæsks][ɪn]
Furthermore **,** **by** **restoring** **to** **our** **stage** **the** **old** **European** **tradition** **of** **masks** **in**
此外 , 经过 恢复 到 我们的 阶段 这 老的 欧洲的 传统 的 面具 在
[hɪz; ɪz] [gruːp] [ʌv; əv] “ ['mæskərz] ,
his **group** **of** **“** **Maskers** **,**
他的 团体 的 “ 口罩 ,

此外，他通过在其“面具舞者”团体中恢复欧洲古老的面具传统，将这一传统带回了我们的舞台。

” ['mɪstər] . [məˈkaɪ] [fliŋz] [ə; eɪ] [prəˈfetɪk] [ʃæft] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] - [lɔːŋ] ['tʊrniˌtɜːrni] [bɪ'twiːn]
” **Mr** **.** **MacKaye** **flings** **a** **prophetic** **shaft** **in** **the** **age** **-** **long** **tourney** **between**
” 先生 . 麦凯 投掷 一个 预言 轴 在 这 年龄 - 长的 锦标赛 之间
['sɪmbəlɪzəm][ænd; ənd]['nætʃrəlɪzəm][ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .
symbolism **and** **naturalism** **in** **the** **arts** **of** **the** **theatre** **.**
象征意义 和 自然主义 在 这 艺术 的 这 剧院 .

“麦凯先生在戏剧艺术中象征主义与自然主义之间由来已久的较量中投下了一支预言之箭。”

['kleɪtən] ['hæmɪltən] .
Clayton **Hamilton** **.**
克莱顿 汉密尔顿 .

克莱顿·汉密尔顿。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['ɔːθər]
THE **AUTHOR**
这 作者

作者

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌɪntrəˈdʌktəri] [noʊt]
INTRODUCTORY **NOTE**
引言 笔记

引言

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

[siːnz]
SCENES
场景

场景

[ækt] [fɜːrst]
ACT **FIRST**
行为 第一的

先行动

[ækt] ['sekənd]
ACT **SECOND**
行为 第二

第二幕

[ækt] [θɜːrd]
ACT **THIRD**
行为 第三

第三幕

[ækt] [fɔːrθ]
ACT **FOURTH**
行为 第四

第四幕

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] Ago3
A **Thousand** **Years** **Ago3**
一个 千 年 Ago3

一千年前3

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

[ˌeɪʒi'ætɪk]
Asiatic
亚洲

亚洲

[tɜ'ændət] ['prɪnses] [ʌv; əv]['piː'kin]
Turandot **Princess** **of** **Pekin**
图兰朵 公主 的 北京

图兰朵，北京公主

[ɑltuːm] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , ['empərər]
Altoum **Her** **father** **,** **Emperor**
阿尔图姆 她 父亲 , 皇帝

阿尔图姆，她的父亲，皇帝

- [hɜːr; hər] [sleɪv]
Zelima **Her** **slave**
- 她 奴隶

泽利玛，她的奴隶

['kæləf] [prɪns] [ʌv; əv] ['æstrəkən]
Calaf **Prince** **of** **Astrakhan**
卡拉夫 王子 的 阿斯特拉罕

阿斯特拉罕王子卡拉夫

['beəræk][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪtər]
Barak **His** **servitor**
巴拉克 他的 仆人

巴拉克 他的仆人

[tʃæŋ] ['ju:nək]
Chang **Eunuch**
张 宦官

张太监

[ˌjʊrə'pi:ən]
European
欧洲的

欧洲的

['skærəmu:tʃ, -mautʃ]['vægəbɑ:nd] ['pleɪɜ-z] [frʌm; frəm] ['ɪtəli]
Scaramouche **Vagabond** **Players** **from** **Italy**
斯卡拉姆奇 流浪汉 球员 从 意大利

来自意大利的 Scaramouche Vagabond 乐队

[ˌpʌntʃə'neloʊ]
Punchinello
潘奇内洛

潘奇内洛

[ˌpæntə'lu:n]
Pantaloon
灯笼裤

灯笼裤

['hɑ:rləkwɪn]
Harlequin
丑角

丑角

[[mju:t]]
[Mute]
[沉默的]

[沉默的]

- [ðer; ðər] leader4
Capocomico **Their** **leader4**
- 他们的 leader4

卡波科米科 他们的领袖4

[si:nz]
SCENES
场景

场景

[ækt][aɪ] .
Act **I** **.**
行为 我 .

第一幕。

['sɪti] [geɪt] [æt; ət]['pi:'kin] .
City **Gate** **at** **Pekin** **.**
城市 门 在 北京 .

北京城门。

[ækt][i:] .
Act **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

[si:n] [wʌn] : [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['hærəm] .
Scene **1** **:** **Room** **in** **the** **Imperial** **Harem** **.**
场景 1 : 房间 在 这 帝国 后宫 .

场景一：皇宫房间。

[siːn] [ˌtuːˈtuː] : [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərər] .

Scene	2	:	Great	Hall	of	the	Emperor	.
场景	2	:	伟大的	大厅	的	这	皇帝	.

第二幕：皇帝大殿。

[ækt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

Act	III	.
行为	三、	.

第三幕。

[siːn] [wʌn] : ['æntiruːmˌ'æntirʊm] [ʌv; əv] ['hærəm] .

Scene	1	:	Anteroom	of	Harem	.
场景	1	:	接待室	的	后宫	.

场景一：后宫前厅。

[siːn] [ˌtuːˈtuː] : [kæləfs] ['bedtʃeɪmbər] .

Scene	2	:	Calaf's	Bedchamber	.
场景	2	:	卡拉夫的	卧室	.

场景二：卡拉夫的卧室。

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .

Act	IV	.
行为	第四	.

第四幕

[greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərər] .

Great	Hall	of	the	Emperor	.
伟大的	大厅	的	这	皇帝	.

皇帝大殿。

[[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ækt] [iː] , [siːn] [ˌtuːˈtuː] .] ['sɛvən]

[	The	same	as	Act	II	,	Scene	2	.	]	7
[	这	相同的	作为	行为	二	,	场景	2	.	]	7

[同第二幕第二场。]7

[ækt] [fɜːrst]

ACT	FIRST
行为	第一的

先行动

[ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] ['sɪti] [geɪt] , [æt; ət] ['piːˈkin] .

Outside	a	city	gate	,	at	Pekin	.
外部	一个	城市	门	,	在	北京	.

在北京城门外。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [geɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] , ['sɛvɜˑd] ['hedz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [ɪmˈpeɪld] [ɑːn] [steɪks] .

Above	the	gate	,	in	a	row	,	severed	heads	of	young	men	are	impaled	on	stakes	.
多于	这	门	,	在	一个	排	,	切断	头部	的	年轻的	男人	是	刺穿	在	赌注	.

大门上方，一排排年轻男子的头颅被插在木桩上。

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , [æt; ət] [wʌn] [saɪd] , [mɔːr] ['hedz] [ʌv; əv] ['oʊldər] [men] , [wɪð; wɪθ] ['grɪzld] ['lɑːks] ,

On	the	wall	,	at	one	side	,	more	heads	of	older	men	,	with	grizzled	locks	,
在	这	墙	,	在	一	边	,	更多的	头部	的	老	男人	,	和	斑白	锁	,

墙上，一侧，还有更多头发灰白的老年男子的头像。

[ster] [daʊn] : [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [kənˈspɪkjuəs] , [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] .

stare	down	:	among	them	,	conspicuous	,	one	with	a	white	beard	.
盯	向下	:	之中	他们	,	显眼的	,	一	和	一个	白色的	胡须	.

向下凝视：其中，一个白胡子的人格外显眼。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] .

It	is	early	morning	;	the	sun	just	rising	.
它	是	早期的	早晨	;	这	太阳	只是	上升	.

现在是清晨，太阳刚刚升起。

[ðə; ðɪ] [geɪt] [ɪz] [kloʊzd] .

The	gate	is	closed	.
这	门	是	关闭	.

大门已关闭。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ɪz] [hɜ:rd] [bɑ:r'bærɪk]['mɑ:rʃ(ə)l]['mju:zɪk] .

From	behind	is	heard	barbaric	martial	music	.
从	在后面	是	听到	野蛮	武术	音乐	.

身后传来野蛮的军乐。

[ˌaʊt'saɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [raɪt] , [drʌmz] [roʊl] , [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['soʊldʒərz]['entər] , [ə'kʌmpənid]

Outside	,	from	the	right	,	drums	roll	,	and	Chinese	soldiers	enter	,	accompanied
外部	,	从	这	正确的	,	鼓	卷	,	和	中国人	士兵	进入	,	伴随

[baɪ][ə; eɪ][fju:] ['begərz] [ænd; ənd] ['pesnts] .

by	a	few	beggars	and	peasants	.
经过	一个	很少	乞丐	和	农民	.

外面，从右侧传来鼓声，中国士兵进来，还跟着几个乞丐和农民。

['pɔ:zɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [geɪt] , [ðeɪ] [saʊnd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .

Pausing	before	the	gate	,	they	sound	a	trumpet	.
暂停	前	这	门	,	他们	声音	一个	喇叭	.

他们停在大门前，吹响了号角。

[ðə; ðɪ] [geɪt] [ɪz]['oʊpənd][ænd; ənd] [ðeɪ] [pæs] [wɪ'ðɪn] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ɔ:l] , [ɪk'sept] [tu:] ['begərz] ,

The	gate	is	opened	and	they	pass	within	,	followed	by	all	,	except	two	beggars	,
这	门	是	打开	和	他们	经过	之内	,	随后	经过	全部	,	除了	二	乞丐	,

大门打开，他们走了进去，除了两个乞丐之外，所有人都跟了进去。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪd(ə)l][eɪdʒd] .

a	young	man	and	a	middle	aged	.
一个	年轻的	男人	和	一个	中间	老年人	.

一个年轻人和一个中年人。

[ðə; ðɪ] [geɪt] [rɪ'meɪnz] ['oʊpən] .

The	gate	remains	open	.
这	门	遗迹	打开	.

大门依然敞开着。

[ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['begər] [pɔɪnts] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [waɪt] [bɪrd] .

The	middle	-	aged	beggar	points	upward	at	the	head	with	the	white	beard	.
这	中间	-	老年人	乞丐	积分	向上	在	这	头	和	这	白色的	胡须	.

中年乞丐指着上方长着白胡子的脑袋。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['stɑ:rts] , [ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪts] [hɪm'self] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [kraɪ] . [eɪt]

The	younger	starts	,	and	prostrates	himself	beneath	it	with	a	deep	cry	.	8
这	年轻	开始	,	和	前列腺	他自己	下面	它	和	一个	深的	哭	.	8

年轻的那一方开始挣扎，然后俯身趴在它下面，发出一声深沉的哭喊。8

[ˌaʊt'saɪd] , [ɑ:n][ðə; ðɪ][left] , [ə; eɪ] [twæŋɪŋ] [ʌv; əv] [strɪŋd] ['ɪnstrʊmənts] [saʊndz] [feɪnt][bʌt; bət] ['meri]

Outside	,	on	the	left	,	a	twanging	of	stringed	instruments	sounds	faint	but	merry
外部	,	在	这	左边	,	一个	拨弦	的	弦	仪器	声音	头晕的	但	欢乐

.

:

.

外面左侧传来一阵微弱但欢快的弦乐器声。

[ˌaɪ 'ti:] [drɔ:z] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ðə; ðɪ] ['pleɪɜ-z] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n] — [faɪv] ['tætərd] , ['mɑ:tli]

It	draws	nearer	,	and	quickly	the	players	come	running	on	—	five	tattered	,	motley
它	平局	更近	,	和	迅速地	这	玩家	来	跑步	在	一	五	破烂	,	杂乱无章

['vægəˌbɔndz][ɪn]['mæsks] :

vagabonds	in	masks	:
流浪汉	在	面具	:

比赛越来越近，球员们迅速跑了过来——五个衣衫褴褛、衣衫褴褛、戴着面具的流浪汉：

[ˈskærəmuːtʃ, -mautʃ] , [ˈhɑːrləkwɪn] , [ˌpʌntʃəˈneloʊ] , [ˌpæntəˈluːn] [ænd; ənd] - .

Scaramouche	,	Harlequin	,	Punchinello	,	Pantaloon	and	Capocomico	.
斯卡拉姆奇	,	丑角	,	潘奇内洛	,	灯笼裤	和	-	.

Scaramoche、Harlequin、Punchinello、Pantaloon 和 Capocomico。

[ðə; ði] [læst] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bəˈtɑːn] , [ˈstɑːps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] ,

The	last	,	leading	them	with	his	baton	,	stops	in	the	gateway	,
这	最后的	,	领导	他们	和	他的	指挥棒	,	停止	在	这	网关	,

最后一个人手持指挥棒，走在队伍的最前面，停在了门口。

[bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ˈhɑːrləkwɪn] [ˈeksikjuːts] [ə; eɪ] [bæˈleɪ] - [step] [dæns] , [waɪl] [ˈskærəmuːtʃ, -mautʃ] ,

before	which	Harlequin	executes	a	ballet	-	step	dance	,	while	Scaramouche	,
前	哪个	丑角	执行	一个	芭蕾舞	-	步	舞蹈	,	尽管	斯卡拉姆奇	,

[ˌpæntəˈluːn] , [ænd; ənd] [ˌpʌntʃəˈneloʊ] [pleɪ] [əˈkʌmpənɪmənt] [ɑːn] [gɪˈtɑːr] ,

Pantaloon	,	and	Punchinello	play	accompaniment	on	guitar	,
灯笼裤	,	和	潘奇内洛	玩	伴奏	在	吉他	,

在此之前，丑角会表演一段芭蕾舞步，而斯卡拉姆奇、潘塔隆和潘奇内洛则会弹吉他伴奏。

[ˌmændəˈlɪn,ˈmændəlɪn] [ænd; ənd] [ˈzɪðər] .

mandolin	and	zither	.
曼陀林	和	筝	.

曼陀林和齐特琴。

[ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] , [ˌpʌntʃəˈneloʊ] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [ˈɪmprəvaɪz] [æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhɑːrləkwɪnz] [dæns] ,

Breaking	off	,	Punchinello	begins	to	improvise	an	imitation	of	Harlequin's	dance	,
打破	离开	,	潘奇内洛	开始	到	凑合	一个	模仿	的	小丑的	舞蹈	,

潘奇内洛突然停了下来，开始即兴模仿丑角哈莱昆的舞蹈。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ˈbiːtn] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hʌmp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θwæk] [stɪk] [baɪ] [ˈhɑːrləkwɪn] , [riˈtriːts]

but	being	beaten	over	his	hump	with	a	thwacking	stick	by	Harlequin	,	retreats
但	存在	被打败	超过	他的	驼峰	和	一个	猛击	戳	经过	丑角	,	静修

[wɪð; wɪθ] [groʊˈtesk] [ˈpæntəmaɪm] .

with	grotesque	pantomime	.
和	怪诞	哑剧	.

但他被丑角用棍棒打伤了驼背，便滑稽地退缩了。

[æt; ət] [ðer; ðər] [ˈmerɪmənt] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈbegər] , [ˈraɪzɪŋ] , [drɔːz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈeldər] ,

At	their	merriment	,	the	younger	beggar	,	rising	,	draws	away	with	the	elder	,
在	他们的	欢乐	,	这	年轻	乞丐	,	上升	,	平局	离开	和	这	长老	,

在他们的欢笑声中，年轻的乞丐起身，和年长的乞丐一起离开了。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrædʒɪk] [ˈdʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði] [waɪt] - [ˈbɪrdɪd] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

making	a	tragic	gesture	toward	the	white	-	bearded	head	on	the	wall	.
制作	一个	悲惨	手势	朝向	这	白色的	-	留着胡子的	头	在	这	墙	.

对着墙上白胡子的头颅做出悲怆的手势。

[pɝˈsiːvɪŋ] [ðem; ðəm] , - [ˈsailənsiz] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃɪz] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈbegər] [ˈkjʊriəsli] .

Perceiving	them	,	Capocomico	silences	the	musicians	and	approaches	the	younger	beggar	curiously	.
感知	他们	,	-	沉默	这	音乐家	和	方法	这	年轻	乞丐	奇怪的是	.

卡波科米科察觉到他们的异样，便让乐师们安静下来，好奇地走向那个年轻的乞丐。

[ˈstepɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈoʊldər] [ˈbegər] [səˈlɑːm] [ænd; ənd] [æsks] [ɑːmz] .

Stepping	between	them	,	the	older	beggar	salaams	and	asks	alms	.
步进	之间	他们	,	这	老	乞丐	萨拉姆	和	问	施舍	.

年长的乞丐走到他们中间，行礼并乞讨。

['læfɪŋ] , - [tɜːrnz][hɪz; ɪz] ['empti] [paʊtʃ] [rɔːŋ] - [saɪd] - [aʊt][ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz]

Laughing	**,**	**Capocomico**	**turns**	**his**	**empty**	**pouch**	**wrong**	**-**	**side**	**-**	**out**	**and**	**bows**
笑	,	-	转弯	他的	空的	小袋	错误的	-	边	-	出去	和	弓

[əb'siːkwiəsli] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːm] .

obsequiously	**,**	**extending**	**his**	**own**	**palm**	**.**
谄媚地	,	扩展	他的	自己的	棕榈	.

卡波科米科笑着将空袋子翻过来，恭敬地鞠了一躬，伸出了自己的手掌。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mæskərz][duː] ['laɪkwaɪz] , ['stɪkɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [tʌŋz] . [naɪn]

The	**other**	**Maskers**	**do**	**likewise**	**,**	**sticking**	**out**	**their**	**tongues**	**.**	**9**
这	其他	口罩	做	同样地	,	粘性	出去	他们的	舌头	.	9

其他戴面具的人也纷纷效仿，伸出舌头。9

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['begər] [drɔːz] [ðə; ði]['oʊldər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Shrinking	**from**	**them**	**,**	**the**	**younger**	**beggar**	**draws**	**the**	**older**	**away**	**with**	**him**
收缩	从	他们	,	这	年轻	乞丐	平局	这	老	离开	和	他

, [ænd; ənd][goʊz] [ɔːf] , [left] .

,	**and**	**goes**	**off**	**,**	**left**	**.**
,	和	去	离开	,	左边	.

年轻的乞丐畏缩着，拉着年长的乞丐离开了，向左边走去。

-

CAPOCOMICO

-

卡波科米科

[['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'duː]]

[	**Waving**	**them**	**adieu**	**]**
[	挥手	他们	再见	]

[挥手告别]

[moʊ'hɑːmɪd] , [kən'fjuːʃəs] , ['buːdəˌbʊdə] , [bɪ'frend] [juː; jʊ] ! —

Mohammed	**,**	**Confucius**	**,**	**Buddha**	**,**	**befriend**	**you**	**!**	**—**
穆罕默德	,	孔子	,	佛	,	交朋友	你	!	—

穆罕默德、孔子、佛陀，请与你交朋友！

[['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [truːp]]

[	**Turning**	**to**	**his**	**troupe**	**]**
[	转弯	到	他的	剧团	]

[转向他的剧团]

[bɪ'hoʊld] , [maɪ]['krəʊniːz] , ['begərz] — ['begərz]

Behold	**,**	**my**	**cronies**	**,**	**beggars**	**—**	**beggars**
看哪	,	我的	亲信	,	乞丐	—	乞丐

瞧瞧，我的同伙们，乞丐——乞丐们

[baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

Bow	**down**	**to**	**us**	**!**
弓	向下	到	我们	!

向我们俯首称臣！

[loʊ] , [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['lɔːrdlɪŋz] !

Lo	**,**	**they**	**take**	**us**	**for**	**lordlings**	**!**
洛	,	他们	拿	我们	为了	贵族们	!

瞧，他们把我们当成贵族子弟了！

[hɑː] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

Ha	**,**	**what**	**did**	**I**	**tell**	**you**	**?**
哈	,	什么	做过	我	告诉	你	?

哈，我不是跟你说过什么吗?

['aʊər; ɑːr][teiblz][ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] :

Our	tables	are	turning	:
我们的	表格	是	转弯	:

形势正在逆转:

[ɪn][ˈtʃaɪnə] [ˌhensˈfɔːrwərd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['empərəz] .

In	China	henceforward	we	shall	be	emperors	.
在	中国	从此以后	我们	将	是	皇帝们	.

从今以后，我们将在中国为帝。

['skærəmuːtʃ, -mautʃ]

SCARAMOUCHE

斯卡拉穆奇

斯卡拉姆奇

[baɪ][ðə; ði][ˈkɑːkəs][ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] , [aɪm][dɔːg] - [əˈwɪri]

By	the	carcase	of	Charlemagne	,	I'm	dog	-	aweary
经过	这	尸体	的	查理曼大帝	,	我是	狗	-	骀

查理曼大帝的尸体啊，我真是累坏了。

[ʌv; əv] [twæŋɪŋ] [ðiːz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

Of	twanging	these	gutstrings	for	breakfast	.
的	拨弦	这些	肠弦	为了	早餐	.

早餐时拨弄这些肠弦。

[ˌpæntəˈluːn]

PANTALOON

灯笼裤

灯笼裤

[ænd; ənd][ˌjuː ˈes] , [tuː] ,

And	us	,	too	,
和	我们	,	也	,

我们也是。

[ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [frʌm; frəm] ['venɪs] [tuː; tə]['piːˈkin] , [fɔːr; fər] ['sɪkspəns] . —

Of	dancing	from	Venice	to	Pekin	,	for	sixpence	.	—
的	跳舞	从	威尼斯	到	北京	,	为了	六便士	.	—

从威尼斯跳舞到北京，只需六便士。

[maɪ] ['slɪpərz] [niːd] ['soʊlɪŋ] .

My	slippers	need	soling	.
我的	拖鞋	需要	鞋底	.

我的拖鞋需要加鞋底了。

[ˌpʌntʃəˈneloʊ]

PUNCHINELLO

潘奇内洛

潘奇内洛

[maɪ] [pʊr] [hʌmp][ɪz]['hɑːloʊ] !

My	poor	hump	is	hollow	!
我的	贫穷的	驼峰	是	空洞的	!

我的驼背是空心的!

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	.
卡波	.

卡波。

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [ɪz] ['endɪd] !

Our	journey	is	ended	!
我们的	旅行	是	结束	!

我们的旅程结束了!

['nɪmb(ə)l][sɜ:r]['hɑ:rləkwɪn] ,
Nimble **Sir** **Harlequin** **,**
灵活 先生 丑角 ,

敏捷的哈莱昆爵士

[['bəuiŋ] [tu:; tə] [i:tʃ]] -
[Bowing to each] 10
[鞠躬 到 每个] -

[向每人鞠躬]10

[maɪ][lɔ:rd][ˌpæntə'lu:n] , [si:n'jɔ:reɪ][ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
My lord Pantaloon , signore Punchinello ,
我的 主 灯笼裤 , 先生 潘奇内洛 ,

我的潘塔隆大人，潘奇内洛先生，

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['skærəmu:tʃ, -mautʃ] — ['entər][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] !
Magnificent Scaramouche — enter your Kingdom !
壮丽 斯卡拉姆奇 — 进入 你的 王国 !

威武雄壮的斯卡拉姆奇——请进入你的王国!

['skærəmu:tʃ, -mautʃ]
SCARAMOUCHE
斯卡拉穆奇

斯卡拉姆奇

['entər][ˌaɪ 'ti:] ! — [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [aɪ] - [bɔ:lz][ʌv; əv]['ɑ:rgəs]
Enter it ! — Now , by the eye - balls of Argus
进入 它 ! — 现在 , 经过 这 眼睛 - 球 的 阿格斯

输入它！——现在，以阿格斯之眼的名义。

[wer] [ɪz] [ðɪs] [seɪm] ['kɪŋdəm] , [si:n'jɔ:reɪ] - ?
Where is this same kingdom , Signore Capocomico ?
在哪里 是 这 相同的 王国 , 先生 - ?

卡波科米科先生，这个王国究竟在哪里?

[maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] ['brekfəst] : [ʃoʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['geɪtweɪ] !
My kingdom is Breakfast : Show me the gateway !
我的 王国 是 早餐 : 展示 我 这 网关 !

我的王国是早餐：请告诉我通往早餐的入口!

['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[['pɔɪntɪŋ]]
[Pointing]
[指向]

[指向]

[bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] !
Behold it before you !
看哪 它 前 你 !

瞧瞧你眼前的这幅景象!

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['teɪbl]
Within there , the table
之内 那里 , 这 桌子

里面，有一张桌子。

[ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] [spred] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [sɜ:rvd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hændmeɪd] —
Of Fortune is spread for us , served by her handmaids —
的 财富 是 传播 为了 我们 , 服务 经过 她 使女 —

命运之神已为我们铺开，由她的侍女们服侍着——

['maɪmɪŋ] ['roʊmæns] , [sɪ'dʌktɪv] [əd'ventʃər] ,
Miming **Romance** **,** **seductive** **Adventure** **,**
模仿 浪漫 , 诱人的 冒险 ,

模仿浪漫，诱人冒险

['æmərəs] ['mædʒɪk] — ['ɪmprəvaɪzd] ['kɑ:mədi] ,
Amorous **Magic** **—** **improvised** **Comedy** **,**
多情 魔法 — 即兴发挥 喜剧 ,

爱欲魔术——即兴喜剧

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] - ['tʃɑ:rmɪŋ] , [blʌd] - [θə:stɪŋ] [ɪn'tʃɑ:ntmənts]
And **all** **the** **love** **-** **charming** **,** **blood** **-** **thirsting** **Enchantments**
和 全部 这 爱 - 迷人 , 血 - 口渴 魔法

以及所有那些充满爱意、嗜血成性的魔法

['aʊər; ɑ:r]['proʊzi][oʊld] ['wɜ:rkədeɪ] [wɜ:rld][hæz; həz][lɔ:st] [wɪnd][ʌv; əv] .
Our **prosy** **old** **workaday** **world** **has** **lost** **wind** **of** **.**
我们的 散文 老的 日常工作 世界 有 丢失的 风 的 .

我们平淡乏味的旧世界已经失去了活力。

['skærəmu:tʃ, -mautʃ]
SCARAMOUCHE
斯卡拉穆奇

斯卡拉姆奇

[hɑ:] , [bɪrd] [ʌv; əv] [bælʃɑtsɑ:r] !
Ha **,** **beard** **of** **Balshazzar** **!**
哈 , 胡须 的 巴尔沙撒 !

哈哈，巴尔沙撒的胡子!

[ðæt] [wɔ:mz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['belifʊl] !
that **warms** **me** **a** **bellyful** **!**
那 温暖 我 一个 饱腹 !

这让我心里暖暖的!

- [twʌz] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪks][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['meri] [kən'træpʃənz]
' **Twas** **all** **for** **the** **likes** **of** **such** **merry** **contraptions**
- 那是 全部 为了 这 点赞 的 这样的 欢乐 装置

这一切都是为了这类有趣的装置。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv] ['jʊrəp] . -
We **were** **kicked** **out** **of** **Europe** **.** **11**
我们 是 踢 出去 的 欧洲 . -

我们被逐出了欧洲。11

['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[prɪ'saɪsli] , [maɪ] ['bʊli] - [bɔɪ] !
Precisely **,** **my** **bully** **-** **boy** **!**
恰恰 , 我的 欺负 - 男生 !

没错，我的恶霸!

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] ? — [æt; ət][hoʊm] , [hæf][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [dɪs'peptɪk]
What **would** **you** **?** **—** **At** **home** **,** **half** **the** **world** **is** **dyspeptic**
什么 会 你 ? — 在 家 , 一半 这 世界 是 消化不良

你会怎么做？——在国内，世界上有一半的人患有消化不良。

[wɪð; wɪθ] [pɪlz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔ:məz] [ænd; ənd]['krɪtɪks][ænd; ənd] ['rɪəlɪsts] .
With **pills** **of** **reformers** **and** **critics** **and** **realists** **.**
和 药片 的 改革者 和 评论家 和 现实主义者 .

带着改革者、批评家和现实主义者的药丸。

[fʌn] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ? — [fə] , [ɪts] [oʊld] - ['fæʃnd] !
Fun for its own sake ? — Pho , it's old - fashioned !
乐趣 为了 它是自己的 清酒 ? — 越南河粉 , 它是 老的 - 造型 !

为了娱乐而娱乐？——Pho，这太老套了！

[ɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk][ɑːn] ? — [ˌʌnˌnætʃərə'lɪstɪk] ,
Art with a mask on ? — Unnaturalistic ,
艺术 和 一个 面具 在 ? — 不自然的 ,

戴着面具的艺术？——不自然的，

[ðeɪ] [wɔːrn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [skaʊl] , [ænd; ənd][wæg][ðer; ðər][sæd] ['perəˌwɪg] . —
They warn you , and scowl , and wag their sad periwigs . —
他们 警告 你 , 和 皱眉头 , 和 摇摆 他们的 伤心 假发 . —

它们警告你，皱着眉头，摇晃着它们那可怜兮兮的假发。

[soʊ][wiː; wi] — [ðə; ði] [ˌʌn'mætʃt] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ə'lɪmpiən]
So we — the unmatched , immortal , Olympian
所以 我们 — 这 无与伦比 , 不朽 , 奥运选手

所以，我们——无与伦比、永生不灭的奥林匹克者

['mæskərz][ʌv; əv]['æntɪk] , — [wiː; wi] , [truːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪkl] ,
Maskers of Antic , — we , troop of the tragical ,
口罩 的 滑稽 , — 我们 , 部队 的 这 悲剧 ,

反叛的面具者们，——我们，悲剧的队伍，

[sim'bɔlikəl] , ['kɑːmɪk(ə)l] , [ˌmɛləˌdrɑː'mætɪkəl]
Symbolical , comical , melodramatical
象征性的 , 滑稽 , 戏剧性的

象征性的、滑稽的、戏剧性的

[kə'miːdiə] [del] - [ɑːr'teɪ] — [wiː; wi] , [wʌns] [huː] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
Commedia dell ' Arte — we , once who by thousands
喜剧 戴尔 - 艺术 — 我们 , 一次 WHO 经过 数千

即兴喜剧——我们，曾经成千上万地

[ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə] ['læftər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['jʊrəp] —
Enchanted to laughter the children of Europe —
迷人的 到 笑声 这 孩子们 的 欧洲 —

欧洲的孩子们被欢笑所深深吸引——

[bɪ'hoʊld][ˌjuː 'es] [naʊ] , [pækt] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [baɪ][ðə; ði]['krɪtɪks]
Behold us now , packed out of town by the critics
看哪 我们 现在 , 包装 出去 的 镇 经过 这 评论家

瞧瞧我们现在，被评论家们赶出了城。

[tuː; tə]['wɑːndər][ðə; ði][wɜːrld] , ['hɑːb(ə)l] - [hiːl] , ['tætər] - ['elbəud] ,
To wander the world , hobble - heel , tatter - elbowed ,
到 漫步 这 世界 , 跛行 - 脚跟 , 破烂 - 肘击 ,

拖着蹒跚的脚步，衣衫褴褛地游历世界

[ə'begiŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] — [fɔːr] ['vægəbɑːnd] - ['pleɪɜ-z] ,
Abegging our way — four vagabond - players ,
乞讨 我们的 方式 — 四 流浪汉 - 玩家 ,

乞讨度日——四位流浪艺人，

[ænd; ənd][wʌn]['mæstər][də'rektər] — [ˌem 'iː] , - !
And one master director — me , Capocomico !
和 一 掌握 导演 — 我 , - !

还有一位大师级导演——我，Capocomico！

[ˌpʌntʃə'neloʊ]
PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [fetʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['tʃaɪnə] ?

But	why	did	you	fetch	us	to	China	?
但	为什么	做过	你	拿来	我们	到	中国	?

但你为什么要把我们带到中国来?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	.
卡波	.

卡波。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ]

Because	,	my
因为	,	我的

因为，我的

[ˌpʌntʃə'neloʊ] , [ɪn]['tʃaɪnə][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [tekniʃənz]

Punchinello	,	in	China	there	are	no	technicians
潘奇内洛	,	在	中国	那里	是	不	技术人员

Punchinello，中国没有技术人员。

[tuː; tə] ['meʒər] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz][ænd; ənd]['leɪb(ə)l][ðem; ðəm] [fɔːls] [wʌnz] , -

To	measure	our	noses	and	label	them	false	ones	,	12
到	措施	我们的	鼻子	和	标签	他们	错误的	一个	,	-

为了测量我们的鼻子并将其标记为假鼻子，12

[ɔːr] ['kwestʃən] ['aʊər; ɑːr]['sʌbplɑːts][ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm] [fɪk'tɪʃəs] .

Or	question	our	subplots	and	call	them	fictitious	.
或者	问题	我们的	子图	和	称呼	他们	虚拟	.

或者质疑我们的支线剧情，称其为虚构的。

[hɪr] [ɪn]['tʃaɪnə][ðə; ði][wɜːrld][laɪz][ə; eɪ] - [driːm] , [laɪk][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

Here	in	China	the	world	lies	a	-	dream	,	like	a	Thousand
这里	在	中国	这	世界	谎言	一个	-	梦	,	喜欢	一个	千

在中国，世界如同一个梦，如同千百个梦境。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

Years	Ago	,	and	the	place	of	our	dreams	is	eternal	.
年	前	,	和	这	地方	的	我们的	梦境	是	永恒	.

多年以前，我们梦想的地方是永恒的。

[hɪr] [ɪn]['tʃaɪnə] ['roʊmæns] [stɪl] [goʊz] [mæskɪŋ] [sə'riːnli]

Here	in	China	Romance	still	goes	masquing	serenely
这里	在	中国	浪漫	仍然	去	伪装	平静地

在中国，浪漫依然悄然上演。

[wɪð; wɪθ]['drægənz] , [mə'dʒɪʃnz] , [klaʊnz] , ['vɪlənz] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] ,

With	dragons	,	magicians	,	clowns	,	villains	and	heroes	,
和	龙	,	魔术师	,	小丑	,	反派	和	英雄	,

有龙、魔术师、小丑、恶棍和英雄，

[soʊ] [ðæt] [faɪv] ['mɑːtli] ['fɛloʊz] [laɪk][ˌjuː 'es] [meɪ] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr]

So	that	five	motley	fellows	like	us	may	resume	our
所以	那	五	杂乱无章	伙伴们	喜欢	我们	可能	恢复	我们的

这样，我们这五个形形色色的家伙就可以继续我们的.....

[oʊld] - , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ! —

Old	tradetricks	,	and	follow	our	noses	to	fortune	!	—
老的	-	,	和	跟随	我们的	鼻子	到	财富	!	—

老套的生意经，让我们靠鼻子就能发财!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪst] [pɔɪnt] [jʊr; jər] [oʊn] , [pʌntʃ] , [ʌp][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - [stoʊn] !

For	a	taste	point	your	own	,	Punch	,	up	there	at	the	gate	-	stone	!
为了	一个	品尝	观点	你的	自己的	,	冲床	,	向上	那里	在	这	门	-	石头	!

想要品尝属于你自己的美味吗？那就去大门石那里吧!

[ˌpʌntʃə'neloʊ]
PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

[['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['hedz]]
[Staring up at the heads]
[凝视 向上 在 这 头部]

[抬头望着那些头颅]

[wʌt] ['prɪti] [jʌŋ] ['prɪnsəz] ! — [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
What pretty young princes ! — But where are the rest of them ?
什么 漂亮的 年轻的 王子们 ! — 但 在哪里 是 这 休息 的 他们 ?

多么英俊的年轻王子们啊！——可是其他人呢?

['skærəmuːtʃ, -mautʃ]
SCARAMOUCHE
斯卡拉穆奇

斯卡拉姆奇

[baɪ]['sælədin] !
By Saladin !
经过 萨拉丁 !

萨拉丁在上!

[ðeɪv] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brekfəst] !
They've plenty of room for their breakfast !
他们有 很多 的 房间 为了 他们的 早餐 !

他们有足够的空间享用早餐!

[ˌpæntə'luːn]
PANTALOON
灯笼裤

灯笼裤

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [laɪt] - ['hedɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
It makes me light - headed to look at them .
它 制作 我 光 - 标题 到 看 在 他们 .

看着它们我就头晕。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

['kɒmreɪdz] ,
Comrades ,
同志们 ,

同志们,

[kən'sɪdər] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [wer] [els] [bʌt; bət][ɪn]['tʃaɪnə]
Consider , I ask you , where else but in China
考虑 , 我 问 你 , 在哪里 别的 但 在 中国

我问你，想想看，除了中国还能去哪里?

[meɪ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [vjuː] [soʊ][roʊ'mæntɪk][ə; eɪ] ['proʊlɔːg] ?
May an audience view so romantic a prologue ?
可能 一个 观众 看法 所以 浪漫的 一个 序幕 ?

观众会喜欢如此浪漫的序幕吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一千年前：东方浪漫史(A Thousand Years Ago A Romance of the Orient)

第2/7页

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən]['oʊpən][ðə; ði]['kɑːmədi] : ['jɑːndər]

These	gentlemen	open	the	comedy	:	Yonder
这些	先生们	打开	这	喜剧	:	远处

这些先生们为这部喜剧拉开了序幕：Yonder

[bɪ'hoʊld] , [ɪn][ðə; ði]['sʌnraɪz] , [ðeɪ] [flɔːnt] [ðer; ðər][grɪm]['siːkrət]

Behold	,	in	the	sunrise	,	they	flaunt	their	grim	Secret
看哪	,	在	这	日出	,	他们	标榜	他们的	严峻	秘密

看哪，在日出之时，他们炫耀着他们阴森的秘密

[fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] : — [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

For	us	to	unravel	:	—	Who	are	they	?
为了	我们	到	绎	:	—	WHO	是	他们	?

我们需要解开的谜团是：——他们是谁?

[wʌt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː]

What	means	it
什么	方法	它

它的含义是什么?

[ðæt] [hɪr] , [ɑːn][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv]['piː'kin] , [ðiːz] gory13

That	here	,	on	a	gateway	of	Pekin	,	these	gory13
那	这里	,	在	一个	网关	的	北京	,	这些	gory13

这里，在北京城的入口处，这些血腥的13

[ə'rækjələr] ['hedz] [ster] ['daʊnwərd] [ɪn]['saɪləns] ?

Oracular	heads	stare	downward	in	silence	?
神谕	头部	盯	向下	在	沉默	?

神谕之首默默地向下凝视?

[ænd; ənd]['jɑːndər] — [ðoʊz] ['ʌðər] ?

And	yonder	—	those	others	?
和	远处	—	那些	其他的	?

那边那些人呢?

[huːz] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [bɪrd] ? —

Who's	he	in	the	white	beard	?	—
谁是	他	在	这	白色的	胡须	?	—

那个白胡子是谁?

[lʌv] , ['dʒeləsi] , ['mɜːrdər] — [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ['mɪstəri] ?

Love	,	jealousy	,	murder	—	what	is	their	mystery	?
爱	,	妒忌	,	谋杀	—	什么	是	他们的	神秘	?

爱情、嫉妒、谋杀——它们之间的谜团是什么?

[baɪ][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][oʊld]['gɑːtsi] , [naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [gʊd] [fɔːr; fər]

By	the	ghost	of	old	Gozzi	,	now	what	are	we	good	for
经过	这	鬼	的	老的	戈齐	,	现在	什么	是	我们	好的	为了

以老戈齐的亡灵之名，我们现在还有什么用处?

[ən'les] [wiː; wi] [ˌʌn'tæŋgl] [ðer; ðər] ['ʃædoʊi] [in'triːgz] ! —

Unless	we	untangle	their	shadowy	intrigues	!	—
除非	我们	解开	他们的	阴暗的	阴谋	!	—

除非我们能揭开他们错综复杂的阴谋!

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] , [maɪ] ['pleɪˌbɔɪz] !
Follow **me** **,** **then** **,** **my** **playboys** **!**
跟随 我 , 然后 , 我的 花花公子 !

那么，我的花花公子们，跟我来吧!

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] ['sʌnraɪz]
Before **the** **next** **sunrise**
前 这 下一个 日出

在下一次日出之前

[jʊr; jər] ['paʊtʃɪz] [ʃæl; ʃəl][bɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðer; ðər]['siːkrət] . —
Your **pouches** **shall** **burst** **with** **the** **gold** **of** **their** **Secret** **.** **—**
你的 小袋 将 爆裂 和 这 金子 的 他们的 秘密 . —

你的钱袋里将会装满他们秘密中的黄金。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ! — ['jɑːndər] ['hedz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['mæsˌkɔts][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] !
Follow **me** **!** **—** **Yonder** **heads** **are** **our** **mascots** **to** **fortune** **!**
跟随 我 ! — 远处 头部 是 我们的 吉祥物 到 财富 !

跟我来！——那些头颅是我们的幸运符!

[['straɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ðeɪ] [ɔːl] [ˌdɪsə'pɪr] [wɪ'ðɪn]
[**Striking** **their** **instruments** **and** **running** **through** **the** **gate** **,** **they** **all** **disappear** **within**
[引人注目 他们的 仪器 和 跑步 通过 这 门 , 他们 全部 消失 之内
.
:
.

他们敲击乐器，冲过大门，消失在里面。

[æz; əz][ðer; ðər] ['tɪŋklɪŋ] [daɪ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [tuː] ['begərz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][left]]
As **their** **tinklings** **die** **away** **,** **the** **two** **beggars** **reënter** **,** **from** **the** **left** **]**
作为 他们的 叮叮当当 死 离开 , 这 二 乞丐 重新进入 , 从 这 左边]

随着叮叮当当的响声渐渐消失，两个乞丐从左边重新走了进来。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['begər]
THE **YOUNGER** **BEGGAR**
这 年轻 乞丐

年轻的乞丐

[[prˈrɒstreɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [waɪt] ['bɪrdɪd] [hed] , ['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][ʌp] - ['lɪftɪd] [ɑːrmz]]
[**Prostrating** **himself** **again** **before** **the** **white** **bearded** **head** **,** **rises** **with** **up** **-** **lifted** **arms** **]**
[俯伏 他自己 再次 前 这 白色的 留着胡子的 头 , 上升 和 向上 - 抬起 武器]

[他再次匍匐在白须头像前，然后举起双臂站起身来]

['fɑːðər] ! — [oʊ] ['slɔːtəd] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['æstrəkən] ,
Father **!** **—** **O** **slaughtered** **King** **of** **Astrakhan** **,**
父亲 ! — 哦 屠杀 国王 的 阿斯特拉罕 ,

父亲！——哦，被屠杀的阿斯特拉罕国王啊!

[tiː'muə] , [maɪ]['fɑːðər] ! —
Timur **,** **my** **father** **!** **—**
帖木儿 , 我的 父亲 ! —

帖木儿，我的父亲!

[ðə; ði]['oʊldər] ['begər]
THE **OLDER** **BEGGAR**
这 老 乞丐

老乞丐

[['fɜːrtɪvli]]
[**Furtively** **]**
[偷偷摸摸]

[偷偷摸摸]

['kæləf] !
Calaf !
卡拉夫 !

卡拉夫!

[hæv; həv] [mɔːr] [ker] ;
Have more care ;
有 更多的 关心 ;

多加小心;

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ɪrz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] . -
There may be ears to listen . 14
那里 可能 是 耳朵 到 听 . -

或许有人愿意倾听。14

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[[dɪ'stræktɪdli]]
[Distractedly]
[心不在焉地]

[心不在焉地]

[let] [ðem; ðəm] [hɪr] ! —
Let them hear ! —
让 他们 听到 ! —

让他们听听!

[oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][held][ˌem 'iː] , ['beəræk] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
Oh , he has held me , Barak , on his knee ,
哦 , 他 有 握住 我 , 巴拉克 , 在 他的 膝盖 ,

哦，巴拉克，他曾把我抱在膝上。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ] [klʌtʃt] [ðæt] [bɪrd]
And as a little boy I clutched that beard
和 作为 一个 小的 男生 我 紧握 那 胡须

小时候，我紧紧抓住那胡子。

[wɪð; wɪθ]['pleɪf(ə)l]['fɪŋgərz] : ['goʊldən] [braʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
With playful fingers : golden brown it was
和 顽皮的 手指 : 金的 棕色的 它 曾是

用手指轻轻抚摸：它是金棕色的

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [braɪt] ['sɪlvər] [her]
In those days , and the first bright silver hair
在 那些 天 , 和 这 第一的 明亮的 银 头发

那时，第一缕闪亮的银发

[wen] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — , [hɪz; ɪz] [aɪz] —
When I had found and plucked it out — , his eyes —
什么时候 我 有 成立 和 拨弦 它 出去 — , 他的 眼睛 —

当我找到并把它拔出来时——他的眼睛——

[oʊ] , [ðoʊz] [pʊr] ['sterɪŋ] [aɪz] ! — [ðeɪ] [læft] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
Oh , those poor staring eyes ! — they laughed with light ,
哦 , 那些 贫穷的 凝视 眼睛 ! — 他们 笑了 和 光 ,

哦，那双可怜的、直勾勾的眼睛！——它们轻笑着，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['mʌmid] [lɪps] , — [red] , [ðen] , [æz; əz][waɪn] —
And with those mummied lips , — red , then , as wine —
和 和 那些 木乃伊 嘴唇 , — 红色的 , 然后 , 作为 葡萄酒 —

还有那干裂的嘴唇——那时，嘴唇红得像酒一样——

[hiː; hi] [kɪst] [maɪ] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːrm] , ['hæpi] [terz]
He **kissed** **my** **cheek** **,** **and** **his** **warm** **,** **happy** **tears**
他 亲吻 我的 脸颊 , 和 他的 温暖的 , 快乐的 眼泪

他亲吻了我的脸颊，流下了温暖而幸福的泪水。

[wet] [maɪ] [oʊn] [feɪs] , ['tʃaɪldɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] . — [ɑː] ,
Wet **my** **own** **face** **,** **childish** **with** **wonder** **.** **—** **Ah** **,**
湿的 我的 自己的 脸 , 幼稚 和 想知道 . — 啊 ,

我沾湿了自己的脸，像个孩子一样充满惊奇。——啊，

[maɪ] ['fɑːðər] !
My **father** **!**
我的 父亲 !

我的父亲!

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] [ɑltuːm]
The **soldiers** **of** **Altoum**
这 士兵 的 阿尔图姆

阿尔图姆的士兵

[sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [hɪr] .
Surround **us** **here** **.**
环绕 我们 这里 .

请将我们包围在这里。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[ɑltuːm] !
Altoum **!**
阿尔图姆 !

阿尔图姆!

[dæmd] ['empərər]
damned **emperor**
该死的 皇帝

该死的皇帝

[ʌv; əv]['tʃaɪnə] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'vendʒd] [ɑːn][hɪm; ɪm]
Of **China** **—** **I** **will** **be** **avenged** **on** **him**
的 中国 — 我 将要 是 复仇 在 他

对于中国——我必将向他复仇

[huː] [kɪld] [maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kɪŋdəm] !
Who **killed** **my** **father** **,** **and** **destroyed** **our** **kingdom** **!**
WHO 被杀 我的 父亲 , 和 损毁 我们的 王国 !

是谁杀害了我的父亲，摧毁了我们的王国!

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'vendʒd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ? —

And	what	are	you	to	be	avenged	on	him	?	—
和	什么	是	你	到	是	复仇	在	他	?	—

你又要向他报复什么呢?

[ə; eɪ] ['begər] . -

A	beggar	.	15
一个	乞丐	.	-

一个乞丐。15

['kæləf]

CALAF

卡拉夫

卡拉夫

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪns] [ʌv; əv] ['æstrəkən] !

I	am	prince	of	Astrakhan	!
我	是	王子	的	阿斯特拉罕	!

我是阿斯特拉罕王子!

['beəræk]

BARAK

巴拉克

巴拉克

[noʊ][lɔːŋgər] ; [hiː; hi][ɪz] [ded] .

No	longer	;	he	is	dead	.
不	更长	;	他	是	死的	.

不，他已经死了。

[rɪ'membər] , [prɪns] ,

Remember	,	prince	,
记住	,	王子	,

记住，王子

[haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [draʊnd] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

How	you	were	drowned	a	year	ago	.
如何	你	是	溺水	一个	年	前	.

你一年前是如何溺水的。

[ðæt] [naɪt]

That	night
那	夜晚

那天晚上

[ɑltuːm] [dɪ'strɔɪd] [jʊr; jər] ['kæpɪtl] [ɪn][wɔːr] ,

Altoum	destroyed	your	capitol	in	war	,
阿尔图姆	损毁	你的	国会大厦	在	战争	,

阿尔图姆在战争中摧毁了你的首都。

[juː; jʊ] [liːpt] [ɪn] [flaɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['rɪvər] [jen]

You	leaped	in	flight	into	the	river	Yen
你	跳跃	在	航班	进入	这	河	日元

你纵身跃入燕江

[ænd; ənd] ['perɪʃt] [ðer; ðər] . — [duː][nɑːt][fər'get] .

And	perished	there	.	—	Do	not	forget	.
和	遇难	那里	.	—	做	不是	忘记	.

他们葬身于此。——不要忘记。

['kæləf]

CALAF

卡拉夫

卡拉夫

[fər'get] ?
Forget **?**
忘记 ?

忘记?

[fər'get] [ðæt] [naɪt] ?
Forget **that** **night** **?**
忘记 那 夜晚 ?

忘记那个夜晚了吗?

[ðæt] [naɪt] [aɪ][daɪd] [ɪn'di:d] ,
That **night** **I** **died** **indeed** **,**
那 夜晚 我 死亡 的确 ,

那天晚上我确实死了。

[ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['rɪvɝz] ['tʃɪli] [deθ]
And **rose** **from** **out** **the** **river's** **chilly** **death**
和 玫瑰 从 出去 这 河流的 寒冷 死亡

它从冰冷的河水中升起

['ɪntu:][streɪndʒ]['pærədaɪs] : [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , [wɔ:ld]
Into **strange** **paradise** **:** **A** **garden** **,** **walled**
进入 奇怪的 天堂 : 一个 花园 , 有围墙的

进入奇异的天堂：一座围墙花园

[wɪð; wɪθ]['roʊziz][raʊnd] : [ə; eɪ] [mu:n] , [ðæt] [zoʊnd][wɪð; wɪθ] [pɜ:rl]
With **roses** **round** **:** **A** **moon** **,** **that** **zoned** **with** **pearl**
和 玫瑰 圆形的 : 一个 月亮 , 那 分区 和 珍珠

玫瑰圆润如月，珍珠点缀其间，宛如一轮明月。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ðer; ðər] : [ə; eɪ]['leɪdi] , [gɑ:rbd] [ɪn][goʊld]
A **spirit** **there** **:** **a** **lady** **,** **garbed** **in** **gold**
一个 精神 那里 : 一个 女士 , 盛装 在 金子

那里有个幽灵：一位身着金衣的女士

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['goʊldən][smaɪl] !
And **her** **more** **golden** **smile** **!**
和 她 更多的 金的 微笑 !

她那灿烂的笑容更加迷人!

[ræpt] [ɪn] [dɪs'gaɪz] —
Wrapt **in** **disguise** **—**
包裹 在 伪装 —

伪装之下——

[ə; eɪ] ['bɛgərz] [kloʊk] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][hɪd][ˌem 'i:][ɪn] ,
A **beggar's** **cloak** **,** **which** **you** **had** **hid** **me** **in** **,**
一个 乞丐的 披风 , 哪个 你 有 隐藏 我 在 ,

你曾用一件乞丐的斗篷把我藏起来，

[ðə; ði] ['rɪvɝz] [u:z] [stɪl] ['steɪnɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][slaɪm] —
The **river's** **ooze** **still** **staining** **me** **with** **slime** **—**
这 河流的 渗出物 仍然 染色 我 和 粘液 —

河水的淤泥仍然黏糊糊地沾染着我的身体——

[ɑ:n][ˌem 'i:] — [ˌem 'i:] , ['aʊtkæst][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] , [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ,
On **me** **—** **me** **,** **outcast** **and** **destroyed** **,** **she** **smiled** **,**
在 我 — 我 , 被排斥者 和 损毁 , 她 微笑 ,

她看着我——看着我这个被遗弃、被摧毁的人，笑了。

[ænd; ənd] [tɔ:st] [fɔ:r; fər][ɑ:mz][ðə; ði] [waɪt] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [her] ! —
And **tossed** **for** **alms** **the** **white** **rose** **from** **her** **hair** **!** **—**
和 抛掷 为了 施舍 这 白色的 玫瑰 从 她 头发 ! —

她把头发上的白玫瑰抛向街头，乞讨度日!

[['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ə; eɪ] ['wɪðərd] [roʊz] , [hiː; hi] [lʊks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['ræptʃərəsli]]

[	Taking	from	his	bosom	a	withered	rose	,	he	looks	on	it	rapturously	]
[	采取	从	他的	怀	一个	干枯	玫瑰	,	他	看起来	在	它	欣喜若狂	]

他从胸前取出一朵枯萎的玫瑰，陶醉地凝视着它。

[maɪ] ['deθləs] [roʊz] ! -

My	deathless	rose	!	16
我的	永生	玫瑰	!	-

我永不凋零的玫瑰！16

['beəræk]

BARAK

巴拉克

巴拉克

[ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] [tɜˈændət]

The	rose	of	Turandot
这	玫瑰	的	图兰朵

图兰朵的玫瑰

[ɪz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][hɜːr; hər] [smaɪl] .

Is	dangerous	as	her	smile	.
是	危险的	作为	她	微笑	.

她的笑容如同她的笑容一样危险。

['kæləf]

CALAF

卡拉夫

卡拉夫

[ɑː] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

Ah	,	were	it	not
啊	,	是	它	不是

啊，但愿不是

[ðæt] [tɜˈændət] [ɪz] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ɑltuːm] ,

That	Turandot	is	daughter	of	Altoum	,
那	图兰朵	是	女儿	的	阿尔图姆	,

图兰朵是阿尔图姆的女儿，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vendʒd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] . —

I	would	have	been	avenged	before	to	-	day	.	—
我	会	有	到过	复仇	前	到	-	天	.	—

我本可以在今天之前就报仇雪恨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [kɪld] [maɪ] ['fɑːðər] — [ɪz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

But	he	who	killed	my	father	—	is	her	father	,
但	他	WHO	被杀	我的	父亲	—	是	她	父亲	,

但是杀害我父亲的那个人——就是她的父亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf][ɔːr] [deθ] , [ænd; ənd] ['maɪtiːɜˈ]

And	she	is	more	than	life	or	death	,	and	mightier
和	她	是	更多的	比	生活	或者	死亡	,	和	更强大的

她超越了生死，拥有更强大的力量。

['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɑːðər] [ded] [ænd; ənd] [ˌʌnə'vendʒd] :

Even	than	a	father	dead	and	unavenged	:
甚至	比	一个	父亲	死的	和	未复仇	:

甚至比父亲去世且未得到复仇更甚：

[ʃiː; ʃi][ɪz] [lʌv] .

She	is	love	.
她	是	爱	.

她就是爱。

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[ɑ:] , ['despərət] [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [nɜ:rs] [ðɪs] [lʌv]
Ah , desperate boy , you nurse this love
啊 , 绝望的 男生 , 你 护士 这 爱

啊，可怜的孩子，你苦苦哀求这份爱

[ɑ:n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['pɔɪzn] .
On worse than poison .
在 更糟 比 毒 .

比毒药还可怕。

['kæləf] , [hɑ:rk][tu:; tə][ˌem 'i:] .
Calaf , hark to me .
卡拉夫 , 听着 到 我 .

卡拉夫，听我说。

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [sɜ:rvd] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['fɑ:ðər]
Have I not served you and your royal father
有 我 不是 服务 你 和 你的 皇家 父亲

我难道没有侍奉过您和您的王父吗?

['feɪθfəli] ?
Faithfully ?
忠实 ?

忠实?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['feɪθfəli] : ['lʌvɪŋli] .
More than faithfully : lovingly .
更多的 比 忠实 : 深情地 .

不仅仅是忠诚，更是深情。

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[ðen] [baɪ][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [aɪ][beg][ju:; jʊ] , [bɔɪ] ,
Then by my love of you , I beg you , boy ,
然后 经过 我的 爱 的 你 , 我 求 你 , 男生 ,

那么，以我对你的爱，我恳求你，孩子，

[krʌʃ] [jʊr; jər][mæd] [lʌv] [fɔ:r; fər] [tɝ'ændət] , [wɪtʃ] [mʌst; məst]
Crush your mad love for Turandot , which must
压碎 你的 疯狂的 爱 为了 图兰朵 , 哪个 必须

粉碎你对图兰朵的疯狂爱恋，这必须

[li:d] ['oʊnli][tu:; tə][jʊr; jər] [deθ] , [ænd; ənd]['heɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]
Lead only to your death , and hasten with me
带领 仅有的 到 你的 死亡 , 和 趋 和 我

只引你走向死亡，和我一起加速前进吧。

[fɑ:r][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɛnəmi:z] ['sɪti] .
Far from your enemy's city .
远的 从 你的 敌人的 城市 .

远离敌人的城市。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[maɪ] ['ɛnəmiːz] ? -
My enemy's ? 17
我的 敌人的 ? -

我敌人的？17

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[ɑltuːm] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] , [wʊd]
Altoum , if he should find you living , would
阿尔图姆 , 如果 他 应该 寻找 你 活的 , 会

如果阿尔图姆发现你还活着，他会

[spaɪk] [jʊr; jər] [hed] — ['jɑːndər] .
Spike your head — yonder .
长钉 你的 头 — 远处 .

把你的头扎起来——那边。

[ɑː] , [biː; bi][waɪz] , [maɪ] [prɪns] !
Ah , be wise , my prince !
啊 , 是 明智的 , 我的 王子 !

啊，我的王子，请明智一些！

[ruːt] [aʊt] [ðɪs] ['ræʃnəs] .
Root out this rashness .
根 出去 这 鲁莽 .

根除这种鲁莽行为。

[θroʊ] [ðæt] [roʊz] [ə'weɪ] .
Throw that rose away .
扔 那 玫瑰 离开 .

把那朵玫瑰扔掉。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪðərd] — [ded] .
See , it is withered — dead .
看 , 它 是 干枯 — 死的 .

你看，它已经枯萎了——死了。

[soʊ][let][jʊr; jər] [lʌv] [biː; bi] !
So let your love be !
所以 让 你的 爱 是 !

就让爱自由吧！

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[['smaɪlɪŋ]]
[Smiling]
[微笑]

【微笑】

['oʊnli][ə; eɪ]['lʌvər] ['raɪtli] [lʌvz] [ðə; ði][roʊz] !
Only a lover rightly loves the rose !
仅有的 一个 情人 没错 爱 这 玫瑰 !

只有真正爱玫瑰的人才会懂得欣赏它！

['wɪðərd] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? — [ded] ?
Withered , you tell me ? — dead ?
干枯 , 你 告诉 我 ? — 死的 ?

你告诉我，是枯萎了？——还是死了？

[haʊ] [dʌl] [ɪz][ðə; ði] [sens]
How dull is the sense
如何 乏味的 是 这 感觉

这种感觉多么乏味啊

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][soʊl] !
Which does not feel the soul !
哪个 做 不是 感觉 这 灵魂 !

它感受不到灵魂！

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['beəræk] ,
For me , Barak ,
为了 我 , 巴拉克 ,

对我来说，巴拉克

[ðɪs] ['flaʊər] [stɪl] [bluːmz] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [er]
This flower still blooms , and round it all the air
这 花 仍然 花朵 , 和 圆形的 它 全部 这 空气

这朵花依然盛开，周围环绕着空气。

[ɪz] [swiːt] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] - [pər'fjuːm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [swuːnɪŋ] .
Is sweet with spirit - perfume , even to swooning .
是 甜的 和 精神 - 香水 , 甚至 到 晕倒 .

香气甜美，带有浓郁的酒香，甚至令人陶醉。

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[['raɪzɪŋ]]
[Rising]
[崛起]

[上升]

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪn] . — [maɪ]['mɪd(ə)l][eɪdʒ][hæz; həz][lɔːst]
Then it is vain . — My middle age has lost
然后 它 是 徒劳 . — 我的 中间 年龄 有 丢失的

那么一切都是徒劳。——我的中年已经失去了

[ɪts] [smel] [fɔːr; fər]['mædʒɪk] .
Its smell for magic .
它是 闻 为了 魔法 .

它散发着魔法的气息。

[wel] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]
Well , then , I must be
出色地 , 然后 , 我 必须 是

那么，我一定是

['kɑːntent][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['begər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [prɪns] .
Content to play the beggar with my prince .
内容 到 玩 这 乞丐 和 我的 王子 .

甘愿和我的王子一起扮演乞丐。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪn] .
Yes , it is vain .
是的 , 它 是 徒劳 .

是的，这是徒劳的。

[fɔːr; fər] , [stɪl] [aɪl] [wer] [hɜːr; hər][roʊz] ,
For , still I'll wear her rose ,
为了 , 仍然 患病的 穿 她 玫瑰 ,

我依然会佩戴她的玫瑰，

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] ['bɛgərz] [kloʊk][ʃiː; ʃi][smaɪld][ə'pɑːn] ,
And , in this beggar's cloak she smiled upon ,
和 , 在 这 乞丐的 披风 她 微笑 之上 ,

她对着身披乞丐斗篷的人露出了微笑。

[stɪl] [hɔːnt] [hɜːr; hər] ['perələs] ['sɪti] . — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]
Still haunt her perilous city . — I have heard
仍然 出没 她 危险的 城市 . — 我 有 听到

她依然萦绕在她那座危机四伏的城市里。——我听说

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ðɪs] ['iːstərn] [geɪt]
This morning she shall pass this eastern gate
这 早晨 她 将 经过 这 东 门

今天早上她将通过这道东门。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] . — [soʊ] , [maɪ][oʊld] [dɪr] [frend] ,
Coming from the palace . — So , my old dear friend ,
未来 从 这 宫殿 . — 所以 , 我的 老的 亲爱的 朋友 ,

来自宫廷——所以，我亲爱的老朋友，

[weɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][lɪv; laɪv]
Wait with me here , for I can only live
等待 和 我 这里 , 为了 我 能 仅有的 居住

请你留在这里陪我，因为我只能在这里生活

[baɪ] ['fiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] . -
By feeding on the glimpses of her face . 18
经过 喂养 在 这 惊鸿一瞥 的 她 脸 . -

通过瞥见她的脸庞来获取能量。18

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[kʌm] , [ðen] , [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd][beg] , [fɔːr; fər][foʊk][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .
Come , then , this way and beg , for folk are coming .
来 , 然后 , 这 方式 和 求 , 为了 民间 是 未来 .

来吧，这边来乞讨，因为有人要来了。

[[ðeɪ] [drɔː] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .
[They draw toward the gate .
[他们 画 朝向 这 门 .

他们向大门走去。

['beəræk] , ['staːtiŋ] ['fɪrfəli] , [drægz]['kæləf] [ə'weɪ] [left]]
Barak , starting fearfully , drags Calaf away left]
巴拉克 , 开始 恐惧地 , 拖拽 卡拉夫 离开 左边]

巴拉克起初有些害怕，但还是把卡拉夫拉到了左边。

[greɪt] ['hev(ə)n] — [ðə; ði] ['empərər] !
Great heaven — the emperor !
伟大的 天堂 — 这 皇帝 !

天哪——皇帝！

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[ðə; ði] ['empərər] !
The emperor !
这 皇帝 !

皇帝!

[weɪt] , ['beəræk] .
Wait , Barak .
等待 , 巴拉克 .

等等，巴拉克。

[stɑ:p] ! — [noʊ] ['fɜ:rðər] .
Stop ! — No further .
停止 ! — 不 更远 .

住手！——不能再往前走了。

[[ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] , [ðeɪ] [kraʊtʃ] [baɪ][ðə; ði][wɔ:l] , [laɪk] ['begərz] .
[On the edge of the scene , they crouch by the wall , like beggars .
[在 这 边缘 的 这 场景 , 他们 蹲伏 经过 这 墙 , 喜欢 乞丐 .

在场景边缘，他们像乞丐一样蹲在墙边。

[θru:] [ðə; ði] [geɪt] ['entər] [ɑltu:m] [ə'mɪd] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kɔ:ti:əz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] -
Through the gate enter Altoum amid Chinese courtiers , accompanied by Capocomico
通过 这 门 进入 阿尔图姆 之中 中国人 朝臣 , 伴随 经过 -
[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['mæskərz]]
and followed by the other Maskers]
和 随后 经过 这 其他 口罩]

穿过大门，阿尔图姆在中国朝臣的簇拥下进入，卡波科米科陪同他，其他面具舞者紧随其后。

[ɑltu:m]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[[tu:; tə] -]
[To Capocomico]
[到 -]

[致卡波科米科]

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪz] [ɪ'nʌf]
An instant is enough
一个 立即的 是 足够的

一瞬间就足够了

[fɔ:r; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn'spaɪərd]
For inspiration , and you have inspired
为了 灵感 , 和 你 有 灵感

启发灵感，而你也启发了我们。

[freʃ] [hoʊps] [ɪn][ˌem 'i:] .
Fresh hopes in me .
新鲜的 希望 在 我 .

我心中燃起了新的希望。

['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['speʃəlti] ,
That **is** **my** **specialty** **,**
那 是 我的 专业 ,

那是我的专长。

[jʊr; jər]['mædʒəsti] .
Your **majesty** **.**
你的 威严 .

陛下。

[ɑltu:m]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['streɪndʒli] ['sʌd(ə)n] : —
Yet **it** **is** **strangely** **sudden** **:** **—**
然而 它 是 奇怪的 突然 : —

然而，这一切发生得异常突然：——

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɑ:tli] [tru:p] [sprɪŋ] [ɪn][maɪ] path19
You **and** **your** **motley** **troop** **spring** **in** **my** **path19**
你 和 你的 杂乱无章 部队 春天 在 我的 path19

你和你那群乌合之众闯入了我的道路19

[laɪk] ['gɔ:rdʒəs] ['mʌʃrʊmz] [frʌm; frəm][ɪg'zɑ:tɪk] [sɔɪlz] ,
Like **gorgeous** **mushrooms** **from** **exotic** **soils** **,**
喜欢 华丽的 蘑菇 从 异域风情 土壤 ,

就像生长在异域土壤中的美丽蘑菇一样，

[ænd; ənd] [tempt] [ˌem 'i:][baɪ][jʊr; jər] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [sər'praɪz]
And **tempt** **me** **by** **your** **brilliance** **and** **surprise**
和 诱惑 我 经过 你的 辉煌 和 惊喜

用你的才华和惊喜来诱惑我吧

[tu:; tə] [teɪst] [jʊr; jər] ['nu:nəs] . — [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['despərət] :
To **taste** **your** **newness** **.** **—** **Well** **,** **I** **am** **desperate** **:**
到 品尝 你的 新奇 . — 出色地 , 我 是 绝望的 :

想尝尝你的新鲜感。——唉，我真是太渴望了。

[oʊld] ['remədiz] [hæv; həv][lɔ:st][ðer; ðər]['tɑ:nɪk] ; [hoʊm]
Old **remedies** **have** **lost** **their** **tonic** **;** **home**
老的 补救措施 有 丢失的 他们的 补品 ; 家

旧疗法已失去效力；家

[fɪ'zɪʃnz] [hæv; həv] [pru:vd] [kwæks] .
Physicians **have** **proved** **quacks** **.**
医生 有 已证实 庸医 .

医生们已被证明是庸医。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l]
I **know** **them** **all**
我 知道 他们 全部

我认识他们所有人。

[ju:; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
You **—** **I** **know** **not** **.**
你 — 我 知道 不是 .

你——我不知道。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [wɪl] [ək'sept]
Therefore **I** **will** **accept**
所以 我 将要 接受

因此，我将接受

[jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] .
Your **services** **.**
你的 服务 .

您的服务。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [præk'tiʃənəz]
We **are** **practitioners**
我们 是 从业者

我们是实践者

[ɪn] ['evri] ['speʃəlti] , [maɪ] [liːdʒ] .
In **every** **specialty** **,** **my** **liege** **.**
在 每一个 专业 , 我的 列日 .

在各个领域，我的君主。

[ɪf] [wiː; wi]
If **we**
如果 我们

如果我们

[feɪl] [tuː; tə][pər'fɔːrm]['aʊər; ɑːr]['ʌtmoʊst] ['prɑːmɪs] — [wel] ,
Fail **to** **perform** **our** **utmost** **promise** **—** **well** **,**
失败 到 履行 我们的 极致 承诺 — 出色地 ,

如果我们未能履行我们最重要的承诺——那么，

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]]
[**Pointing** **to** **the** **gate** **]**
[指向 到 这 门]

（指向大门）

['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɑːr; ər] ['dekəreɪtɪv] ; [ðeɪ] [wɪl] [ə'dɔːrn]
Our **heads** **are** **decorative** **;** **they** **will** **adorn**
我们的 头部 是 装饰性的 ; 他们 将要 装饰

我们的头颅是装饰品；它们将装点

[jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [kə'lekʃ(ə)n] .
Your **majesty's** **collection** **.**
你的 陛下的 收藏 .

陛下收藏。

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[neɪ] , [nɑːt][maɪn] .
Nay **,** **not** **mine** **.**
不 , 不是 矿 .

不，不是我的。

[ðoʊz] ['grɪzld] ['hedz] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]
Those **grizzled** **heads** **of** **warriors** **on** **the** **wall**
那些 斑白 头部 的 战士 在 这 墙

墙上那些饱经风霜的战士头颅

[ɑːr; ər][maɪn] : [ðə; ði] ['trəufiz] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪktəriz] .
Are **mine** **:** **the** **trophies** **of** **my** **victories** **.**
是 矿 : 这 奖杯 的 我的 胜利 .

这些都是我的：我胜利的奖杯。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪt] — [ðoʊz] ['juːθfl] [braʊz]
But **those** **above** **the** **gate** **—** **those** **youthful** **brows**
但 那些 多于 这 门 — 那些 青春 眉毛

但大门上方那些——那些年轻的眉毛

[ʌv; əv]['trædʒɪk]['lʌvəz] , ['hæpləs] [ɪn][ðer; ðər] [lʌv] —
Of **tragic** **lovers** **,** **hapless** **in** **their** **love** **—**
的 悲惨 恋人 , 不幸的 在 他们的 爱 —

那些悲剧的恋人，在爱情中不幸遇难——

[ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] ['dɔtɜ˞z] .
Those **are** **my** **daughter's** **.**
那些 是 我的 女儿的 .

那些是我女儿的。

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[[tuː; tə]['kæləf]]
[**To** **Calaf** **]**
[到 卡拉夫]

[致卡拉夫]

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [maɪ] [prɪns] ?
Do **you** **hear** **,** **my** **prince** **?**
做 你 听到 , 我的 王子 ?

我的王子，你听到了吗?

[hɪz; ɪz] ['dɔtɜ˞z] !
His **daughter's** **!**
他的 女儿的 !

他女儿的!

[oʊ] , [teɪk] [hiːd] ! -
Oh **,** **take** **heed** **!** **20**
哦 , 拿 注意 ! -

哦，务必注意！20

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[jʊr; jər]['mædʒəsti]
Your **majesty**
你的 威严

陛下

[ə'ljuəz] [ˌem 'iː] .
Allures **me** **.**
诱惑 我 .

它深深吸引着我。

[ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] —
Is **your** **daughter** **—**
是 你的 女儿 —

你的女儿是——

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[kʌm] ['kloʊzər] .
Come **closer** **.**
来 更近 .

靠近些。

[[hiː; hi] [liːdz] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [raɪt] .
[**He** **leads** **Capocomico** **away** **from** **the** **curtain** **,** **right** **.**
[他 线索 - 离开 从 这 窗帘 , 正确的 .

[他带着卡波科米科离开幕布，对吧。

['kæləf] ['fɑːloʊz] ['fɜːrtɪvli] , ['hiːdləs] [ʌv; əv]['bɑːˌrɑːks]['dʒestʃərz]]
Calaf **follows** **furtively** **,** **heedless** **of** **Barak's** **gestures** **]**
卡拉夫 跟随 偷偷摸摸 , 鲁莽 的 巴拉克的 手势]

卡拉夫偷偷地跟在后面，对巴拉克的举动毫不在意。

[maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][maɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
My **daughter** **is** **my** **cause** **of** **desperation** **.**
我的 女儿 是 我的 原因 的 绝望 .

女儿让我绝望。

[ɪn][ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] :
In **all** **but** **her** **I** **have** **been** **fortunate** **:**
在 全部 但 她 我 有 到过 幸运 :

除了她以外，我对其他人都很幸运:

[ɪn] [piːs] , [moʊst] ['prɑːspərəs] ; [ɪn][wɔːr] , [maɪ][wɜːrst]
In **peace** **,** **most** **prosperous** **;** **in** **war** **,** **my** **worst**
在 和平 , 最多 繁荣 ; 在 战争 , 我的 最差

和平时期，我最为富裕；战争时期，我最为贫困。

[ʌv; əv] ['raɪvlz] , [tiː'muə] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['æstrəkən] —
Of **rivals** **,** **Timur** **,** **king** **of** **Astrakhan** **—**
的 竞争对手 , 帖木儿 , 国王 的 阿斯特拉罕 —

他的竞争对手中，阿斯特拉罕国王帖木儿——

[['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl]]
[**Pointing** **at** **the** **wall** **]**
[指向 在 这 墙]

（指着墙）

['jɑːndər][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [hed] !
Yonder **you** **see** **his** **head** **!**
远处 你 看 他的 头 !

那边你能看到他的头!

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]
None **of** **his** **house**
没有任何 的 他的 房子

他的房子里没有一个。

[sə'vaɪvz] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn]
Survives **to** **avenge** **him** **,** **for** **his** **only** **son**
幸存 到 报仇 他 , 为了 他的 仅有的 儿子

为了替他报仇，他活了下来，为了他唯一的儿子。

['perɪʃt] [baɪ] ['draʊnɪŋ] .
Perished **by** **drowning** **.**
遇难 经过 溺水 .

溺水身亡。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[[tuː; tə]['beəræk] , [huː] [ɪm'plɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [bæk]]
[To Barak , who implores him to draw back]
[到 巴拉克 , WHO 恳求 他 到 画 后退]

[对巴拉克说，他恳求巴拉克撤退]

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝!

[ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] ,
if I remain ,
如果 我 保持 ,

如果我留下，

[aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
I'll kill him .
患病的 杀 他 .

我要杀了他。

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]]
[Drawing him away]
[绘画 他 离开]

[把他引开]

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[[ðeɪ] [goʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [geɪt]] -
[They go within the gate] 21
[他们 去 之内 这 门] -

[他们进入大门]21

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [lɔːŋ] [sɪns] , [maɪ] [liːdʒ] ?
Was this long since , my liege ?
曾是 这 长的 自从 , 我的 列日 ?

陛下，这事已经过去很久了吗?

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[ðɪs] [deɪ] [wʌn] [jɪr] [ə'goʊ] . — [sʌm; səm] [mʌnθs] [aɪ] [kept]
This day one year ago . — Some months I kept
这 天 一 年 前 . — 一些 几个月 我 保留

一年前的今天。——我坚持了几个月

[oʊld][tiːˈmuə][keɪdʒd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [bliːtʃt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] . —

Old	Timur	caged	before	I	bleached	him	there	.	—
老的	帖木儿	笼中	前	我	漂白	他	那里	.	—

我把他漂白之前，老帖木儿就被关在笼子里了。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['veri] [naɪt]

And	strangely	it	was	on	that	very	night
和	奇怪的	它	曾是	在	那	非常	夜晚

奇怪的是，就在那晚。

[aɪ] ['kɔŋkəd] ['æstrəkən] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'gæn] .

I	conquered	Astrakhan	the	change	began	.
我	征服	阿斯特拉罕	这	改变	开始	.

我征服了阿斯特拉罕，变革由此开始。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	.
卡波	.

卡波。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [maɪ] [liːdʒ] ! — [wʌt] [tʃeɪndʒ] ?

The	change	—	my	liege	!	—	what	change	?
这	改变	—	我的	列日	!	—	什么	改变	?

陛下，什么改变?

[ɑltuːm]

ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[ɪn] [tɜˈændət] ,

In	Turandot	,
在	图兰朵	,

在图兰朵中，

[maɪ] ['dɔːtər] .

My	daughter	.
我的	女儿	.

我的女儿。

['ɔːlweɪz] [tɪl] [ðæt] [taɪm][hɜːr; hər][maɪnd]

Always	till	that	time	her	mind
总是	直到	那	时间	她	头脑

直到那时，她的心思始终都在。

[wʌz; wəz]['tendər] - ['mænərd] [æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [fer] .

Was	tender	-	mannered	as	her	face	is	fair	.
曾是	投标	-	有礼貌的	作为	她	脸	是	公平的	.

她面容白皙，举止温柔。

[tɪl] [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kriːtʃər] ['lɪvɪŋ] [huːm]

Till	then	,	there	was	no	creature	living	whom
直到	然后	,	那里	曾是	不	生物	活的	谁

在此之前，还没有任何生物活着

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɑːmd] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][peɪn] —

She	would	have	harmed	,	even	with	a	thought	of	pain	—
她	会	有	受到伤害	,	甚至	和	一个	想法	的	疼痛	—

即使只是想到痛苦，她也会伤害别人——

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

Least	of	all	those	who	loved	her	.
至少	的	全部	那些	WHO	喜爱	她	.

最不愿看到这种情况的，莫过于那些爱她的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] ,

But	that	night	,
但	那	夜晚	,

但那天晚上，

['groʊpɪŋ] [baɪ] ['muːnlaɪt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [roʊz] ['gɑːrdn]

Groping	by	moonlight	from	her	rose	garden
摸索	经过	月光	从	她	玫瑰	花园

在月光下，她从玫瑰园里摸索前行

['ɪntuː] [maɪ] [wɔːr] [tent] , [hæf] [dɪ'stræktɪdli]

Into	my	war	tent	,	half	distractedly
进入	我的	战争	帐篷	,	一半	心不在焉地

我心不在焉地走进我的战帐

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] —

She	forced	from	me	a	promise	—
她	强制	从	我	一个	承诺	—

她逼我答应她——

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	.
卡波	.

卡波。

[wʌt] [tuː; tə] [duː] ?

What	to	do	?
什么	到	做	?

该怎么办?

[ɑltuːm]

ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['iːdɪkt] : [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] ,

To	make	this	edict	:	For	a	year	and	a	day	,
到	制作	这	法令	:	为了	一个	年	和	一个	天	,

颁布此法令：为期一年零一天，

[ɔːl] ['rɔɪəl] ['suːtəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] marriage22

All	royal	suitors	of	her	hand	in	marriage22
全部	皇家	求婚者	的	她	手	在	marriage22

所有向她求婚的皇室成员22

[mʌst; məst] ['ænsər] [fɜːrst] [θriː] ['ridlz] [pʊt] [baɪ] [hɜːr; hər] :

Must	answer	first	three	riddles	put	by	her	:
必须	回答	第一的	三	谜语	放	经过	她	:

必须回答她提出的前三个谜题:

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] ['ænsər] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wed] ;

To	him	who	answers	right	she	shall	be	wed	;
到	他	WHO	答案	正确的	她	将	是	结婚	;

谁答对了，她就嫁给谁;

[bʌt; bət] [ɔːl] [huː] ['ænsər] [rɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] ['streɪtˌweɪ] [daɪ]

But	all	who	answer	wrong	shall	straightway	die
但	全部	WHO	回答	错误的	将	立刻	死

但凡回答错误者，都将立即死亡。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɪ(s)'sevə] ['hedz] [biː; bi] [spaɪkt] [ɪn] [skɔːrn]

And	their	dissevered	heads	be	spiked	in	scorn
和	他们的	分离	头部	是	尖峰	在	轻蔑

并将他们被砍下的头颅钉在耻辱的尖刺上

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪtiːz] [geɪt] .
High on the city's gate .
高的 在 这 城市的 门 .

在城门高处。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]]
[Looking at the gate]
[寻找 在 这 门]

【看着大门】

[soʊ] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ðeɪ]
So those are they
所以 那些 是 他们

就是这样。

[huː] ['ænsər] [rɔːŋ] !
Who answered wrong !
WHO 回答 错误的 !

谁答错了!

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[nʌn] [jet] [hæz; həz] ['ænsər] [raɪt] .
None yet has answered right .
没有任何 然而 有 回答 正确的 .

目前还没有人回答正确。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] [liːdʒ] —
But why , my liege —
但 为什么 , 我的 列日 —

但是，我的君主——

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[waɪ] [dɪd][aɪ] [gɪv] [kən'sent]
Why did I give consent
为什么 做过 我 给 同意

我为什么同意了?

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði][mæd]['iːdɪkt] ?
To publish the mad edict ?
到 发布 这 疯狂的 法令 ?

发布那项疯狂的法令?

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] :
This is why :
这 是 为什么 :

原因如下:

[aɪ] ['wɜːrʃɪp] [tɜˈændət] .

I	worship	Turandot	.
我	崇拜	图兰朵	.

我崇拜图兰朵。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɪm]

There	is	no	whim
那里	是	不	一时兴起

没有一时兴起

[ʌv; əv][hɜːrz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][grænt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] , —

Of	hers	I	would	not	grant	to	make	her	happy	,	—
的	她的	我	会	不是	授予	到	制作	她	快乐的	,	—

我不会为了让她开心而把她的东西给她，——

[bʌt; bət] [ɑː] ! — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [hɜːr; hər][soʊ] ?

But	ah	!	—	how	can	I	make	her	so	?
但	啊	!	—	如何	能	我	制作	她	所以	?

但是啊！——我该如何让她变成那样呢?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	.
卡波	.

卡波。

[ɪz][ʃiː; ʃi]

Is	she
是	她

是她吗?

[ʌn'hæpi] , [ðen] , [ɪn][hɜːr; hər] [sək'ses] ?

Unhappy	,	then	,	in	her	success	?
不开心	,	然后	,	在	她	成功	?

那么，她对自己的成功感到不满吗?

[ɑltuːm]

ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[æt; ət] [taɪmz]

At	times
在	时代

有时

[ʃiː; ʃi] [wiːps] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hɛdzmənz] [gɔːŋ] , [bʌt; bət] when23

She	weeps	to	hear	the	headsman's	gong	,	but	when23
她	哭泣	到	听到	这	刽子手	锣	,	但	when23

她听到刽子手的锣声就哭泣，但当23

[hɜːr; hər]['lʌvəz][kraɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['pɪti] , [streɪt]

Her	lovers	cry	to	her	for	pity	,	straight
她	恋人	哭	到	她	为了	遗憾	,	直的

她的情人们直截了当地向她哭诉求怜悯。

[hɜːr; hər] [aɪz] [groʊ] [koʊld][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['kruːəlti]

Her	eyes	grow	cold	with	sudden	cruelty
她	眼睛	生长	寒冷的	和	突然	残酷

她的眼神突然变得冰冷残忍。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][saɪn][fɔːr; fər] [deθ] .

And	give	the	sign	for	death	.
和	给	这	符号	为了	死亡	.

然后打出死亡的手势。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [kluː]
Have **you** **no** **clue**
有 你 不 线索

你一点头绪都没有吗?

[fɔːr; fər] [ðɪs] ?
For **this** **?**
为了 这 ?

为了这?

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[[dɪ'stræktɪdli]]
[Distractedly]
[心不在焉地]

[心不在焉地]

[noʊ] [kluː] ?
No **clue** **?**
不 线索 ?

毫无头绪?

[gɔdz][ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz] ,
Gods **of** **my** **ancestors** **,**
神 的 我的 祖先 ,

我祖先的神灵,

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sɔːt] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kaunsəlz] , [ɔːl]
Have **I** **not** **sought** **a** **thousand** **counsels** **,** **all**
有 我 不是 寻求 一个 千 律师 , 全部

难道我没有寻求过上千种建议吗?

[ɪn] [veɪn] ! — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][gɜːrl] , [ə; eɪ] [dʌv] [ʌv; əv] ['meidnz] ,
In **vain** **!** **—** **A** **gentle** **girl** **,** **a** **dove** **of** **maidens** **,**
在 徒劳 ! — 一个 温和的 女孩 , 一个 鸽子 的 少女们 ,

徒劳!——一位温柔的少女,一位少女中的鸽子,

['sʌd(ə)n] [træns'fɔːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['tælən] —
Sudden **transformed** **to** **be** **a** **thing** **of** **talons** **—**
突然 转变 到 是 一个 事物 的 利爪 —

突然变成了一只利爪——

[ə; eɪ]['hɑːrpi] - ['taɪgrəs] !
A **harpy** **-** **tigress** **!**
一个 哈耳庇厄 - 母老虎 !

一只鹰身女妖!

[kluː] ?
Clue **?**
线索 ?

线索?

[wʌt] [kluː] [hæv; həv][aɪ]
What **clue** **have** **I**
什么 线索 有 我

我有什么线索?

[fɔːr; fər]['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ? —

For	murder	in	the	bosom	of	a	dove	?	—
为了	谋杀	在	这	怀	的	一个	鸽子	?	—

为了鸽子怀里的谋杀？——

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	.
卡波	.

卡波。

['sɔːftli] , [maɪ] [liːdʒ] .

Softly	,	my	liege	.
轻轻	,	我的	列日	.

轻点，我的君主。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['speʃəlti] .

That	is	my	specialty	.
那	是	我的	专业	.

那是我的专长。

[ɑltuːm]

ALTOUM

阿尔图姆

阿尔图姆

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['speʃəlɪst] [bɪ'fɔːr] ;

So	I	have	heard	from	specialists	before	;
所以	我	有	听到	从	专家	前	;

我之前也听专家们说过类似的话；

[jet] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [nuː] [hoʊp] .

Yet	now	I	feel	new	hope	.
然而	现在	我	感觉	新的	希望	.

但我现在感到新的希望。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]

If	you	shall	find
如果	你	将	寻找

如果你发现

[ðɪs] [kluː] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] , [streɪndʒ]

This	clue	—	whether	it	be	some	hidden	,	strange
这	线索	—	无论	它	是	一些	隐	,	奇怪的

这条线索——无论是某种隐藏的、奇怪的线索——

[ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [ɔːr][sʌm; səm]['siːkrət]['riːz(ə)n]

Indisposition	,	or	some	secret	reason
病痛	,	或者	一些	秘密	原因

身体不适，或者某些不可告人的原因

[kən'siːld] [baɪ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [kjʊr] , —

Concealed	by	her	—	and	if	you	find	the	cure	,	—
暗	经过	她	—	和	如果	你	寻找	这	治愈	,	—

被她隐藏起来的——如果你找到了解药，——

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['mɑːtli] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , -

To	you	,	and	to	these	motley	friends	of	yours	,	24
到	你	,	和	到	这些	杂乱无章	朋友们	的	你的	,	-

致你，以及你这些形形色色的朋友们，24

[aɪ] [wɪl] [bɪ'kwiːð] ['paʊər] [ænd; ənd]['prɑːvənsəz]

I	will	bequeath	power	and	provinces
我	将要	遗赠	力量	和	省份

我将把权力和省份遗赠出去。

[ænd; ənd] [welθ] [ʌn'baʊndɪd] .
And **wealth** **unbounded** **.**
和 财富 无界 .

财富无穷无尽。

[bʌt; bət] — [peɪ] [hiːd] , [sɜːr]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] !
But **—** **pay** **heed** **,** **Sir** **Capo** **!**
但 — 支付 注意 , 先生 卡波 !

但是——注意了，卡波爵士!

[ɪf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][feɪl][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [kɔːz] [ænd; ənd] [kjʊr] ,
If **you** **shall** **fail** **to** **find** **this** **cause** **and** **cure** **,**
如果 你 将 失败 到 寻找 这 原因 和 治愈 ,

如果你未能找到病因和治疗方法，

[baɪ]['hoʊli] [kən'fjuːʃəs] , [aɪ] [wɪl] [duːm] [juː; jʊ][ɔːl]
By **holy** **Confucius** **,** **I** **will** **doom** **you** **all**
经过 圣 孔子 , 我 将要 厄运 你 全部

以孔子的名义，我必将你们全部毁灭。

[tuː; tə] ['tɔːtʃəz] [ænd; ənd] [sloʊ] [deθ] .
To **tortures** **and** **slow** **death** **.**
到 酷刑 和 慢的 死亡 .

遭受酷刑和缓慢的死亡。

[soʊ][tuː; tə][pər'fɔːrm]
So **to** **perform**
所以 到 履行

所以要执行

[jʊr; jər][tæsk] , [aɪ][grænt][wʌn] [deɪ] — [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ]['aʊər]
Your **task** **,** **I** **grant** **one** **day** **—** **until** **the** **hour**
你的 任务 , 我 授予 一 天 — 直到 这 小时

你的任务，我有一天会完成——直到那一刻。

[ʌv; əv] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Of **noon** **to** **-** **morrow** **.**
的 中午 到 - 明天 .

明天中午。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd]
Are **you** **satisfied**
是 你 使满意

您满意吗?

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ðɪ][tæsk] ?
To **undertake** **the** **task** **?**
到 承担 这 任务 ?

承担这项任务?

[ɪf] [nɑːt] , [bɪ'gɔːn] !
If **not** **,** **begone** **!**
如果 不是 , 走开 !

否则，滚开!

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[jʊr; jər]['mædʒəsti] , [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['ɪtʃɪŋ] [pliːzd]
Your **majesty** **,** **I** **am** **most** **itching** **pleased**
你的 威严 , 我 是 最多 瘙痒 高兴

陛下，我感到无比欣喜

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

To	undertake	it	—	on	conditions	.
到	承担	它	—	在	状况	.

接受这项任务——但有条件。

[ɑltuːm]

ALTOUM

阿尔图姆

阿尔图姆

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	.
卡波	.

卡波。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['empərər] ,

For	this	one	day	I	must	be	emperor	,
为了	这	一	天	我	必须	是	皇帝	,

有朝一日，我必须成为皇帝。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [maɪ] ['mɑːtli] [frendz] —

In	place	of	you	,	and	these	my	motley	friends	—
在	地方	的	你	,	和	这些	我的	杂乱无章	朋友们	—

代替你，还有我这些形形色色的朋友——

[praɪm] - ['ministəz] .

Prime	-	ministers	.
主要的	-	部长们	.

首相们。

[ɑltuːm]

ALTOUM

阿尔图姆

阿尔图姆

[maɪ] [stɑːr] ! — [wʌt] [ðen] , [sɜːr] ?

My	star	!	—	What	then	,	Sir	?
我的	星星	!	—	什么	然后	,	先生	?

我的天哪！——那么，先生，接下来该怎么办?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	.
卡波	.

卡波。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[maɪ] [liːdʒ] , [aɪ] [moʊst] [dɪ'vaʊtli] [steɪk] [maɪ] [hed]

My	liege	,	I	most	devoutly	stake	my	head
我的	列日	,	我	最多	虔诚地	赌注	我的	头

我的君主，我虔诚地以我的头颅为誓

[ænd; ənd] [ðerz] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] ['mæsks] [ˌðer'tuː] [pəː'teiniŋ] ,

And	theirs	,	with	these	our	masks	thereto	pertaining	,
和	他们的	,	和	这些	我们的	面具	到	相关的	,

以及他们的，连同我们与之相关的这些面具，

[nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [kjʊr]
Not **merely** **to** **ascertain** **the** **cause** **and** **cure**
不是 仅仅 到 探明 这 原因 和 治愈

不仅仅是为了查明病因和治疗方法

[ʌv; əv][jʊr; jər] [fer] ['dɔtɜ˞z] ['mælədi] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] — -
Of **your** **fair** **daughter's** **malady** **,** **but** **also** **—** **25**
的 你的 公平的 女儿的 弊病 , 但 还 — -

关于你美丽女儿的疾病，还有——25

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [maɪ] [liːdʒ] , [ɪz][maɪ] [truː] ['speʃəlti] ! —
For **this** **,** **my** **liege** **,** **is** **my** **true** **specialty** **!** **—**
为了 这 , 我的 列日 , 是 我的 真的 专业 ! —

陛下，这才是我的专长!

[aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hæpɪli]
I **undertake** **to** **see** **her** **happily**
我 承担 到 看 她 快乐地

我保证会很高兴见到她。

[plaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['roʊmæns] .
Plight **in** **a** **perfect** **marriage** **of** **romance** **.**
困境 在 一个 完美的 婚姻 的 浪漫 .

一段完美浪漫婚姻的困境。

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[greɪt] ['buːdəˌbʊdə] !
Great **Buddha** **!**
伟大的 佛 !

伟大的佛陀!

[naʊ] , [ðɪs] ['kwɪkənz] [maɪ] [steɪl] [blʌd] —
Now **,** **this** **quickens** **my** **stale** **blood** **—**
现在 , 这 加速 我的 陈旧 血 —

现在，这让我的血液重新沸腾起来——

[tuː; tə] [miːt] [wʌn][mæn][ʌv; əv][lɪv; laɪv] [ɔː'dæsəti] !
To **meet** **one** **man** **of** **live** **audacity** **!**
到 见面 一 男人 的 居住 大胆 !

去见见一位充满胆识的男子!

[hɑː] ! [bɪd][ˌem 'iː]['æbdɪkeɪt] — [juː'zɜːrp][maɪ] [θroʊn] —
Ha **!** **bid** **me** **abdicate** **—** **usurp** **my** **throne** **—**
哈 ! 出价 我 放弃 — 篡 我的 王座 —

哈！叫我退位——篡夺我的王位——

[ə; eɪ][wʌn] ['deɪz] ['empərər] ! — [gʊd] ; [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
A **one** **day's** **emperor** **!** **—** **Good** **;** **be** **it** **so** **.**
一个 一 天 皇帝 ! — 好的 ; 是 它 所以 .

一日皇帝！——好，就这么办吧。

[ə'griːd] : — [bʌt; bət][ɑːn][jʊr; jər] [hed] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] !
Agreed **:** **—** **But** **on** **your** **head** **the** **consequences** **!**
同意 : — 但 在 你的 头 这 结果 !

同意：——但后果自负!

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[meɪ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [let] [maɪ] [hed] [biː; bi] [ɑːn] ! —

May	the	consequences	let	my	head	be	on	!	—
可能	这	结果	让	我的	头	是	在	!	—

但愿后果能让我安然无恙!

[wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ?

Where	shall	I	find	your	daughter	?
在哪里	将	我	寻找	你的	女儿	?

我该去哪里找你的女儿?

[[ə; eɪ] [diːp] [bel] [saʊndz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

[	A	deep	bell	sounds	within	the	walls	.
[	一个	深的	钟	声音	之内	这	墙壁	.

墙内传来一声低沉的钟声。

['kæləf] [wɪð; wɪθ] ['beəræk]]

Calaf	reënters	with	Barak	]
卡拉夫	回归者	和	巴拉克	]

卡拉夫和巴拉克一起重新上场]

[ɑltuːm]

ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðə; ði] [gɔːŋ] !

the	gong	!
这	锣	!

锣!

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	.
卡波	.

卡波。

[wʌt] [gɔːŋ] ?

What	gong	?
什么	锣	?

什么锣?

[ɑltuːm]

ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[ðə; ði] [gɔːŋ] [ʌv; əv] [deθ] : [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

The	gong	of	death	:	the	execution	.
这	锣	的	死亡	:	这	执行	.

死亡的钟声：行刑。

[ə'nʌðər] ['hæpləs] ['lʌvər] [hæz; həz] [gest] [rɔːŋ]

Another	hapless	lover	has	guessed	wrong
其他	不幸的	情人	有	猜对了	错误的

又一个倒霉的恋人猜错了。

[ðə; ði] ['feɪtfl] ['ridlz] .

The	fateful	riddles	.
这	命运的	谜语	.

命运的谜题。

[naʊ] [ðə; ði] ['hedzmən] [hoʊldz]
Now **the** **headsman** **holds**
现在 这 刽子手 持有

现在刽子手拿着

[hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tɝ'ændət] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr]
His **head** **,** **and** **Turandot** **is** **coming** **here**
他的 头 , 和 图兰朵 是 未来 这里

他的头，还有图兰朵，都快来了。

[ɪn] [steɪt] , [tuː; tə] [ɪm'peɪl] [ðə; ði]['gɔːri]['toʊkən] — ['jɑːndər] . -
In **state** **,** **to** **impale** **the** **gory** **token** **—** **yonder** **.** **26**
在 状态 , 到 刺穿 这 血腥 令牌 — 远处 . -

在州内，将那血淋淋的信物钉在十字架上——那边。26

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[[tuː; tə]['kæləf]]
[**To** **Calaf** **]**
[到 卡拉夫]

[致卡拉夫]

[juː; jʊ] [hɪr] ! — [juː; jʊ] [hɪr] ?
You **hear** **!** **—** **You** **hear** **?**
你 听到 ! — 你 听到 ?

你听到了吗？——你听到了吗？

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[oʊ] ['hæpi] ['lʌvər] , [huːm]
O **happy** **lover** **,** **whom**
哦 快乐的 情人 , 谁

哦，幸福的恋人，谁

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['ɔnəz] [soʊ][ɪn] [deθ] !
The **dearest** **of** **women** **honors** **so** **in** **death** **!**
这 亲爱的 的 女性 荣誉 所以 在 死亡 !

最亲爱的女人在死后也如此敬重！

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

['mædnəs] !
Madness **!**
疯狂 !

疯狂！

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[[tuː; tə] -]
[**To** **Capocomico** **]**
[到 -]

[致卡波科米科]

[baɪ]['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]
By heaven , I am impatient of
经过 天堂 ，我 是 不耐烦 的

天哪，我真是等不及了。

[sʌtʃ] ['slɔ:tər] .
Such slaughter .
这样的 屠宰 .

如此屠杀。

[si:] [ju:; jʊ][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] .
See you stop it .
看 你 停止 它 .

等你阻止它。

['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[['nɑ:dɪŋ] ['lɔ:ftɪli]]
[Nodding loftily]
[点头 傲慢地]

（傲慢地点头）

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ber]
We shall bear
我们 将 熊

我们将承受

[ɪn][maɪnd][jʊr; jər] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [sɜ:r] . — ['mi:nwaɪl]
In mind your supplication , Sir . — Meanwhile
在 头脑 你的 恳求 ，先生 . — 同时

谨记您的请求，先生。——与此同时

[maɪ] [kraʊn] !
My crown !
我的 王冠 !

我的王冠!

[[hi:; hi][ɪk'stendz; ek'stendz][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər] - [kraʊn] .
[He extends his hand for Altoum's crown .
[他 扩展 他的 手 为了 - 王冠 .

他伸出手去够阿尔图姆的王冠。

[ɑltu:m] , ['stɑ:rtld] , [smaɪlz] , [teɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][ænd; ənd][hændz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm]]
Altoum , startled , smiles , takes it off and hands it to him]
阿尔图姆 ，惊慌 ，微笑 ，需要 它 离开 和 双手 它 到 他]

阿尔图姆吓了一跳，笑了笑，摘下帽子递给了他。

[ɑltu:m]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[gɔdz][ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz] !
Gods of my ancestors !
神 的 我的 祖先 !

我祖先的神灵!

['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊn]]
[Putting on the crown]
[推杆 在 这 王冠]

【戴上王冠】

[ænd; ənd] [naʊ]
And now
和 现在

现在

['prez(ə)nt][tuː; tə][juː 'es]['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] ! -
Present to us our court ! 27
展示 到 我们 我们的 法庭 ! -

请向我们展示我们的法庭！27

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[['baʊz, 'boʊz] , ['læfɪŋ]]
[Bows , laughing]
[弓 , 笑]

[鞠躬，大笑]

[wel] [sed] , [maɪ] [liːdʒ] !
Well said , my liege !
出色地 说 , 我的 列日 !

说得好，我的君主！

[['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɔːtiːəz] , [hiː; hi] ['bekənz] [ðem; ðəm]]
[Turning to the Chinese courtiers , he beckons them]
[转弯 到 这 中国人 朝臣 , 他 招手 他们]

[他转向中国朝臣，向他们招手]

['dɑːktɝz] [ænd; ənd] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dɪ'væn] !
Doctors and ministers of the royal Divan !
医生 和 部长们 的 这 皇家 迪万 !

皇家迪万的医生和大臣们！

['wɪtnəs] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] : — [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [nuːn]
Witness our will : — Until to - morrow noon
证人 我们的 将要 : — 直到 到 - 明天 中午

见证我们的意愿：——直至明日中午

[wiː; wi] ['æbdɪkeɪt] ['aʊər; ɑːr] [θroʊn] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pleɪs]
We abdicate our throne , and in our place
我们 放弃 我们的 王座 , 和 在 我们的 地方

我们放弃王位，取而代之的是.....

[əˈpɔɪnt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [haɪ] [prɪ'rɔgətɪvz] ,
Appoint , with all our high prerogatives ,
委 , 和 全部 我们的 高的 特权 ,

以我们所有的崇高特权，任命

['aʊər; ɑːr] [frend] [ænd; ənd]['sɜːrvənt] — - .
Our friend and servant — Capocomico .
我们的 朋友 和 仆人 — - .

我们的朋友和仆人——卡波科米科。

[səˈluːt] [jʊr; jər] ['empərər] !
Salute your emperor !
礼炮 你的 皇帝 !

向皇帝致敬！

['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[['nɑ:dɪŋ] ['æfəbli]]
[Nodding affably]
[点头 和蔼可亲]

[友好地点头]

['empərər] , [proʊ] [tɛm] !
Emperor , pro tem !
皇帝 , 专业 特姆 !

临时皇帝!

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kɔ:ti:əz]
THE CHINESE COURTIERS
这 中国人 朝臣

中国朝臣

[[wɪð; wɪθ] ['mə:məz] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , ['prɑ:streɪt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:r] -]
[With murmurs of astonishment , prostrate themselves before Capocomico]
[和 低语 的 惊讶 , 前列腺 他们自己 前 -]

[众人低声惊叹，匍匐在卡波科米科面前]

[sə'lɑ:m] !
Salaam !
萨拉姆 !

萨拉姆!

['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[dɪ'laɪtɪd] !
Delighted !
高兴极了 !

高兴极了!

[wi:; wi] [wɪl] [naʊ]
We will now
我们 将要 现在

我们现在将

['prez(ə)nt] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] — ['skærəmu:tʃ, -mautʃ] ,
Present our friend and servant — Scaramouche ,
展示 我们的 朋友 和 仆人 — 斯卡拉姆奇 ,

隆重介绍我们的朋友和仆人——斯卡拉姆奇，

[praɪm] - ['mɪnɪstər] ! -
Prime - Minister ! 28
主要的 - 部长 ! -

首相! 28

[[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [sə'lɑ:m] [bɪ'fɔ:r] ['skærəmu:tʃ, -mautʃ] ,
[The courtiers salaam before Scaramouche ,
[这 朝臣 萨拉姆 前 斯卡拉姆奇 ,

朝臣们向斯卡拉姆什行礼，

[huː] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [bloʊz] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [drɔːn]
who puts his hand on his heart and blows them a kiss from his drawn
WHO 放置 他的 手 在 他的 心 和 打击 他们 一个 吻 从 他的 绘制
[sɔːrd] - [pɔɪnt]]
sword - point]
剑 - 观点]

他把手放在胸口，从拔出的剑尖向他们送上一个飞吻。

[ænd; ənd] [nekst] , [sɜːr] ['hɑːrləkwɪn] ,
And next , Sir Harlequin ,
和 下一个 , 先生 丑角 ,

接下来是哈莱昆爵士。

[praɪm] - ['mɪnɪstər] !
Prime - Minister !
主要的 - 部长 !

总理!

[[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [rɪ'piːt] .
[The courtiers repeat .
[这 朝臣 重复 .

朝臣们重复道。

['hɑːrləkwɪn] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæ'leɪ] - ['kɜːrtsi]]
Harlequin replies with a ballet - curtsy]
丑角 回复 和 一个 芭蕾舞 - 屈膝礼]

小丑以芭蕾舞屈膝礼回应]

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ˌpæntə'luːn] ,
His lordship , Pantaloon ,
他的 领主 , 灯笼裤 ,

潘塔隆大人

[praɪm] - ['mɪnɪstər] !
Prime - Minister !
主要的 - 部长 !

总理!

[[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [rɪ'piːt] .
[The courtiers repeat .
[这 朝臣 重复 .

朝臣们重复道。

[ˌpæntə'luːn] ['ʃʌfəlz] ['nɜːrvəsli]]
Pantaloon shuffles nervously]
灯笼裤 洗牌 紧张地]

潘塔隆紧张地挪动着身子]

[ænd; ənd] [siːn'jɔːreɪ] [ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
And Signore Punchinello ,
和 先生 潘奇内洛 ,

还有潘奇内洛先生

[praɪm] - ['mɪnɪstər] !
Prime - Minister !
主要的 - 部长 !

总理!

[[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [rɪ'piːt] .
[The courtiers repeat .
[这 朝臣 重复 .

朝臣们重复道。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] , ['baʊz, 'boʊz] ['seɪdʒli] .

Punchinello	**,**	**tapping**	**his**	**nose**	**,**	**bows**	**sagely**	**.**
潘奇内洛	,	窃听	他的	鼻子	,	弓	睿智地	.

潘奇内洛轻敲着鼻子，睿智地鞠了一躬。

[ðə; ði] [fɔ:r] ['mæskərz] [ə'su:m] [tɔp'lɔftikəl;-'lɔ:f-] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['gæðər] [ə'baʊt] -]

The	**four**	**Maskers**	**assume**	**toploftical**	**airs**	**and**	**gather**	**about**	**Capocomico**	**]**
这	四	口罩	认为	顶级阁楼	播出	和	收集	关于	-	]

四位面具舞者摆出一副高高在上的姿态，聚集在卡波科米科周围。

[ænd; ənd] [naʊ] , [praɪm] - ['mɪnɪstər] , [ɑ:r; ər] [jʊr; jər] [fɔ:r] ['hedz]

And	**now**	**,**	**Prime**	**-**	**Minister**	**,**	**are**	**your**	**four**	**heads**
和	现在	,	主要的	-	部长	,	是	你的	四	头部

现在，首相先生，您的四个头颅在哪里?

[ɔ:l] [dʌm] ?

All	**dumb**	**?**
全部	哑的	?

都是傻瓜吗?

[jʊr; jər] ['empərər] [ə'weits] [əd'vaɪs] .

Your	**emperor**	**awaits**	**advice**	**.**
你的	皇帝	等待	建议	.

皇帝陛下正等待您的谏言。

['skærəmu:tʃ, -mautʃ]

SCARAMOUCHE

斯卡拉穆奇

斯卡拉姆奇

[baɪ] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv] ['beəl] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , [aɪ] [mu:v]

By	**the**	**belly**	**of**	**Baal**	**,**	**your**	**majesty**	**,**	**I**	**move**
经过	这	腹部	的	巴力	,	你的	威严	,	我	移动

以巴力之腹起誓，陛下，我动身

[wi:; wi] [ɔ:l] [ə'dʒɜ:rn] [tu:; tə] ['brekfəst] . -

We	**all**	**adjourn**	**to**	**breakfast**	**.**	**29**
我们	全部	休会	到	早餐	.	-

我们全体散会去吃早餐。29

[ˌpæntə'lu:n]

PANTALOON

灯笼裤

灯笼裤

[['kwɪkli]]

[	**Quickly**	**]**
[	迅速地	]

[迅速地]

['sekənd] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] !

Second	**the**	**motion**	**!**
第二	这	运动	!

附议!

[ˌpʌntʃə'neloʊ]

PUNCHINELLO

潘奇内洛

潘奇内洛

[hɪr] !

Hear	**!**
听到	!

听到!

[hɪr] !
hear !
听到 !

听到!

[əˈplɔːz] !
Applause !
掌声 !

掌声!

[['hɑːrləkwɪn]['dænsəz, 'dænsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]]
[Harlequin dances to the gate]
[丑角 舞蹈 到 这 门]

[丑角舞向大门]

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[[kə'rɛktɪvli]]
[Correctively]
[纠正]

[更正]

[noʊ] [əˈplɔːz] [ɪn] [kɔːrt] !
No applause in court !
不 掌声 在 法庭 !

法庭上不允许鼓掌!

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n]
The motion
这 运动

这项运动

[rests] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] —
Rests on the table —
休息 在 这 桌子 —

放在桌子上——

[[tuː; tə]['skærəmuːtʃ, -mautʃ]]
[To Scaramouche]
[到 斯卡拉姆奇]

[对斯卡拉姆奇说]

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brekfəst] . — [naʊ]
with your breakfast . — Now
和 你的 早餐 . — 现在

早餐时。——现在

[mɔːr] ['presɪŋ] ['mætərz] [ɜːrdʒ] : ['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɪriəl]
More pressing matters urge : Our imperial
更多的 紧迫 事情 敦促 : 我们的 帝国

更紧迫的事情迫在眉睫：我们的帝国

['dɔːtər] — ['prɪnses] [ʌv; əv]['piː'kin] — [kʌmz] .
Daughter — Princess of Pekin — comes .
女儿 — 公主 的 北京 — 来 .

女儿——北京公主——来了。

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[['gæspɪŋ]]
[Gasping]
[喘息]

[喘息]

[jʊr; jər] ['dɔːtər] !
Your daughter !
你的 女儿 !

你的女儿!

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

['dɔːtər] , [proʊ][tɛm] ! —
Daughter , pro tem ! —
女儿 , 专业 特姆 ! —

暂认女儿!

[[tuː; tə][ɔːl]]
[To all]
[到 全部]

[致所有人]

[ðə; ði] ['prɪnses] [tɝ'ændət] :
The princess Turandot :
这 公主 图兰朵 :

图兰朵公主:

[sə'luːt] [hɜːr; hər] !
Salute her !
礼炮 她 !

向她致敬!

[[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] [toʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [gɔːŋ] , ['soʊldʒərz]['entər][wɪð; wɪθ] [prə'seʃ(ə)n]
[To the intermittent toll of the deep gong , soldiers enter with procession
[到 这 间歇性的 收费 的 这 深的 锣 , 士兵 进入 和 游行
[tuː; tə] [sloʊ] , -
to slow , 30
到 慢的 , -

伴随着断断续续的深沉锣声，士兵们列队缓缓进入，30

['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] .
martial music .
武术 音乐 .

军乐。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][rɪ'geɪliə] , [ə; eɪ] ['hedzmən] [berz] [ɑːn][ə; eɪ][paɪk][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Amongst them , with regalia , a Headsman bears on a pike the head of a
在 他们 , 和 礼服 , 一个 刽子手 熊 在 一个 梭鱼 这 头 的 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

其中，一名身着盛装的刽子手手持长矛，矛上插着一名年轻人的头颅。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['pleɪsɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] .
which he places beside the others over the gate .
哪个 他 地方 旁 这 其他的 超过 这 门 .

他把其中一个放在大门上，和其他的放在一起。

['faɪnəli] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['fi:meɪl] [sleɪvz] , [kʌmz] [tɜ:'ændət] , [drest] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['fɔ:ləuəz] [ɪn]

Finally	**,**	**accompanied**	**by**	**female**	**slaves**	**,**	**comes**	**Turandot**	**,**	**dressed**	**like**	**her**	**followers**	**in**
最后	,	伴随	经过	女性	奴隶	,	来	图兰朵	,	穿着	喜欢	她	追随者	在

[gɑ:rb][ʌv; əv] ['glu:mi] ['splendər] .

garb	**of**	**gloomy**	**splendor**	**.**
外衣	的	阴沉	辉煌	.

最后，图兰朵带着女奴们出场了，她和她的追随者一样，穿着阴郁华丽的服饰。

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['kæləf] [geiziz] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['pæʃənətli] .

In	**the**	**crowd**	**Calaf**	**gazes**	**at**	**her**	**passionately**	**.**
在	这	人群	卡拉夫	凝视	在	她	热情地	.

人群中，卡拉夫深情地凝视着她。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz]['beəræk] .

With	**him**	**is**	**Barak**	**.**
和	他	是	巴拉克	.

和他在一起的是巴拉克。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kɔ:ti:əz] ['prɑ:streɪt] [ðəm'selvz] .

The	**Chinese**	**courtiers**	**prostrate**	**themselves**	**.**
这	中国人	朝臣	前列腺	他们自己	.

中国朝臣们俯身跪拜。

[ðə; ði]['mæskərz][baʊ; boʊ][ɪn] [ˌjʊrə'pi:ən] ['fæʃ(ə)n]]

The	**Maskers**	**bow**	**in**	**European**	**fashion**	**]**
这	口罩	弓	在	欧洲的	时尚	]

面具舞者们以欧洲式鞠躬致敬

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kɔ:ti:əz] [ænd; ənd] [kraʊd]

THE	**CHINESE**	**COURTIERS**	**AND**	**CROWD**
这	中国人	朝臣	和	人群

中国朝臣和群众

[tɜ:'ændət] !

Turandot	**!**
图兰朵	!

图兰朵！

[sə'lɑ:m] !

Salaam	**!**
萨拉姆	!

萨拉姆！

['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	**.**
卡波	.

卡波。

[[spi:ks] [fə'mɪliərli] [tu:; tə][ðə; ði] ['empərər]]

[	**Speaks**	**familiarly**	**to**	**the**	**emperor**	**]**
[	说话	熟悉地	到	这	皇帝	]

[亲切地对皇帝说话]

[ɑltu:m] ,

Altoum	**,**
阿尔图姆	,

阿尔图姆，

['prez(ə)nt][tu:; tə][ju: 'es]['aʊər; ɑ:r] ['nu:li] [ə'dɑ:ptɪd] ['dɔ:tər] !

Present	**to**	**us**	**our**	**newly**	**adopted**	**daughter**	**!**
展示	到	我们	我们的	新	已采用	女儿	!

请把我们新收养的女儿介绍给大家！

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[tɝˈændət] , ['hev(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [ˌɪntərˈpoʊzd]
Turandot , heaven to - day has interposed
图兰朵 , 天堂 到 - 天 有 插入

图兰朵，今天上天介入了

[tuː; tə] [grænt] [jʊr; jər] [prerz] .
To grant your prayers .
到 授予 你的 祈祷 .

愿你的祈祷成真。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[tɝˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæskərz]]
[Looking with wonder at Capocomico and the Maskers]
[寻找 和 想知道 在 - 和 这 口罩]

[惊奇地看着卡波科米科和面具乐队]

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] , ['saɪər] . -
I am listening , Sire . 31
我 是 聆听 , 父系 . -

我在听，陛下。31

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

- [tɪz] [jʊr; jər] [streɪndʒ] [prer] ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] .
' Tis your strange prayer never to marry .
- 的 你的 奇怪的 祷告 绝不 到 结婚 .

这是你奇怪的祈祷，希望永远不要结婚。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌhensˈfɔːrθ] [aɪ] [vaʊ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [jʊr; jər] [wɪm] .
Henceforth I vow no more to oppose your whim .
今后 我 发誓 不 更多的 到 反对 你的 一时兴起 .

从此以后，我发誓不再违背你的意愿。

[wʌn] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [jet] [rɪˈmeɪnz]
One year has passed and one day yet remains
一 年 有 通过了 和 一 天 然而 遗迹

一年过去了，还剩一天。

[ʌv; əv] [maɪ] [ræʃ] [lɔː] [ðæt] [duːmz] [jʊr; jər] ['lʌvəz] [tuː; tə] [deθ] .
Of my rash law that dooms your lovers to death .
的 我的 皮疹 法律 那 末日 你的 恋人 到 死亡 .

我那鲁莽的法令注定要让你的爱人丧命。

[[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl]]
[He points to the new head upon the wall]
[他 积分 到 这 新的 头 之上 这 墙]

[他指着墙上新挂的头像]

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [maɪ] [vaʊ]
For that one day , to celebrate my vow
为了 那 一 天 , 到 庆祝 我的 发誓

在那一天，为了庆祝我的誓言

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['pleʒər] , [aɪ][hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [ðiːz]
And do you pleasure , I have appointed these
和 做 你 乐趣 , 我 有 任命 这些

请随意，我已经任命了这些人。

['prɪnsəz][ʌv; əv] ['fɑːrəweɪ] , [tuː; tə] ['ʌʃər] [ɪn]
Princes of Faraway , to usher in
王子们 的 离这很远 , 到 引座员 在

遥远的王子们，即将到来

['aʊər; ɑːr] [nuː] [reɪ'ʒiːm] .
Our new régime .
我们的 新的 政权 .

我们的新制度。

[sɜːr] -
Sir Capocomico
先生 -

卡波科米科爵士

[ɪz] [naʊ] [jʊr; jər] ['empərər] ; [ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [kɔːrt]
Is now your emperor ; these are your court
是 现在 你的 皇帝 ; 这些 是 你的 法庭

如今祂是你的皇帝；这些是你的朝臣。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['festə][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔz] [læst] [deɪ] . —
To make a festa of the law's last day . —
到 制作 一个 节日 的 这 法律的 最后的 天 . —

把法律的最后一天办成一场盛大的庆祝活动。

['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [fər'evər] .
After to - morrow you are free forever .
后 到 - 明天 你 是 自由的 永远 .

明天之后，你将永远自由。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

['saɪər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dʒestɪŋ] ?
Sire , are you jesting ?
父系 , 是 你 开玩笑 ?

陛下，您在开玩笑吗?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[ˌsiːnjə'riːnə] , [ɔːl]
Signorina , all
西尼奥里纳 , 全部

小姐，所有

[wi:; wi] [dri:m] [ɔ:r][du:][ɪz]['dʒestɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑ:r'selvz]
We dream or do is jesting , and ourselves
我们 梦 或者 做 是 开玩笑 , 和 我们自己

我们梦想或所做的事情是开玩笑，而我们自己

[ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒestər] .
The butts of the jester .
这 屁股 的 这 小丑 .

小丑的屁股。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['æntɪks][ɔ:l] .
We are antics all .
我们 是 滑稽动作 全部 .

我们都是一群滑稽可笑的人。

[tu:; tə]['ædvərtaɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['speʃəlti] .
To advertise it is my specialty .
到 广告 它 是 我的 专业 .

做广告是我的专长。

['ðerfɔ:r] , [ɪf] [wi:; wi][bi:; bi] [kɪŋz] [ɔ:r] [dju:siz] [hæŋz]
Therefore , if we be kings or deuces hangs
所以 , 如果 我们 是 国王 或者 二 悬挂

因此，如果我们是国王还是二号悬而未决

[ɑ:n] [haʊ] [ðə; ði]['klevər]['dʒestər] [kʌts] [hɪz; ɪz] [pæk] .
On how the clever jester cuts his pack .
在 如何 这 聪明的 小丑 削减 他的 盒 .

讲述聪明的弄臣如何削减他的开支。

[ðɪs] [kʌt] [aɪm] [kɪŋ] , and32
This cut I'm king , and32
这 切 我是 国王 , and32

这次我就是王者，而且32

[['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mæskərz]]
[Pointing to the Maskers]
[指向 到 这 口罩]

[指向戴面具的人]

[red] [ɪz] [trʌmps] , [nɑ:t] [blæk] .
red is trumps , not black .
红色的 是 特朗普 , 不是 黑色的 .

红色才是王牌，黑色不是。

[soʊ] [dɔ:f] [jʊr; jər] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dɔ:tər] .
So doff your mourning , daughter .
所以 脱 你的 丧 , 女儿 .

女儿，放下你的哀悼吧。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dri:mɪŋ] ,
If I am dreaming ,
如果 我 是 做梦 ,

如果我在做梦，

[ɔ:r][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['dʒestɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [dʒest]
Or you are jesting , this is the pleasantest jest
或者 你 是 开玩笑 , 这 是 这 最令人愉悦的 笑话

或者你是在开玩笑，这是最令人愉快的玩笑。

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [driːmd] [ɪn][ɔːl][wʌn]['doʊlf(ə)l] [jɪr] .

My	heart	has	dreamed	in	all	one	doleful	year	.
我的	心	有	梦见	在	全部	一	悲伤的	年	.

在这一年悲伤的日子里，我的心一直在做梦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一千年前：东方浪漫史(A Thousand Years Ago A Romance of the Orient)

['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['fɑːrəweɪ] , [aɪ] ['welkəm] [juː; jʊ] .

Princes	**of**	**Faraway**	**,**	**I**	**welcome**	**you**	**.**
王子们	的	离这很远	,	我	欢迎	你	.

远方的王子们，欢迎你们。

[ðɪs] ['blʌdi] [spɔːrt] [ʌv; əv] - ['lʌvəz] - ['hedz] —

This	**bloody**	**sport**	**of**	**spikèd**	**lovers**	**'**	**heads**	**—**
这	血腥	运动	的	-	恋人	-	头部	—

这种血腥的、用尖刺刺穿情侣头颅的运动——

[aɪm] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	**tired**	**of**	**playing**	**it**	**.**
我是	疲劳的	的	玩耍	它	.

我玩腻了。

[ðoʊz] ['hɑːrtləs] [fuːlz]

Those	**heartless**	**fools**
那些	狠心	傻瓜

那些冷血无情的蠢货

[ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [wed] [ə; eɪ] ['prɪnses] - [genst] [hɜːr; hər] [wɪl] —

That	**sought**	**to**	**wed**	**a**	**princess**	**'**	**gainst**	**her**	**will**	**—**
那	寻求	到	结婚	一个	公主	-	对抗	她	将要	—

那人试图"违背公主的意愿"娶她——

[lʊk] [haʊ] [ðeɪ] [riːd] [maɪ] ['rɪd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [er] !

Look	**how**	**they**	**read**	**my**	**riddle**	**on**	**the**	**air**	**!**
看	如何	他们	读	我的	谜语	在	这	空气	!

看看他们在广播里是怎么读我的谜语的!

[lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] ['slɪpəri] ['nekləs] . — [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['læftər] ,

Love	**is**	**a**	**slippery**	**necklace**	**.**	**—**	**Bring**	**me**	**laughter**	**,**
爱	是	一个	滑	项链	.	—	带来	我	笑声	,

爱情就像一条滑溜溜的项链。——给我带来欢笑吧。

[maɪ] [wʌn] ['deɪz] ['saɪər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [baʊ; boʊ] [ˌem 'iː] [loʊ]

My	**one**	**day's**	**Sire**	**,**	**and**	**I**	**will**	**bow**	**me**	**low**
我的	一	天	父系	,	和	我	将要	弓	我	低的

我一日的主人，我将深深鞠躬

[ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər] ['gɑːrmənt] .

And	**kiss**	**your**	**garment**	**.**
和	吻	你的	服装	.

亲吻你的衣裳。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	**.**
卡波	.

卡波。

[goʊ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [oʊn] , [ðen] ,

Go	**and**	**change**	**your**	**own**	**,**	**then**	**,**
去	和	改变	你的	自己的	,	然后	,

那你自己去改吧。

[tuː; tə] [mætʃ] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːtli] .
To match our motley .
到 匹配 我们的 杂乱无章 .

为了与我们形形色色的人物相匹配。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[aɪ] [wɪl] [goʊ] — [ænd; ənd] [læf]
I will go — and laugh
我 将要 去 — 和 笑

我会去——然后大笑

[ɪn]['goʊɪŋ] .
In going .
在 去 .

继续前进。

[[tuː; tə][hɜːr; hər] [sleɪvz]]
[To her slaves]
[到 她 奴隶]

[对她的奴隶们]

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[[tɝ'ændət] ['stɑːrts][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] .
[Turandot starts to return within the gate .
[图兰朵 开始 到 返回 之内 这 门 .

图兰朵开始返回城门内。

['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , Calaf33
Pushing through the crowd , Calaf33
推动 通过 这 人群 , Calaf33

挤过人群，Calaf33

['prɔsˌtreɪts] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [kraɪ]]
prostrates himself before her , with a passionate cry]
前列腺 他自己 前 她 , 和 一个 热情的 哭]

他匍匐在她面前，发出激情澎湃的呼喊。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[ɑːmz] ! — [ɑːmz][fɔːr; fər] ['hɑːrts]
Alms ! — alms for hearts
施舍 ! — 施舍 为了 心

施舍！——为心灵施舍

[ðæt] [beg] !
That beg !
那 求 !

那个乞丐!

[[riːtʃɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['kæləf][hoʊldz][ʌp][ðə; ði] ['wɪðərd] [roʊz] .
[Reaching toward her , Calaf holds up the withered rose .
[到达 朝向 她 , 卡拉夫 持有 向上 这 干枯 玫瑰 .

卡拉夫伸手向她举起那朵枯萎的玫瑰。

[geɪzɪŋ] , [tɝˈændət] ['pɔːzɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [muːvz] [pæst] , [bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , ['stægər] ,
Gazing , Turandot pauses an instant , moves past , but , looking back , staggers ,
凝视 , 图兰朵 停顿 一个 立即的 , 移动 过去的 , 但 , 寻找 后退 , 踉跄 ,
['tremblɪŋ]]
trembling]
发抖]

图兰朵凝视着，停顿片刻，继续向前走去，但回头望去时，却踉跄了一下，浑身颤抖。

[tɝˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[ɑː] [ˌem ˈiː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[['sweɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [swuːnz] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sleɪv] , -]
[Swaying , she swoons in the arms of her slave , Zelima]
[摇晃 , 她 晕倒 在 这 武器 的 她 奴隶 , -]

[她摇摇晃晃，昏倒在她的奴隶泽利玛的怀里]

-
ZELIMA
-

泽利玛

[maɪ] ['leɪdi] !
My lady !
我的 女士 !

我的女士！

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ɑltuːm]]
[Rushing toward her , with Altoum]
[冲刺 朝向 她 , 和 阿尔图姆]

[和阿尔图姆一起向她冲去]

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[ʃiːz] ['fɔːlɪŋ] !
She's falling !
她是 坠落 !

她要摔倒了！

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[tɝˈændət] ! — [kɪl] [ðə; ði] ['begər] .
Turandot ! — Kill the beggar .
图兰朵 ! — 杀 这 乞丐 .

图兰朵！——杀了那个乞丐。

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['feɪntli] , [rɪ'kʌvərɪŋ]]
[Faintly , recovering]
[淡淡的 , 恢复中]

[微弱地，正在恢复中]

[noʊ] , - [tɪz] ['nʌθɪŋ] . -
No , ' tis nothing . 34
不 , - 的 没有什么 . -

不，没什么。34

[[tuː; tə] -]
[To Capocomico]
[到 -]

[致卡波科米科]

[hɪr] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] .
Here , give him this .
这里 , 给 他 这 .

把这个给他。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'staʊndɪd]]
[Taking it , astounded]
[采取 它 , 震惊]

[接过它，震惊不已]

[jʊr; jər] [rɪŋ] ?
Your ring ?
你的 戒指 ?

你的戒指?

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[ə; eɪ]['toʊkən] , ['saɪər] . —
A token , Sire . —
一个 令牌 , 父系 . —

陛下，这是个信物。

[ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] [reɪ'ʒiːm] : [tuː; tə][ɔːl]
A token of our new régime : to all
一个 令牌 的 我们的 新的 政权 : 到 全部

我们新政权的象征：献给所有人

[maɪ]['piːp(ə)l] — ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['begərz] — [lʌv] .
My people — blessing , and to beggars — love .
我的 人们 — 祝福 , 和 到 乞丐 — 爱 .

我的子民——祝福，对乞丐——爱。

[[ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt]]
[She goes out]
[她 去 出去]

她出去了。

[altuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]]
[Going with her]
[去 和 她]

[和她一起去]

[ə'tend] [hɜːr; hər] [wel] , - .
Attend her well , Zelima .
出席 她 出色地 , - .

泽利玛，好好照顾她。

[[ɔːl] ['fɑːloʊ] ['æftər] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['dʒestʃər][frʌm; frəm] - , [pæs] [aʊt] .
[All follow after , and at a gesture from Capocomico , pass out .
[全部 跟随 后 , 和 在 一个 手势 从 - , 经过 出去 .

[所有人随后都昏了过去，在卡波科米科的示意下，都晕了过去。

[nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði]['mæskərz] [pɔːz] [ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər] - , [huː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
Near the gate the Maskers pause and wait for Capocomico , who returns to
靠近 这 门 这 口罩 暂停 和 等待 为了 - , WHO 返回 到
['kæləf]]
Calaf]
卡拉夫]

在大门附近，面具骑士们停下来等待卡波科米科返回卡拉夫。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

['feloʊ] , [raɪz] !
Fellow , rise !
同伴 , 上升 !

伙计，起来！

[['kæləf] ['stægər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]]
[Calaf staggers to his feet]
[卡拉夫 踉跄 到 他的 脚]

[卡拉夫踉跄着站了起来]

[jʊr; jər][moʊst] [haɪ] ['prɪnses] ['greɪʃəsli] [bi'stəuz]
Your most high princess graciously bestows
你的 最多 高的 公主 亲切地 授予

尊贵的公主殿下恩赐

[ðɪs] [ɑːmz] — [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv]
This alms — a ring , in token of her love
这 施舍 — 一个 戒指 , 在 令牌 的 她 爱

这份施舍——一枚戒指，作为她爱的象征

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . -
To all the world . 35
到 全部 这 世界 . -

致全世界。35

[['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæləf][fɔːlz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
[Taking it , Calaf falls again to the ground .
[采取 它 , 卡拉夫 瀑布 再次 到 这 地面 .

卡拉夫接过东西，再次倒在地上。

['beəræk] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Barak comes to him .
巴拉克 来 到 他 .

巴拉克来到他身边。

- ['wɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['bekənz] , ['twɪŋklɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['mæskərz]]
Capocomico watches , and beckons , twinkling , to the Maskers]
- 手表 , 和 招手 , 闪烁 , 到 这 口罩]

卡波科米科注视着，闪烁着光芒，向面具人招手。

[naʊ] ['hev(ə)n] ['wɪtnəs] [ðɪs] : —
Now heaven witness this : —
现在 天堂 证人 这 : —

天庭可以作证：

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [swuːnz] .
He also swoons .
他 还 晕倒 .

他也晕倒了。

[maɪ] ['pleɪˌbɔɪz] , [kætʃ] [jʊr; jər][kjuː] .
My playboys , catch your cue .
我的 花花公子 , 抓住 你的 提示 .

我的花花公子们，注意了。

[huː] [sed] ['roʊmæns] [ɪz] ['berid] ?
Who said Romance is buried ?
WHO 说 浪漫 是 埋葬 ?

谁说浪漫已死?

[hɪr] [ɪz]['tʃaɪnə]
Here is China
这里 是 中国

这里是中国

[wer] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ænd; ənd] ['begərz] [swuːn] [tuː; tə] [miːt] ! —
Where princesses and beggars swoon to meet ! —
在哪里 公主们 和 乞丐 昏厥 到 见面 ! —

公主与乞丐都为之倾倒的地方!

[[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] , [hiː; hi] [teɪks] [frʌm; frəm] [kæləfs] [saɪd][ə; eɪ] ['wɑːlɪt] .
[Surreptitiously , he takes from Calaf's side a wallet .
[偷偷摸摸 , 他 需要 从 卡拉夫的 边 一个 钱包 .

他偷偷地从卡拉夫身边拿走了一个钱包。

[ðen] ['bekənz] [ðə; ði]['mæskərz] .]
Then beckons the Maskers .]
然后 招手 这 口罩 .]

然后，面具人向他们招手。

[praɪm] - ['mɪnɪstər] , ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['empərər] !
Prime - Minister , follow your emperor !
主要的 - 部长 , 跟随 你的 皇帝 !

首相，听从你的皇帝!

[[hiː; hi] [diˈpɑːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæskərz]]
[He departs with the Maskers]
[他 离开 和 这 口罩]

他与面具帮一起离开了。

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[[wɪð; wɪθ] [səˈlɪsɪtuːd]]
[With solicitude]
[和 关怀]

[带着关切之情]

[ˈkæləf] — [maɪ] [prɪns] !
Calaf — my prince !
卡拉夫 — 我的 王子 !

卡拉夫——我的王子!

[[hiː; hi] [ˈreɪzɪz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər]]
[He raises him to a sitting posture]
[他 提高 他 到 一个 坐着 姿势]

[他扶他坐起来]

[ˈkæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[['deizidli]]
[Dazedly]
[茫然地]

[茫然地]

[hɜːr; hər] [rɪŋ] !
Her ring !
她 戒指 !

鲆鱼!

[ˈbeəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [gɔːn] [gɔːn] —
We must be gone gone —
我们 必须 是 已消失 已消失 —

我们必须走了——

[ˈdeɪndʒər] [səˈraʊndz] [ˌjuː ˈes] [hɪr] . -
Danger surrounds us here . 36
危险 周围环境 我们 这里 . -

我们身处险境。36

[ˈkæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[[ˈraɪzɪŋ]]
[Rising]
[崛起]

[上升]

[hɜːr; hər] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtoʊkən] !
Her ring for token !
她 戒指 为了 令牌 !

她的戒指就是信物!

[bʌt; bət] [ɑː] ! — [hiː; hi] [sed] “ [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .
But ah ! — he said “ to all the world .
但 啊 ! — 他 说 “ 到 全部 这 世界 .

但是啊! ——他说"对全世界来说。

" ['beəræk]
" BARAK
" 巴拉克

巴拉克

[biː; bi] [kwɪk] !
Be quick !
是 快的 !

快点!

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[[wɪð; wɪθ] ['sʌdnnəs]]
[With suddenness]
[和 突然]

[突然]

[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

[ðɪs] ['ɪnstənt] [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
This instant I will follow her .
这 立即的 我 将要 跟随 她 .

我立刻跟随她。

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ! — [wʌt] , [tuː; tə] [deθ] ?
Follow her ! — what , to death ?
跟随 她 ! — 什么 , 到 死亡 ?

跟着她！——什么，追杀她吗?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[deθ] [ɔːr] [dɪ'laɪt] ,
Death or delight ,
死亡 或者 喜 ,

死亡或喜悦，

['iːðər] [ɔːr][bəuθ] , [fɔːr; fər] [deθ] [ɪt'self][wɜːr; wər][dʒɔɪ]
Either or both , for death itself were joy
任何一个 或者 两个都 , 为了 死亡 本身 是 喜悦

两者皆可，因为死亡本身就是一种喜悦

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
For her sake .
为了 她 清酒 .

为了她。

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[duː][juː; jʊ] [wer] [ðæt] [rɪŋ] [ɪn][hoʊp] ?
Do **you** **wear** **that** **ring** **in** **hope** **?**
做 你 穿 那 戒指 在 希望 ?

你戴着这枚戒指是怀着希望吗?

[ə; eɪ] ['begər] ?
A **beggar** **?**
一个 乞丐 ?

乞丐?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɑːmz] ,
No **,** **she** **gave** **it** **as** **an** **alms** **,**
不 , 她 给予 它 作为 一个 施舍 ,

不，她是把它当作施舍送出去的。

“ [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
“ **To** **all** **the** **world** **.**
“ 到 全部 这 世界 .

“致全世界。

” [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
” **The** **princess** **of** **the** **world**
” 这 公主 的 这 世界

“世界公主”

[wʊd] ['nevər] [stuːp] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə][wed][wɪð; wɪθ] [les]
Would **never** **stoop** **in** **love** **to** **wed** **with** **less**
会 绝不 哈腰 在 爱 到 结婚 和 较少的

绝不会为了爱情而降低自己的身份去娶一个不如她的人。

[ðæn; ðən] ['rɔɪəl] [blʌd] . — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Than **royal** **blood** **.** **—** **There** **is** **no** **hope** **for** **me** **,**
比 皇家 血 . — 那里 是 不 希望 为了 我 ,

比皇室血统更糟糕。——我没有希望了。

[ə; eɪ] ['begər] . -
A **beggar** **.** **37**
一个 乞丐 . -

一个乞丐。37

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[haʊ] , [ðen] — ?
How **,** **then** **—** **?**
如何 , 然后 — ?

那么，该如何呢?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[aɪ] [wɪl] [goʊ][æz; əz] [prɪns] —
I **will** **go** **as** **prince** **—**
我 将要 去 作为 王子 —

我将以王子的身份前往——

[æz; əz]['kæləf] , [prɪns] [ʌv; əv] ['æstrəkən] , [aɪl] [goʊ]
As **Calaf** **,** **prince** **of** **Astrakhan** **,** **I'll** **go**
作为 卡拉夫 , 王子 的 阿斯特拉罕 , 患病的 去

我将以阿斯特拉罕王子卡拉夫的身份前往

[tuː; tə] [ges] [hɜːr; hər] ['ridlz] — [laɪk] [ðoʊz] ['ʌðər] .
To **guess** **her** **riddles** **—** **like** **those** **others** **.**
到 猜测 她 谜语 — 喜欢 那些 其他的 .

猜出她的谜语——就像猜其他谜语一样。

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbli] [deθ] .
That **would** **be** **doubly** **death** **.**
那 会 是 双倍 死亡 .

那将是双重死亡。

[jʊr; jər] [hed] [ɪz] ['fɔːrfɪt]
Your **head** **is** **forfeit**
你的 头 是 丧失

你的脑袋没了

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [faʊnd] .
If **you** **are** **even** **found** **.**
如果 你 是 甚至 成立 .

如果你真的被找到了的话。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[fjuː] [noʊ] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ɔːr] [nʌn] ,
Few **know** **me** **here** **,** **or** **none** **,**
很少 知道 我 这里 , 或者 没有任何 ,

这里几乎没人认识我，或者说根本没人认识我。

[ɪn]['piː'kin] ; [jet] [ðoʊ] ['evri] [dɔːg][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌem 'iː]
In **Pekin** **;** **yet** **though** **every** **dog** **should** **know** **me**
在 北京 ; 然而 尽管 每一个 狗 应该 知道 我

在北京；然而，尽管每只狗都应该认识我

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . — [hɪr] , [kiːp] [seɪf] [ðɪs] ['bɛgərz] [kloʊk] :
I'll **do** **it** **.** **—** **Here** **,** **keep** **safe** **this** **beggar's** **cloak** **:**
患病的 做 它 . — 这里 , 保持 安全的 这 乞丐的 披风 :

我来做。——来，保管好这件乞丐的斗篷。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
I **love** **it** **for** **her** **sake** **.**
我 爱 它 为了 她 清酒 .

我真心喜欢她。

[ðɪs] [rɪŋ] [ænd; ənd][roʊz]
This **ring** **and** **rose**
这 戒指 和 玫瑰

这枚戒指和玫瑰

[gɑːrd] [æz; əz][jʊr; jər][laɪf] .
Guard as your life .
警卫 作为 你的 生活 .

像守护生命一样守护。

[kʌm] [naʊ] ; [help][ˌem ˈiː] [rɪˈmuːv]
Come now ; help me remove
来 现在 ; 帮助 我 消除

来吧，帮我搬走

[ðɪs] [steɪn][ænd; ənd] ['strægəld] [bɪrd] .
This stain and straggled beard .
这 弄脏 和 散落的 胡须 .

这块污渍和凌乱的胡须。

[ðen] [weɪt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
Then wait for me ,
然后 等待 为了 我 ,

那就等我吧。

[tɪl] [aɪ][hæv; həv][wʌn][maɪ] [lʌv] — [ɔːr] ['perɪʃ] [ðer; ðər] !
Till I have won my love — or perish there !
直到 我 有 韩元 我的 爱 — 或者 沦 那里 !

直到我赢得我的爱人——或者死在那里!

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedz] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .]
[Pointing to the heads on the gate , he rushes into the city .]
[指向 到 这 头部 在 这 门 , 他 冲刺 进入 这 城市 .]

他指着城门上的头像，冲进了城里。

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]]
[Following him]
[下列的 他]

[跟随他]

[lɔːrd][ʌv; əv][mæd]['lʌvəz] , [seɪv] [hɪm; ɪm] !
Lord of mad lovers , save him !
主 的 疯狂的 恋人 , 节省 他 !

疯狂恋人之王，救救他!

['kɜːrt(ə)n] . -
Curtain . 41
窗帘 . -

窗帘.41

[ækt] ['sekənd]
ACT SECOND
行为 第二

第二幕

[siːn] [aɪ] : [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['hærəm]
Scene I : A Room in the Harem
场景 我 : 一个 房间 在 这 后宫

第一幕：后宫中的一间房间

[ɑːn][ə; eɪ][loʊ] [bentʃ] - [ɪz] [siːld] , ['soʊɪŋ] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəsli] [im'brɔidəd] ['gɑːrmənt] .
On a low bench Zelima is sealed , sewing a gorgeously embroidered garment .
在 一个 低的 长椅 - 是 密封 , 缝纫 一个 美极了 绣花 服装 .

泽利玛坐在矮凳上，埋头缝制一件精美的刺绣衣服。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['fiːmeɪl] [sleɪvz] .

About	her	are	other	female	slaves	.
关于	她	是	其他	女性	奴隶	.

她周围还有其他女奴。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [stændz] [tʃæŋ] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['juːnək] .

At	the	back	stands	Chang	,	the	chief	Eunuch	.
在	这	后退	站立	张	,	这	首席	宦官	.

站在后面的是太监长张。

-

ZELIMA

-

泽利玛

[['stɑːps] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['lisnz]]

[	Stops	sewing	and	listens	]
[	停止	缝纫	和	听着	]

[停止缝纫，倾听]

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	hear	it	again	.
我	听到	它	再次	.

我又听到了。

[tʃæŋ]

CHANG

变

张

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

I	can	hear	nothing	.
我	能	听到	没有什么	.

我什么都听不见。

-

ZELIMA

-

泽利玛

[jʊə(r)] ['groʊɪŋ] [def] , [tʃæŋ] .

You're	growing	deaf	,	Chang	.
你是	生长	聋	,	张	.

张，你快聋了。

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['nɔkiŋ] — ['sɔːftli] .

Some	one	is	knocking	—	softly	.
一些	一	是	敲门	—	轻轻	.

有人在轻轻敲门。

[tʃæŋ]

CHANG

变

张

[['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [left]]
[Opening the door , left]
[开幕 这 门 , 左边]

[打开门，向左]

[noʊ][wʌn][ɪz] [hɪr] .
No one is here .
不 一 是 这里 .

这里一个人也没有。

-
ZELIMA
-

泽利玛

[bɪ'loʊ] — [æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [dɔ:r] .
Below — at the outer door .
以下 — 在 这 外 门 .

下面——在外门处。

[si:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . -
See who it is . 42
看 WHO 它 是 . -

看看是谁。42

[tʃæŋ]
CHANG
变

张

[aɪ] [wɪl] [si:] .
I will see .
我 将要 看 .

我到时候再说。

[[hi:; hi][goʊz] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] .
[He goes out , closing the door .
[他 去 出去 , 结束 这 门 .

他走了出去，关上了门。

- [soʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] ['raɪzɪz] , [pʊts] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər]['ni:d(ə)l][ænd; ənd] [spredz]
Zelima sews for a moment ; then rises , puts away her needle and spreads
- 缝纫 为了 一个 片刻 ; 然后 上升 , 放置 离开 她 针 和 传播
[aʊt][ðə; ði]['gɑ:rmənt] ,
out the garment ,
出去 这 服装 ,

泽利玛缝了一会儿，然后站起身，收起针线，把衣服铺开。

[sər'veɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
surveying it .
测量 它 .

进行勘测。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [tɝ'ændət] ['entərz] , ['splendɪdli] [ə'reɪd] .
From the right Turandot enters , splendidly arrayed .
从 这 正确的 图兰朵 进入 , 精彩地 排列 .

图兰朵从右侧入场，身着华丽的服饰。

[ʃi:; ʃi] [rʌnz] [ɪm'petʃuəsli] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [im'breisiz] [hɜ:r; hər]]
She runs impetuously to Zelima and embraces her]
她 跑步 冲动地 到 - 和 拥抱 她]

她情不自禁地跑向泽利玛，拥抱了她。

[tɜˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

- ! - !
Zelima ! Zelima !
- ! - !

泽利玛！泽利玛！

['lɪt(ə)l] - !
Little Zelima !
小的 - !

小泽利玛！

-
ZELIMA
-

泽利玛

[[əˈfekʃənətli]]
[Affectionately]
[亲切地]

[亲切地]

[maɪ]['leɪdi] !
My lady !
我的 女士 !

我的女士！

[tɜˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ! — [dæns] !
Dance with me ! — Dance !
舞蹈 和 我 ! — 舞蹈 !

跟我一起跳舞吧！——跳舞！

-
ZELIMA
-

泽利玛

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈnɔkiŋ] , [maɪ]['leɪdi] .
I heard a knocking , my lady .
我 听到 一个 敲门 , 我的 女士 .

夫人，我听到敲门声了。

[tɜˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['presɪŋ] [hɜːr; hər][left][saɪd]]
[Pressing her left side]
[紧迫 她 左边 边]

[按压她的左侧]

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] — [hɪr] .
You heard it — here .
你 听到 它 — 这里 .

你没听错——就是这里。

[maɪ]['lʌvər][ɪz] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][let][hɪm; ɪm][ɪn] . -

My	lover	is	knocking	,	and	I	have	let	him	in	.	43
我的	情人	是	敲门	,	和	我	有	让	他	在	.	-

我的情人正在敲门，我已经让他进来了。43

-

ZELIMA

-

泽利玛

[['fraɪt(ə)nd]]

[	Frightened	]
[	害怕	]

[害怕]

[ju:v] [let][hɪm; ɪm][ɪn] , [maɪ]['leɪdi] ?

You've	let	him	in	,	my	lady	?
你已经	让	他	在	,	我的	女士	?

你让他进来了，夫人?

[tɜ'ændət]

TURANDOT

图兰朵

图兰朵

[['læfɪŋ]]

[	Laughing	]
[	笑	]

[笑]

['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] !

Into	my	heart	!
进入	我的	心	!

进入我的心!

[hi:; hi] [keɪm] [ə; eɪ] - ['bɛgɪŋ] .

He	came	a	-	begging	.
他	来了	一个	-	乞讨	.

他前来乞求。

[oʊ] , [dʌz] [hi:; hi] [lʌv] [ˌem 'i:] , - ?

Oh	,	does	he	love	me	,	Zelima	?
哦	,	做	他	爱	我	,	-	?

哦，他爱我吗，泽利玛?

-

ZELIMA

-

泽利玛

[[kən'sɜ:rndli]]

[	Concernedly	]
[	担忧地	]

[担忧地]

[hi:; hi] [kept] [jʊr; jər] [roʊz] .

He	kept	your	rose	.
他	保留	你的	玫瑰	.

他把你的玫瑰留下了。

[tɜ'ændət]

TURANDOT

图兰朵

图兰朵

[ðə; ði] [roʊz] [aɪ] [tɔːst] [frʌm; frəm] [maɪ] ['gɑːrdn]
The **rose** **I** **tossed** **from** **my** **garden**
这 玫瑰 我 抛掷 从 我的 花园

我从花园里扔掉的那朵玫瑰

[ɪn] ['æstrəkən] , [wʌn] [jɪr] [ə'goʊ] [tuː; tə] - [naɪt] —
In **Astrakhan** **,** **one** **year** **ago** **to** **-** **night** **—**
在 阿斯特拉罕 , 一 年 前 到 - 夜晚 —

一年前的今晚，在阿斯特拉罕——

['ɪznt] [hiː; hi] ['hænsəm] , - ?
Isn't **he** **handsome** **,** **Zelima** **?**
不是 他 英俊的 , - ?

泽利玛，他是不是很帅?

-
ZELIMA
-

泽利玛

[[wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [pɔːz]]
[**With** **conscientious** **pause** **]**
[和 尽责的 暂停]

[认真地停顿了一下]

['hænsəm] , [maɪ] ['leɪdi] ?
Handsome **,** **my** **lady** **?**
英俊的 , 我的 女士 ?

英俊吗，女士?

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

['splendɪd] [ænd; ənd] [fer] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] !
Splendid **and** **fair** **like** **a** **prince** **!**
灿烂 和 公平的 喜欢 一个 王子 !

英俊潇洒，宛如王子!

-
ZELIMA
-

泽利玛

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['begər] .
He **is** **a** **beggar** **.**
他 是 一个 乞丐 .

他是个乞丐。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] — [hɪz; ɪz] [aɪz] .
I **spoke** **of** **his** **soul** **—** **his** **eyes** **.**
我 辐 的 他的 灵魂 — 他的 眼睛 .

我谈到了他的灵魂——他的眼睛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['sæfˌaɪəz] ;
His **eyes** **are** **sapphires** **;**
他的 眼睛 是 蓝宝石 ;

他的眼睛像蓝宝石一样;

[ɔːl] ['ʌðər] [menz][ɑːr; ər] [kleɪ] . -
All other men's are clay . 44
全部 其他 男士 是 黏土 . -

其他所有男人都是泥土。44

-
ZELIMA
-

泽利玛

[['duːbiəsli]]
[Dubiously]
[可疑地]

[可疑地]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['dɜːrti] .
His face was dirty .
他的 脸 曾是 肮脏的 .

他脸上很脏。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['slæpɪŋ] - [ɑːrm]]
[Slapping Zelima's arm]
[拍打 - 手臂]

[拍打泽利玛的手臂]

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [dʌns] !
Stop it , you dunce !
停止 它 , 你 笨蛋 !

住手，你这个笨蛋!

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['noʊbli] [tænd]
His face was nobly tanned
他的 脸 曾是 高贵地 晒黑的

他的脸晒成了健康的小麦色。

[baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [wɪnd] .
By sun and rugged wind .
经过 太阳 和 崎岖 风 .

在烈日和狂风的侵蚀下。

-
ZELIMA
-

泽利玛

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] —
I thought his beard —
我 想法 他的 胡须 —

我以为他的胡子——

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[hɪz; ɪz] [bɪrd] — [gɑːd][dɪd][hɪz; ɪz][best] : [aɪ][wɑːnt][noʊ] ['betər] .
His beard — God did his best : I want no better .
他的 胡须 — 上帝 做过 他的 最好的 : 我 想 不 更好的 .

他的胡子——上帝尽力了：我别无所求。

-
ZELIMA
-

泽利玛

[juː; jʊ] — [wɑːnt][ə; eɪ] [bɪrd] , [maɪ]['leɪdi] ?
You — want a beard , my lady ?
你 — 想 一个 胡须 , 我的 女士 ?

女士，您想要胡子吗?

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

['stuːpɪd] - !
Stupid Zelima !
愚蠢的 - !

愚蠢的泽利玛!

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [nuː] [roʊb] ?
Where's my new robe ?
在哪里? 我的 新的 长袍 ?

我的新睡袍呢?

[aɪl] [wer] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I'll wear it to - day — for him .
患病的 穿 它 到 - 天 — 为了 他 .

我今天会穿这件衣服——为了他。

-
ZELIMA
-

泽利玛

[['helpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] ['gɑːrmənt]]
[Helping her on with the embroidered garment]
[帮助 她 在 和 这 绣花 服装]

[帮她穿上绣花衣服]

[juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?
You like it ?
你 喜欢 它 ?

你喜欢吗?

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[ɑːr; ər][nɑːt][goʊld][ænd; ənd] ['gɔːrdʒəsnəs]
Are not gold and gorgeousness
是 不是 金子 和 美极了

不是黄金和华丽

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] ?
For joy ?
为了 喜悦 ?

为了快乐?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ɛndz][maɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] . -
To - morrow ends my year and a day . 45
到 - 明天 结束 我的 年 和 一个 天 . -

明天就是我这一年零一天的最后一天了。45

[ðen] [noʊ] [mɔːr] ['suːtəz] — [noʊ] [mɔːr] ['sɛvɝd] ['hedz] !

Then	no	more	suitors	—	no	more	severed	heads	!
然后	不	更多的	求婚者	—	不	更多的	切断	头部	!

这样就不会再有追求者了——也不会再有断头了!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [ðen] — [friː] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

I	shall	be	free	then	—	free	to	search	for	him
我	将	是	自由的	然后	—	自由的	到	搜索	为了	他

那时我便自由了——可以自由地去寻找他。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði]['sɪti] .

Through	all	the	city	.
通过	全部	这	城市	.

贯穿整个城市。

-

ZELIMA

-

泽利玛

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['begər] !

Search	for	a	beggar	!
搜索	为了	一个	乞丐	!

找个乞丐!

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[maɪ]['leɪdi] ?

My	lady	?
我的	女士	?

我的女士?

[tɝ'ændət]

TURANDOT

图兰朵

图兰朵

[mʌst; məst][aɪ] [skrætʃ] [jʊr; jər] ['sɪli] [aɪz] [aʊt]

Must	I	scratch	your	silly	eyes	out
必须	我	划痕	你的	愚蠢的	眼睛	出去

难道我要把你那双愚蠢的眼睛挖出来吗?

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] ? — [ʌv; əv][ɔːl][men] [ðæt] [lʌv] ['wɪmɪn] ,

To	make	them	see	?	—	Of	all	men	that	love	women	,
到	制作	他们	看	?	—	的	全部	男人	那	爱	女性	,

让他们明白? ——在所有爱女人的男人中，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [fɔːr; fər] ['hʌzbənd] — [ɪf] ['hiːl] [hæv; həv][ˌem 'iː] —

I	will	have	none	for	husband	—	if	he'll	have	me	—
我	将要	有	没有任何	为了	丈夫	—	如果	地狱	有	我	—

我不会找任何丈夫——如果他愿意娶我的话——

[bʌt; bət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [rɪŋ] .

But	him	,	the	man	to	whom	I	gave	my	ring	.
但	他	,	这	男人	到	谁	我	给予	我的	戒指	.

但他，就是我把戒指送给的那个人。

-

ZELIMA

-

泽利玛

['hoʊli] [kən'fju:ʃəs] [seɪv] [ju:; jʊ] , ['leɪdi] !
Holy **Confucius** **save** **you** **,** **lady** **!**
圣 孔子 节省 你 ， 女士 ！

圣孔子保佑你，女士！

[ju:; jʊ] ,
You **,**
你 ，

你，

['prɪnses] [ʌv; əv]['pi:'kin] , [wed][ə; eɪ] ['begər] !
Princess **of** **Pekin** **,** **wed** **a** **beggar** **!**
公主 的 北京 ， 结婚 一个 乞丐 ！

北京公主嫁给了乞丐！

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 ！

嘘！

[ən'les] [aɪ] [dri:m] [soʊ][ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] - [deɪ]
Unless **I** **dream** **so** **and** **rejoice** **to** **-** **day**
除非 我 梦 所以 和 麾 到 - 天

除非我梦见如此，并于今日欢欣鼓舞

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [weɪk] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [fleʃ] [fɔ:r; fər] [gri:f]
Then **I** **must** **wake** **and** **tear** **my** **flesh** **for** **grief**
然后 我 必须 唤醒 和 撕 我的 肉 为了 悲伤

然后我必须醒来，为悲伤撕裂我的血肉。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] ['prɪnses] [ʌv; əv]['pi:'kin] .
That **I** **was** **born** **Princess** **of** **Pekin** **.**
那 我 曾是 出生 公主 的 北京 .

我生来就是北京公主。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ，

哦，

['lɪt(ə)l] - , [let][ˌem 'i:] [dri:m] [aɪ][ˌeɪ 'em]
Little **Zelima** **,** **let** **me** **dream** **I** **am**
小的 - ， 让 我 梦 我 是

小泽利玛，让我做梦吧。

[ə; eɪ] ['begər] - [meɪd] , [ɔ:r][hi:; hi] , [maɪ] ['begər] — [ə; eɪ] [prɪns] !
A **beggar** **-** **maid** **,** **or** **he** **,** **my** **beggar** **—** **a** **prince** **!**
一个 乞丐 - 女佣 ， 或者 他 ， 我的 乞丐 — 一个 王子 ！

一个乞丐女，或者他，我的乞丐——一位王子！

-
ZELIMA
-

泽利玛

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər]['rɔɪəl] ['fɑ:ðər] ['hi:rz] [noʊ][wɜ:rd]
I **hope** **your** **royal** **father** **hears** **no** **word**
我 希望 你的 皇家 父亲 听到 不 单词

我希望你那尊贵的父亲什么也听不到。

[ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ]['leɪdi] .
Of **this** **,** **my** **lady** **.**
的 这 , 我的 女士 .

夫人，关于这一点。

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [jʊr; jər] ['lʌvər]
He **would** **kill** **your** **lover**
他 会 杀 你的 情人

他会杀了你的爱人

['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wed] [hɪm; ɪm] . -
Sooner **than** **you** **should** **wed** **him** **.** **46**
俄克拉荷马 比 你 应该 结婚 他 . -

你不应该这么快就嫁给他。46

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
I **know** **it** **well** **.**
我 知道 它 出色地 .

我对此非常了解。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ]['siːkrət] [ðɪs] [lɔːŋ] [jɪr] ,
So **I** **have** **kept** **my** **secret** **this** **long** **year** **,**
所以 我 有 保留 我的 秘密 这 长的 年 ,

所以，我把这个秘密保守了整整一年。

[ænd; ənd] [let] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [breɪv] [prɪns] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed]
And **let** **full** **many** **a** **brave** **prince** **lose** **his** **head**
和 让 满的 许多 一个 勇敢的 王子 失去 他的 头

让无数勇敢的王子失去头颅

[tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [truː] [lʌv] .
To **hide** **my** **true** **love** **.**
到 隐藏 我的 真的 爱 .

为了隐藏我的真爱。

[duː] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [wiːp]
Do **not** **make** **me** **weep**
做 不是 制作 我 哭泣

别让我哭泣

[ə'gen] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
Again **for** **pity** **and** **despair** **.**
再次 为了 遗憾 和 绝望 .

又是出于怜悯和绝望。

[fɔːr; fər] [naʊ]
For **now**
为了 现在

目前

[freʃ] [hoʊp] [hæz; həz] [kʌm] .
Fresh **hope** **has** **come** **.**
新鲜的 希望 有 来 .

新的希望来了。

[ðɪs] -
This **Capocomico**
这 -

这位卡波科米科

[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] [friː]
Has changed my father's heart to set me free
有 已更改 我的 父亲的 心 到 放 我 自由的

它改变了我父亲的心意，让我重获自由。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
To - morrow .
到 - 明天 .

明天。

['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [deɪ] [ɪz][left] ;
Only one more day is left ;
仅有的 一 更多的 天 是 左边 ;

只剩最后一天了;

[juː; jʊ]['oʊnli] [noʊ] [maɪ]['siːkrət] ; [nʌn] [kæn; kən] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ;
You only know my secret ; none can guess it ;
你 仅有的 知道 我的 秘密 ; 没有任何 能 猜测 它 ;

只有你知道我的秘密，谁也猜不到。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [deɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['suːtər]
And for this final day there is no suitor
和 为了 这 最终的 天 那里 是 不 求婚者

而在这最后一天，却没有求婚者。

[tuː; tə][kleɪm][maɪ][hænd] .
To claim my hand .
到 宣称 我的 手 .

来牵我的手。

[[tʃæŋ] ['entərz] , [left] , [ɪn] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .
[Chang enters , left , in perturbation .
[张 进入 , 左边 , 在 扰动 .

张从左侧进入，显得有些不安。

[tɝ'ændət] [lʊks] [ʌp] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li]]
Turandot looks up inquiringly]
图兰朵 看起来 向上 询问地]

图兰朵抬起头，疑惑地望着前方。

[wel] — [wel] ?
Well — well ?
出色地 — 出色地 ?

嗯——嗯?

[tʃæŋ]
CHANG
变

张

[ə'nʌðər] ['suːtər]
Another suitor
其他 求婚者

另一位追求者

[hæz; həz] [kʌm] , [maɪ]['leɪdi] .
Has come , my lady .
有 来 , 我的 女士 .

来了，夫人。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[neɪ] , [ə'læs] !
Nay , alas !
不 , 唉 !

唉!

-
ZELIMA
-

泽利玛

[wʌt] , — [hɪr] ?
What , — here ?
什么 , — 这里 ?

什么? ——这里?

[ɪz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ? -
Is he at the door ? 47
是 他 在 这 门 ? -

他是不是在门口? 47

[tʃæŋ]
CHANG
变

张

[nɑːt][hɪm; ɪm] , — [ðə; ði] ['empərər]
Not him , — the emperor
不是 他 , — 这 皇帝

不是他, ——皇帝

[ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Is at the door .
是 在 这 门 .

就在门口。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ,
He comes to tell you , lady ,
他 来 到 告诉 你 , 女士 ,

他来告诉你, 女士,

[ænd; ənd][æsks] [æd'mɪt(ə)ns] .
And asks admittance .
和 问 准入 .

并请求允许进入。

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[wʌt] , [maɪ]['fɑːðər] !
What , my father !
什么 , 我的 父亲 !

什么? 我的父亲!

[tʃæŋ]
CHANG
变

张

[['fɪdʒɪt]]
[Fidgetting]
[坐立不安]

[坐立不安]

[nɑːt]
Not
不是

不是

[jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['fɑːðər] : [ðə; ði] [nuː] ['empərər]
Your royal father : The new emperor
你的 皇家 父亲 : 这 新的 皇帝

您的皇室父亲：新皇帝

[ɪz] [hɪr] .
Is here .
是 这里 .

就在这里。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[sɜːr]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] [hɪr] !
Sir Capo here !
先生 卡波 这里 !

我是卡波爵士！

-
ZELIMA
-

泽利玛

[[əˈpɔːld]]
[Appalled]
[震惊]

[震惊]

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði]['hærəm] !
Here , in the harem !
这里 , 在 这 后宫 !

这里，在后宫！

[tʃæŋ]
CHANG
变

张

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ?
What should I do , your highness ?
什么 应该 我 做 , 你的 高度 ?

我该怎么办，殿下?

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['sterɪŋ]]
[Staring]
[凝视]

[凝视]

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What can it mean ?
什么 能 它 意思是 ?

这到底是什么意思?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[['entərɪŋ] , [left]]
[Entering , left]
[进入 , 左边]

[入口，左侧]

[ðə; ði] [nuː] [reɪˈʒiːm] , [fer] ['leɪdiz] !
The new régime , fair ladies !
这 新的 政权 , 公平的 女士们 !

新的制度开始了，美丽的女士们!

[[tuː; tə] - , [huː] [rʌnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [sleɪv] ['gɜːlz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [raɪt]] -
[To Zelima , who runs with the other slave girls toward the door , right] 48
[到 - , WHO 跑步 和 这 其他 奴隶 女孩们 朝向 这 门 , 正确的] -

[泽利玛和其他奴隶女孩一起朝门口跑去，右图]48

[aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] ,
I beseech you ,
我 恳求 你 ,

我恳求你，

[duː] [nɑːt] [biː; bi] ['tɪmɪd] : [ɔːl] [truː] [lʌv] [rəu'mænsiz]
Do not be timid : All true love romances
做 不是 是 胆小 : 全部 真的 爱 浪漫故事

不要胆怯：所有真爱浪漫故事

[ɑːr; ər] [hætʃt] [ɪn] ['hærəm] .
Are hatched in harems .
是 孵化 在 后宫 .

成群结队地孵化。

- [tɪz] [maɪ] ['speʃəlti] .
' Tis my specialty .
- 的 我的 专业 .

这是我的专长。

[[drest] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['splendər] , - [stændz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm]]
[Dressed in robes of royal splendor , Capocomico stands smiling at them]
[穿着 在 长袍 的 皇家 辉煌 , - 站立 微笑 在 他们]

[身着华丽皇家长袍的卡波科米科面带微笑地站在那里看着他们]

[tɜˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[sɜːr] , [ðɪs] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] [breɪks] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [lɔː] .
Sir , this intrusion breaks our ancient law .
先生 , 这 入侵 休息 我们的 古老的 法律 .

先生，这种侵犯行为违反了我们古老的法律。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[tuː; tə] - [deɪ] — [oʊ] ['lʌvli] ['dɔːtər] ! — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [lɔː]
To - day — O lovely daughter ! — I am the law
到 - 天 — 哦 迷人的 女儿 ! — 我 是 这 法律

今天——哦，我亲爱的女儿！——我就是法律

[ænd; ənd]['liːgəlaɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] .
And **legalize** **intrusion** **.**
和 合法化 入侵 .

并将非法侵入合法化。

[[tuː; tə] [tʃæŋ]]
[To Chang]
[到 张]

[致张]

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
You may go .
你 可能 去 .

你可以走了。

[[tʃæŋ] ['pɔːzɪz] , ['duːbiəs] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['dʒestʃər][frʌm; frəm]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] , [diˈpɑːts]
[Chang pauses , dubious , but at a gesture from Capo , departs
[张 停顿 , 可疑 , 但 在 一个 手势 从 卡波 , 离开
['heɪstɪli] .
hastily .
草草 .

张犹豫了一下，心存疑虑，但在卡波的示意下，匆匆离开了。

- [goʊz] ['tɪmərəsli] [tuː; tə] [tɝ'ændət] , [huːz] [aɪz] [flæʃ]]
Zelima goes timorously to Turandot , whose eyes flash]
- 去 胆怯地 到 图兰朵 , 谁 眼睛 闪光]

泽利玛怯生生地走向图兰朵，图兰朵的眼睛闪闪发光。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] ['entrəns] [hɪr] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [wɪlz] ,
Will you make entrance here against our wills ,
将要 你 制作 入口 这里 反对 我们的 遗嘱 ,

你们竟要违背我们的意愿闯入这里?

[ɔːr] [waɪ] , [ðen] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ?
Or why , then , have you come ?
或者为什么 , 然后 , 有 你 来 ?

那么，你来这里的目的是什么呢?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[['smaɪlɪŋ]]
[Smiling]
[微笑]

【微笑】

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɛgərz] [seɪk] . -
For a beggar's sake . 49
为了 一个 乞丐的 清酒 . -

看在乞丐的份上。49

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt]]
[With sudden start]
[和 突然 开始]

[突然启动]

[ə; eɪ] ['bɛgərz] ?
A beggar's ?
一个 乞丐的 ?

乞丐的?

['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[wʌt] [aɪ] [brɪŋ] [wɪl] [fɪl] [fɔ:r] [ɪrz] —
What I bring will fill four ears —
什么 我 带来 将要 充满 四 耳朵 —

我带来的东西足够四个人听——

[noʊ] [mɔ:r] .
No more .
不 更多的 .

不再。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['feɪntli]]
[Faintly]
[淡淡的]

[微弱地]

- , [weɪt] [wɪ'ðɪn] — [kloʊz][baɪ] .
Zelima , wait within — close by .
- , 等待 之内 — 关闭 经过 .

泽利玛，在里面等你——就在附近。

[- [goʊz] [aʊt] , [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪv] ['gɝ:lz]]
[Zelima goes out , right with the slave girls]
[- 去 出去 , 正确的 和 这 奴隶 女孩们]

[泽利玛和奴隶女孩们一起出去了]

[wel] , ['saɪər] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] ?
Well , Sire , what do you bring me ?
出色地 , 父系 , 什么 做 你 带来 我 ?

陛下，您给我带来了什么?

['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

['rɪtʃɪz] , [tʃaɪld] ,
Riches , child ,
财富 , 孩子 ,

财富，孩子，

[ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] ['wɑ:lɪt] .
In a ragged wallet .
在 一个 破烂不堪 钱包 .

装在一个破旧的钱包里。

[[hiː; hi] [teɪks] [aʊt] - ['wɑːlɪt] , [ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .]

[	He	takes	out	Calafs	wallet	,	and	holds	it	toward	her	.	]
[	他	需要	出去	-	钱包	,	和	持有	它	朝向	她	.	]

他掏出卡拉夫的钱包，递向她。

[tɝ'ændət]

TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['staːtiŋ]]

[	Starting	]
[	开始	]

[开始]

[ðɪs] !

This	!
这	!

这!

[waɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?

Why	bring	me	this	?
为什么	带来	我	这	?

你为什么要给我带这个?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	.
卡波	.

卡波。

[hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːl] [haʊ] ['hevi] .

Hold	it	,	and	feel	how	heavy	.
抓住	它	,	和	感觉	如何	重的	.

拿在手里，感受一下它的重量。

[tɝ'ændət]

TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['sloʊli] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɪrɪŋ] [ɪn]]

[	Slowly	takes	it	,	peering	in	]
[	缓慢地	需要	它	,	窥视	在	]

[缓缓拿起，仔细端详]

[waɪ] , - [tɪz] ['empti] . -

Why	,	'	tis	empty	.	50
为什么	,	-	的	空的	.	-

为什么? 它是空的。50

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	.
卡波	.

卡波。

[wʌt] [ɪz][soʊ] ['hevi] [æz; əz][æn; ən] ['empti] [hɑːrt]

What	is	so	heavy	as	an	empty	heart
什么	是	所以	重的	作为	一个	空的	心

什么比空虚的心更沉重?

['hɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] !

Hollow	with	yearning	!
空洞的	和	渴望	!

内心充满渴望!

[ðɪs] [hæz; həz] [jəːnd] [fɔːr; fər] [lʌv]
This **has** **yearned** **for** **love**
这 有 渴望 为了 爱

它渴望爱情。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [krækt] .
Until **it** **cracked** **.**
直到 它 裂纹 .

直到它裂开了。

[lʊk] [ðer; ðər] — [ðoʊz] [ˈsɑːri] [gæʃiz]
Look **there** **—** **those** **sorry** **gashes**
看 那里 — 那些 对不起 伤口

瞧瞧那里——那些可怜的伤口

[tɝˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **should** **I** **do** **with** **it** **?**
什么 应该 我 做 和 它 ?

我该怎么处理它?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[hiːl] [ɪts] ['wuːndz] , [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː]
Heal **its** **wounds** **,** **and** **fill** **it**
愈合 它是 伤口 , 和 充满 它

治愈它的创伤，并填满它

[wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] ['feɪvər] .
With **royal** **favor** **.**
和 皇家 偏爱 .

蒙皇室恩宠。

[tɝˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['retɪs(ə)nt]]
[**Reticent** **]**
[沉默寡言]

[沉默寡言]

['saɪər] , [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] ['ridlz] .
Sire **,** **you** **talk** **in** **riddles** **.**
父系 , 你 讲话 在 谜语 .

陛下，您说话总是像谜语一样。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

['dɔːtər] , [juː; jʊ] [kɪl] [ɪn] ['ridlz] . — [wɪl] [juː; jʊ] [kɪl] ,
Daughter **,** **you** **kill** **in** **riddles** **.** **—** **Will** **you** **kill** **,**
女儿 , 你 杀 在 谜语 . — 将要 你 杀 ,

女儿，你用谜语杀人。——你会杀人吗?

[ɔːr] [hiːl] , [ðɪs] ['bɛgərz] [hɑːrt] [aɪ] [brɪŋ] ?
Or heal , this beggar's heart I bring ?
或者 愈合 , 这 乞丐的 心 我 带来 ?

或者，能否治愈我这颗乞丐般的心?

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[[noʊ][lɔːŋgər] [sə'presɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] ['pæʃənətli] .]
[No longer suppressing her feelings , she kisses the wallet passionately .]
[不 更长 抑制 她 情怀 , 她 吻 这 钱包 热情地 .]

她不再压抑自己的感情，热情地亲吻了钱包。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [gest] [maɪ][soʊl] ?
How have you guessed my soul ?
如何 有 你 猜对了 我的 灵魂 ?

你是如何猜到我的灵魂的?

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [gest] ?
How have you guessed ?
如何 有 你 猜对了 ?

你是怎么猜到的?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]['lʌvəz][ɑːr; ər][maɪ] ['speʃəlti] . —
The souls of lovers are my specialty . —
这 灵魂 的 恋人 是 我的 专业 . —

我的专长是描绘恋人的灵魂。

[wen] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [groʊ] [peɪl] , [ænd; ənd] ['begərz] [swuːn] ,
When princesses grow pale , and beggars swoon ,
什么时候 公主们 生长 苍白 , 和 乞丐 昏厥 ,

当公主脸色苍白，乞丐昏厥过去，

[ðen] [aɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] [maɪ] ['wɑːlɪt] — [ænd; ənd] [prɪ'skraɪb] .
Then I bring forth my wallet — and prescribe .
然后 我 带来 前进 我的 钱包 — 和 规定 .

然后我拿出钱包——开处方。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[ə'læs] — [hiː; hi] [swuːnd] ?
Alas — he swooned ?
唉 — 他 晕倒 ?

唉——他晕倒了?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[ɪz][hiː; hi] [ɪl] ? -
Is he ill ? 51
是 他 患病的 ? -

他生病了吗？51

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[ʌn'nesəseri] ['kwestʃənz] , [tʃaɪld] : [ʌv; əv] [kɔːrs]
Unnecessary questions , child : Of course
不必要 问题 , 孩子 : 的 课程

孩子，问些没必要的问题：当然。

[hiː; hi] [swuːnd] .
He swooned .
他 晕倒 .

他昏倒了。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

['hiːz] [ɪn] [lʌv] ,
He's in love ,
他是 在 爱 ,

他恋爱了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] ['deθli] [ɪl] .
Of course , and so of course is deathly ill .
的 课程 , 和 所以 的 课程 是 致命的 患病的 .

当然，所以当然是病入膏肓了。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [juːv] [tɔːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
Oh , by the simple truth you've torn from me ,
哦 , 经过 这 简单的 真相 你已经 撕裂 从 我 ,

哦，你从我这里夺走了如此简单的真相，

[duː][nɑːt] , [aɪ][beg] , [spiːk] ['saɪdlɪŋ] , [bʌt; bət] [streɪt] [aʊt] :
Do not , I beg , speak sideling , but straight out :
做 不是 , 我 求 , 说话 侧翼 , 但 直的 出去 :

请不要拐弯抹角地说话，要直截了当地说：

[ðæt] ['begər] [huːm] [aɪ] [lʌv] — [haʊ] [ferz] [hiː; hi] [naʊ] ?
That beggar whom I love — how fares he now ?
那 乞丐 谁 我 爱 — 如何 票价 他 现在 ?

我所爱的那个乞丐——他现在过得怎么样?

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] ?
Where have you left him ?
在哪里 有 你 左边 他 ?

你把他留在哪儿了?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[baɪ][ðə; ði]['sɪti] [geɪt] .
By **the** **city** **gate** **.**
经过 这 城市 门 .

在城门旁。

[ðer; ðər] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [jʊr; jər] [rɪŋ] , [hiː; hi] [fel] [ɪn] [swuːn] ;
There **,** **when** **he** **saw** **your** **ring** **,** **he** **fell** **in** **swoon** **;**
那里 , 什么时候 他 锯 你的 戒指 , 他 跌倒 在 昏厥 ;

在那里，当他看到你的戒指时，他晕倒了;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][left][hɪm; ɪm] .
And **so** **I** **left** **him** **.**
和 所以 我 左边 他 .

于是我离开了他。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['pæʃənətli]]
[Passionately]
[热情地]

[热情地]

[faɪnd][hɪm; ɪm] !
Find **him** **!**
寻找 他 !

找到他!

[faɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Find **him** **for** **me** **,**
寻找 他 为了 我 ,

帮我找到他。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['kiŋdəmz] !
And **I** **will** **give** **you** **kingdoms** **!**
和 我 将要 给 你 王国 !

我必将国度赐给你们!

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

['kiŋdəmz] , [tʃaɪld] ,
Kingdoms **,** **child** **,**
王国 , 孩子 ,

王国，孩子，

[ɑːr; ər] ['ʃeɪki] [θɪŋz] .
Are **shaky** **things** **.**
是 摇晃 事物 .

都是些不稳定的东西。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] :
Give **me** **your** **confidence** **:**
给 我 你的 信心 :

请给我你的信心:

[ðen] [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Then **I** **will** **find** **him** **for** **you** **.**
然后 我 将要 寻找 他 为了 你 .

那我来帮你找到他。

[tɜˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[ɔːl] [maɪ] [feɪθ] ,
All my faith ,
全部 我的 信仰 ,

我所有的信仰，

[maɪ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['wʌndər] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] ! —
My gratitude and wonder — they are yours ! —
我的 感激 和 想知道 — 他们 是 你的 ! —

我的感激和惊叹——都属于你!

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ? -
When will you fetch him ? 52
什么时候 将要 你 拿来 他 ? -

你什么时候去接他？52

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[sɔːft] !
Soft !
柔软的 !

柔软的!

[tuː; tə] [əˈtʃiːv] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
To achieve for you
到 达到 为了 你

为了实现你的目标

[dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['roʊmæns] —
Joy in a perfect marriage of romance —
喜悦 在 一个 完美的 婚姻 的 浪漫 —

完美浪漫婚姻中的喜悦——

[ðæt] [ɪz][maɪ] [vaʊ] .
That is my vow .
那 是 我的 发誓 .

这是我的承诺。

- [tɪz] [jɔːrz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,
' Tis yours , for a single day ,
- 的 你的 , 为了 一个 单身的 天 ,

它属于你，一天之久。

[tuː; tə] [swer] [ˌem ˈiː] ['lɔɪəlti] .
To swear me loyalty .
到 发誓 我 忠诚 .

向我宣誓效忠。

[tɜˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] . — [ɑː] ,
I swear it . — Ah ,
我 发誓 它 . — 啊 ,

我发誓。——啊，

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [tel] [maɪ]['fɑːðər] .
But **do** **not** **tell** **my** **father** **.**
但 做 不是 告诉 我的 父亲 .

但不要告诉我父亲。

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl]
He **would** **kill**
他 会 杀

他会杀人

[maɪ][hoʊps] .
My **hopes** **.**
我的 希望 .

我的希望。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[jʊr; jər]['fɑːðər] — [aɪ] [wɪl] ['edʒukeɪt] ;
Your **father** **—** **I** **will** **educate** **;**
你的 父亲 — 我 将要 教育 ;

你父亲——我会教育他;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [loʊ] - [bɔːrn]['lʌvər] , [aɪl] [dɪ'spætʃ]
And **for** **your** **low** **-** **born** **lover** **,** **I'll** **despatch**
和 为了 你的 低的 - 出生 情人 , 患病的 调度

至于你那出身低微的情人，我会派人去杀他。

[ðə; ði] [eɪt] [praʊd] [legz] [ʌv; əv][maɪ] [praɪm] - ['mɪnɪstər]
The **eight** **proud** **legs** **of** **my** **prime** **-** **minister**
这 八 自豪的 腿 的 我的 主要的 - 部长

我总理的八条骄傲的腿

[tuː; tə] [stɔːk] [ðə; ði] ['sɪti] [tɪl] [ðeɪ] ['stʌmb(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm] .
To **stalk** **the** **city** **till** **they** **stumble** **on** **him** **.**
到 茎 这 城市 直到 他们 绊倒 在 他 .

潜伏在城市里，直到他们偶然发现他。

[baɪ] ['naɪtfɔːl] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [nuːz] [wʌt] [lʌk]
By **nightfall** **,** **I** **will** **give** **you** **news** **what** **luck**
经过 黄昏 , 我 将要 给 你 消息 什么 运气

夜幕降临前，我会告诉你我的运气如何。

[ðeɪ] [miːt] .
They **meet** **.**
他们 见面 .

他们相遇了。

['miːntaɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'per] [wʌns] [mɔːr]
Meantime **,** **you** **must** **prepare** **once** **more**
与此同时 , 你 必须 准备 一次 更多的

与此同时，你必须再次做好准备。

[jʊr; jər] ['ridlz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['faɪn(ə)l]['suːtər] .
Your **riddles** **for** **your** **final** **suitor** **.**
你的 谜语 为了 你的 最终的 求婚者 .

你留给最后一位追求者的谜语。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[[əˈpɔːld]]
[Appalled]
[震惊]

[震惊]

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

- , [ðə; ði] [jʌŋ] [kɑːn] [ʌv; əv] ,
Keedur , the young khan of Beloochistan ,
- , 这 年轻的 可汗 的 别鲁奇斯坦 ,

基杜尔，俾路支斯坦的年轻可汗

[weɪts] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪˈloʊ] , [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [feɪt]
Waits in the hall below , to try his fate
等待 在 这 大厅 以下 , 到 尝试 他的 命运

他在楼下的大厅里等待，等待命运的审判。

[tuː; tə] - [deɪ] . -
To - day . 53
到 - 天 . -

今天.53

[tɝˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

- ?
Keedur ?
- ?

Keedur?

[əˈnʌðər] !
Another !
其他 !

其他!

[mʌst; məst] [əˈnʌðər]
Must another
必须 其他

必须另一个

[stɪl] [daɪ][ɑːn] [ðɪs] [læst] [deɪ] ?
Still die on this last day ?
仍然 死 在 这 最后的 天 ?

还是会在最后一天死去吗?

[oʊ] , [ˈmɪzəri] !
Oh , misery !
哦 , 苦难 !

唉，真是太惨了!

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][rʌn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][rɪsk][wʌns] [mɔːr] ! —
And I to run the awful risk once more ! —
和 我 到 跑步 这 可怕 风险 一次 更多的 ! —

我又要再次冒这个可怕的风险了!

[wen] [mʌst; məst] [ðɪs] [biː; bi] ?
When must this be ?
什么时候 必须 这 是 ?

这必须何时发生?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[ðɪs] ['aʊər] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl]
This hour , in the great hall
这 小时 , 在 这 伟大的 大厅

此刻，在大厅里

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [dɪ'væn] .
Of the imperial Divan .
的 这 帝国 迪万 .

皇家议会。

[rest] [juː; jʊ] ['meri] ,
Rest you merry ,
休息 你 欢乐 ,

安息吧，快乐的你。

[maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wet] [jʊr; jər] ['ridlz] [ʃɑːrp] . — [gʊd] - [baɪ] !
My child , and whet your riddles sharp . — Good - bye !
我的 孩子 , 和 磨刀 你的 谜语 锋利的 . — 好的 - 再见 !

我的孩子，磨练你的谜语技巧吧。——再见!

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[[diˈteinɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [swɪft] ['dʒestʃər]]
[Detaining him by a swift gesture]
[拘留 他 经过 一个 迅速 手势]

[迅速将他拘禁]

[nɑːt] [jet] !
Not yet !
不是 然而 !

还没有!

[steɪ] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [help] [ˌem 'iː] !
Stay yet a little : Help me !
停留 然而 一个 小的 : 帮助 我 !

再待一会儿：帮帮我!

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[tuː; tə] [ʃeɪp] [maɪ] ['ridlz] [soʊ][noʊ][mæn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz]
To shape my riddles so no man that lives
到 形状 我的 谜语 所以 不 男人 那 生活

塑造我的谜语，使无人能解。

[kæn; kən] ['ænsər] [ðem; ðəm] .
Can answer them .
能 回答 他们 .

可以回答这些问题。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[['baʊz, 'boʊz] , ['smaɪlɪŋ]]
[Bows , smiling]
[弓 , 微笑]

[鞠躬，微笑]

[waɪ] , [ðæts] [maɪ] ['speʃəlti] .
Why , that's my specialty .
为什么 , 那就是 我的 专业 .

那可是我的专长。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] .]
[Slowly , with desperation .]
[缓慢地 , 和 绝望 .]

[缓慢地，带着绝望。]

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] , [ðoʊz] ['ridlz] [hoʊld][hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr][maɪn] :
Capo , those riddles hold his life or mine :
卡波 , 那些 谜语 抓住 他的 生活 或者 矿 :

卡波，这些谜题关乎他的性命，也可能关乎我的性命：

[ɪf] - ['gesɪz] [ðem; ðəm] — [aɪl] [kɪl] [maɪ'self] .
If Keedur guesses them — I'll kill myself .
如果 - 猜测 他们 — 患病的 杀 我 .

如果基杜尔猜对了——我就自杀。

Curtain54
Curtain54
Curtain54

窗帘54

[siːn] [iː] : [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [dɪ'væn] .
Scene II : Great Hall of the Emperor's Divan .
场景 二 : 伟大的 大厅 的 这 皇帝的 迪万 .

第二幕：皇帝御座大厅。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] ['taʊər] , [wɪð; wɪθ] ['entrəns] .
On either side is a high tower , with entrance .
在 任何一个 边 是 一个 高的 塔 , 和 入口 .

两侧各有一座高塔，塔内设有入口。

[daʊn] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][left][stændz][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [θroʊn] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]
Down scene on the left stands the Emperor's throne , opposite the throne of
向下 场景 在 这 左边 站立 这 皇帝的 王座 , 对面的 这 王座 的
[tɝ'ændət] .
Turandot .
图兰朵 .

左下方是皇帝的宝座，与图兰朵的宝座相对。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] , ['skærəmuːtʃ, -mautʃ] , [ˌpʌntʃə'neloʊ] , [ˌpæntə'luːn] , [ænd; ənd]['hɑːrləkwɪn]
As the curtain rises , Scaramouche , Punchinello , Pantaloon , and Harlequin
作为 这 窗帘 上升 , 斯卡拉姆奇 , 潘奇内洛 , 灯笼裤 , 和 丑角
['entər] ,
enter ,
进入 ,

幕布拉开，斯卡拉姆奇、潘奇内洛、潘塔隆和丑角入场。

['drægɪŋ] [ɪn]['beəræk][baɪ] [fɔːr] ['pɜːrp(ə)l][roʊps] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] .
dragging in Barak by four purple ropes attached to his neck .
拖拽 在 巴拉克 经过 四 紫色的 绳索 随附的 到 他的 脖子 .

巴拉克被四根系在他脖子上的紫色绳子拖了进来。

['beəræk] ['kæriz] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['bʌnd(ə)l] .
Barak carries a ragged bundle .
巴拉克 携带 一个 破烂不堪 捆 .

巴拉克抱着一个破旧的包裹。

[æt; ət][ðə; ði]['sentər][hiː; hi][fɔːlz] , [pˈrɒstreɪtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
At the centre he falls , prostrating himself before them .
在 这 中心 他 瀑布 , 俯伏 他自己 前 他们 .

他倒在了中央，匍匐在他们面前。

[ðə; ði] [fɔːr] ['mæskərz][ɑːr; ər] [drest] ['sʌmptʃuəsli] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gɑːrmənts] , [wɔːrn]['oʊvər][ðer; ðər] [oʊn]
The four Maskers are dressed sumptuously in Chinese garments , worn over their own
这 四 口罩 是 穿着 奢华地 在 中国人 服装 , 磨损 超过 他们的 自己的
['tætərd] [gɑːrbz][ʌv; əv] ['mɑːtli] ,
tattered garbs of motley ,
破烂 服装 的 杂乱无章 ,

四位面具舞者身着华丽的中国服饰，罩在他们自己破烂不堪的杂色衣服外面。

[wɪtʃ] — [æt; ət][taɪmz] , [wen] [ðeɪ] [dʒe'stɪkjuleɪt][ɔːr] [muːv] [ə'brʌptli] , — [ɑːr; ər] [fæn'tæstɪkli]
which — at times , when they gesticulate or move abruptly , — are fantastically
哪个 — 在 时代 , 什么时候 他们 指手画脚 或者 移动 突然 , — 是 太棒了
['vɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .

有时，当他们做手势或突然移动时，他们的动作会非常清晰可见。

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

['mɜːrsi][ænd; ənd] ['klemənsi] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] !
Mercy and clemency , your highnesses !
怜悯 和 宽恕 , 你的 殿下们 !

陛下，请您仁慈宽恕！

[ˌpʌntʃə'neloʊ]
PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

[jʊr; jər] ['haɪnəs] , [sleɪv] !
Your highness , slave !
你的 高度 , 奴隶 !

陛下，奴隶！

[ə'dres] [ðaɪ]['vɜ:rmɪn] [spi:tʃ]
Address thy vermin speech
地址 你的 害虫 演讲

回应你那聒噪的言语

[tu:; tə][ðə; ði][praɪm] - ['mɪnɪstər] .
To the Prime - Minister .
到 这 主要的 - 部长 .

致首相。

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[tu:; tə] [wɪtʃ] , [oʊ][lɔ:rd] ? -
To which , O Lord ? 55
到 哪个 , 哦 主 ? -

主啊，您指哪一位呢？55

['skærəmu:tʃ, -mautʃ]
SCARAMOUCHE
斯卡拉穆奇

斯卡拉姆奇

[baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][oʊ 'dʒi:][ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][hæmɑ:ŋgɔg] ,
By the eye of Og and head of Hamongog ,
经过 这 眼睛 的 奥格 和 头 的 哈蒙戈格 ,

以奥格之眼和哈蒙戈格之首的名义，

[tu:; tə][ˌju: 'es] , [ðaʊ] ['kweɪkɪŋ] ['mʌŋgrəl] !
To us , thou quaking mongrel !
到 我们 , 你 震动 杂种狗 !

对我们而言，你这颤抖的杂种！

[haʊl] [ðaɪ] [prerz]
Howl thy prayers
嗥 你的 祈祷

大声祈祷吧

- [tu:; tə][ðaɪ][ˌkwɑ:drɪ'dʒɛmɪnəl]['mæstər] !
Quadrately to thy quadrigeminal master !
- 到 你的 四叠体 掌握 !

向你的四重主宰致敬！

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[[rɪ'vɑ:lvɪŋ] [hɪm'self] ['fɪrfəli]]
[Revolving himself fearfully]
[旋转 他自己 恐惧地]

[惊恐地转过身]

['mɜ:rsi] , [oʊ]['mæstər] !
Mercy , O Master !
怜悯 , 哦 掌握 !

主啊，怜悯我！

[ˌpæntə'luːn]
PANTALOON
灯笼裤

灯笼裤

[fɜːrst] [kən'fes] [ðaɪ'self] !
First **confess** **thyself** **!**
第一的 承认 你自己 !

首先要坦白自己!

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where **is** **he** **?**
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一千年前：东方浪漫史(A Thousand Years Ago A Romance of the Orient)
第4/7页

[ˌpʌntʃə'neloʊ]
PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðaɪ] ['feloʊ] ['begər] ?
Where's **thy** **fellow** **beggar** **?**
在哪里? 你的 同伴 乞丐 ?

你的乞丐同伴在哪里?

[spiːk] !
Speak **!**
说话 !

说话!

['skærəmuːtʃ, -mautʃ]
SCARAMOUCHE
斯卡拉穆奇

斯卡拉姆奇

[tuːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrk] ! — [dɪs'gɔːrdʒ] [hɪm; ɪm] !
Tooth **of** **the** **Turk** **!** **—** **Disgorge** **him** **!**
齿 的 这 土耳其人 ! — 吐出 他 !

土耳其人的牙齿！——把他吐出来!

[['hɑːrləkwɪn] [θwæks] ['beəræk][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flæt] - [stɪk]]
[**Harlequin** **thwacks** **Barak** **on** **the** **head** **with** **his** **flat** **-** **stick** **]**
[丑角 啪啪声 巴拉克 在 这 头 和 他的 平坦的 - 戳]

[丑角用他的扁棍猛击巴拉克的头部]

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[lɔːrd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
Lord **,** **I** **know** **not** **.**
主 , 我 知道 不是 .

主啊，我不知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] [pʊr] [mæn] .
I **am** **an** **old** **poor** **man** **.**
我 是 一个 老的 贫穷的 男人 .

我是一个又老又穷的人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['feloʊ]
I **have** **no** **fellow**
我 有 不 同伴

我没有同伴

[tuː; tə][beg][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
To **beg** **with** **me** **.**
到 求 和 我 .

来和我一起乞讨吧。

[ˌpæntə'luːn]
PANTALOON
灯笼裤

灯笼裤

[ðaʊ] ['laʊzi] [bæg][ʌv; əv][laɪz] !
Thou lousy bag of lies !
你 糟糕 包 的 谎言 !

你这满口谎言的混蛋!

[hiː; hi] [swuːnd] [bɪ'saɪd] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [geɪt] . -
He swooned beside thee at the city gate . 56
他 晕倒 旁 你 在 这 城市 门 . -

他昏倒在你身旁，就在城门口。56

[ˌpʌntʃə'neloʊ]
PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['prɪnses] - [rɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːmz] .
He took the Princess ' ring for alms .
他 采取 这 公主 - 戒指 为了 施舍 .

他把公主的戒指当作施舍品拿走了。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

['skærəmuːtʃ, -mautʃ]
SCARAMOUCHE
斯卡拉穆奇

斯卡拉姆奇

[['taitniŋ] [hɪz; ɪz][roʊp]]
[Tightening his rope]
[收紧 他的 绳索]

[收紧绳索]

[baɪ][ˌsɑːrdənə'peɪləs] ! [skwiːz] [ɔːf][hɪz; ɪz] [nek]
By Sardanapalus ! Squeeze off his neck
经过 萨达那帕勒斯 ! 挤 离开 他的 脖子

萨达那帕鲁斯在上！掐断他的脖子

[ænd; ənd] [pɪk] [ðə; ði]['siːkrət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] .
And pick the secret from his gullet .
和 挑选 这 秘密 从 他的 食道 .

从他的喉咙里取出秘密。

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[[æz; əz]['hɑːrləkwɪn] [bæŋz] [hɪm; ɪm] [ə'gen]]
[As Harlequin bangs him again]
[作为 丑角 刘海 他 再次]

[哈莱昆再次与他发生性关系]

[sper] [ˌem 'iː] !
Spare me !
空闲的 我 !

饶了我吧!

[['entər] , [left] , -]
[Enter , left , Capocomico]
[进入 , 左边 , -]

[卡波科米科，左入]

['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[hɑ:] !
Hah !
哈哈 !

哈哈!

[hɪəz] ['aʊər; ɑ:r] ['bɛgərz] ['kroʊni] . — ['wɛrz, 'hwɛrz][ðaɪ] [meit] ,
here's our beggar's crony . — Where's thy mate ,
这里是 我们的 乞丐的 裙带关系 . — 在哪里? 你的 伴侣 ,

这是我们乞丐的同伙。——你的伴侣在哪儿?

[oʊld]['gæfər] ?
Old gaffer ?
老的 领班 ?

老水手?

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[sper] [ˌem 'i:] , [lɔ:rd] !
Spare me , lord !
空闲的 我 , 主 !

饶了我吧，主啊!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [meit] —
I have no mate —
我 有 不 伴侣 —

我没有伴侣——

[aɪ][beg][ə'loʊn] .
I beg alone .
我 求 独自的 .

我独自乞讨。

['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] [faʊnd] — [ðɪs] ['feloʊ] ?
Where was he found — this fellow ?
在哪里 曾是 他 成立 — 这 同伴 ?

这个人是在哪里被发现的?

['skærəmu:tʃ, -mautʃ]
SCARAMOUCHE
斯卡拉穆奇

斯卡拉姆奇

- !
Godbodikins !
- !

Godbodikins!

[wiː; wi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['gʌtər] - [skʌlkɪŋ]
We caught him gutter - skulking
我们 捕捉 他 排水沟 - 潜行

我们抓到他偷偷摸摸地在街巷里游荡。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pæləs] .
Behind the palace .
在后面 这 宫殿 .

宫殿后面。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[wɒts] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pæk] ? -
What's here in this pack ? 57
是什么 这里 在 这 盒 ? -

这个包裹里有什么？57

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[['fɪrfəli] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l]]
[Fearfully clutching his bundle]
[恐惧地 紧握 他的 捆]

[恐惧地紧紧抱着他的包裹]

[oʊld][rægz] , [jʊr; jər] ['maɪtɪnɪs] : [pʊr] ['wɜːrθləs] ['pɪkɪŋz] .
Old rags , your mightiness : poor worthless pickings .
老的 破布 , 你的 力量 : 贫穷的 毫无价值 采摘 .

破烂的衣衫，你的力量：可怜的、毫无价值的玩意儿。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz] .
Conduct him to my quarters .
执行 他 到 我的 四分之一 .

把他带到我的房间。

[sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]
Search him there
搜索 他 那里

在那里找到他

[ænd; ənd] [lʊk] [wʌt] [ðɪs] [kən'teɪnz] .
And look what this contains .
和 看 什么 这 包含 .

看看这里面装的是什么。

[[ðə; ði] [fɔːr] [bɪ'gɪn][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊps]]
[The four begin to drag him out with the ropes]
[这 四 开始 到 拖 他 出去 和 这 绳索]

[四人开始用绳子把他拖出去]

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[ə; eɪ] — [jiː] !
A — yi !
一个 — 易 !

啊——!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌpʌntʃə'neloʊ]
PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

[['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm]]
[Mocking him]
[嘲讽 他]

[嘲笑他]

[ə; eɪ] — [jiː] , [oʊld] ['pɪkɪŋz] !
A — yi , old pickings !
一个 — 易 , 老的 采摘 !

啊——老东西了!

['skærəmuːtʃ, -mautʃ]
SCARAMOUCHE
斯卡拉穆奇

斯卡拉姆奇

[['pʊlɪŋ]]
[Pulling]
[拉]

[拉]

- !
Sacrasacristan !
- !

Sacrasacristan!

[hiːv] - [hoʊ] , [maɪ] ['hɑːrts] !
Heave - ho , my hearts !
举 - 何 , 我的 心 !

哎呀，我的心啊!

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌstədi]
Hold him in custody
抓住 他 在 保管

拘留他

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] ['kwestʃən] ['fɜːrðər] .
Till I can question further .
直到 我 能 问题 更远 .

直到我能进一步询问为止。

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[['kraɪɪŋ] [ə'laʊd]]
[Crying aloud]
[哭泣 大声]

[放声大哭]

['kæləf] , [seɪv] [ˌem 'iː] !
Calaf , save me !
卡拉夫 , 节省 我 !

卡拉夫，救救我!

[ˌpæntə'luːn]
PANTALOON
灯笼裤

灯笼裤

[wiːl] [seɪv] - [iː] [ɪn][sɔːlt] , [oʊld][kæf] ! -
We'll save ' ee in salt , old calf ! 58
出色地 节省 - ee 在 盐 , 老的 小牛 ! -

我们会用盐救你，老牛犊! 58

['skærəmuːtʃ, -mautʃ]
SCARAMOUCHE
斯卡拉穆奇

斯卡拉姆奇

[jæŋk] - [hoʊ] , [ðer; ðər] !
Yank - ho , there !
扬克 - 何 , 那里 !

扬克霍，那里!

[[ðeɪ] [dræg][hɪm; ɪm][aʊt] , [left]]
[They drag him out , left]
[他们 拖 他 出去 , 左边]

[他们把他拖了出去，左边]

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[[stændz] ['mediteitiŋ]]
[Stands meditating]
[站立 冥想]

[静坐冥想]

['kæləf] !
Calaf !
卡拉夫 !

卡拉夫!

[['hɑːrdli][hæv; həv] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] , [wen] ['kæləf]['entərz]['heɪstɪli] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
[Hardly have they disappeared , when Calaf enters hastily , looking about him with
[几乎 有 他们 消失 , 什么时候 卡拉夫 进入 草草 , 寻找 关于 他 和
[ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
a startled expression .
一个 惊慌 表达 .

他们刚一消失，卡拉夫就匆匆进来，脸上露出惊愕的神色，环顾四周。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn] ['prɪnsli] [rɪ'geɪliə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [ʃeɪvd] .
He is dressed in princely regalia , and his face is shaved .
他 是 穿着 在 王子 礼服 , 和 他的 脸 是 剃光 .

他身着王子般的华服，脸上刮了胡子。

['siːɪŋ] ['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] . , [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [meɪks] [oʊ'biːs(ə)ns]]

Seeing	**Capo**	**.**	**,**	**he**	**pauses**	**abruptly**	**,**	**and**	**makes**	**obeisance**	**]**
看到	卡波	.	,	他	停顿	突然	,	和	制作	服从	]

看到卡波，他突然停下脚步，行了个礼。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	**.**
卡波	.

卡波。

[gˈriːtɪŋz] , [sɜːr] - ! — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪr] ?

Greetings	**,**	**Sir**	**Keedur**	**!**	**—**	**You**	**are**	**searching**	**here**	**?**
问候	,	先生	-	!	—	你	是	搜索	这里	?

您好，基杜尔先生！——您在这里搜索什么?

['kæləf]

CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[[ɪm'bærəst]]

[	**Embarrassed**	**]**
[	尴尬的	]

[尴尬的]

['nʌθɪŋ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .

Nothing	**,**	**your**	**majesty**	**.**
没有什么	,	你的	威严	.

没什么，陛下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ] [hɜːrd]

It	**seemed**	**I**	**heard**
它	似乎	我	听到

我好像听到

[ə; eɪ] [vɔɪs] [hɪr] [kraɪ][ɪn] ['terər] .

A	**voice**	**here**	**cry**	**in**	**terror**	**.**
一个	嗓音	这里	哭	在	恐怖	.

这里传来一声惊恐的哭喊。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	**.**
卡波	.

卡波。

[kraɪ] — [ɑːn] [huːm] ?

Cry	**—**	**on**	**whom**	**?**
哭	—	在	谁	?

哭吧——哭向谁?

['kæləf]

CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[neɪ] , ['saɪər] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Nay	**,**	**Sire**	**,**	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**
不	,	父系	,	我	做	不是	知道	.

不，陛下，我不知道。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	**.**
卡波	.

卡波。

- [twʌz] [dʒʌst][ə; eɪ] ['begər]
' Twas just a beggar
- 那是 只是 一个 乞丐

他只是个乞丐。

[ðæt] [kraɪd][æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪk'speld] . -
That cried at being expelled . 59
那 哭 在 存在 被驱逐 . -

被开除时哭了。59

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[ɪk'speld] ? — [wer] [tuː; tə] ?
Expelled ? — Where to ?
被驱逐 ? — 在哪里 到 ?

被开除？——去哪儿?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [smaɪl]]
[With a flitting smile]
[和 一个 飞掠 微笑]

（带着一丝微笑）

[juː; jʊ] — [ker] [tuː; tə] [noʊ] ?
You — care to know ?
你 — 关心 到 知道 ?

你想知道吗?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[neɪ] , ['saɪər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ker] ?
Nay , Sire , why should I care ?
不 , 父系 , 为什么 应该 我 关心 ?

陛下，我为什么要关心?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[neɪ] , [waɪ] [ɪn'diːd] ?
Nay , why indeed ?
不 , 为什么 的确 ?

不，究竟为什么呢?

[juː; jʊ] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['kwɪrɪɪŋ] .
You caught me querying .
你 捕捉 我 查询 .

你抓到我问问题了。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːv]]
[Turning to leave]
[转弯 到 离开]

[转身离开]

[fər'gɪv] [ðæt] [aɪ] [dɪ'stɜːrbd] [jʊr; jər] [θɔːts] .
Forgive that I disturbed your thoughts .
原谅 那 我 不安 你的 想法 .

打扰了你的思绪，请原谅。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[maɪ] [θɔːts]
My thoughts
我的 想法

我的想法

[wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'struː] [ðə; ði] ['bɛgərz] [kraɪ] .
Were trying to construe the beggar's cry .
是 尝试 到 解释 这 乞丐的 哭 .

我们正在试图解读乞丐的叫喊声。

“ ['kæləf] , [seɪv] [ˌem 'iː] !
“ Calaf , save me !
“ 卡拉夫 , 节省 我 !

“卡拉夫，救救我！”

” [hiː; hi] [kɔːld] .
” he called .
” 他 称为 .

他打电话来。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[['pɔːzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt][stɑːrt]]
[Pausing , with a faint start]
[暂停 , 和 一个 头晕的 开始]

（停顿，微微一惊）

[ɑː] — ['kæləf] ?
Ah — Calaf ?
啊 — 卡拉夫 ?

啊——卡拉夫?

[soʊ] !
So !
所以 !

所以!

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[æn; ən] [ɑːd] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [fɔːr; fər] - [tɪz][wʌn] [jɪr]
An odd coincidence , for ' tis one year
一个 奇怪的 巧合 , 为了 - 的 一 年

真是巧合，因为今年是一年前

[tuː; tə] - [naɪt] [sɪns] ['kæləf] , [prɪns] [ʌv; əv] ['æstrəkən] ,
To - night since Calaf , prince of Astrakhan ,
到 - 夜晚 自从 卡拉夫 , 王子 的 阿斯特拉罕 ,

今晚，自从阿斯特拉罕王子卡拉夫……

['perɪʃt] [baɪ] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [jen] . —
Perished by drowning in the river Yen . —
遇难 经过 溺水 在 这 河 日元 . —

溺亡于燕江。

[[wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['emfəsɪs]]
[With slow emphasis]
[和 慢的 强调]

【语气缓慢而强调】

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [ɑːrtʃ] - ['enəmi] . -
He was the Emperor's arch - enemy . 60
他 曾是 这 皇帝的 拱 - 敌人 . -

他是皇帝的死敌。60

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[['kɑːmli]]
[Calmly]
[平静地]

[平静地]

[æn; ən] [ɑːd] [koʊ'ɪnsɪdəns] !
An odd coincidence !
一个 奇怪的 巧合 !

真是巧合!

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɑːd]
And still more odd
和 仍然 更多的 奇怪的

更奇怪的是……

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? — [ɪf] - , [kɑːn]
It might be — might it not ? — if Keedur , Khan
它 可能 是 — 可能 它 不是 ? — 如果 - , 可汗

也许是——也许不是？——如果基杜尔·汗

[ʌv; əv][fɑːr] , [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [noʊ]
Of far Beloochistan , had chanced to know
的 远的 别鲁奇斯坦 , 有 偶然 到 知道

远在别鲁吉斯坦，偶然得知

[ɔːr] [miːt] [ðɪs] ['kæləf] .
Or meet this Calaf .
或者 见面 这 卡拉夫 .

或者认识一下这位卡拉夫。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[stɪl] [mɔːr] [ɑːd] .
Still more odd .
仍然 更多的 奇怪的 .

更奇怪了。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[pər'tʃæns]
Perchance
或许

或许

[hiː; hi]['nevər][dɪd] !
He never did !
他 绝不 做过 !

他从来没有!

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[['fɪdʒɪt] ['slaɪtli]]
[Fidgetting slightly]
[坐立不安 轻微地]

(略微坐立不安)

[aɪ]['nevər][met][hɪm; ɪm] , ['saɪər] .
I never met him , Sire .
我 绝不 遇见 他 , 父系 .

陛下，我从未见过他。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns]]
[With a quick glance]
[和 一个 快的 瞥一眼]

【匆匆一瞥】

[ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][noʊ] [mɔːr] [dɪ'leɪ]
That being so , we must no more delay
那 存在 所以 , 我们 必须 不 更多的 延迟

既然如此，我们就不能再拖延了。

[jʊr; jər] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] .
Your audience with the princess .
你的 观众 和 这 公主 .

你觐见公主。

[maɪ] [ɪr] [itʃiz] .
My ear itches .
我的 耳朵 瘙痒 .

我的耳朵痒。

[mɪˈθɪŋks] [baɪ] [ðæt] [jʊr; jər][suːt] [wɪl] [ˈprɑːspər] ; [let][ˌem ˈiː]
Methinks by that your suit will prosper ; let me
我觉得 经过 那 你的 套装 将要 繁荣 ; 让 我

我认为这样你的诉讼就会成功；让我来吧。

[kənˈdʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] .
Conduct you to your place of waiting .
执行 你 到 你的 地方 的 等待 .

带您前往等候地点。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [wɪl] [kənˈfaɪd][tuː; tə][juː; jʊ] —
And by the way , I will confide to you —
和 经过 这 方式 , 我 将要 信任 到 你 —

顺便说一句，我要向你透露一件事——

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspeʃəlti] . -
I have a specialty . 61
我 有 一个 专业 . -

我有一门专长。61

[ˈkæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[ɪn] [wʌt] , [ˈsaɪər] ?
In what , Sire ?
在 什么 , 父系 ?

陛下，在什么情况下?

[ˈkɑːpoʊ; ˈkæpoʊ; ˈkeɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[[ˈsmaɪlɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][aʊt]]
[Smiling , as they go out]
[微笑 , 作为 他们 去 出去]

[他们面带微笑地走出去]

[ˈridlz] .
Riddles .
谜语 .

谜语。

[[ˈentər] [ɑltuːm] [ænd; ənd] [tʃæŋ] .
[Enter Altoum and Chang .
[进入 阿尔图姆 和 张 .

[阿尔图姆和昌登场。

[ðeɪ] [lʊk] [ˈæftər][ˈkɑːpoʊ; ˈkæpoʊ; ˈkeɪpoʊ][æz; əz][hiː; hi] [diˈpɑːts]]
They look after Capo as he departs]
他们 看 后 卡波 作为 他 离开]

他们送卡波离开。

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[ɪn][ðə; ði]['hærəm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔ:tər] — ?
In **the** **harem** **,** **with** **my** **daughter** **—** **?**
在 这 后宫 , 和 我的 女儿 — ?

在后宫里，和我的女儿在一起——?

[tʃæŋ]
CHANG
变

张

[[əb'si:kwiəsli]]
[Obsequiously]
[谄媚地]

[谄媚地]

['i:v(ə)n][soʊ] ,
Even **so** **,**
甚至 所以 ,

即便如此，

[oʊ]['mædʒəsti] .
O **Majesty** **.**
哦 威严 .

陛下。

[ɑltu:m]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[ænd; ənd] ['klɔzitid] , [ju:; jʊ] [seɪ] ,
And **closeted** **,** **you** **say** **,**
和 隐秘的 , 你 说 ,

你说，你还是个深柜?

[æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
An **hour** **with** **her** **!**
一个 小时 和 她 !

和她在一起一个小时!

[tʃæŋ]
CHANG
变

张

[æn; ən]['aʊər] , [oʊ]['mædʒəsti] .
An **hour** **,** **O** **Majesty** **.**
一个 小时 , 哦 威严 .

陛下，还有一个小时。

[ɑltu:m]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [kept] [wɑ:tʃ] : [ðə; ði] ['prɪnses] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]
But **you** **kept** **watch** **:** **The** **Princess** **,** **she** **was** **not**
但 你 保留 手表 : 这 公主 , 她 曾是 不是

但你一直警惕着：公主，她不是。

[ə'lɑ:rmd] ?
Alarmed **?**
惊慌 ?

惊慌?

[tʃæŋ]
CHANG
变

张

[hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [siːmd]
Her **royal** **highness** **seemed**
她 皇家 高度 似乎

殿下似乎

[muːvd] [ɪn][hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [oʊ]['mædʒəsti] . -
Moved **in** **her** **spirit** **,** **O** **Majesty** **.** **62**
已搬 在 她 精神 , 哦 威严 . -

陛下，您的精神深受感动。62

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[muːvd] ?
Moved **?**
已搬 ?

搬家了吗?

[soʊ] !
So **!**
所以 !

所以!

[wel] , [tʃæŋ] , [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [wʌt] [juː; jʊ][noʊt] .
Well **,** **Chang** **,** **inform** **me** **further** **what** **you** **note** **.**
出色地 , 张 , 通知 我 更远 什么 你 笔记 .

张，请你进一步告诉我你的发现。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðɪs] ['streɪndʒər] [reɪn] [æz; əz] ['empərər] .
To **-** **day** **this** **stranger** **reigns** **as** **Emperor** **.**
到 - 天 这 陌生人 统治 作为 皇帝 .

今天，这个陌生人成为了皇帝。

[ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .
Obey **him** **.**
服从 他 .

服从他。

[['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] , [raɪt]]
[**Capo** **reënters** **,** **right** **]**
[卡波 回归者 , 正确的]

[Capo 重新进入，向右]

[tʃæŋ]
CHANG
变

张

[[səˈlɑːmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][dɪs'mɪs(ə)l][frʌm; frəm] [ɑltuːm]]
[**Salaaming** **to** **a** **gesture** **of** **dismissal** **from** **Altoum** **]**
[致以问候 到 一个 手势 的 解雇 从 阿尔图姆]

[向阿尔图姆行送别礼]

[æz; əz][jʊr; jər]['mædʒəsti] [diˈkriːz] .
As **your** **Majesty** **decrees** **.**
作为 你的 威严 法令 .

遵照陛下旨意。

[['eksɪt]]
[Exit]
[出口]

[出口]

[ɑltu:m]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[[gri:ts] ['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] ['kɔ:rdʒəli]]
[Greets Capo cordially]
[问候 卡波 诚挚地]

[向卡波亲切问候]

[heɪl] , [frend] !
Hail , friend !
冰雹 , 朋友 !

你好，朋友！

[ju:; jʊ] [wer] [maɪ]['empaɪər][æz; əz] [ju:d] [wɔ:rn][ˌaɪ 'ti:]
You wear my Empire as you'd worn it
你 穿 我的 帝国 作为 你会 磨损 它

你穿着我的帝国，就像你曾经穿着它一样。

[laɪf] [lɔ:ŋ] .
Life long .
生活 长的 .

终生。

['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[['læfɪŋ]]
[Laughing]
[笑]

[笑]

[aɪl] [wer] [ˌaɪ 'ti:][lɔ:ŋgər] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] .
I'll wear it longer if you like .
患病的 穿 它 更长 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话，我可以穿久一点。

[ɑltu:m]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[pər'tʃæns] [aɪl] [let][ju:; jʊ] .
Perchance I'll let you .
或许 患病的 让 你 .

或许我会让你这么做。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ] [fi:l]
As for me , I feel
作为 为了 我 , 我 感觉

至于我，我觉得

[ˌlaɪt'hɑ:rtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sku:lbɔɪ] ['pleɪɪŋ] ['tru:ənt] .
Lighthearted as a schoolboy playing truant .
轻快 作为 一个 男生 玩耍 逃学 .

像个逃学的小学生一样无忧无虑。

[ðɪs] ['æbdɪkeɪt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['æpɪtaɪt]
This abdicating gives me appetite
这 退位 给予 我 食欲

这种退位行为让我胃口大开。

[fɔːr; fər]['hɑːlədeɪz] . — [ænd; ənd] [wʌt] [sək'ses] [soʊ][fɑːr] ? -
For holidays . — And what success so far ? 63
为了 假期 . — 和 什么 成功 所以 远的 ? -

假期期间——目前为止效果如何？63

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[soʊ][fɑːr] — [pər'fekʃ(ə)n] .
So far — perfection .
所以 远的 — 完美 .

目前为止——完美。

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] , [dɪ'skʌvərd]
Have you , then , discovered
有 你 , 然后 , 发现

那么，你是否已经发现

[maɪ] ['dɔtɜ-z] ['mælədi] ?
My daughter's malady ?
我的 女儿的 弊病 ?

我女儿得了什么病?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[aɪv] [ˌdaɪəg'noʊst]
I've diagnosed
我已经 诊断

我已经诊断出来了

[ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] .
Already , and prescribed .
已经 , 和 规定 .

已经制定并生效。

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[['iːgərli]]
[Eagerly]
[急切地]

[急切地]

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['eɪlmənt] ?
What is the ailment ?
什么 是 这 病痛 ?

患了什么病?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	**.**
卡波	.

卡波。

[ɑː] ! ['kwestʃən] [ðə; ði]['dɑːktər] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [kjʊr] . —

Ah	**!**	**question**	**the**	**doctor**	**when**	**he**	**makes**	**the**	**cure**	**.**	**—**
啊	!	问题	这	医生	什么时候	他	制作	这	治愈	.	—

啊！当医生配制解药时，一定要提出疑问。

[ə'nʌðər] ['twenti] ['aʊərz] !

Another	**twenty**	**hours**	**!**
其他	二十	小时	!

又过了二十个小时！

[ɑltuːm]

ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[tuː; tə] [ruːl] [ɪz] [swiːt] ,

To	**rule**	**is**	**sweet**	**,**
到	规则	是	甜的	,

统治是甜蜜的，

[aɪ] [siː] .

I	**see**	**.**
我	看	.

我懂了。

[gʊd] [lʌk] [ə'tend] [jʊr; jər] [reɪn] !

Good	**luck**	**attend**	**your**	**reign**	**!**
好的	运气	出席	你的	在位	!

祝您任期顺利！

[ɪf] [soʊ] ,

If	**so**	**,**
如果	所以	,

如果是这样，

[aɪ][hæv; həv] [fɔːr] ['kiŋdəmz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɛloʊz] ,

I	**have**	**four**	**kingdoms**	**waiting**	**for**	**your**	**fellows**	**,**
我	有	四	王国	等待	为了	你的	伙伴们	,

我这里有四个王国等着你们的同伴们，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['peti] ['empaɪər] — [bʌt; bət] ,

And	**for**	**yourself**	**a**	**petty**	**empire**	**—**	**but**	**,**
和	为了	你自己	一个	小气	帝国	—	但	,

而你自己则拥有一个小小的帝国——但是，

[fər'get] [nɑːt] — ['saɪər] !

Forget	**not**	**—**	**Sire**	**!**
忘记	不是	—	父系	!

陛下，切勿忘记！

[fɔːr; fər] ['feɪljər] [aɪv] [prɪ'perd]

For	**failure**	**I've**	**prepared**
为了	失败	我已经	准备

我已经为失败做好了准备。

[faɪv] ['tɔːrtʃər] ['tʃembər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaːpənd] [æks] .

Five	**torture**	**chambers**	**and**	**a**	**sharpened**	**axe**	**.**
五	酷刑	房间	和	一个	锋利	斧头	.

五个刑讯室和一把锋利的斧头。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] , [fɔːr] ['kiŋdəmz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kɪŋz] !
To **-** **morrow** **,** **then** **,** **four** **kingdoms** **shall** **have** **kings** **!**
到 - 明天 , 然后 , 四 王国 将 有 国王 !

那么，明天，四个王国将各自拥有国王!

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peti] ['empaɪər] , [aɪl] [rɪ'tɜːrn] it64
As **for** **the** **petty** **empire** **,** **I'll** **return** **it64**
作为 为了 这 小气 帝国 , 患病的 返回 it64

至于那小小的帝国，我会归还它64

[wɪð; wɪθ]['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [maɪ'self] [wel] [kwɪt]
With **compliments** **,** **and** **count** **myself** **well** **quit**
和 赞美 , 和 数数 我 出色地 辞职

带着赞美之情，我自认为已经相当不错了。

[tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [jʊr; jər]['mædʒəsti][ænd; ənd] [truː] ['roʊmæns] .
To **have** **served** **your** **Majesty** **and** **true** **Romance** **.**
到 有 服务 你的 威严 和 真的 浪漫 .

能为陛下效力，并拥有真挚的爱情。

[['ketldrʌm] [ɑːr; ər] ['saʊndɪd] [wɪ'ðɪn]]
[**Kettledrums** **are** **sounded** **within** **]**
[定音鼓 是 听起来 之内]

[室内响起定音鼓声]

[naʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][fɜːrst] [ɔːr'diːl] . — [preɪ] ['fɑːloʊ] !
Now **,** **then** **,** **to** **pass** **the** **first** **ordeal** **.** **—** **Pray** **follow** **!**
现在 , 然后 , 到 经过 这 第一的 考验 . — 祈祷 跟随 !

现在，让我们通过第一道考验——请跟随!

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[[ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm] , [left]]
[**Attending** **him** **,** **left** **]**
[参加 他 , 左边]

[左侧陪同他的人]

[ðɪs] ['suːtər] - — [aɪ][laɪk] [wel] [hɪz; ɪz] [lʊks]
This **suitor** **Keedur** **—** **I** **like** **well** **his** **looks**
这 求婚者 - — 我 喜欢 出色地 他的 看起来

这位名叫基杜尔的追求者——我很喜欢他的外貌

[ænd; ənd] ['berɪŋ] .
And **bearing** **.**
和 轴承 .

轴承。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ges] [ðə; ði] ['ridlz] ?
What **if** **he** **should** **guess** **the** **riddles** **?**
什么 如果 他 应该 猜测 这 谜语 ?

如果他猜对了谜语呢?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[ðæt] [laɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪts] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

That	lies	now	with	the	Fates	—	and	they	obey	me	.
那	谎言	现在	和	这	命运	—	和	他们	服从	我	.

现在一切都由命运安排——而他们听命于我。

[[ðeɪ] [goʊ] [aʊt] .

[	They	go	out	.
[	他们	去	出去	.

他们出去了。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ketldrʌm] , [ˌtæmbə'riːnz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [siːn] [ɪz]

To	the	sound	of	kettledrums	,	tambourines	and	music	outside	,	the	scene	is
到	这	声音	的	定音鼓	,	铃鼓	和	音乐	外部	,	这	场景	是

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['empti] .

now	for	a	moment	empty	.
现在	为了	一个	片刻	空的	.

外面传来定音鼓、铃鼓和音乐声，此刻，这场景暂时空无一人。

[ðen] [frʌm; frəm][bəuθ] ['entrənsiz] [tuː] [prə'seʃənz] ['entər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

Then	from	both	entrances	two	processions	enter	simultaneously	.
然后	从	两个都	入口	二	游行	进入	同时地	.

然后，两支队伍同时从两个入口进入。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['entər] ['juːnəks] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] ;

From	the	right	enter	Eunuchs	and	female	slaves	of	the	harem	;
从	这	正确的	进入	太监	和	女性	奴隶	的	这	后宫	;

从右侧进入的是太监和后宫的女奴；

[frʌm; frəm][ðə; ði][left] [ˌtʃaɪ'niːz] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [swiːt] .

from	the	left	Chinese	soldiers	and	courtiers	of	the	Emperor's	suite	.
从	这	左边	中国人	士兵	和	朝臣	的	这	皇帝的	套房	.

从左至右依次为：中国士兵和皇帝的随从。

[wɪð; wɪθ][ˌserɪ'moʊniəl] , [sə'lɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [fler] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

With	ceremonial	,	salaaming	and	flare	of	music	,
和	仪式	,	致以问候	和	耀斑	的	音乐	,

伴随着庄严的仪式、致敬和激昂的音乐，

[ðə; ði]['pɝːsənz][ɪn][ðə; ði] [prə'seʃənz] [gruːp] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ə'baʊt][ðə; ði] [θroʊnz] . -

the	persons	in	the	processions	group	themselves	on	either	side	about	the	thrones	.	65
这	人	在	这	游行	团体	他们自己	在	任何一个	边	关于	这	王座	.	-

游行队伍中的人们聚集在王座两侧。[65]

['entərɪŋ] [læst][ɪn][ðer; ðər] ['seprət] [prə'seʃənz] [kʌm] [tɝ'ændət] [ænd; ənd] - — [ðə; ði]

Entering	last	in	their	separate	processions	come	Turandot	and	Capocomico	—	the
进入	最后的	在	他们的	分离	游行	来	图兰朵	和	-	—	这

['lætər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ɑltuːm] , [æz; əz][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] .

latter	accompanied	by	Altoum	,	as	a	subordinate	.
后者	伴随	经过	阿尔图姆	,	作为	一个	下属	.

图兰朵和卡波科米科在各自的游行队伍中最后入场——后者由阿尔图姆陪同，作为其下属。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [θroʊn] [tɝ'ændət] [sɪts] , [ɑːn][ðə; ði][left] — - .

On	the	right	throne	Turandot	sits	,	on	the	left	—	Capocomico	.
在	这	正确的	王座	图兰朵	坐着	,	在	这	左边	—	-	.

右边的王座上坐着图兰朵，左边的是卡波科米科。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːstreɪt] [ðəm'selvz] , [ɪk'sept] [ɑltuːm] , [huː] [stændz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['lesər] [siːt] ,

All	the	others	prostrate	themselves	,	except	Altoum	,	who	stands	beside	a	lesser	seat	,
全部	这	其他的	前列腺	他们自己	,	除了	阿尔图姆	,	WHO	站立	旁	一个	较少	座位	,

除了阿尔图姆之外，其他人都俯身跪拜，阿尔图姆则站在一个较小的座位旁。

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['kɑːpoʊz] [θroʊn] .

at	the	right	of	Capo's	throne	.
在	这	正确的	的	卡波的	王座	.

在卡波王座的右侧。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] , [ɔːl][ɑːr; ər]

Having	taken	their	positions	,	at	a	signal	from	Capo	,	all	are
拥有	已采取	他们的	职位	,	在	一个	信号	从	卡波	,	全部	是

[sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [tiː] [ɪn]['lɪt(ə)l] [kʌps] ,

served	with	tea	in	little	cups	,
服务	和	茶	在	小的	杯子	,

他们各就各位后，卡波发出信号，所有人都被盛上用小杯子装着的茶。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sɪp] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [θraɪs] , [ðen] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər]['fɔːrmər] [oʊ'biːs(ə)ns] .

which	they	sip	simultaneously	thrice	,	then	resume	their	former	obeisances	.
哪个	他们	啜饮	同时地	三次	,	然后	恢复	他们的	以前的	致敬	.

他们同时啜饮三口，然后恢复了之前的行礼。

[tuː; tə] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [naʊ] ['entər] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæskərz] — ['skærəmuːtʃ, -mautʃ] , [ˌpʌntʃə'neloʊ]

To	this	gathering	now	enter	three	of	the	Maskers	—	Scaramouche	,	Punchinello
到	这	采集	现在	进入	三	的	这	口罩	—	斯卡拉姆奇	,	潘奇内洛

[ænd; ənd] [ˌpæntə'luːn] — ['berɪŋ] ['sevrəli] [θriː] ['goʊldən] ['plætərz] ,

and	Pantaloon	—	bearing	severally	three	golden	platters	,
和	灯笼裤	—	轴承	分别	三	金的	拼盘	,

此时，三位面具舞者——斯卡拉姆奇、潘奇内洛和潘塔隆——分别端着三个金盘子进入会场。

[ɑːn] [wɪtʃ] [stænd]['lɪt(ə)l] ['dʒuːəld] [bɑːksɪz] , [kloʊzd] .

on	which	stand	little	jeweled	boxes	,	closed	.
在	哪个	站立	小的	珠宝	盒子	,	关闭	.

上面摆放着一些小巧精致的珠宝盒，都关着。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['fɑːloʊz] ['hɑːrləkwɪn] , [huː] [berz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːrtʃmənt] [roʊl] ,

Behind	them	follows	Harlequin	,	who	bears	a	great	parchment	roll	,
在后面	他们	跟随	丑角	,	WHO	熊	一个	伟大的	羊皮纸	卷	,

他们身后跟着哈莱昆，他手里拿着一大卷羊皮纸。

[wɪtʃ] — [wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][bæ'leɪ] - ['dænsɪŋ] — [hiː; hi] [leiz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]

which	—	with	bows	and	ballet	-	dancings	—	he	lays	before	the	throne	of
哪个	—	和	弓	和	芭蕾舞	-	跳舞	—	他	躺下	前	这	王座	的

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] ; [ðen] [teɪks] [hɪz; ɪz][stænd][æt; ət]['kɑːpoʊz][left] .

Capo	;	then	takes	his	stand	at	Capo's	left	.
卡波	;	然后	需要	他的	站立	在	卡波的	左边	.

他鞠躬、跳着芭蕾舞，将宝物放在卡波的宝座前；然后站在卡波的左边。

['læstli] ['kæləf] ['entərz] , [ə'loʊn] . -

Lastly	Calaf	enters	,	alone	.	66	
最后	卡拉夫	进入	,	独自的	.	-	

最后，卡拉夫独自一人出场。[66]

['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði]['sentər] , [wer] [hiː; hi] [geiziz] [ræpt] [æt; ət]

Bowing	to	the	throne	,	he	remains	in	the	centre	,	where	he	gazes	rapt	at
鞠躬	到	这	王座	,	他	遗迹	在	这	中心	,	在哪里	他	凝视	欣喜若狂	在

[tɝ'ændət] .

Turandot	.
图兰朵	.

他向王座鞠躬，站在中央，目不转睛地凝视着图兰朵。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] [naʊ] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [ɑltuːm] [siːts] [hɪm'self]]

Capo	now	rises	,	and	Altoum	seats	himself	]
卡波	现在	上升	,	和	阿尔图姆	座位	他自己	]

卡波起身，阿尔图姆坐下。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

['paʊɝz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] [dɪ'væn][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hærəm] ,
Powers **of** **our** **royal** **Divan** **and** **our** **Harem** **,**
权力 的 我们的 皇家 迪万 和 我们的 后宫 ,

我们皇家议会和后宫的权力，

[wʌns] [mɔːr] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [wɪl] ,
Once **more** **,** **in** **token** **of** **our** **sovereign** **will** **,**
一次 更多的 , 在 令牌 的 我们的 主权 将要 ,

再次，以此彰显我们的主权意志，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'sembld] .
We **are** **assembled** **.**
我们 是 组装 .

我们已集合完毕。

[let] [ðə; ði] [lɔː] [biː; bi] [riːd] !
Let **the** **law** **be** **read** **!**
让 这 法律 是 读 !

让法律被宣读！

[[hiː; hi][sɪts] .
[**He** **sits** **.**
[他 坐着 .

他坐了下来。

['hɑːrləkwɪn] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] , ['prez(ə)nts][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [tuː; tə]
Harlequin **,** **stepping** **forward** **with** **a** **flourish** **,** **presents** **the** **roll** **of** **parchment** **to**
丑角 , 步进 向前 和 一个 繁荣 , 礼物 这 卷 的 羊皮纸 到
[ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
Punchinello **,**
潘奇内洛 ,

小丑哈莱昆昂姿飒爽地走上前，将羊皮纸卷呈给潘奇内洛。

[huː] , [eks'tʃeindʒiŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['plætər] [fɔːr; fər][ðə; ði][skrɪpt] , [riːdz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs]
who **,** **exchanging** **with** **him** **his** **platter** **for** **the** **script** **,** **reads** **in** **a** **shrill** **voice**
WHO , 交换 和 他 他的 拼盘 为了 这 脚本 , 阅读 在 一个 尖锐 嗓音
]
]
]

他用盘子和他交换了剧本，然后用尖锐的声音读了出来。

[ˌpʌntʃə'neloʊ]
PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

[tuː; tə] [haɪ] [kən'fjuːʃəs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] —
To **high** **Confucius** **and** **our** **ancestors** **—**
到 高的 孔子 和 我们的 祖先 —

向伟大的孔子和我们的先祖致敬——

['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ɔː] !
Worship **and** **awe** **!**
崇拜 和 敬畏 !

敬畏与崇拜！

[ðə; ði]['iːdɪkt][ʌv; əv] [ɑltuːm]
The edict of Altoum
这 法令 的 阿尔图姆

阿尔图姆的敕令

[ɪn][ˌɑːr 'iː][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪnses] [tɝ'ændət]
In re the royal princess Turandot
在 关于 这 皇家 公主 图兰朵

关于图兰朵公主的案件

[pər'pɛndz] : [tuː; tə] ['suːtəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːgəst] [hænd]
Perpends : To suitors of her august hand
延伸 : 到 求婚者 的 她 八月 手

致：她尊贵的追求者们

[huː] [ges] [hɜːr; hər] ['ridlz] — ['mærɪdʒ] , ['rɪtʃɪz] , [dʒɔɪ] !
Who guess her riddles — marriage , riches , joy !
WHO 猜测 她 谜语 — 婚姻 , 财富 , 喜悦 !

谁能猜出她的谜语——婚姻、财富、快乐!

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [feɪl] — [ʃeɪm] , [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [deθ] !
To all who fail — shame , execution , death !
到 全部 WHO 失败 — 耻辱 , 执行 , 死亡 !

失败者，处以耻辱、处决、死刑!

[nʌn] [seɪv] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd] [ʃæl; ʃəl]['kwɑːlɪfaɪ] .
None save of royal blood shall qualify .
没有任何 节省 的 皇家 血 将 资格 .

只有皇室血统的人才有资格。

[['hɑːrləkwɪn][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [bæk] [ðə; ði][roʊl][frʌm; frəm] [ˌpʌntʃə'neloʊ] , [ænd; ənd]['rezəmeɪz][hɪz; ɪz]
[Harlequin receives back the roll from Punchinello , and resumes his
[丑角 接收 后退 这 卷 从 潘奇内洛 , 和 简历 他的
[pleɪs]] -
place] 67
地方] -

[丑角从潘奇内洛手中接过卷轴，回到自己的位置]67

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[huː] [siːks] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [hænd][ʌv; əv] [tɝ'ændət] ?
Who seeks the august hand of Turandot ?
WHO 寻找 这 八月 手 的 图兰朵 ?

谁想赢得图兰朵的芳心?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[['stændɪŋ] ['fɔːrwərd]]
[Standing forward]
[常设 向前]

[向前站立]

[aɪ] , - , [kɑːn] [ʌv; əv] [greɪt] .
I , Keedur , Khan of great Beloochistan .
我 , - , 可汗 的 伟大的 别鲁奇斯坦 .

我，基杜尔，大俾路支斯坦的汗王。

['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

- , [fʊl] ['meni] ['noʊb(ə)l] [jʊθs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]
Keedur , full many noble youths before you
- , 满的 许多 高贵 青年 前 你

基杜尔，你面前有许多高贵的青年。

[hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['traɪəl] ; [ɔ:l][hæv; həv] [feɪld] — [ænd; ənd][daɪd] .
Have made this trial ; all have failed — and died .
有 制成 这 审判 ; 全部 有 失败的 — 和 死亡 .

都尝试过这种方法；所有人都失败了——并且都死了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kən'sɪdərd] [wel] [ðer; ðər] [du:m] , [oʊ] [kɑ:n] ?
Have you considered well their doom , O Khan ?
有 你 经过考虑的 出色地 他们的 厄运 , 哦 可汗 ?

可汗啊，你可曾深思他们的命运?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [du:m] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][bʌt; bət] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
There is no doom for me but loss of her ;
那里 是 不 厄运 为了 我 但 损失 的 她 ;

对我来说，除了失去她之外，没有其他厄运；

[ɪf] [ðen] [aɪ][feɪl] , [deθ] [kæn; kən][bʌt; bət] [i:z] [maɪ] [du:m] .
If then I fail , death can but ease my doom .
如果 然后 我 失败 , 死亡 能 但 舒适 我的 厄运 .

如果我失败了，死亡也只能减轻我的厄运。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]]
[In a low voice]
[在 一个 低的 嗓音]

[低声]

[hɪz; ɪz] [aɪz] , - !
His eyes , Zelima !
他的 眼睛 , - !

泽利玛，他的眼睛!

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] ['hi:d] [lʊk]
Oh , I would he'd look
哦 , 我 会 他会 看

哦，我希望他会看

[ə'nʌðər] [wei] .
Another way .
其他 方式 .

另一种方法。

-
ZELIMA
-

泽利玛

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [juːθ] .
It **is** **a** **lovely** **youth** **.**
它 是 一个 迷人的 青年 .

真是个可爱的年轻人。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[θɪŋk] [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] .
Think **well** **,** **you** **are** **young** **.**
思考 出色地 , 你 是 年轻的 .

好好想想，你还年轻。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [stɪl] [wɪð'drɔː]
You **may** **even** **still** **withdraw**
你 可能 甚至 仍然 提取

你甚至可能仍然会提款

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] . -
And **live** **these** **many** **years** **.** **68**
和 居住 这些 许多 年 . -

并活过这么多年。68

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[[hɪz; ɪz] [aɪz] ['miːtɪŋ] [tɝ-ændəts] , [huː] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli]]
[**His** **eyes** **meeting** **Turandot's** **,** **who** **looks** **at** **him** **anxiously** **]**
[他的 眼睛 会议 图兰朵的 , WHO 看起来 在 他 焦虑地]

[他的目光与图兰朵的目光相遇，图兰朵焦虑地看着他]

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] ,
If **I** **must** **die** **,**
如果 我 必须 死 ,

如果我注定要死，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [lɪvd] [fər'evər] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
I **shall** **have** **lived** **forever** **in** **this** **instant** **.**
我 将 有 居住地 永远 在 这 立即的 .

在这一刻，我将永生。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[ðen] [let][ðə; ði]['traɪəl][proʊ'siːd] .
Then **let** **the** **trial** **proceed** **.**
然后 让 这 审判 继续 .

然后让审判继续进行。

[tɝ-'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[fer] ['streɪndʒər] , [fɜːrst]
Fair **stranger** **,** **first**
公平的 陌生人 , 第一的

素不相识的陌生人，首先

[hɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'lent] .

Hear	me	,	and	so	relent	.
听到	我	,	和	所以	屈服	.

听我说，然后让步吧。

['kæləf]

CALAF

卡拉夫

卡拉夫

[maɪ]['spɪrɪt] , ['leɪdi] ,

My	spirit	,	lady	,
我的	精神	,	女士	,

我的灵魂，女士，

[stændz] ['tɪptoʊ][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrdz] .

Stands	tiptoe	to	your	words	.
站立	脚尖	到	你的	字	.

他踮着脚尖听你的话。

[tɝ'ændət]

TURANDOT

图兰朵

图兰朵

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [wel]

You	have	not	well
你	有	不是	出色地

你不太好

[kən'sɪdərd] [wʌt] [juː; jʊ] [siːk] ; [bʌt; bət]

Considered	what	you	seek	;	but
经过考虑的	什么	你	寻找	;	但

考虑一下你所寻求的；但是

[aɪ] , [huː] [noʊ] ,

I	,	who	know	,
我	,	WHO	知道	,

我，谁知道呢，

[kæn; kən] ['betər] [əd'vaɪz][juː; jʊ] .

Can	better	advise	you	.
能	更好的	建议	你	.

可以更好地为您提供建议。

[tɝ'ændət] [juː; jʊ] [siːk] ,

Turandot	you	seek	,
图兰朵	你	寻找	,

你所寻找的图兰朵，

[bʌt; bət][aɪ] , [huː] [noʊ] [ðɪs] [tɝ'ændət] , [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]

But	I	,	who	know	this	Turandot	,	can	tell	you
但	我	,	WHO	知道	这	图兰朵	,	能	告诉	你

但我，一个了解图兰朵的人，可以告诉你

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wɜːrθ]

She	is	a	lady	of	too	little	worth
她	是	一个	女士	的	也	小的	值得

她是个没什么价值的女人。

[tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['lɪnɪɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər] [blʌd]

To	cause	the	noble	lineage	in	your	blood
到	原因	这	高贵	血统	在	你的	血

为了在你血液中留下高贵的血统

[tuː; tə][daɪ] .
To **die** **.**
到 死 .

死亡。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] ['wɒnts][juː; jʊ] , [nɔːr][jʊr; jər] [deθ] .
She **neither** **wants** **you** **,** **nor** **your** **death** **.**
她 两者都不 想要 你 , 也不 你的 死亡 .

她既不想要你，也不想要你的死。

[naʊ] [liːv] [hɜːr; hər] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [liːv] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ]
Now **leave** **her** **,** **Sir** **,** **and** **give** **her** **leave** **to** **wish** **you**
现在 离开 她 , 先生 , 和 给 她 离开 到 希望 你

先生，现在请您离开，也请您允许她向您问好。

[dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər][twaɪs] [ɪ'skeɪp] . -
Joy **of** **your** **twice** **escape** **.** **69**
喜悦 的 你的 两次 逃脱 . -

两次逃脱的喜悦。69

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , [jet]
I **hear** **you** **,** **yet**
我 听到 你 , 然而

我明白你的意思，但是

[aɪ] [hɪr] [laɪk][wʌn] [huː] [daɪz] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['dezərt]
I **hear** **like** **one** **who** **dies** **out** **on** **the** **desert**
我 听到 喜欢 一 WHO 死亡 出去 在 这 沙漠

我听起来像个死在沙漠里的人

[ænd; ənd] [driːmz] [hiː; hi] ['hiːrz] [swiːt] ['wɔːtər] ['tɪŋklɪŋ] . — ['leɪdi] ,
And **dreams** **he** **hears** **sweet** **water** **tinkling** **.** **—** **Lady** **,**
和 梦境 他 听到 甜的 水 叮叮当当 . — 女士 ,

他梦见自己听见潺潺的流水声。——女士

[aɪ] [pɑːrtʃ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [driːm] - ['wɔːtər] .
I **parch** **and** **drink** **dream** **-** **water** **.**
我 腌 和 喝 梦 - 水 .

我口渴难耐，只能喝梦水。

[wʊd] [juː; jʊ] [dæʃ]
Would **you** **dash**
会 你 短跑

你会冲刺吗?

[ðæt] [buːn] [frʌm; frəm][maɪ] [soʊlz] [lɪps] ?
That **boon** **from** **my** **soul's** **lips** **?**
那 恩惠 从 我的 灵魂的 嘴唇 ?

那来自我灵魂深处的恩赐?

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[neɪ] , [ðen] , [noʊ] [mɔːr] !
Nay **,** **then** **,** **no** **more** **!**
不 , 然后 , 不 更多的 !

不，那就到此为止吧!

[hɪr] [naʊ] [maɪ] ['ridlz] . — [bʌt; bət] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [lʊk] [nɑːt]
Hear now my riddles . — But , I pray you , look not
听到 现在 我的 谜语 . — 但 , 我 祈祷 你 , 看 不是

现在请听我的谜语。——但是，我求你，不要看。

[ðɪs] [weɪ] , [bʌt; bət] ['elsˌwer] .
This way , but elsewhere .
这 方式 , 但 别处 .

这样，但换个地方。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[aɪ] [wɪl] [kloʊz] [maɪ] [aɪz]
I will close my eyes
我 将要 关闭 我的 眼睛

我将闭上双眼

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , ['lɪsnɪŋ] . — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] .
And look upon you , listening . — I am ready .
和 看 之上 你 , 聆听 . — 我 是 准备好 .

看着你们，听着——我已经准备好了。

[['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [weɪts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl]]
[Closing his eyes , he waits with a faint smile]
[结束 他的 眼睛 , 他 等待 和 一个 头晕的 微笑]

他闭上双眼，带着一丝淡淡的微笑静静等待。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[telˌem 'iː] , [oʊ] [frend] : [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['flaʊər]
Tell me , O friend : What is that flower
告诉 我 , 哦 朋友 : 什么 是 那 花

朋友，请告诉我：那是什么花？

[wɪtʃ] , ['daɪɪŋ] , [stiːlz] [ɪts] ['lʌvɝz] [breθ] ,
Which , dying , steals its lover's breath ,
哪个 , 垂死 , 偷窃 它是 恋人的 气息 ,

它临死之际，夺走了爱人的呼吸。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ded] , [stɪl] [bluːmz] [ɪn] [deθ] ,
And being dead , still blooms in death ,
和 存在 死的 , 仍然 花朵 在 死亡 ,

即使死去，依然在死亡中绽放。

['lɪvɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['aʊər]
Living beyond its little hour
活的 超过 它是 小的 小时

活过它短暂的时光

[tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [swiːt] [ɪn] ['freɪgrəns] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz]
To grow more sweet in fragrance as it grows
到 生长 更多的 甜的 在 香味 作为 它 生长

随着生长，香味会越来越甜美。

[ɪn] ['meməri] ?
In memory ?
在 记忆 ?

内存中?

[[tɝ'ændət] [geiziz] ['pɪtiɪŋli] .
[Turandot gazes pityingly .
[图兰朵 凝视 可怜地 .

图兰朵怜悯地凝视着。

['kæləf] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz]] -
Calaf speaks with closed eyes] 70
卡拉夫 说话 和 关闭 眼睛] -

卡拉夫闭着眼睛说话]70

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[ə; eɪ] ['wɪðərd] [roʊz] .
A withered rose .
一个 干枯 玫瑰 .

一朵枯萎的玫瑰。

[[tɝ'ændət] ['stɑːrts] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [θroʊn] [ænd; ənd] [sɪŋks] [bæk] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə]
[Turandot starts suddenly from her throne and sinks back , whispering to
[图兰朵 开始 突然 从 她 王座 和 水槽 后退 , 耳语 到
- .
Zelima .
- .

图兰朵突然从王座上站起身，又跌坐在地上，低声对泽利玛说着什么。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] [dɪ'spætʃ] ['hɑːrləkwɪn] [tuː; tə] [tɝ'ændət] , [huː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ˊtrebliŋli] [ə; eɪ]
Capo despatches Harlequin to Turandot , who gives him tremblingly a
卡波 电报 丑角 到 图兰朵 , WHO 给予 他 颤抖地 一个
[kiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæriz] [tuː; tə] ['skærəmuːtʃ, -mautʃ]]
key , which he carries to Scaramouche]
钥匙 , 哪个 他 携带 到 斯卡拉姆奇]

卡波派丑角去见图兰朵，图兰朵颤抖着给了他一把钥匙，丑角又把钥匙带给了斯卡拉姆奇。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] ['siːkrət] [bɑːks] .
Unlock the secret box .
开锁 这 秘密 盒子 .

打开秘密盒子。

['skærəmuːtʃ, -mautʃ]
SCARAMOUCHE
斯卡拉穆奇

斯卡拉姆奇

[[æz; əz] ['hɑːrləkwɪn] [ʌn'lɔks] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['plætər] [ænd; ənd] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
[As Harlequin unlocks the little box on his platter and presents to him
[作为 丑角 解锁 这 小的 盒子 在 他的 拼盘 和 礼物 到 他
[ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
a strip of parchment from within it ,
一个 条 的 羊皮纸 从 之内 它 ,

[当丑角打开盘子上的小盒子，从中取出一张羊皮纸递给他时，

[riːdz] [ə'laʊd]]
reads aloud]
阅读 大声]

朗读]

[ə; eɪ] ['wɪðərd] [roʊz] .
A withered rose .
一个 干枯 玫瑰 .

一朵枯萎的玫瑰。

[[ə; eɪ]['mɜːrmər] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli]]
[A murmur runs through the assembly]
[一个 低语 跑步 通过 这 集会]

[会场内响起一阵低语声]

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[naʊ] [baɪ][maɪ][stɑːr] , [wel] [gest] !
Now by my star , well guessed !
现在 经过 我的 星星 , 出色地 猜对了 !

我的天啊，猜得真准！

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][fɔːr; fər]['saɪləns]]
[With a gesture for silence]
[和 一个 手势 为了 沉默]

[做出表示沉默的手势]

[ðə; ði]['sekənd] ['rɪd(ə)l] !
The second riddle !
这 第二 谜语 !

第二个谜题！

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]]
[With emotion]
[和 情感]

【饱含深情】

['streɪndʒər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] suitors71
Stranger , you are the first of all my suitors71
陌生人 , 你 是 这 第一的 的 全部 我的 suitors71

陌生人，你是我的第一个追求者71

[ðæt] ['evər] [riːtʃt] [ðə; ði]['sekənd] . — [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən]
That ever reached the second . — I have spoken
那 曾经 达到 这 第二 . — 我 有 说

那曾达到第二点——我已经说过了。

[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['pɪti] , [bʌt; bət][maɪ]['pɪti] [naʊ]
To you in pity , but my pity now
到 你 在 遗憾 , 但 我的 遗憾 现在

我对你有怜悯之心，但我现在却无怜悯之心。

[ɪz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [lest][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ges] [tuː] [wel] .
Is for myself , lest you should guess too well .
是 为了 我 , 免得 你 应该 猜测 也 出色地 .

这是我给自己准备的，免得你猜得太准。

[siːs] , [ðen] , [aɪ][beg][juː; jʊ] .
Cease , then , I beg you .
停止 , 然后 , 我 求 你 .

那么，请你住手吧。

[rest] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['pæsɪŋ]
Rest content with passing
休息 内容 和 通过

安于现状

[jʊr; jər] ['raɪvlz] .
Your rivals .
你的 竞争对手 .

你的竞争对手。

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['traɪʌmf]
And I will give you triumph
和 我 将要 给 你 胜利

我将赐予你胜利

[ɪn][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
In your departure .
在 你的 离开 .

在你离开的时候。

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[ʃeɪm] !
Shame !
耻辱 !

耻辱!

[fer] [pleɪ] , [maɪ] ['dɔːtər] !
Fair play , my daughter !
公平的 玩 , 我的 女儿 !

干得漂亮，我女儿!

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

['saɪləns] , [maɪ][lɔːrd] [ɑltuːm] ! — [wʌt] [sez] [ðə; ði] [kɑːn] ?
Silence , my lord Altoum ! — What says the Khan ?
沉默 , 我的 主 阿尔图姆 ! — 什么 说道 这 可汗 ?

肃静，阿尔图姆大人！——可汗有何吩咐?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[aɪ] ['ænsər] [hɪr] [baɪ] [lɔː] , ['rɪskɪŋ] [maɪ] [deθ] .
I answer here by law , risking my death .
我 回答 这里 经过 法律 , 冒险 我的 死亡 .

我依法在此作答，冒着生命危险。

['ðerfɔ:r] , [oʊ]['leɪdi] , [sɪns] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ju:; jʊ]
Therefore , O lady , since my love of you
所以 , 哦 女士 , 自从 我的 爱 的 你

因此，女士，既然我爱你

[sə'pɑ:siz] [laɪf] , [aɪ][kleɪm][maɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [lɔ:] .
Surpasses life , I claim my right of law .
超越 生活 , 我 宣称 我的 正确的 的 法律 .

超越生命，我主张我的合法权利。

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[[hɜ:r; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ]]
[Her eyes flashing]
[她 眼睛 闪烁]

【她眼神闪烁】

[baɪ]['hev(ə)n] , [koʊld] [prɪns] , [aɪ] [si:] [aɪ]['weɪstɪd] ['pɪti]
By heaven , cold prince , I see I wasted pity
经过 天堂 , 寒冷的 王子 , 我 看 我 浪费 遗憾

天哪，冷酷的王子，我意识到我浪费了怜悯之心。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][aɪs] .
Upon a heart of ice .
之上 一个 心 的 冰 .

一颗冰冷的心。

[mi:t] , [ðen] , [jʊr; jər] [feɪt] !
Meet , then , your fate !
见面 , 然后 , 你的 命运 !

那就迎接你的命运吧!

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [wi:p] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [hɛdzmənz] [æks] .
I will not weep to watch the headsman's axe .
我 将要 不是 哭泣 到 手表 这 刽子手 斧头 .

我不会眼睁睁地看着刽子手挥舞斧头而哭泣。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] , ['prɪnses] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .
I trust you will not , princess . — I am ready .
我 相信 你 将要 不是 , 公主 . — 我 是 准备好 .

我相信你不会的，公主殿下。——我已经准备好了。

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[[tu:; tə] -]
[To Zelima]
[到 -]

[致泽利玛]

[oʊ] [fi:nd] !
O fiend !
哦 恶魔 !

恶魔啊!

[maɪ]['fɪŋgərz] [ɪtʃ] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪm; ɪm] . -
My fingers itch to scratch him . 72
我的 手指 痒 到 划痕 他 . -

我真想用手指挠挠他。72

[[tuː; tə]['kæləf]]
[To Calaf]
[到 卡拉夫]

[致卡拉夫]

[hɪr] , [ðen] :
Hear , then :
听到 , 然后 :

听着:

[rɪ'viːl] , [oʊ] [juːθ] : [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['fetər]
Reveal , O youth : What is that fetter
揭示 , 哦 青年 : 什么 是 那 束缚

青年啊，揭示吧：那枷锁究竟是什么?

[wɪtʃ] , ['tʃeɪnɪŋ] , [sets] [ɪts] ['kæptɪv] [friː] ,
Which , chaining , sets its captive free ,
哪个 , 连锁 , 套 它是 俘虏 自由的 ,

锁链反而能解放被囚禁者。

[bʌt; bət]['broʊkən] , [meɪks] [ʌv; əv] ['lɪbərti]
But broken , makes of liberty
但 破碎的 , 制作 的 自由

但破碎，造就自由

[ə; eɪ] ['wɪri] ['bɑːndɪdʒ] , ['lɪt(ə)l] ['betər]
A weary bondage , little better
一个 厌倦 束缚 , 小的 更好的

令人疲惫的束缚，也好不到哪里去。

[ðæn; ðən] [deθ] , [tuː; tə][wʌn] [huːz] ['spɪrɪts] [maʊnt] [ænd; ənd] [sɪŋ]
Than death , to one whose spirits mount and sing
比 死亡 , 到 一 谁 烈酒 山 和 唱歌

与其说是死亡，不如说是灵魂升腾歌唱之人。

[ɪn] ['mænəklz] ?
In manacles ?
在 手铐 ?

戴着镣铐?

[['kæləf] [rɪ'meɪnz] ['saɪlənt] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [aɪz] [ɪn] [θɔːt] .
[Calaf remains silent , pressing his closed eyes in thought .
[卡拉夫 遗迹 沉默的 , 紧迫 他的 关闭 眼睛 在 想法 .

卡拉夫沉默不语，紧闭双眼陷入沉思。

[ɑltuːm] [liːnz] ['fɔːrwərd] .
Altoum leans forward .
阿尔图姆 倾斜 向前 .

阿尔图姆向前倾身。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['mʌtər] [loʊ] .
The people mutter low .
这 人们 低声 低的 .

人们低声窃窃私语。

[tɝ'ændət] [geiziz] [dɪs'deɪnfəli] .
Turandot gazes disdainfully .
图兰朵 凝视 轻蔑地 .

图兰朵轻蔑地瞪着她。

[suːn] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪzd] [hændz] [fɔːl] , ['kæləf] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [tens] ['kɑːmnəs] .]
Soon , letting his raised hands fall , Calaf speaks with tense calmness .]
很快 , 出租 他的 提高 双手 落下 , 卡拉夫 说话 和 紧张 平静 .]

卡拉夫随即放下举起的双手，语气紧张而平静地说道。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[ə; eɪ] ['lʌvɝz] [rɪŋ] .
A lover's ring .
一个 恋人的 戒指 .

情侣戒指。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[[kraɪz] [aʊt]]
[Cries out]
[哭泣 出去]

[哭喊]

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[['klʌtʃɪŋ] - [ɑːrm]]
[Clutching Zelima's arm]
[紧握 - 手臂]

[紧紧抓住泽利玛的手臂]

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[hɪr] [ɪz][sʌm; səm] ['tretʃəri] .
here is some treachery .
这里 是 一些 背信弃义 .

这是背叛。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

['oʊpən][ðə; ði]['sekənd] [lɑːk] !
Open the second lock !
打开 这 第二 锁 !

打开第二把锁!

[['hɑːrləkwɪn] [ʌn'lɔks] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks][held][baɪ] [ˌpʌntʃə'neloʊ] , [huː] [riːdz] [ə'laʊd]] -
[Harlequin unlocks the little box held by Punchinello , who reads aloud] 73
[丑角 解锁 这 小的 盒子 握住 经过 潘奇内洛 , WHO 阅读 大声] -

[哈莱昆打开潘奇内洛手里的小盒子，潘奇内洛大声朗读]73

[ˌpʌntʃə'neloʊ]
PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

[ə; eɪ] ['lʌvɜ˞z] [rɪŋ] .
A **lover's** **ring** **.**
一个 恋人的 戒指 .

情侣戒指。

[[ə; eɪ] [greɪt] ['mɜːrmər] [goʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'sembli]]
[**A** **great** **murmur** **goes** **up** **from** **the** **assembly** **]**
[一个 伟大的 低语 去 向上 从 这 集会]

[会场内响起一片低语声]

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

['wʌndrəs] !
Wondrous **!**
奇妙的 !

太棒了!

[ðə; ði] [feɪts] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
The **fates** **are** **with** **him** **.**
这 命运 是 和 他 .

命运眷顾着他。

[tɜ˞'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['raɪzɪŋ] , ['fɪrsli]]
[**Rising** **,** **fiercely** **]**
[崛起 , 激烈地]

[猛烈地崛起]

[nɑːt] [ðə; ði] [feɪts] [feɪts] —
Not **the** **fates** **fates** **—**
不是 这 命运 命运 —

不是命运的安排——

[ðə; ði] [fiːndz] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
The **fiends** **are** **with** **him** **.**
这 恶魔 是 和 他 .

恶魔与他同伙。

[aɪ] [kraɪ] [aʊt] [ə'pɑːn]
I **cry** **out** **upon**
我 哭 出去 之上

我向

[ðɪs] ['ænsər] .
This **answer** **.**
这 回答 .

这个答案。

[sʌm; səm] [pər'fɪdiəs] [hænd]
Some **perfidious** **hand**
一些 背信弃义 手

某些奸诈之手

[hæz; həz] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɑːks] .
Has **tampered** **with** **those** **locks** **.**
有 篡改 和 那些 锁 .

他动过那些锁。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	**.**
卡波	.

卡波。

[rɪ'spekt] [ðɪs] [hɔːl]

Respect	**this**	**hall**
尊重	这	大厅

尊重这座大厅

[ænd; ənd] ['prez(ə)ns] , ['prɪnses] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌdʒ][ə'loʊn] .

And	**presence**	**,**	**Princess**	**:**	**We**	**shall**	**judge**	**alone**	**.**
和	在场	,	公主	:	我们	将	法官	独自的	.

还有，公主殿下：我们将独自评判。

[tɜ'ændət]

TURANDOT

图兰朵

图兰朵

[fɔːls] [frend] , [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [trʌst] ,

False	**friend**	**,**	**is**	**this**	**your**	**pay**	**for**	**all**	**my**	**trust**	**,**
错误的	朋友	,	是	这	你的	支付	为了	全部	我的	相信	,

虚情假意的朋友，这就是你回报我信任的代价吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [dʒɔɪ][juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː][hoʊp][fɔːr; fər] ?

And	**this**	**the**	**perfect**	**joy**	**you**	**bid**	**me**	**hope**	**for**	**?**
和	这	这	完美的	喜悦	你	出价	我	希望	为了	?

这就是你所期望我拥有的完美幸福吗?

[[tuː; tə] [ɑltuːm]]

[	**To**	**Altoum**	**]**
[	到	阿尔图姆	]

[致阿尔图姆]

['fɑːðər] , [aɪ][kraɪ][ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [rɔːŋ] !

Father	**,**	**I**	**cry**	**on**	**you**	**to**	**right**	**this**	**wrong**	**!**
父亲	,	我	哭	在	你	到	正确的	这	错误的	!

父亲，我恳求你纠正这个错误!

[ɑltuːm]

ALTOUM

阿尔图姆

阿尔图姆

[ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪz] [jɔːrz] [tuː; tə] [flaʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'kriː] .

The	**wrong**	**is**	**yours**	**to**	**flout**	**your**	**own**	**decree**	**.**
这	错误的	是	你的	到	蔑视	你的	自己的	法令	.

你违背自己颁布的法令，这是你的错误。

[bʌt; bət] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [maɪ] ['paʊər] [ɪz] [hʌʃt] : [nɑːt] [hɪr]

But	**right**	**or**	**wrong**	**,**	**my**	**power**	**is**	**hushed**	**:**	**Not**	**here**
但	正确的	或者	错误的	,	我的	力量	是	静静地	:	不是	这里

但无论对错，我的力量已被压制：不在这里。

[bʌt; bət]['jɑːndər][sɪts][ðə; ði]['empərər][ʌv; əv]['tʃaɪnə] . -

But	**yonder**	**sits**	**the**	**Emperor**	**of**	**China**	**.**	**74**
但	远处	坐着	这	皇帝	的	中国	.	-

但那边坐着的是中国的皇帝。74

[tɜ'ændət]

TURANDOT

图兰朵

图兰朵

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['mɑːnstrəs] .
Why , this is monstrous .
为什么， 这 是 滔天 .

这简直太可怕了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊld][ə; eɪ] [sleɪv]
I am sold a slave
我 是 卖 一个 奴隶

我被卖为奴隶

[baɪ][æn; ən] ['æbdɪkeɪt] ['fɑːðər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːtli]
By an abdicated father and a motley
经过 一个 退位 父亲 和 一个 杂乱无章

由一位退位的父亲和一群形形色色的人

[huː] [eɪps] [ðə; ði] ['empərər] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪɚz] [mæsk] ! —
Who apes the emperor in a player's mask ! —
WHO 猿猴 这 皇帝 在 一个 球员的 面具 ! —

谁戴着球员面具模仿皇帝!

[aɪl] [pʊt][noʊ] ['fɜːrðər] ['rɪd(ə)l] .
I'll put no further riddle .
患病的 放 不 更远 谜语 .

我不会再抛出更多谜题了。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[['smaɪlɪŋ]]
[Smiling]
[微笑]

【微笑】

[æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ,
As you like ,
作为 你 喜欢 ,

随你便，

['prɪnses] , [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [kiːp] ['aʊər; ɑːr]['hjuːməz] .
Princess , but let us keep our humors .
公主 , 但 让 我们 保持 我们的 体液 .

公主殿下，但我们还是保持幽默感吧。

[ɪf]
If
如果

如果

[ðer; ðər][biː; bi][noʊ]['faɪn(ə)l]['rɪd(ə)l] , - [wɪnz] :
There be no final riddle , Keedur wins :
那里 是 不 最终的 谜语 , - 胜利 :

没有最终谜题，基杜尔获胜:

[ðə; ði] [priːsts] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][pər'fɔːrm][jʊr; jər] ['wedɪŋ] .
The priests are ready to perform your wedding .
这 神父 是 准备好 到 履行 你的 婚礼 .

牧师们已准备好为你们主持婚礼。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ]]
[Trembling with rage]
[发抖 和 愤怒]

[气得浑身颤抖]

[maɪ] ['wedɪŋ] ! — [ɑ:] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [du:pt] [ɪn'di:d] ,
My wedding ! — Ah , then , I am duped indeed ,
我的 婚礼 ! — 啊 , 然后 , 我 是 受骗 的确 ,

我的婚礼！——啊，看来我确实被骗了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][səb'mɪt][tu:; tə] ['tretʃəri] .
And must submit to treachery .
和 必须 提交 到 背信弃义 .

并且必须屈服于背叛。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] —
But you —
但 你 —

但是你——

[oʊ] ['sʌt(ə)l] [kɑ:n] , [dri:m] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃeɪm] [ˌem 'i:][soʊ] ,
O subtle Khan , dream not to shame me so ,
哦 微妙的 可汗 , 梦 不是 到 耻辱 我 所以 ,

哦，精妙的汗啊，不要让我如此蒙羞。

[ænd; ənd][wɪn] .
And win .
和 赢 .

并且获胜。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər][waɪf] . —
I will not live to be your wife . —
我 将要 不是 居住 到 是 你的 妻子 . —

我恐怕无法活着成为你的妻子。

[du:][ju:; jʊ] [stɪl] [kleɪm][jʊr; jər]['rɪd(ə)l] ?
Do you still claim your riddle ?
做 你 仍然 宣称 你的 谜语 ?

你还认领你的谜题吗?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[[hu:] [hæz; həz] [stʊd] [ɪn] ['ʌtər] ['kɑ:mnəs]]
[Who has stood in utter calmness]
[WHO 有 站立 在 说出 平静]

[他一直保持着绝对的冷静]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .
I am ready .
我 是 准备好 .

我已经准备好了。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[[ɪn]['fjʊri]]
[In fury]
[在 愤怒]

[愤怒地]

[ðen] [meɪ] [jʊr; jər] ['ænsər] [spaɪk] [jʊr; jər] [hed] [ɪn] [deθ] ! -
Then may your answer spike your head in death ! 75
然后 可能 你的 回答 长钉 你的 头 在 死亡 ! -

愿你的回答刺穿你的脑袋，让你丧命！75

[['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [θroʊn] , [ʃiː; ʃi] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ]]
[Clutching her throne , she speaks with voice quivering]
[紧握 她 王座 , 她 说话 和 嗓音 颤抖]

她紧紧抓住王座，声音颤抖地说道。

[rɪ'plaɪ] , [oʊ] [prɪns] : [wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi]
Reply , O Prince : What may that be
回复 , 哦 王子 : 什么 可能 那 是

王子殿下，请回答：那会是什么呢?

[wɪtʃ] , [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] , ['kɔːzɪz] [dɪ'spaɪt] ,
Which , light of heart , causes despite ,
哪个 , 光 的 心 , 原因 尽管 ,

尽管如此，出于轻松的心态，还是造成了……

[bʌt; bət] ['hevi] - ['leɪdn] , ['rendərz] [laɪt]
But heavy - laden , renders light
但 重的 - 满载 , 渲染 光

但负重过大，反而会减轻重量。

[ɪts] ['berər] , ['meɪkɪŋ] [ker] [soʊ] [friː]
Its bearer , making care so free
它是 持有人 , 制作 关心 所以 自由的

它的承载者，使忧虑如此自由

[ðæt] [kɪŋz] [maɪt] [gɪv] [ðer; ðər] [kraʊnz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]
That kings might give their crowns to call it
那 国王 可能 给 他们的 皇冠 到 称呼 它

国王们或许会献出他们的王冠来称之为

[ðer; ðər] ['treʒər] [haʊs] ?
Their treasure house ?
他们的 宝藏 房子 ?

他们的宝库?

[[ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] [fɔːlz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ə'sembli] .
[A deep hush falls on the assembly .
[一个 深的 嘘 瀑布 在 这 集会 .

会场一片寂静。

['kæləf] [stændz] , ['saɪlənt] , ['sweɪɪŋ] .
Calaf stands , silent , swaying .
卡拉夫 站立 , 沉默的 , 摇晃 .

卡拉夫静静地站着，身体摇晃着。

['sloʊli] [hiː; hi] ['tɔtəz] [ænd; ənd] [fɔːlz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv] ['kɑːpoʊz] [θroʊn] .
Slowly he totters and falls on the steps of Capo's Throne .
缓慢地 他 蹒跚学步 和 瀑布 在 这 步骤 的 卡波的 王座 .

他慢慢地摇摇晃晃，跌倒在了卡波王座的台阶上。

[ðer; ðər] , [æz; əz] ['hɑːrləkwɪn] ['reɪzɪz] [hɪm; ɪm] , ['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] ['hwispəz] ['swɪftli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪr]
There , as Harlequin raises him , Capo whispers swiftly at his ear
那里 , 作为 丑角 提高 他 , 卡波 低语 迅速地 在 他的 耳朵
.
:
.

在那里，当哈莱昆把他举起来时，卡波迅速地在他耳边低语。

['sʌd(ə)nli] [ðen] , ['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [tɝˈændət] , [huː] [stændz] [peɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , ['kæləf]
Suddenly then , fixing his eyes on Turandot , who stands pale and rigid , Calaf
突然 然后 , 定影 他的 眼睛 在 图兰朵 , WHO 站立 苍白 和 死板的 , 卡拉夫
[spiːks] ['θrɪlɪŋli] .]
speaks thrillingly .]
说话 激动人心 .]

突然，卡拉夫的目光锁定在脸色苍白、身体僵硬的图兰朵身上，激动地开口说道。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[ə; eɪ] ['bɛgərz] ['wɑːlɪt] .
A beggar's wallet .
一个 乞丐的 钱包 .

乞丐的钱包。

[tɝˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ][kraɪ] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][saɪd]]
[With a low cry , holding her side]
[和 一个 低的 哭 , 保持 她 边]

[低声啜泣，捂着腰]

[ɑː] ! -
Ah ! 76
啊 ! -

啊！76

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[[tuː; tə]['hɑːrləkwɪn]]
[To Harlequin]
[到 丑角]

[致丑角]

['kwɪkli] ! — [ðə; ði][θɜːrd] [kiː] !
Quickly ! — The third key !
迅速地 ! — 这 第三 钥匙 !

快！——第三把钥匙！

[['swɪftli] ['hɑːrləkwɪn] [ʌn'lɔks] [ðə; ði][bɑːks][held][baɪ][ˌpæntə'luːn] , [huː] [riːdz] [ə'laʊd]]
[Swiftly Harlequin unlocks the box held by Pantaloon , who reads aloud]
[迅速地 丑角 解锁 这 盒子 握住 经过 灯笼裤 , WHO 阅读 大声]

[哈莱昆迅速打开了潘塔隆手中的盒子，潘塔隆大声朗读起来]

[ə; eɪ] ['bɛgərz] ['wɑːlɪt] .
A beggar's wallet .
一个 乞丐的 钱包 .

乞丐的钱包。

[tɝˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['tɜːrnɪŋ] , ['despərətli]]
[Turning , desperately]
[转弯 , 绝望地]

[绝望地转身]

- !
Zelima !
- !

泽利玛!

-
ZELIMA
-

泽利玛

[['skriːmɪŋ]]
[Screaming]
[尖叫]

[尖叫声]

['leɪdi] !
Lady !
女士 !

女士!

[['snætʃɪŋ] [frʌm; frəm] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dægər] , [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [straɪks] [æt; ət][hɜːr; hər]
[Snatching from Zelima a little dagger , she lifts it and strikes at her
[抢夺 从 - 一个 小的 匕首 , 她 电梯 它 和 罢工 在 她
[oʊn] [brest] .
own breast .
自己的 胸部 .

她从泽利玛手中夺过一把小匕首，举起匕首刺向自己的胸口。

['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] , ['kæləf] [ˌɪntə'septs] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tɜːrnz][ðə; ði] ['dægər] [ə'genst]
Leaping to the throne , Calaf intercepts her and turns the dagger against
跳跃 到 这 王座 , 卡拉夫 拦截 她 和 转弯 这 匕首 反对
[hɪm'self]]
himself]
他自己]

卡拉夫跃上王座，拦住她，并将匕首指向自己。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[nɑːt][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] !
Not you , my love !
不是 你 , 我的 爱 !

不是你，我的爱人!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一千年前：东方浪漫史(A Thousand Years Ago A Romance of the Orient)
第5/7页

['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[dɪs'ɑ:rm][ðem; ðəm] !
Disarm **them** **!**
解除武装 他们 !

解除他们的武装!

[ɑltu:m]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[tɝ'ændət] !
Turandot **!**
图兰朵 !

图兰朵!

[[ə'mɪd] ['ʌprɔ:r] , [ðə; ði] [fɔ:r] ['mæskərz] [rʌʃ] [ə'pɑ:n]['kæləf][ænd; ənd] [rest] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]
[Amid uproar , the four Maskers rush upon Calaf and wrest from him the
[之中 骚动 , 这 四 口罩 匆忙 之上 卡拉夫 和 夺取 从 他 这
['dægər]] -
dagger] 77
匕首] -

【一片混乱中，四位面具侠冲向卡拉夫，夺走了他的匕首】77

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[[wɪð; wɪθ] [fɪrs] [dɪs'deɪn]]
[With fierce disdain]
[和 凶猛的 蔑视]

【带着强烈的蔑视】

['kaʊərd] ['hɑ:rts] !
Coward **hearts** **!**
懦夫 心 !

懦弱的心!

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[[ʌp'lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə]['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ]]
[Uplifting his hands to Capo]
[令人振奋 他的 双手 到 卡波]

[举起双手向卡波致意]

['saɪər] , [hɪr] [maɪ] [pliː] !
Sire , **hear** **my** **plea** **!**
父系 , 听到 我的 恳求 !

陛下，请听我的恳求!

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

['ɔːrdər][ænd; ənd]['saɪləns] ! — [spiːk] , [sɜːr] - .
Order **and** **silence** **!** **—** **Speak** **,** **Sir** **Keedur** **.**
命令 和 沉默 ! — 说话 , 先生 - .

肃静！——请说，基杜尔爵士。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

['saɪər] ,
Sire **,**
父系 ,

陛下

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [ðɪs] [ɔːr'diːl] [baɪ][ðə; ðiː] [lɔː] —
If **I** **have** **won** **this** **ordeal** **by** **the** **law** **—**
如果 我 有 韩元 这 考验 经过 这 法律 —

如果我依法赢得了这场磨难——

[dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] .
Declare **it** **.**
宣布 它 .

声明。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] .
You **have** **won** **.**
你 有 韩元 .

你赢了。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[ðen] [aɪ] [rɪ'naʊns]
Then **I** **renounce**
然后 我 放弃

然后我放弃

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][wʌn] , [ænd; ənd] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [kɔːrt]
All **I** **have** **won** **,** **and** **place** **before** **this** **court**
全部 我 有 韩元 , 和 地方 前 这 法庭

我所赢得的一切，以及我在此法庭上的地位。

[ə; eɪ] ['kaʊntər] [pliː] .
A **counter** **plea** **.**
一个 柜台 恳求 .

反诉。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['græntɪd] ?
Shall **it** **be** **granted** **?**
将 它 是 的确 ?

是否批准?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[wʌt]
What
什么

什么

[duː][juː; jʊ][pə'tɪʃ(ə)n] ?
Do **you** **petition** **?**
做 你 请愿 ?

你发起请愿活动吗?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

['saɪər] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ʃeɪm] [ˌem ˈiː]
Sire **,** **since** **it** **would** **shame** **me**
父系 , 自从 它 会 耻辱 我

陛下，因为这会让我蒙羞。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['prɪnses] - hand78
And **her** **,** **to** **take** **this** **noble** **princess** **'** **hand78**
和 她 , 到 拿 这 高贵 公主 - hand78

而她，将牵起这位高贵公主的手78

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [aɪ][kwɪt][maɪ][kleɪm] , [bʌt; bət][æsk]
Without **her** **heart** **,** **I** **quit** **my** **claim** **,** **but** **ask**
没有 她 心 , 我 辞职 我的 宣称 , 但 问

没有了她的心，我放弃了我的诉求，但还是问

[ɪn] ['sʌbstɪtuːt] , [ə; eɪ] [buːn] : — [aɪ] , [huːm] [juː; jʊ][kɔːl]
In **substitute** **,** **a** **boon** **:** **—** **I** **,** **whom** **you** **call**
在 代替 , 一个 恩惠 : — 我 , 谁 你 称呼

作为替代，一份恩惠：——我，你称之为

[sɜːr] - , [kɑːn] , [ˌeɪ 'em] ['rɔɪəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] ,
Sir **Keedur** **,** **Khan** **,** **am** **royal** **and** **a** **prince** **,**
先生 - , 可汗 , 是 皇家 和 一个 王子 ,

基杜尔·汗爵士，我是皇室成员，也是一位王子。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kɑːn] [ʌv; əv] .
But **I** **am** **not** **Khan** **of** **Beloochistan** **.**
但 我 是 不是 可汗 的 别鲁奇斯坦 .

但我并非俾路支斯坦汗。

- [ɪz][nɑːt][maɪ] [neɪm] .
Keedur **is** **not** **my** **name** **.**
- 是 不是 我的 姓名 .

Keedur 不是我的名字。

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[soʊ] , ['tretʃəri]
So , treachery
所以 , 背信弃义

所以，背叛

[wʌns] [mɔːr] !
Once more !
一次 更多的 !

再次!

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[piːs] , ['dɔːtər] !
Peace , daughter !
和平 , 女儿 !

女儿，安息吧!

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[[tuː; tə]['kæləf]]
[To Calaf]
[到 卡拉夫]

[致卡拉夫]

[spiːk] .
Speak .
说话 .

说话。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [pliː] ?
What is your plea ?
什么 是 你的 恳求 ?

你的诉求是什么?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[ðɪs] , ['saɪər] : [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [naʊ] [θriː] ['ridlz]
This , Sire : Since I have answered now three riddles
这 , 父系 : 自从 我 有 回答 现在 三 谜语

陛下：既然我已经回答了三个谜语……

[ʌv; əv] [tɝ'ændət] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [tuː; tə] [meɪk] [fer] [pleɪ] —
Of Turandot , that she — to make fair play —
的 图兰朵 , 那 她 — 到 制作 公平的 玩 —

关于图兰朵，她——为了公平起见——

[ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][maɪn] .
Shall answer one of mine .
将 回答 一 的 矿 .

我会回答我的一个问题。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ,
If she shall guess it ,
如果 她 将 猜测 它 ,

如果她猜对了，

[aɪ] [ðen] [dɪ'pɑːrt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][feɪl] , [aɪ] [steɪ] —
I then depart , but if she fail , I stay —
我 然后 离开 , 但 如果 她 失败 , 我 停留 —

然后我就离开，但如果她失败了，我就留下——

[ænd; ənd][wed][hɜːr; hər] .
And wed her .
和 结婚 她 .

然后娶她。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['skɔːrnfəli] [tuː; tə]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ]]
[Scornfully to Capo]
[轻蔑地 到 卡波]

[轻蔑地对卡波说]

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðɪs] ['dʒestɪŋ] , ['saɪər] , [fɪts] [wel]
This jesting , Sire , fits well
这 开玩笑 , 父系 , 适合 出色地

陛下，这番玩笑开得恰如其分。

[jʊr; jər] [nuː] [reɪ'ʒiːm] . -
Your new régime . 79
你的 新的 政权 . -

你的新方案。79

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[[tuː; tə]['kæləf]]
[To Calaf]
[到 卡拉夫]

[致卡拉夫]

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['rɪd(ə)l] ?
What is your riddle ?
什么 是 你的 谜语 ?

你的谜语是什么?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[ðɪs] :
This :
这 :

这:

[rɪ'viːl] , [oʊ]['leɪdi] : [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ,
Reveal , O Lady : What is he ,
揭示 , 哦 女士 : 什么 是 他 ,

请您揭示，哦，女士：他究竟是谁?

[hɪz; ɪz] [truː] - [bɔːrn] [neɪm] ,
His **true** **-** **born** **name** **,**
他的 真的 - 出生 姓名 ,

他的真名是

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪm] ,
His **father's** **fame** **,**
他的 父亲的 名声 ,

他父亲的名声，

[huː] , ['despərət] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] ,
Who **,** **desperate** **for** **love** **of** **thee** **,**
WHO , 绝望的 为了 爱 的 你 ,

谁，因爱你而绝望，

[ə'suːmd] [frʌm; frəm][fɑːr]
Assumed **from** **far** **Beloochistan**
假定 从 远的 别鲁奇斯坦

推测来自遥远的别禄斯坦

[ðə; ði] [fɔːls] [neɪm] — - , [kɑːn] ?
The **false** **name** **—** **Keedur** **,** **Khan** **?**
这 错误的 姓名 — - , 可汗 ?

假名——基杜尔·汗?

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[neɪ] [sɜːr] , [aɪ'd][skɔːrn][tuː; tə] ['ænsər] .
Nay **sir** **,** **I'd** **scorn** **to** **answer** **.**
不 先生 , ID 轻蔑 到 回答 .

不，先生，我鄙视回答这个问题。

[wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
What **you** **are** **,**
什么 你 是 ,

你是什么，

[ɔːr] [huː] , [ɔːr] [wens] — [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌhens'fɔːrθ] - [tɪz] ['nʌθɪŋ] .
Or **who** **,** **or** **whence** **—** **to** **me** **henceforth** **'** **tis** **nothing** **.**
或者 WHO , 或者 何处 — 到 我 今后 - 的 没有什么 .

或者说，是谁，或者从哪里来——对我来说，从此以后，这些都无关紧要了。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

['sɔːftli] , [kwɪk] [tʌŋ] !
Softly **,** **quick** **tongue** **!**
轻轻 , 快的 舌头 !

轻柔快速地舔舐!

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [geɪm] [siːmz] [fer] .
To **us** **the** **game** **seems** **fair** **.**
到 我们 这 游戏 似乎 公平的 .

在我们看来，这场比赛很公平。

[sɜːr] ['neɪmləs] ['lʌvər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [pliː] .
Sir **nameless** **lover** **,** **you** **shall** **have** **your** **plea** **.**
先生 无名 情人 , 你 将 有 你的 恳求 .

无名情人先生，您的请求将会得到满足。

- [tɪz] ['græntɪd] .
' **Tis** **granted** **.**
- 的 的确 .

准许了。

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ]]
[Trembling with rage]
[发抖 和 愤怒]

[气得浑身颤抖]

[wʌt] ! — [oʊ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [ʃeɪm] !
What ! — O miracle of shame !
什么 ! — 哦 奇迹 的 耻辱 !

什么！——真是耻辱的奇迹！

[pər'fɪdiəs] ['mæskər] !
Perfidious Masker !
背信弃义 掩膜器 !

奸诈的伪装者！

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[ðɪs] [jʊr; jər]['rɪd(ə)l][ʃæl; ʃəl]
This your riddle shall
这 你的 谜语 将

你的谜语是.....

[biː; bi] ['ænsər] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [baɪ] [ðɪs] ['leɪdi] , -
Be answered here to - morrow by this lady , 80
是 回答 这里 到 - 明天 经过 这 女士 , -

明天这位80岁的女士会在这里回答你的问题。

[ɔːr] [els] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wedɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɪr]
Or else you shall be wedded to her here
或者 别的 你 将 是 已婚 到 她 这里

否则，你将被迎娶于此。

[bɪ'fɔːr] [haɪ] [nuːn] .
Before high noon .
前 高的 中午 .

正午之前。

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[[dɪ'sendɪŋ] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn]]
[Descending swiftly from the throne]
[下降 迅速地 从 这 王座]

[迅速从王座上走下]

[fuːlz] !
Fools !
傻瓜 !

傻瓜！

[aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ] — [bəuθ] !
I defy you — both !
我 违抗 你 — 两个都 !

我向你们俩挑战——你们两个!

[[fliŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['septər] [æt; ət]['kɑːpoʊz] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [aʊt]]
[Flinging her sceptre at Capo's feet , she rushes out]
[投掷 她 权杖 在 卡波的 脚 , 她 冲刺 出去]

她将权杖扔到卡波脚下，冲了出去。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[['raɪzɪŋ]]
[Rising]
[崛起]

[上升]

['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] !
Follow her !
跟随 她 !

关注她!

[[æt; ət][hɪz; ɪz]['dʒestʃər] , [ðə; ði] [fɔːr] ['mæskərz]['fɑːloʊ]['æftər] .
[At his gesture , the four Maskers follow after .
[在 他的 手势 , 这 四 口罩 跟随 后 .

在他的示意下，四位面具人跟了上去。

[ə'mɪd] [laʊd] ['mɜːrmər][ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] ['kæləf][stændz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [θroʊn]]
Amid loud murmur and commotion Calaf stands staring at the empty throne]
之中 大声 低语 和 骚动 卡拉夫 站立 凝视 在 这 空的 王座]

在一片嘈杂的低语和骚动中，卡拉夫站在那里，凝视着空荡荡的王座。

Curtain83
Curtain83
Curtain83

窗帘83

[ækt] [θɜːrd]
ACT THIRD
行为 第三

第三幕

[[ˌtuːˈtuː]] [siːn]
[2] Scene
[2] 场景

[2]场景

[aɪ] : [æn; ən]['æntiruːmˌ'æntirʊm][ɪn][ðə; ði]['hærəm] .
I : An anteroom in the harem .
我 : 一个 接待室 在 这 后宫 .

我：后宫的前厅。

[naɪt] .
Night .
夜晚 .

夜晚。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləmd] [ru:m] [ɪz][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] — ['sɔ:ftli] [i'lju:mind] —

In	the	centre	of	the	columned	room	is	a	table	,	on	which	—	softly	illumined	—
在	这	中心	的	这	列式	房间	是	一个	桌子	,	在	哪个	—	轻轻	照明	—

[stændz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['krɪst(ə)l] [boʊl] ,

stands	a	large	crystal	bowl	,
站立	一个	大的	水晶	碗	,

在柱廊房间的中央摆放着一张桌子，桌子上摆放着一个在柔和灯光下熠熠生辉的大水晶碗。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['swɪmɪŋ] [goʊld] ['fɪʃɪz] .

filled	with	swimming	gold	fishes	.
已填	和	游泳	金子	鱼	.

里面满是游来游去的金鱼。

[ˌnɪr'baɪ] , [tɝ'ændət] [sɪts] ['wi:pɪŋ] , - [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

Nearby	,	Turandot	sits	weeping	,	Zelima	beside	her	.
附近	,	图兰朵	坐着	哭泣	,	-	旁	她	.

图兰朵坐在附近哭泣，泽利玛在她身边。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] [ɪz] [hɜ:rd] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv] [strɪŋd]

Outside	,	the	shrill	voice	of	Punchinello	is	heard	singing	to	the	twang	of	stringed
外部	,	这	尖锐	嗓音	的	潘奇内洛	是	听到	歌唱	到	这	颤音	的	弦

['ɪnstrʊmənts] :

instruments	:
仪器	:

屋外，传来潘奇内洛尖锐的嗓音，伴随着弦乐器的拨弦声：

[oʊ] ['leɪdi] , ['leɪdi] , [let] [fɔ:l] [jʊr; jər] [terz]

O	Lady	,	Lady	,	let	fall	your	tears
哦	女士	,	女士	,	让	落下	你的	眼泪

哦，女士，女士，请让你的眼泪落下吧

[noʊ] [mɔ:r] , [noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər] ['fu:lɪʃ] [fɪrz] ,

No	more	,	no	more	,	for	foolish	fears	,
不	更多的	,	不	更多的	,	为了	愚蠢	恐惧	,

够了，够了，别再因为愚蠢的恐惧而害怕了。

[bʌt; bət][let][ɪn][jʊr; jər] [tru:] ['pleɪˌfeloʊ] ;

But	let	in	your	true	playfellow	;
但	让	在	你的	真的	玩伴	;

但要让你的真正玩伴进来；

[fɔ:r; fər] ['sɔ:roʊz] [ə; eɪ] [θi:f]

For	Sorrow's	a	thief
为了	悲伤的	一个	贼

因为悲伤是个窃贼

[brɪŋz] [lʌv] [tu:; tə] [gri:f] ,

Brings	Love	to	grief	,
带来	爱	到	悲伤	,

给悲伤带来爱，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['meri] [hɑ:rt] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['meloʊ] ,

But	a	merry	heart	makes	him	mellow	,
但	一个	欢乐	心	制作	他	醇厚	,

但喜乐的心使他性情温和。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [hɑ:rt] , [oʊ] , [ə; eɪ] ['meri] [hɑ:rt]

And	a	merry	heart	,	O	,	a	merry	heart
和	一个	欢乐	心	,	哦	,	一个	欢乐	心

一颗快乐的心，哦，一颗快乐的心

['nevər] [jet] [kept] [fɑ:nd] ['lʌvəz] [ə'pɑ:rt] ,
Never yet kept fond lovers apart ,
绝不 然而 保留 喜爱 恋人 除 ,

从未让相爱的恋人分开，

[nɔ:r] [pɪntʃt] [ðə; ði] [ʃu:] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌpʌntʃə'neloʊ] .
Nor pinched the shoe of their Punchinello .
也不 捏 这 鞋 的 他们的 潘奇内洛 .

也没有捏他们的小马驹的鞋子。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['sævɪdʒli]]
[Savagely]
[野蛮地]

[野蛮地]

[draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , - ! [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ! -
Drive them away , Zelima ! Drive them away ! 84
驾驶 他们 离开 , - ! 驾驶 他们 离开 ! -

赶走他们，泽利玛！赶走他们！84

[ˌpʌntʃə'neloʊ] , ['skærəmu:tʃ, -mautʃ] , [ænd; ənd] [ˌpæntə'lu:n]
PUNCHINELLO , SCARAMOUCHE , AND PANTALOON
潘奇内洛 , 斯卡拉穆奇 , 和 灯笼裤

潘奇内洛、斯卡拉姆奇和潘塔隆

[['sɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ˌaʊt'saɪd]]
[Singing together outside]
[歌唱 一起 外部]

[在户外一起唱歌]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meri] [hɑ:rt] , [oʊ] , [ə; eɪ] ['meri] [hɑ:rt]
And a merry heart , O , a merry heart
和 一个 欢乐 心 , 哦 , 一个 欢乐 心

一颗快乐的心，哦，一颗快乐的心

['nevər] [jet] [kept] [fɑ:nd] ['lʌvəz] [ə'pɑ:rt] !
Never yet kept fond lovers apart !
绝不 然而 保留 喜爱 恋人 除 !

从未让相爱的恋人分开！

-
ZELIMA
-

泽利玛

[['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [pʊts] [hɜ:r; hər] [hed] [aʊt]]
[Going to the door , puts her head out]
[去 到 这 门 , 放置 她 头 出去]

[走到门口，探出头]

[bɪ'gɔ:n] !
Begone !
走开 !

滚开！

[[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [tɝ'ændət] .
[She returns to Turandot .
[她 返回 到 图兰朵 .

她回到了图兰朵。

[ðə; ði] [twæŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [dɪ'kriːsɪz] , [bʌt; bət] [stɪl] [kən'tɪnjuːz]]

The	twanging	outside	decreases	,	but	still	continues	]
这	拨弦	外部	减少	,	但	仍然	继续	]

外面的拨弦声减弱了，但仍然持续。

[teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , ['leɪdi] .

Take	courage	,	Lady	.
拿	勇气	,	女士	.

女士，鼓起勇气。

[tɝ'ændət]

TURANDOT

图兰朵

图兰朵

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][lɔːst]

Oh	,	I	have	lost
哦	,	我	有	丢失的

哦，我输了

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd]['kaɪndnəs] .

Courage	and	faith	and	kindness	.
勇气	和	信仰	和	仁慈	.

勇气、信念和善良。

[ɔːl][ɪz][dɑːrk] —

All	is	dark	—
全部	是	黑暗的	—

—片漆黑——

[dɑːrk][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

Dark	and	disgrace	.
黑暗的	和	耻辱	.

黑暗与耻辱。

-

ZELIMA

-

泽利玛

- [tɪz][noʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][wɪn]

'	Tis	no	disgrace	to	win
-	的	不	耻辱	到	赢

获胜并不丢人。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

A	husband	.
一个	丈夫	.

丈夫。

[tɝ'ændət]

TURANDOT

图兰朵

图兰朵

[wɪn][hɪm; ɪm] ! — [tuː; tə][biː; bi] [trikt] [ænd; ənd][soʊld]

Win	him	!	—	To	be	tricked	and	sold
赢	他	!	—	到	是	被骗了	和	卖

赢得他！——被欺骗和出卖

[ɪn] ['sleɪvəri][tuː; tə][wʌn][aɪ] [lʌv] [nɑːt] — [luːz]

In	slavery	to	one	I	love	not	—	lose
在	奴隶制	到	一	我	爱	不是	—	失去

沦为我不爱之人的奴隶——失去

[ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['trʌkl] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd]
The one I love , and truckle to the word
这 一 我 爱 , 和 卡车 到 这 单词

我爱的人，并且对这句话毕恭毕敬

[ʌv; əv][æn; ən]['ʌpstɑːrt] — [ə; eɪ] [fɔːls] , [mæskɪŋ] ['pɑːpɪndʒeɪ]
Of an upstart — a false , masquing popinjay
的 一个 暴发户 — 一个 错误的 , 伪装 popinjay

一个暴发户——一个虚伪的、伪装的流行歌星

[ʌv; əv][æn; ən]['empərər] ! — [jet] , [noʊ] [dɪs'greɪs] !
Of an emperor ! — Yet , no disgrace !
的 一个 皇帝 ! — 然而 , 不 耻辱 !

帝王般的荣耀！——然而，却毫无耻辱！

[ɑː] [ˌem 'iː] , -
Ah me , 85
啊 我 , -

啊，我，85

[waɪ] [dɪd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['dægər] [feɪl][ˌem 'iː] ?
Why did your little dagger fail me ?
为什么 做过 你的 小的 匕首 失败 我 ?

你的小匕首为什么让我失望了?

[naʊ]
Now
现在

现在

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [plʌk] [ʌv; əv][soʊl][tuː; tə][traɪ][wʌns] [mɔːr] .
I have no pluck of soul to try once more .
我 有 不 采摘 的 灵魂 到 尝试 一次 更多的 .

我实在没有勇气再试一次了。

-
ZELIMA
-

泽利玛

[ðə; ði][gɔdz][fər'bɪd] !
The gods forbid !
这 神 禁止 !

天哪!

- [twɜːr] ['veri] ['wɪkɪd] , ['leɪdi] :
' Twere very wicked , Lady :
- 是 非常 邪恶 , 女士 :

“夫人，我们真是太邪恶了。”

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [ðæt] [seɪvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [jʊr; jər] ['friːdəm]
And him , that saved you , and gave back your freedom
和 他 , 那 已保存 你 , 和 给予 后退 你的 自由

是他救了你，让你重获自由。

[soʊ] ['dʒentlmənli] !
So gentlemanly !
所以 绅士风度 !

真绅士!

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[hɑː] ! [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem ˈiː] [əˈgen]
Ha **!** **and** **caught** **me** **again**
哈 ! 和 捕捉 我 再次

哈！又抓到我了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrɪd(ə)l] !
With **his** **own** **riddle** **!**
和 他的 自己的 谜语 !

他自己也出了个谜语!

[ˈhev(ə)n] , [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
Heaven **,** **I** **hate** **him** **.**
天堂 , 我 恨 他 .

天哪，我恨他。

[jet] —
Yet **—**
然而 —

然而-

- , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ?
Zelima **,** **did** **you** **see** **his** **eyes** **?**
- , 做过 你 看 他的 眼睛 ?

泽利玛，你看到他的眼睛了吗?

-
ZELIMA
-

泽利玛

[['nɑːdɪŋ]]
[**Nodding** **]**
[点头]

[点头]

[moʊst] -
Most **strangelike**
最多 -

最奇怪的

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .
They **were** **.**
他们 是 .

没错。

[tɝˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
I **must** **not** **think** **upon** **his** **eyes** **,**
我 必须 不是 思考 之上 他的 眼睛 ,

我不能去看他的眼睛。

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [heɪt] [hɪm; ɪm] [les] .
Or **I** **might** **hate** **him** **less** **.**
或者 我 可能 恨 他 较少的 .

或许我会少恨他一些。

[noʊ] , [ˈoʊnli][wʌn]
No **,** **only** **one**
不 , 仅有的 一

不，只有一个

[ʌv; əv][ɔ:l][men] [werz] [ðə; ði][geiziz] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] ,
Of **all** **men** **wears** **the** **gazes** **which** **I** **love** **,**
的 全部 男人 穿着 这 凝视 哪个 我 爱 ,

在所有男人中，他拥有我最爱的眼神。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][lɔ:st][tu:; tə][ˌem 'i:] .
And **he** **is** **lost** **to** **me** **.**
和 他 是 丢失的 到 我 .

他对我来说已经失去了意义。

-
ZELIMA
-

泽利玛

[waɪ] [lɔ:st] , [maɪ]['leɪdi] ?
Why **lost** **,** **my** **Lady** **?**
为什么 丢失的 , 我的 女士 ?

夫人，您为何迷路了?

[ðə; ði]['empərər] ['prɑ:mɪst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði]['sɪti]
The **emperor** **promised** **you** **to** **search** **the** **city**
这 皇帝 承诺 你 到 搜索 这 城市

皇帝答应过你去搜查这座城市。

[ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər] ['begər] . -
And **find** **your** **beggar** **.** **86**
和 寻找 你的 乞丐 . -

找到你的乞丐。86

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

['kɑ:poʊz]['prɔmisiz]
Capo's **promises**
卡波的 承诺

卡波的承诺

[ɑ:r; ər][laɪk] [hɪm'self] — [ɔ:l][laɪz] .
Are **like** **himself** **—** **all** **lies** **.**
是 喜欢 他自己 — 全部 谎言 .

和他一样——全是谎言。

[neɪ] , [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər]
Nay **,** **I** **must** **answer**
不 , 我 必须 回答

不，我必须回答

[ðɪs] [fɔ:ls] ['kɑ:nz] ['rɪd(ə)l] , [ɔ:r][bi:; bi] [du:md] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
This **false** **Khan's** **riddle** **,** **or** **be** **doomed** **to** **-** **morrow** **.**
这 错误的 可汗的 谜语 , 或者 是 注定失败 到 - 明天 .

解开这个假可汗的谜题，否则明天将难逃厄运。

[bʌt; bət] [haʊ] ? — “ [hɪz; ɪz] [tru:] - [bɔ:rn] [neɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [feɪm] —
But **how** **?** **—** **“** **His** **true** **-** **born** **name** **,** **his** **father's** **fame** **—**
但 如何 ? — “ 他的 真的 - 出生 姓名 , 他的 父亲的 名声 —

但该如何做到呢？——“他的本名，他父亲的名声——”

” [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [klu:] ?
” **Where** **shall** **I** **find** **the** **clue** **?**
” 在哪里 将 我 寻找 这 线索 ?

我该去哪里寻找线索呢?

[ɑː] , ['hɑːrtləs] [feɪt]
Ah , heartless fate
啊 , 狠心 命运

啊，无情的命运。

[ænd; ənd]['stoʊni] ['hɑrtɪd] [men] !
And stony hearted men !
和 石质的 心地 男人 !

还有铁石心肠的人!

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ]
THE VOICE OF PUNCHINELLO
这 嗓音 的 潘奇内洛

潘奇内罗之声

[[sɪŋz] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts]]
[Sings outside to the instruments]
[唱歌 外部 到 这 仪器]

[在户外伴着乐器声唱歌]

[oʊ]['leɪdi] , ['leɪdi] , [lɪft][ʌp][jʊr; jər][moʊn]
O Lady , Lady , lift up your moan
哦 女士 , 女士 , 举起 向上 你的 呻吟

哦，女士，女士，请发出你的呻吟

[noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] - [genst] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
No more , no more ' gainst hearts of stone ,
不 更多的 , 不 更多的 - 对抗 心 的 石头 ,

不再，不再"对抗铁石心肠"。

[bʌt; bət][let][ɪn][jʊr; jər] [blaɪð] ['pleɪˌfeloʊ] !
But let in your blithe playfellow !
但 让 在 你的 快乐的 玩伴 !

但请让你的快乐玩伴进来!

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['waɪldli]]
[Wildly]
[疯狂地]

[疯狂地]

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[stɑːp][ðem; ðəm] !
Stop them !
停止 他们 !

阻止他们!

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ]
THE VOICE OF PUNCHINELLO
这 嗓音 的 潘奇内洛

潘奇内罗之声

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stʌbərn] [wɪl]
For a stubborn will
为了 一个 固执的 将要

对于顽固的意志

[meɪks] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ,
Makes Love to be ill ,
制作 爱 到 是 患病的 ,

做爱会让人生病，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['meri] [hɑːrt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [wel] , [oʊ] !
But a merry heart makes him well , O !
但 一个 欢乐 心 制作 他 出色地 , 哦 !

但快乐的心情能让他恢复健康，哦!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [hɑːrt] —
And a merry heart —
和 一个 欢乐 心 —

还有一颗快乐的心——

-
ZELIMA
-

泽利玛

[['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]]
[Opening the door]
[开幕 这 门]

[打开门]

[stɑːp]
Stop
停止

停止

[jʊr; jər] ['nɔɪzɪz] ! -
Your noises ! 87
你的 噪音 ! -

你发出的声音！87

[ˌpʌntʃə'neloʊ]
PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

[[ˌaʊt'saɪd]]
[Outside]
[外部]

[外部]

— [oʊ] , [ə; eɪ] ['meri] [hɑːrt]
— O , a merry heart
— 哦 , 一个 欢乐 心

——哦，一颗快乐的心

['nevər] [jet] [kept] [fɑːnd] ['lʌvəz] [ə'pɑːrt] ,
Never yet kept fond lovers apart ,
绝不 然而 保留 喜爱 恋人 除 ,

从未让相爱的恋人分开，

[nɔːr] [twiːkt] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌpʌntʃə'neloʊ] .
Nor tweaked the nose of their Punchinello .
也不 调整 这 鼻子 的 他们的 潘奇内洛 .

也没有动他们的潘奇内罗的鼻子。

-
ZELIMA
-

泽利玛

[siːs] !
Cease !
停止 !

停止!

[hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ['ɔːrdərz] —
Her royal highness orders —
她 皇家 高度 订单 —

殿下下令——

[ˌpʌntʃə'neloʊ] , ['skærəmuːtʃ, -mautʃ][ænd; ənd] [ˌpæntə'luːn]
PUNCHINELLO , SCARAMOUCHE AND PANTALOON
潘奇内洛 , 斯卡拉穆奇 和 灯笼裤

潘奇内洛、斯卡拉姆奇和潘塔隆

[['pʊʃɪŋ] [pæst] - , ['entər][ðə; ði] [ruːm] ['berɪŋ] [braɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərnz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]
[Pushing past Zelima , enter the room bearing bright Chinese lanterns , and singing
[推动 过去的 - , 进入 这 房间 轴承 明亮的 中国人 灯笼 , 和 歌唱
[ɪn] ['kɔːrəs]]
in chorus]
在 合唱]

[推开泽利玛，走进挂满明亮中国灯笼、齐声歌唱的房间]

[ə; eɪ] ['meri] [hɑːrt] , [oʊ] , [ə; eɪ] ['meri] [hɑːrt]
A merry heart , O , a merry heart
一个 欢乐 心 , 哦 , 一个 欢乐 心

一颗快乐的心，哦，一颗快乐的心

['nevər] [jet] [kept] [fɑːnd]['lʌvəz][ə'pɑːrt] !
Never yet kept fond lovers apart !
绝不 然而 保留 喜爱 恋人 除 !

从未让相爱的恋人分开!

[[dʒɔɪnd][baɪ]['hɑːrləkwɪn] , [ðeɪ] [pɔːz] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [tɝ'ændət] [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ]
[Joined by Harlequin , they pause together before Turandot and , pointing
[加入 经过 丑角 , 他们 暂停 一起 前 图兰朵 和 , 指向
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðer; ðər] [left] [toʊz] ,
simultaneously their left toes ,
同时地 他们的 左边 脚趾 ,

[他们和丑角一起，在图兰朵面前停下脚步，同时伸出左脚尖，

[straɪk] ['ʃɑːrpli] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [baʊ; boʊ]]
strike sharply their instruments with a sweeping bow]
罢工 尖锐地 他们的 仪器 和 一个 扫荡 弓]

用大弓猛击乐器

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[wʌt] [freʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]['breɪz(ə)n][lɔːrd]
What fresh presumption of your brazen lord
什么 新鲜的 假定 的 你的 厚颜无耻 主

你那厚颜无耻的领主，竟又冒出如此新的狂妄之举!

[ɪz] [ðɪs] ?
Is this ?
是 这 ?

这是吗?

[ˌpʌntʃə'neloʊ]
PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['hɑ:mɪdʒ] , ['leɪdi] , ['leɪdi] ! -
This is our homage , Lady , Lady ! 88
这 是 我们的 尊敬 , 女士 , 女士 ! -

这是我们的敬意，女士，女士！88

[[θrʌmɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [ə'gen] ,
[Thrumming their instruments again ,
[嗡嗡作响 他们的 仪器 再次 ,

他们再次拨动乐器，

[ðeɪ] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv]['hɑ:rləkwɪn] ,
they accompany a dance of Harlequin ,
他们 陪伴 一个 舞蹈 的 丑角 ,

它们伴奏着丑角舞，

[hu:] [baɪ][hɪz; ɪz]['pæntəmaɪm] ['ɪndɪˌkeɪts]
who by his pantomime indicates
WHO 经过 他的 哑剧 表示

他通过哑剧暗示

[tu:; tə] [tɝ'ændət] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][goʊld] ['fɪʃɪz] ,
to Turandot the bowl of gold fishes ,
到 图兰朵 这 碗 的 金子 鱼 ,

给图兰朵一缸金鱼，

[waɪl] [ˌpʌntʃə'neloʊ] [lilts] ['ʃrɪlli] :]
while Punchinello lilts shrilly :]
尽管 潘奇内洛 轻快的 尖锐地 :]

而潘奇内洛则发出尖锐的鸣叫:]

[ænd; ənd] [ðʌs] ['aʊər; ɑ:r]['hɑ:rləkwɪn] : ['hi:z] ['ʃoʊɪŋ]
And thus our Harlequin : He's showing
和 因此 我们的 丑角 : 他是 显示

于是，我们的丑角就此诞生：他正在展示

[haʊ] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [bi:; bi] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]
How all our hearts be overflowing
如何 全部 我们的 心 是 溢出

我们心中都充满了喜悦

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] , ['lʌvli] , ['goʊldən] [wɪʃɪz]
With little , lovely , golden wishes
和 小的 , 迷人的 , 金的 愿望

带着小小的、可爱的、金色的愿望

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [dɪ'laɪt] — [æz; əz][faɪn][æz; əz] ['fɪʃɪz] !
For your delight — as fine as fishes !
为了 你的 喜 — 作为 美好的 作为 鱼 !

让您尽享美味——如同鱼儿般鲜美!

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[goʊ] — [goʊ] !
Go — go !
去 — 去 !

走——走!

[['hɑ:rləkwɪn] [drɔ:z] [bæk]]
[Harlequin draws back]
[丑角 平局 后退]

[丑角退后]

[waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] ?
Why have you come ?
为什么 有 你 来 ?

你为何而来?

[ˌpʌntʃə'neloʊ]
PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

[tu:; tə] ['selɪbreɪt]
To celebrate
到 庆祝

为了庆祝

['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd][sɜ:r]['kɑ:poʊz] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .
Our lord Sir Capo's great discovery .
我们的 主 先生 卡波的 伟大的 发现 .

我们卡波爵士的伟大发现。

[ˌpæntə'lu:n]
PANTALOON
灯笼裤

灯笼裤

[[mɪ'stɪriəsli]]
[Mysteriously]
[神秘地]

【神秘地】

['hi:z] [faʊnd] .
He's found .
他是 成立 .

他找到了。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[hu:z] [faʊnd] ?
Who's found ?
谁是 成立 ?

找到谁了?

['skærəmu:tʃ, -mautʃ]
SCARAMOUCHE
斯卡拉穆奇

斯卡拉姆奇

[['dɑ:rkli]]
[Darkly]
[黑暗]

[黑暗]

[baɪ][ðə; ði] [jɔ:n] [ʌv; əv]['dʒoʊnəz] [weɪl] ,
By the yawn of Jonah's whale ,
经过 这 打哈欠 的 约拿的 鲸 ,

借着约拿的鲸鱼打哈欠的声音,

[wiː; wi][hæv; həv] - [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] - [mɔː]
We have disbellied him from Pekin's maw
我们 有 - 他 从 - 嘴

我们已将他从北京猪的嘴里赶了出来

[ænd; ənd] ['blækɪst] ['hɑːloʊnəs] . -
And blackest hollowness . 89
和 最黑的 空虚 . -

以及最黑暗的空洞。89

[ˌpʌntʃə'neloʊ]
PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

['hiːz] [træpt] , [maɪ] ['leɪdi] !
He's trapped , my Lady !
他是 被困 , 我的 女士 !

他被困住了，夫人!

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['tʃeɪfɪŋ]]
[Chafing]
[摩擦]

[摩擦]

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [huː] ?
Will you tell who ?
将要 你 告诉 WHO ?

你会告诉是谁吗?

[ˌpʌntʃə'neloʊ]
PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

[[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər]]
[In a loud whisper]
[在 一个 大声 耳语]

[大声低语]

[ðə; ði] ['begər] .
The beggar .
这 乞丐 .

乞丐。

['skærəmuːtʃ, -mautʃ][ænd; ənd] [ˌpæntə'luːn]
SCARAMOUCHE AND PANTALOON
斯卡拉穆奇 和 灯笼裤

斯卡拉姆奇和潘塔隆

[[sə'pʌlkrəli]]
[Sepulchrally]
[墓地]

[墓地]

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['feɪntli]]
[Faintly]
[淡淡的]

[微弱地]

[ə; eɪ] ['begər] !
A beggar !
一个 乞丐 !

一个乞丐!

['skærəmu:tʃ, -mautʃ]
SCARAMOUCHE
斯卡拉穆奇

斯卡拉姆奇

[[spi:ks] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪr]]
[Speaks at her ear]
[说话 在 她 耳朵]

[在她耳边低语]

[ðə; ði] [laʊs] - [greɪ] ['mʌŋgrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [bɪrd] —
The louse - gray mongrel with the chalkish beard —
这 虱 - 灰色的 杂种狗 和 这 - 胡须 —

那只灰白色的杂种狗，长着粉笔灰般的胡须——

[wi:v] [gɑ:t][hɪm; ɪm] ['kenəld] , [hɑ:] !
We've got him kennelled , ha !
我们已经 得到 他 犬舍 , 哈 !

我们已经把他关进狗窝了，哈哈!

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[æn; ən][oʊld][mæn] ?
An old man ?
一个 老的 男人 ?

一位老人?

[ˌpæntə'lu:n]
PANTALOON
灯笼裤

灯笼裤

[['nɑ:dɪŋ]]
[Nodding]
[点头]

[点头]

['pɪkld] ! -
Pickled ! 90
腌制 ! -

腌制！90

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈtaɪdɪŋz] ?
What **are** **these** **tidings** **?**
什么 是 这些 消息 ?

这是什么消息?

[hæv; həv][juː; jʊ] [səːtʃt]
Have **you** **searched**
有 你 搜索

你搜索过吗?

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][æn; ən][oʊld] [pʊr] [mæn] ?
Only **to** **find** **an** **old** **poor** **man** **?**
仅有的 到 寻找 一个 老的 贫穷的 男人 ?

结果却发现是一位贫穷的老者?

[ˈkɑːpoʊ; ˈkæpoʊ; ˈkeɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[[huː] [hæz; həz] [ˈentərd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm]]
[**Who** **has** **entered** **behind** **them** **]**
[WHO 有 进入 在后面 他们]

[谁从他们身后进来了]

[ðeɪ] [faʊnd]
They **found**
他们 成立

他们发现

[jʊr; jər] [ˈbɛgərz] [ˈgæfər] , [ˈleɪdi] . — [ˈbeəræk][hiː; hi]
Your **beggar's** **gaffer** **,** **Lady** **.** **—** **Barak** **he**
你的 乞丐的 领班 , 女士 . — 巴拉克 他

夫人，您那乞丐老板。——巴拉克

[ɪz] [kɔːld] , [ænd; ənd][laɪz] [ɪmˈprɪznd] [naʊ] [bɪˈloʊ] ,
Is **called** **,** **and** **lies** **imprisoned** **now** **below** **,**
是 称为 , 和 谎言 被监禁 现在 以下 ,

被称为，现在被囚禁在下面，

[wer] [aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][jʊr; jər][ˈlʌvər] .
Where **I** **will** **learn** **from** **him** **about** **your** **lover** **.**
在哪里 我 将要 学习 从 他 关于 你的 情人 .

我将在那里向他了解你的情人。

[tɝˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[[ˈbɪtərli]]
[**Bitterly** **]**
[苦涩地]

[苦涩地]

[soʊ][juː; jʊ] [kʌm] [tuː] .
So **you** **come** **too** **.**
所以 你 来 也 .

所以你也来了。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] , [kʌm] [tuː; tə] [breɪk]
Have you , then , come to break
有 你 , 然后 , 来 到 休息

那么，你来打破常规了吗?

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [vaʊ] [juː; jʊ] [meɪd] ?
Once more the vow you made ?
一次 更多的 这 发誓 你 制成 ?

你再次许下的誓言是什么?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[['kwaɪətli]]
[Quietly]
[悄悄]

[悄悄]

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,
A single day ,
一个 单身的 天 ,

一天，

['leɪdi] , [juː; jʊ] [swɔːr] [ˌem 'iː] [feɪθ] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] ;
Lady , you swore me faith and loyalty ;
女士 , 你 发誓 我 信仰 和 忠诚 ;

夫人，您曾向我发誓忠诚和信任;

[jet] [ɪn][wʌn]['lɪt(ə)l]['aʊər][juː; jʊ][kæst] [ə'weɪ]
Yet in one little hour you cast away
然而 在 一 小的 小时 你 投掷 离开

然而，短短一小时内，你就抛弃了

[jʊr; jər] [feɪθ] , [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]['treɪtər] .
Your faith , to call me traitor .
你的 信仰 , 到 称呼 我 叛徒 .

你竟敢称我为叛徒。

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[hæd; həd][aɪ] [kɔːz] ,
Had I cause ,
有 我 原因 ,

如果我造成了.....

[ɔːr][noʊ] ?
Or no ?
或者 不 ?

还是不是?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[ɪz][ðer; ðər] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [oʊθ] ? -
Is there good cause to break an oath ? 91
是 那里 好的 原因 到 休息 一个 誓言 ? -

是否有正当理由违背誓言? 91

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[juː; jʊ] [broʊk] [jʊr; jər] [oʊn] .
You **broke** **your** **own** **.**
你 打破 你的 自己的 .

是你自己弄坏的。

[juː; jʊ] ['vaʊd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]
You **vowed** **to** **achieve** **for** **me**
你 发誓 到 达到 为了 我

你曾发誓要为我实现目标

[dʒɔɪ] — [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lʌv] . —
Joy **—** **joy** **,** **and** **perfect** **marriage** **with** **my** **love** **.** **—**
喜悦 — 喜悦 , 和 完美的 婚姻 和 我的 爱 . —

喜悦——喜悦，以及与我爱人完美的婚姻。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] , [ðen] , ['dʒɔɪfl] ?
Am **I** **,** **then** **,** **joyful** **?**
是 我 , 然后 , 快乐 ?

那么，我快乐吗?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lʌv] ?
Am **I** **with** **my** **love** **?**
是 我 和 我的 爱 ?

我和我的爱人在一起吗?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ; [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] , [aɪ] [sed] !
A **single** **day** **;** **a** **single** **day** **,** **I** **said** **!**
一个 单身的 天 ; 一个 单身的 天 , 我 说 !

我说，就一天；就一天!

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[soʊ] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [wed] [ðɪs] [kɑːn] ,
So **by** **to** **-** **morrow** **I** **must** **wed** **this** **Khan** **,**
所以 经过 到 - 明天 我 必须 结婚 这 可汗 ,

所以，明天之前我必须嫁给这位可汗。

[ðɪs] ['neɪmləs] [prɪns] — [ən'les] [aɪ] [ges] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
This **nameless** **prince** **—** **unless** **I** **guess** **his** **name** **.**
这 无名 王子 — 除非 我 猜测 他的 姓名 .

这位无名王子——除非我猜出他的名字。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[waɪ] [nɑːt] , [ðen] , [ges] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why **not** **,** **then** **,** **guess** **it** **?**
为什么 不是 , 然后 , 猜测 它 ?

那为什么不猜猜看呢?

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['glænsɪŋ] ['kwɪkli]]
[Glancing quickly]
[瞥了一眼 迅速地]

（快速瞥了一眼）

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[[ɪn'dʌldʒəntli]]
[Indulgently]
[纵容地]

[纵容地]

[wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'nu:]
Will you renew
将要 你 更新

你会续订吗?

[jʊr; jər]['broʊkən] [ə'li:dʒəns] ?
Your broken allegiance ?
你的 破碎的 忠诚 ?

你背弃了忠诚?

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['despərət] .
I am desperate .
我 是 绝望的 .

我走投无路了。

[aɪ] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [maɪ'self] . —
I will do anything to free myself . —
我 将要 做 任何事物 到 自由的 我 . —

我愿意做任何事来获得自由。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[fɜ:rst] [swer] [ˌem 'i:] [feɪθ] [ə'gen] . -
First swear me faith again . 92
第一的 发誓 我 信仰 再次 . -

首先，请你再次向我发誓。92

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] .
I swear it .
我 发誓 它 .

我发誓。

[naʊ] [tel] !
Now tell !
现在 告诉 !

现在就说!

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[haʊ] ['iːzəli] ['leɪdiz] [swer]
How easily ladies swear
如何 容易地 女士们 发誓

女人发誓真容易

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] ! — [praɪm] - ['mɪnɪstər] , [rɪ'taɪər] !
When they are in love ! — Prime - Minister , retire !
什么时候 他们 是 在 爱 ! — 主要的 - 部长 , 退休 !

当他们坠入爱河时!——首相，退休吧!

[[ðə; ði] [fɔːr] ['mæskərz] , ['bəuiŋ] , [wɪð'drɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
[The four Maskers , bowing , withdraw to the background , where they are
[这 四 口罩 , 鞠躬 , 提取 到 这 背景 , 在哪里 他们 是
[ˌentər'teɪnd] [baɪ] - ,
entertained by Zelima ,
娱乐 经过 - ,

四位面具舞者鞠躬退到后台，在那里由泽利玛招待他们。

[huːm] [ðeɪ] [ɪn'strʌkt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [strʌmɪŋ]]
whom they instruct to play upon their instruments with a low strumming]
谁 他们 指示 到 玩 之上 他们的 仪器 和 一个 低的 拨弦]

他们指示演奏者用低沉的拨弦方式演奏乐器。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['spɛʃəltiːz] ,
In the general practice of my specialties ,
在 这 一般的 实践 的 我的 专业 ,

在我所专长的日常诊疗实践中，

['leɪdi] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [ˌrekə'mend] [fɔːr; fər] [lʌv]
Lady , I often recommend for love
女士 , 我 经常 推荐 为了 爱

女士，我经常向爱人推荐。

[ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [tʃɑːrm] — [laɪk] [ðɪs] .
A sleeping - charm — like this .
一个 睡眠 - 魅力 — 喜欢 这 .

像这样的安眠咒。

[['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] [teɪks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vaɪəl][ænd; ənd][hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
[Capo takes from his sleeve a small vial and hands it to
[卡波 需要 从 他的 袖子 一个 小的 小瓶 和 双手 它 到
[tɝ'ændət]]
Turandot]
图兰朵]

[卡波从袖子里掏出一个小瓶子，递给图兰朵]

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː]
What should I do
什么 应该 我 做

我应该怎么办

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?
With this ?
和 这 ?

用这个吗?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[ðɪs] , [ɪf] - [tɪz] [pɔːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [lɪps]
This , if ' tis poured upon the sleeping lips
这 , 如果 - 的 倾倒 之上 这 睡眠 嘴唇

如果将它倾倒在沉睡的嘴唇上。

[ʌv; əv][mæn][baɪ][ə; eɪ][meɪd] , [ɔːr]['meɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ][mæn] ,
Of man by a maid , or maiden by a man ,
的 男人 经过 一个 女佣 , 或者 少女 经过 一个 男人 ,

男人与少女，或少女与男人

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['sliːpər] ['mɜːrmər][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm]
Will make the sleeper murmur in his dream
将要 制作 这 轨枕 低语 在 他的 梦

会让睡梦者在梦中喃喃自语

[wət'evər] ['siːkrət] [θɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl] [kən'siːlz]
Whatever secret thing his soul conceals
任何 秘密 事物 他的 灵魂 隐藏

他灵魂深处隐藏着怎样的秘密?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
When it is asked of him . 93
什么时候 它 是 问 的 他 . -

当有人问他时。93

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['gɪvz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ]]
[After a pause , gives a sudden cry of joy]
[后 一个 暂停 , 给予 一个 突然 哭 的 喜悦]

[停顿片刻后，突然发出一声喜悦的叫声]

[ɑː] , [naʊ] [aɪ] [siː] ！ —
Ah , now I see ! —
啊 ， 现在 我 看 ！ —

啊，我明白了！

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][faɪnd] ['ækses] [tuː; tə] [ðɪs] [kɑːn]
But how can I find access to this Khan
但 如何 能 我 寻找 使用权 到 这 可汗

但我该如何才能找到这位可汗呢?

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['sliːpɪŋ] ?
When he is sleeping ?
什么时候 他 是 睡眠 ?

他睡觉的时候?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['empərər] ,
I am emperor ,
我 是 皇帝 ,

我是皇帝，

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [nuː] [reɪˈʒiːm] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɔːl]
And by my new régime , at midnight , all
和 经过 我的 新的 政权 , 在 午夜 , 全部

按照我的新规，午夜时分，一切

[ðə; ði] [gɑːrdz] [rɪˈtaɪər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][menz] [hɔːl] , [men]
The guards retire , and in the men's hall , men
这 守卫 退休 , 和 在 这 男士 大厅 , 男人

卫兵退下，男人们在男大厅里。

[meɪ] [pæs] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
May pass unnoticed by the others .
可能 经过 未被察觉 经过 这 其他的 .

可能不会被其他人注意到。

[tɝˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['sɜːrtʃɪŋli]]
[Searchingly]
[仔细地]

[寻找地]

[men] ?
Men ?
男人 ?

男人?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[[kɔːlz] , ['bekəniŋ]]
[Calls , beckoning]
[呼叫 , 招手]

[呼唤，招手]

[hɪr] , ['hɑːrləkwɪn] ! — [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['prɪnses] , [stænd]

Here	,	Harlequin	!	—	I	pray	you	,	princess	,	stand
这里	,	丑角	！	—	我	祈祷	你	,	公主	,	站立

哈莱昆，过来！——公主，请你站好

[bæk] [tuː; tə] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɔɪ] .

Back	to	back	with	this	boy	.
后退	到	后退	和	这	男生	.

和这个男孩背靠背。

[[tɜˈændət] [lʊks] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnz][ænd; ənd][stændz] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [wɪð; wɪθ]

[	Turandot	looks	puzzled	,	and	then	turns	and	stands	back	to	back	with
[	图兰朵	看起来	困惑	,	和	然后	转弯	和	站立	后退	到	后退	和

['hɑːrləkwɪn] .

Harlequin	.
丑角	.

图兰朵一脸困惑，然后转身与丑角背靠背站着。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] ['meʒərz] [ðer; ðər] [haɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flætnd] [hænd] .

Capo	measures	their	heights	with	his	flattened	hand	.
卡波	措施	他们的	高度	和	他的	扁平的	手	.

卡波用他摊开的手掌量他们的身高。

[ðeɪ] ['seprət] [ænd; ənd]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] ['ɪndɪˌkeɪts] ['hɑːrləkwɪn]]

They	separate	and	Capo	indicates	Harlequin	]
他们	分离	和	卡波	表示	丑角	]

它们分开，Capo 表示 Harlequin]

[ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] ['haɪər] .

A	hair's	breadth	higher	.
一个	头发的	宽度	更高	.

再高一点点。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [æt; ət] [tɜˈændət]]

[	With	a	questioning	glance	at	Turandot	]
[	和	一个	提问	瞥一眼	在	图兰朵	]

[疑惑地看了图兰朵一眼]

[ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] !

A	hair's	breadth	!
一个	头发的	宽度	!

毫厘之差!

[wɪl] [juː; jʊ][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] — [baɪ][ə; eɪ] [her] ? -

Will	you	risk	it	—	by	a	hair	?	94
将要	你	风险	它	—	经过	一个	头发	?	-

你愿意冒这个险吗——哪怕只差毫厘？94

[tɜˈændət]

TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['groʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['reɪdiənt]]

[	Growing	suddenly	radiant	]
[	生长	突然	辐射状	]

【突然容光焕发】

[oʊ]['wʌndərf(ə)l] ! — [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

O	wonderful	!	—	At	midnight	,	did	you	say	?
哦	精彩的	！	—	在	午夜	,	做过	你	说	?

太好了！——您说是在午夜吗?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[['smaɪlɪŋ]]
[Smiling]
[微笑]

【微笑】

[naʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [frendz] — [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] ?
Now are we friends — and may I kiss your hand ?
现在 是 我们 朋友们 — 和 可能 我 吻 你的 手 ?

现在我们是朋友了吗？我可以吻一下你的手吗?

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['ɑːrdntli]]
[Ardently]
[热切地]

[热情地]

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [kɪs] [jɔːrz] !
No , I will kiss yours !
不 , 我 将要 吻 你的 !

不，我要亲你的!

[[ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] ['kɑːpoʊz][hænd][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
[She seizes Capo's hand and kisses it .
[她 逮捕 卡波的 手 和 吻 它 .

她抓住卡波的手，吻了一下。

[hiː; hi] [lɑːfs] ['sɔːftli]]
He laughs softly]
他 笑声 轻轻]

他轻轻地笑了笑。

Curtain95
Curtain95
Curtain95

窗帘95

[siːn] [iː] : [ə; eɪ] ['bedtʃeɪmbər] , [mɪ'stɪriəsli] ['laɪtɪd] .
Scene II : A bedchamber , mysteriously lighted .
场景 二 : 一个 卧室 , 神秘地 照明 .

第二幕：一间卧室，灯光神秘地亮着。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][væst][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
The room is vast and magnificent .
这 房间 是 广阔的 和 壮丽 .

房间宽敞而宏伟。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] , [baɪ][ə; eɪ][dɪ'væn] [kaʊtʃ] , ['kæləf][ɪz] ['siːtɪd] [ɪn] [diːp] ['bruːdɪŋ] .
In the centre , by a divan couch , Calaf is seated in deep brooding .
在 这 中心 , 经过 一个 迪万 长椅 , 卡拉夫 是 坐着 在 深的 沉思 .

在房间中央，卡拉夫坐在沙发床旁，陷入沉思。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ges] ! — [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][feɪl][tuː; tə] [ges] !

If	she	should	guess	!	—	If	she	should	fail	to	guess	!
如果	她	应该	猜测	!	—	如果	她	应该	失败	到	猜测	!

如果她猜对了！——如果她猜错了！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][feɪl][tuː; tə] [ges] ! — [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ges] !

If	she	should	fail	to	guess	!	—	If	she	should	guess	!
如果	她	应该	失败	到	猜测	!	—	如果	她	应该	猜测	!

如果她猜不出来！——如果她猜对了！

[oʊ] ['endləs] , ['ɔːf(ə)l] [naɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk] [θɔːt] —

O	endless	,	awful	night	,	you	are	like	thought	—
哦	无尽的	,	可怕	夜晚	,	你	是	喜欢	想法	—

哦，无尽的、可怕的黑夜，你就像思绪——

['hɑːloʊ] , [ʌn'ænsərɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ekoʊz] !

Hollow	,	unanswering	and	full	of	echoes	!
空洞的	,	未作答	和	满的	的	回声	!

空洞、无声、回声不断！

[ænd; ənd][laɪk][maɪ] [hɑːrt] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər] ['sliːpləs] , ['jɜːrnɪŋ]

And	like	my	heart	you	,	too	,	are	sleepless	,	yearning
和	喜欢	我的	心	你	,	也	,	是	失眠	,	渴望

而你，也像我的心一样，辗转难眠，渴望不已。

[wɪð; wɪθ][dɪm][ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['mɪstəri] .

With	dim	and	palpitating	mystery	.
和	暗淡	和	心悸	神秘	.

带着朦胧而悸动的神秘感。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ges] ? — [ðen] [wʊd] [aɪ] ['dʌbli] [luːz]

If	she	should	guess	?	—	Then	would	I	doubly	lose
如果	她	应该	猜测	?	—	然后	会	我	双倍	失去

如果她猜对了呢？——那我岂不是损失更大？

[maɪ] [lʌv] — [maɪ][laɪf] .

My	love	—	my	life	.
我的	爱	—	我的	生活	.

我的爱人——我的生命。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][feɪl][tuː; tə] [ges] ?

If	she	should	fail	to	guess	?
如果	她	应该	失败	到	猜测	?

如果她猜错了呢？

[ðen] [haʊ] [maɪt] [aɪ] [der] [hoʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ][bɑːnd]

Then	how	might	I	dare	hold	her	to	my	bond
然后	如何	可能	我	敢	抓住	她	到	我的	纽带

那我怎敢让她遵守我的契约呢？

[ænd; ənd][wed] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ? — [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ges] —

And	wed	against	her	will	?	—	If	she	should	guess	—
和	结婚	反对	她	将要	?	—	如果	她	应该	猜测	—

违背她的意愿嫁给她？——如果她猜到的话——

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][feɪl] — [ɑː] , [gɑːd] !

If	she	should	fail	—	Ah	,	God	!
如果	她	应该	失败	—	啊	,	上帝	!

如果她失败了——啊，上帝！

[ðə; ði] [naɪt] ['gɪvz] [bæk]

The	night	gives	back
这	夜晚	给予	后退

夜晚会给予回报

['oʊnli][maɪ] ['emptinəs] , [ænd; ənd]['moʊmənt] [bɪldz]
Only **my** **emptiness** **,** **and** **moment** **builds**
仅有的 我的 空虚 , 和 片刻 建造

只有我的空虚，以及此刻的积累

[ɑːn]['moʊmənt] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [hel] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][sɪt]
On **moment** **mountains** **of** **hell** **,** **and** **here** **I** **sit**
在 片刻 山脉 的 地狱 , 和 这里 我 坐

此刻，我正坐在地狱之山上。

[ə'loʊn] .
Alone **.**
独自的 .

独自的。

[['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ]]
[**Rising** **,** **he** **reaches** **his** **arms** **with** **a** **low** **cry** **]**
[崛起 , 他 到达 他的 武器 和 一个 低的 哭]

[他起身，低声呼喊着伸出双臂]

[ə'loʊn] ! -
Alone **!** **96**
独自的 ! -

独自一人！96

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[['entərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs]]
[**Entering** **in** **the** **dimness** **]**
[进入 在 这 昏暗]

【进入昏暗环境】

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['loʊnlinəs]
There **is** **no** **loneliness**
那里 是 不 孤独

这里没有孤独感。

[wer] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['meri] .
Where **thoughts** **are** **merry** **.**
在哪里 想法 是 欢乐 .

思绪欢腾之处。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]]
[**Staring** **at** **him** **for** **a** **moment** **]**
[凝视 在 他 为了 一个 片刻]

（盯着他看了一会儿）

['meri] ! — ['saɪər] , [aɪ][hæv; həv]
Merry **!** **—** **Sire** **,** **I** **have**
欢乐 ! — 父系 , 我 有

欢乐！——陛下，我有

[fər'gɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] .
Forgot **the** **meaning** **of** **that** **word** **.**
忘了 这 意义 的 那 单词 .

忘了那个词的意思了。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
Recall **it** **,**
记起 它 ,

回想一下，

[ðen] , ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['plez(ə)nt] [nuːz] .
Then **,** **quickly** **,** **for** **I** **bring** **you** **pleasant** **news** **.**
然后 , 迅速地 , 为了 我 带来 你 令人愉快的 消息 .

好了，快点，因为我给你们带来了好消息。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[['iːgərli]]
[**Eagerly** **]**
[急切地]

[急切地]

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [oʊ]['saɪər] ?
From **her** **?** **from** **her** **,** **O** **Sire** **?**
从 她 ? 从 她 , 哦 父系 ?

从她那里？从她那里，陛下？

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[frʌm; frəm] [tɝ'ændət] .
From **Turandot** **.**
从 图兰朵 .

出自《图兰朵》。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
The **lady** **loves** **you** **.**
这 女士 爱 你 .

这位女士喜欢你。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[lʌvz] [ˌem 'iː] !
Loves **me** **!**
爱 我 !

爱我!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] ,
You **are** **mad** **,**
你 是 疯狂的 ,

你疯了。

[ɔːr]['dʒestɪŋ] .
Or **jesting** **.**
或者 开玩笑 .

或者开玩笑。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	**.**
卡波	.

卡波。

[tuː; tə][ðə; ði]['soʊbər] - ['sɪriəs]

To	**the**	**sober**	**-**	**serious**
到	这	清醒	-	严肃的

致那些严肃认真的人

- [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mædnəs] . — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

Jesting's	**a**	**sort**	**of**	**madness**	**.**	**—**	**But**	**no**	**matter**	**.**
-	一个	种类	的	疯狂	.	—	但	不	事情	.

开玩笑是一种疯狂的行为。——不过没关系。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʌvz] [juː; jʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] . -

The	**lady**	**loves**	**you**	**none**	**the**	**less**	**.**	**97**
这	女士	爱	你	没有任何	这	较少的	.	-

尽管如此，这位女士依然爱你。97

['kæləf]

CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

How	**is**	**it**
如何	是	它

如何

['pɑːsəb(ə)l] ?

Possible	**?**
可能的	?

可能的?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	**.**
卡波	.

卡波。

[juːv] [fər'gɑːt][maɪ] ['speʃəlti]

You've	**forgot**	**my**	**specialty**
你已经	忘了	我的	专业

你忘了我的专长。

[soʊ] [suːn] ? — [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [skɪld] [ɪn] ['gesɪŋ] ['ridlz] ?

So	**soon**	**?**	**—**	**or**	**am**	**I**	**skilled**	**in**	**guessing**	**riddles**	**?**
所以	很快	?	—	或者	是	我	熟练	在	猜测	谜语	?

这么快？——还是我擅长猜谜?

['kæləf]

CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [feɪld] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

I	**should**	**have**	**failed**	**without**	**you**	**.**
我	应该	有	失败的	没有	你	.

如果没有你，我肯定会失败。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	**.**
卡波	.

卡波。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ˌem ˈiː]
Will you try me
将要 你 尝试 我

你愿意试试我吗?

[əˈgen] ?
Again ?
再次 ?

再次?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[bʌt; bət] [haʊ] —
But how —
但 如何 —

但是如何——

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[kʌm] ['hɪðər] [ɪn] [mɔːr] [laɪt] .
Come hither in more light .
来 这里 在 更多的 光 .

来这里感受更多光亮。

[['kæləf] [muːvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] ['ʃædoʊ] .
[Calaf moves out of the deeper shadow .
[卡拉夫 移动 出去 的 这 更深 阴影 .

卡拉夫从更深的阴影中走了出来。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] [tɪps] [kæləfs] [feɪs] ['ʌpwərdz] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]]
Capo tips Calaf's face upwards , examining it]
卡波 尖端 卡拉夫的 脸 向上 , 检查 它]

卡波抬起卡拉夫的脸，仔细端详着。

[wʌt] ['kʌlər] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] ?
What color are your eyes ?
什么 颜色 是 你的 眼睛 ?

你的眼睛是什么颜色的?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[[nɑːdz] [ə'pruːvɪŋli]]
[Nods approvingly]
[点头 赞许地]

[点头表示赞同]

['sæfaɪər] . — [ðæt] [maɪt] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['laɪs(ə)ns]
Sapphire . — That might describe them , with some license
蓝宝石 . — 那 可能 描述 他们 , 和 一些 执照

蓝宝石——或许可以这样形容它们，当然，这只是略带夸张的说法。

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['retərɪk] . -
Of love and rhetoric . 98
的 爱 和 修辞 . -

论爱情与修辞。98

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[wʌt] [hæv; həv][maɪ] [aɪz]
What have my eyes
什么 有 我的 眼睛

我的眼睛里有什么

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['gesɪŋ] ['ridlz] ?
To do with guessing riddles ?
到 做 和 猜测 谜语 ?

与猜谜有关吗?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[mʌtʃ] [tuː; tə][duː] !
Much to do !
很多 到 做 !

事情很多!

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][kloʊz][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [bɪ'fɔːr]
They have to close and go to sleep , before
他们 有 到 关闭 和 去 到 睡觉 , 前

他们得关门睡觉了，然后.....

[ðə; ði] ['gesɪŋ] .
The guessing .
这 猜测 .

猜测。

['sɔːftli] [naʊ] : [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][kloʊz][ðem; ðəm]
Softly now : lie down and close them
轻轻 现在 : 说谎 向下 和 关闭 他们

轻轻地躺下，关上门

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Until to - morrow .
直到 到 - 明天 .

明天见。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[wʊd] [aɪ] [maɪt] !
Would I might !
会 我 可能 !

我或许会!

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[ðen] [duː][soʊ] !
Then **do** **so** **!**
然后 做 所以 !

那就去做吧!

[fɔːr; fər][ɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [mɔːrn] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ]
For **on** **to** **-** **morrow** **morn** **,** **I** **promise** **you**
为了 在 到 - 明天 早晨 , 我 承诺 你

我向你保证，明天早上.....

[dɪ'laɪt] — [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌv] .
Delight **—** **and** **perfect** **marriage** **with** **your** **love** **.**
喜 一 和 完美的 婚姻 和 你的 爱 .

幸福——与你的爱人拥有完美的婚姻。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[oʊ] [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
O **friend** **,** **I** **am** **too** **weary** **to** **refuse** **.**
哦 朋友 , 我 是 也 厌倦 到 拒绝 .

朋友，我太累了，无法拒绝。

[aɪ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I **will** **lie** **down** **and** **dream** **it** **is** **to** **-** **morrow** **.**
我 将要 说谎 向下 和 梦 它 是 到 - 明天 .

我将躺下，梦见明天。

[[hiː; hi][laɪz][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
[**He** **lies** **on** **the** **couch** **.**
[他 谎言 在 这 长椅 .

他躺在沙发上。

[ə; eɪ][fɑːr] [tʃaɪmɪŋ] [ɪz] [hɜːrd]]
A **far** **chiming** **is** **heard** **]**
一个 远的 鸣响 是 听到]

远处传来钟声。

[wʌt] [bel] [ɪz] ['saʊndɪŋ] ?
What **bell** **is** **sounding** **?**
什么 钟 是 听起来 ?

是什么钟声响起?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

['mɪdnaɪt] . — ['meri] [driːmz] !
Midnight **.** **—** **Merry** **dreams** **!**
午夜 . — 欢乐 梦境 !

午夜。——祝你美梦!

[['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] [stiːlz] [aʊt] .
[**Capo** **steals** **out** **.**
[卡波 偷窃 出去 .

[Capo 偷偷溜走了。

['kæləf][kləuziz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] .

Calaf	**closes**	**his**	**eyes**	**and**	**is**	**still**	**.**
卡拉夫	关闭	他的	眼睛	和	是	仍然	.

卡拉夫闭上眼睛，一动不动。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd][dɪm] .

The	**room**	**is**	**silent**	**and**	**dim**	**.**
这	房间	是	沉默的	和	暗淡	.

房间里一片寂静，光线昏暗。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [aʊt] of99

After	**a**	**few**	**moments**	**,**	**out**	**of99**
后	一个	很少	时刻	,	出去	of99

片刻之后，99人中

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər] [iˈməːdʒz] , ['skɑːrlət][ænd; ənd][paɪd] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['hɑːrləkwɪn] , [huː]

the	**darkness**	**there**	**emerges**	**,**	**scarlet**	**and**	**pied**	**,**	**the**	**Figure**	**of**	**Harlequin**	**,**	**who**
这	黑暗	那里	出现	,	猩红	和	馅饼	,	这	数字	的	丑角	,	WHO

['tɪpˌtəʊz] [tɔːrd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

tiptoes	**toward**	**the**	**couch**	**.**
踮起脚尖	朝向	这	长椅	.

黑暗中浮现出一个猩红色的杂色小丑，他踮着脚尖走向沙发。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm]['kæləf] , [ðə; ði] ['fɪgjər] ['stɑːrts] [bæk] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [mɔːr] ['retisəntli] .

At	**a**	**sigh**	**from**	**Calaf**	**,**	**the**	**Figure**	**starts**	**back**	**,**	**returning**	**more**	**reticently**	**.**
在	一个	叹	从	卡拉夫	,	这	数字	开始	后退	,	返回	更多的	沉默寡言	.

卡拉夫叹了口气，那身影开始后退，但退得更加腼腆了。

[əˈgen] ['kæləf] ['məːməz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] :]

Again	**Calaf**	**murmurs**	**in**	**his**	**sleep**	**:**	**]**
再次	卡拉夫	低语	在	他的	睡觉	:	]

卡拉夫在睡梦中再次喃喃自语：

['kæləf]

CALAF

卡拉夫

卡拉夫

[tɝˈændət] !

Turandot	**!**
图兰朵	!

图兰朵！

['leɪdi] [bɪˈlʌvɪd] !

Lady	**beloved**	**!**
女士	心爱	!

亲爱的女士！

[['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [veɪg] [laɪt] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['hɑːrləkwɪn][lɪfts] ['kɔːʃəsli] [ə; eɪ]

[	**Standing**	**in**	**a**	**shaft**	**of**	**vague**	**light**	**,**	**the**	**Figure**	**of**	**Harlequin**	**lifts**	**cautiously**	**a**
[	常设	在	一个	轴	的	模糊的	光	,	这	数字	的	丑角	电梯	谨慎地	一个

['vaɪəl][ænd; ənd] ,

vial	**and**	**,**
小瓶	和	,

[站在一束朦胧光线中，丑角小心翼翼地举起一个小瓶，然后，

[ʌnˈstɑːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['dænsəz, 'dænsɪz]['sɔːftli] [θriː] [taɪmz] [əˈraʊnd][ðə; ði][dɪˈvæn] ; [ðen] ['pɔːzɪz] [kloʊz]

unstopping	**it**	**,**	**dances**	**softly**	**three**	**times**	**around**	**the**	**divan**	**;**	**then**	**pauses**	**close**
不停歇	它	,	舞蹈	轻轻	三	时代	大约	这	迪万	;	然后	停顿	关闭

[tuː; tə]['kæləf] ,

to	**Calaf**	**,**
到	卡拉夫	,

它停了下来，轻柔地绕着沙发跳了三圈；然后在卡拉夫附近停了下来，

[huː] ['məːməz] [wʌns] [mɔːr]]
who murmurs once more]
WHO 低语 一次 更多的]

他再次低声说道]

['prɪnses] ! [lʌv] .
Princess ! Love .
公主 ! 爱 .

公主！爱。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['hɑːrləkwɪn]
THE FIGURE OF HARLEQUIN
这 数字 的 小丑

丑角形象

[['tʃænts] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]]
[Chants in a low voice]
[圣歌 在 一个 低的 嗓音]

[低声吟唱]

[rɪ'viːl] , [oʊ] ['driːmər] : [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ,
Reveal , O dreamer : What is he ,
揭示 , 哦 梦想家 : 什么 是 他 ,

揭示吧，梦想家：他究竟是谁?

[hɪz; ɪz] [truː] - [bɔːrn] [neɪm] ,
His true - born name ,
他的 真的 - 出生 姓名 ,

他的真名是

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪm] ,
His father's fame ,
他的 父亲的 名声 ,

他父亲的名声，

[huː] , ['despərət] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
Who , desperate for love of me ,
WHO , 绝望的 为了 爱 的 我 ,

谁，如此渴望我的爱，

[ə'suːmd] [frʌm; frəm][fɑːr]
Assumed from far Beloochistan
假定 从 远的 别鲁奇斯坦

推测来自遥远的别禄斯坦

[ðə; ði] [fɔːls] [neɪm] — - , [kɑːn] !
The false name — Keedur , Khan !
这 错误的 姓名 — - , 可汗 !

假名——基杜尔，汗!

[['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['driːmiŋ] [fɔːrm] of100
[Bending above the dreaming form of100
[弯曲 多于 这 做梦 形式 of100

[俯身于100个梦境般的身影之上]

['kæləf] , [ðə; ði] ['fɪgjər] ['sprɪŋklz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪəl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ðen] [drɔːz] [bæk] [ænd; ənd]
Calaf , the Figure sprinkles from the vial upon his lips ; then draws back and
卡拉夫 , 这 数字 糖屑 从 这 小瓶 之上 他的 嘴唇 ; 然后 平局 后退 和
['lisnz]]
listens]
听着]

卡拉夫，那人影将瓶中的液体洒在嘴唇上；然后退后，侧耳倾听。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[['mə:məz] ['laʊdər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p]]
[Murmurs louder in his sleep]
[低语 更大声 在 他的 睡觉]

[睡梦中喃喃低语声更大了]

[bi:; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntə,ˈʌntu] [ˌem 'i:] : ['kæləf] , [ðə; ði] [sʌn]
Be gracious unto me : Calaf , the son
是 亲切 到 我 : 卡拉夫 , 这 儿子

请恩待我：卡拉夫，儿子

[ʌv; əv] [tiːˈmuə] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['æstrəkən] !
Of Timur , King of Astrakhan !
的 帖木儿 , 国王 的 阿斯特拉罕 !

帖木儿，阿斯特拉罕国王!

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['hɑ:rləkwɪn]
THE FIGURE OF HARLEQUIN
这 数字 的 小丑

丑角形象

[['læfɪŋ] ['sɪlvərli]]
[Laughing silverly]
[笑 银色的]

[银铃般的笑声]

[ɑ:'hɑ:] !
Aha !
啊哈 !

啊哈!

['kæləf] !
Calaf !
卡拉夫 !

卡拉夫!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一千年前：东方浪漫史(A Thousand Years Ago A Romance of the Orient)
第6/7页

['kæləf] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [tiː'muə] , [kɪŋ]
Calaf , the son of Timur , King
卡拉夫 , 这 儿子 的 帖木儿 , 国王

帖木儿之子卡拉夫，国王

[ʌv; əv] ['æstrəkən] !
Of Astrakhan !
的 阿斯特拉罕 !

来自阿斯特拉罕!

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[['staːtiŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'væn]]
[Starting up on the divan]
[开始 向上 在 这 迪万]

[在沙发上开始起床]

[huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ?
Who calls me ?
WHO 呼叫 我 ?

谁给我打电话?

[ðə; ði] ['fɪgjər]
THE FIGURE
这 数字

图表

[['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmændə'lɪn ˌ'mændəlɪn] [strʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [straɪks] [ə; eɪ] [swɪft] [kɔːrd]
[Lifting a mandolin strung from the shoulder , strikes a swift chord
[举重 一个 曼陀林 串 从 这 肩膀 , 罢工 一个 迅速 弦
[ænd; ənd] [baʊndz] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr]]
and bounds away toward the door]
和 界限 离开 朝向 这 门]

[他从肩上扛起曼陀林，快速拨动琴弦，然后蹦蹦跳跳地朝门口跑去]

[ɑː'hɑː.hɑː] !
Ahaha !
哈哈 !

哈哈!

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[['liːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ]]
[Leaping to the floor , and following]
[跳跃 到 这 地面 , 和 下列的]

[跳到地板上，然后跟随]

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
What **are** **you** **?**
什么 是 你 ?

你是做什么的?

[stɑːp] ! -
Stop **!** **101**
停止 ! -

停！101

[[ðə; ði] ['fɪgjər] ['pɔːzɪz]]
[**The** **Figure** **pauses** **]**
[这 数字 停顿]

[人物停顿]

[kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ʃædoʊ] !
Come **from** **your** **shadow** **!**
来 从 你的 阴影 !

走出你的阴影!

[[ðə; ði] ['fɪgjər] [teɪks] [ə; eɪ]['tɪmɪd][step] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd]['stɑːps]]
[**The** **Figure** **takes** **a** **timid** **step** **forward** **,** **and** **stops** **]**
[这 数字 需要 一个 胆小 步 向前 , 和 停止]

[那人怯生生地向前迈了一步，然后停了下来]

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

[juː; jʊ] , [ðə; ði] [dʌm] ['pleɪər] , ['sɜːrvənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]
You **,** **the** **dumb** **player** **,** **servant** **of** **our** **lord**
你 , 这 哑的 玩家 , 仆人 的 我们的 主

你，愚蠢的玩家，我们主的仆人

[ðə; ði] ['empərər] !
The **emperor** **!**
这 皇帝 !

皇帝!

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?
What **brings** **you** **here** **?**
什么 带来 你 这里 ?

你来这里做什么?

[ðə; ði] ['fɪgjər]
THE **FIGURE**
这 数字

图表

[ɑː'hɑː] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈!

[rɪ'viːl] , [oʊ]['leɪdi] : [wʌt] [ɪz][hiː; hi]
Reveal **,** **O** **Lady** **:** **What** **is** **he**
揭示 , 哦 女士 : 什么 是 他

请揭示，哦，女士：他是什么?

[hɪz; ɪz] [truː] - [bɔːrn] [neɪm] ,
His **true** **-** **born** **name** **,**
他的 真的 - 出生 姓名 ,

他的真名是

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪm] —
His **father's** **fame** **—**
他的 父亲的 名声 —

他父亲的名声——

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

['haʊz] [ðæt] ?
How's **that** **?**
怎么样 那 ?

怎么样?

[kæn; kən][ðə; ði] [dʌm] [spiːk] ?
Can **the** **dumb** **speak** **?**
能 这 哑的 说话 ?

哑巴会说话吗?

[ðə; ði] ['fɪgjər]
THE **FIGURE**
这 数字

图表

['kæləf] , [ðə; ði][sʌn]
Calaf **,** **the** **son**
卡拉夫 , 这 儿子

卡拉夫，儿子

[ʌv; əv][tiː'muə] — [heɪl] !
Of **Timur** **—** **hail** **!**
的 帖木儿 — 冰雹 !

帖木儿万岁!

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[baɪ]['hev(ə)n] , [ə; eɪ][spaɪ] !
By **heaven** **,** **a** **spy** **!**
经过 天堂 , 一个 间谍 !

天哪，竟然是个间谍!

[[hiː; hi] [sprɪŋz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
[**He** **springs** **toward** **the** **door** **.**
[他 弹簧 朝向 这 门 .

他猛地扑向门口。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [traɪz] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] , ['θwɔːrtɪd] , [liːps] [bæk]]
The **Figure** **tries** **to** **pass** **him** **but** **,** **thwarted** **,** **leaps** **back** **]**
这 数字 尝试 到 经过 他 但 , 受挫 , 跳跃 后退]

那人影试图从他身边经过，但受阻后跳了回来。

[nɑːt] [jet] !
Not **yet** **!**
不是 然而 !

还没有!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [plʌkt] [ðə; ði] [feɪs]
You **shall** **not** **go** **till** **I** **have** **plucked** **the** **face**
你 将 不是 去 直到 我 有 拨弦 这 脸

在我拔掉脸之前，你不准走。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæsk] . -
Out of that mask . 102
出去 的 那 面具 . -

摘下那副面具。102

[[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi][tɜ:rnz][ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:]]
[At the door he turns the key and takes it]
[在 这 门 他 转弯 这 钥匙 和 需要 它]

[他走到门口，转动钥匙，取下门]

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [lɔkt] .
The door is locked .
这 门 是 已锁定 .

门锁着。

[rɪ'vi:l]
Reveal
揭示

揭示

[jɔ:r'self] !
Yourself !
你自己 !

你自己!

[[ðə; ði] ['fɪgjər] [drɔ:z] [ə'weɪ] .
[The Figure draws away .
[这 数字 平局 离开 .

人影渐渐远去。

[hi:; hi] [straɪdz] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .
He strides toward it .
他 步幅 朝向 它 .

他大步朝它走去。

[ˌaɪ 'ti:] [is'keips]]
It escapes]
它 逃脱]

它逃脱了]

[laɪt] ['fʊtɪd] [ɪmp] !
Light footed imp !
光 有脚的 重要 !

轻盈的小妖精!

[naʊ] [baɪ][maɪ][soʊl] ,
Now by my soul ,
现在 经过 我的 灵魂 ,

现在，以我的灵魂起誓，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə][blæb] [bɪ'jɑ:nd] [ði:z] [wɔ:lz]
You shall not live to blab beyond these walls
你 将 不是 居住 到 废话 超过 这些 墙壁

你不得活着到墙外泄露秘密。

[ðə; ði]['si:krət][ju:; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][frʌm; frəm][maɪ] [sli:p] .
The secret you have stolen from my sleep .
这 秘密 你 有 被盗 从 我的 睡觉 .

你从我的睡梦中偷走了秘密。

[[hi:; hi]['stɑ:rts] [ə'gen] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['fɪgjər] .
[He starts again toward the Figure .
[他 开始 再次 朝向 这 数字 .

他再次朝着那个人影走去。

[ˌaɪ 'tiː]['dænsəz, 'dænsɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ɪts][ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn]

It	dances	away	from	him	,	striking	the	strings	of	its	mandolin
它	舞蹈	离开	从	他	,	引人注目	这	字符串	的	它是	曼陀林

.

:

·

它翩翩飞舞着远离他，拨动着曼陀林的琴弦。

[raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ruːm] [hiː; hi] [pə'sjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , ['evər] [ɪ'luːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Round	the	great	couch	and	about	the	shadowy	room	he	pursues	it	,	ever	eluding	him	.
圆形的	这	伟大的	长椅	和	关于	这	阴暗的	房间	他	追寻	它	,	曾经	逃避	他	.

他绕着大沙发和昏暗的房间追逐它，却总是躲不开它。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] [stɛəz]]

Suddenly	he	pauses	,	and	stares	]
突然	他	停顿	,	和	凝视	]

他突然停了下来，凝视着。

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留!

[ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðen] , [ə'sliːp] ?

Am	I	,	then	,	asleep	?
是	我	,	然后	,	睡着了	?

那我是不是睡着了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'diːd]

Are	you	indeed
是	你	的确

你真的是

[sʌm; səm][ɪmp][ʌv; əv] ['driːmlænd] , [sent][tuː; tə] [pleɪg] [maɪ][soʊl]

Some	imp	of	dreamland	,	sent	to	plague	my	soul
一些	重要	的	梦境	,	发送	到	瘟疫	我的	灵魂

梦境中的某个小恶魔，被派来折磨我的灵魂

[wɪð; wɪθ]['fiːvər] ['ʃʌt(ə)l] - ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ə; eɪ][paɪd] ['fæntəm]

With	fever	shuttle	-	dances	,	a	pied	phantom
和	发烧	穿梭	-	舞蹈	,	一个	馅饼	幻影

伴随着发烧般的穿梭舞，一个花衣幽灵

['peɪntɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['tɪmbrəl]

Painting	the	dark	,	and	tinkling	with	your	timbrel
绘画	这	黑暗的	,	和	叮叮当当	和	你的	铃鼓

描绘黑暗，敲响你的铃鼓

[ðiːz] ['ræftəz][ʌv; əv][maɪ]['rɪd(ə)l] - ['tɔːrtʃərd] [breɪn] ? —

These	rafters	of	my	riddle	-	tortured	brain	?	—
这些	椽子	的	我的	谜语	-	受折磨	脑	?	—

我那饱受谜题折磨的大脑中，这些横梁究竟是什么？——

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ges] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][feɪl][tuː; tə] [ges] ! —

If	she	should	guess	—	If	she	should	fail	to	guess	!	—
如果	她	应该	猜测	—	如果	她	应该	失败	到	猜测	!	—

如果她猜对了——如果她猜不出来！——

[oʊ] [naɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər]['ekoʊ] , ['mɑːkɪŋ] [ˌem ˈiː] :

O	Night	,	it	is	your	Echo	,	mocking	me	:
哦	夜晚	,	它	是	你的	回声	,	嘲讽	我	:

哦，夜啊，那是你的回声，在嘲笑我：

- [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [mæsk]

'	Tis	but	a	Question	,	and	beneath	that	mask
-	的	但	一个	问题	,	和	下面	那	面具

这不过是个问题，而在那副面具之下……

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][lɪps][tuː; tə] ['ænsər] !

There	are	no	lips	to	answer	!
那里	是	不	嘴唇	到	回答	!

没有嘴唇可以回答！

[['despərətli] , [hiː; hi] [θroʊz] [hɪm'self] [daʊn] by103

[	Desperately	,	he	throws	himself	down	by103
[	绝望地	,	他	投掷	他自己	向下	by103

他绝望地纵身跃下，103

[ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

the	couch	,	burying	his	face	against	it	.
这	长椅	,	埋葬	他的	脸	反对	它	.

他把脸埋在沙发上。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃɪz] , ['kɔːʃəs] , [sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz][hɪz; ɪz][proʊn][fɔːrm] ['kloʊsli] ,

After	a	moment	,	the	Figure	approaches	,	cautious	,	surveys	his	prone	form	closely	,
后	一个	片刻	,	这	数字	方法	,	谨慎	,	调查	他的	易于	形式	密切	,

片刻之后，那人影谨慎地走近，仔细打量着他俯卧的身体。

[bendz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][roʊb] , [bʌt; bət] [drɔːz] [bæk] [ænd; ənd][stændz] ['hezɪtənt] ;

bends	as	if	to	snatch	at	his	robe	,	but	draws	back	and	stands	hesitant	;
弯曲	作为	如果	到	抢夺	在	他的	长袍	,	但	平局	后退	和	站立	犹豫不决	;

他弯下腰，似乎想抓住自己的长袍，但又缩回手，犹豫地站在那里；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][hæf] ['fraɪt(ə)nd] [rɪ'muːvz] [ɪts][mæsk] , [ænd; ənd] [spiːks] [loʊ]]

then	with	a	gesture	half	frightened	removes	its	mask	,	and	speaks	low	]
然后	和	一个	手势	一半	害怕	移除	它是	面具	,	和	说话	低的	]

然后，它半是害怕地摘下面具，低声说道。

[ðə; ði] ['fɪgjər]

THE	FIGURE
这	数字

图表

['kæləf] , [sʌn]

Calaf	,	son
卡拉夫	,	儿子

卡拉夫之子

[ʌv; əv][tiː'muə] — [greɪs] !

Of	Timur	—	grace	!
的	帖木儿	—	优雅	!

帖木儿的恩典！

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] !

Give	me	the	key	!
给	我	这	钥匙	!

把钥匙给我！

[['tɜ:rnɪŋ] , ['kæləf] ['sloʊli] ['stægər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
[Turning , Calaf slowly staggers to his feet , gazing with awe on the face of
[转弯 , 卡拉夫 缓慢地 踉跄 到 他的 脚 , 凝视 和 敬畏 在 这 脸 的
[tɝ'ændət]]
Turandot]
图兰朵]

卡拉夫转身，缓缓踉跄着站起身，敬畏地凝视着图兰朵的脸庞。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[oʊ] [dri:m] !
O Dream !
哦 梦 !

哦，梦想！

[dri:m] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [træns'mju:tid][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] —
Dream of my love transmuted to a boy —
梦 的 我的 爱 转变 到 一个 男生 —

我梦中的爱人变成了一个男孩——

[oʊ]['lɪt(ə)l] [dri:m] [ɪn] ['mɑ:tli] , [spi:k] [wʌns] [mɔ:r] !
O little dream in motley , speak once more !
哦 小的 梦 在 杂乱无章 , 说话 一次 更多的 !

哦，五彩斑斓的小梦，再说一遍吧！

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[ðə; ði] [ki:] !
The key !
这 钥匙 !

关键！

[ˌʌn'lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [fɔ:rθ] .
Unlock the door , and let me forth .
开锁 这 门 , 和 让 我 前进 .

打开门，让我出去。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[maɪ]['leɪdi] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] !
My lady — and her voice !
我的 女士 — 和 她 嗓音 !

我的女士——还有她的声音！

[jet] , ['ʃaɪnɪŋ] [bɔɪ] ,
Yet , shining boy ,
然而 , 灼灼 男生 ,

然而，闪耀的男孩，

[bɪ'fɔ:r] [maɪ][soʊl]['lu:zɪz] [bɪ'li:f] [ɪn][ju:; jʊ] ,
Before my soul loses belief in you ,
前 我的 灵魂 失败 信仰 在 你 ,

在我的灵魂彻底失去对你的信仰之前，

[stɪl] [let] [ˌem 'i:] ['wʌndər] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] ,

Still	**let**	**me**	**wonder**	**,**	**looking**	**on**	**your**	**image**	**,**
仍然	让	我	想知道	,	寻找	在	你的	图像	,

看着你的照片，我仍然不禁思索.....

[ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [æt; ət][jʊr; jər] [ʃraɪn] — [seɪnt] ['hɑ:rləkwɪn] !

And	**worship**	**at**	**your**	**shrine**	**—**	**Saint**	**Harlequin**	**!**
和	崇拜	在	你的	神社	—	圣	丑角	!

去你的神龛膜拜吧——圣哈莱昆!

[[hi:; hi] [ni:l] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]] -

[	**He**	**kneels**	**before**	**her**	**]**	**104**
[	他	跪着	前	她	]	-

他跪在她面前。104

[tɝ'ændət]

TURANDOT

图兰朵

图兰朵

[aɪ][du:][nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər] ['wɜ:rʃɪp] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ki:] .

I	**do**	**not**	**ask**	**for**	**worship**	**—**	**but**	**a**	**key**	**.**
我	做	不是	问	为了	崇拜	—	但	一个	钥匙	.

我不求崇拜，只求一把钥匙。

['kæləf]

CALAF

卡拉夫

卡拉夫

[ðə; ði] [ki:] [ju:; jʊ][æsk][fɔ:r; fər] ['lɑ:ks] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

The	**key**	**you**	**ask**	**for**	**locks**	**the**	**gate**	**of**	**heaven**
这	钥匙	你	问	为了	锁	这	门	的	天堂

你所求的钥匙，锁着天堂之门。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] .

And	**we**	**are**	**shut**	**within**	**.**
和	我们	是	关闭	之内	.

我们被困在里面。

[lʌv] [bɪldz] [hɪm; ɪm][ba:z]

Love	**builds**	**him**	**bars**
爱	建造	他	酒吧

爱为他筑起了堡垒

[tu:; tə] [ˌstæblɪʃ] ['hev(ə)n] [wer] ['lʌvəz][ɑ:r; ər] [lɔkt] [ɪn] .

To	**stablish**	**heaven**	**where**	**lovers**	**are**	**locked**	**in**	**.**
到	建立	天堂	在哪里	恋人	是	已锁定	在	.

建立一个让恋人囚禁的天堂。

[tɝ'ændət]

TURANDOT

图兰朵

图兰朵

['lʌvəz] ?

Lovers	**?**
恋人	?

恋人?

[ju:; jʊ] [der] [mʌtʃ] .

You	**dare**	**much**	**.**
你	敢	很多	.

你胆子真大。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[['raɪzɪŋ]]
[Rising]
[崛起]

[上升]

[hiː; hi] [derd] [mɔːr] , [tuː; tə] [seɪ]
He dared more , to say
他 敢于 更多的 , 到 说

他更敢说

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [derd] [bɪ'liːv] .
You love me , and I dared believe .
你 爱 我 , 和 我 敢于 相信 .

你爱我，而我竟敢相信。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[[ə'meɪzd]]
[Amazed]
[惊叹]

[惊讶]

[huː] [derd]
Who dared
WHO 敢于

谁敢这么做?

[tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
To say it ?
到 说 它 ?

怎么说呢?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[hiː; hi] [huː] ['ʃʌtlz] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ,
He who shuttles through our lives ,
他 WHO 班车 通过 我们的 生活 ,

祂穿梭于我们的生命之中，

[ˌʌn'rɪdlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪdlɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['restləs] [luːm] —
Unriddling and riddling , like a restless loom —
解谜 和 谜语 , 喜欢 一个 不安 织布机 —

解谜又谜语，就像一台躁动不安的织布机——

[ðə; ði] ['mɑːtlɪ] ['empərər] .
The motley emperor .
这 杂乱无章 皇帝 .

杂色皇帝。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

- !
Capocomico !
- !

Capocomico!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒestər] , [sɜːr] . -
He is a jester , Sir . 105
他 是 一个 小丑 , 先生 . -

他是个弄臣，先生。105

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[dɪd][hiː; hi] , [ðen] , [dʒest]
Did he , then , jest
做过 他 , 然后 , 笑话

那么，他是在开玩笑吗?

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ] [ðæt] ['vaɪəl][ɪn][jʊr; jər][hænd]
To furnish you that vial in your hand
到 提供 你 那 小瓶 在 你的 手

为您提供您手中的那瓶药液

[ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['siːkrət][frʌm; frəm][maɪ][lɪps]
And charm the fateful secret from my lips
和 魅力 这 命运的 秘密 从 我的 嘴唇

用魅力，从我的唇间吐出那致命的秘密

['ɪntuː][jʊr; jər] ['paʊər] ?
Into your power ?
进入 你的 力量 ?

进入你的力量?

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
Ah , if you do not love me ,
啊 , 如果 你 做 不是 爱 我 ,

啊，如果你不爱我，

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]['stoʊlən] [hɪr] [naʊ] [tuː; tə][dræg][maɪ] [neɪm]
Why have you stolen here now to drag my name
为什么 有 你 被盗 这里 现在 到 拖 我的 姓名

你为何现在偷偷来这里诋毁我的名字?

[frʌm; frəm] [driːmz] — ['kæləf] , [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['enəmi] ,
From dreams — Calaf , your father's enemy ,
从 梦境 — 卡拉夫 , 你的 父亲的 敌人 ,

从梦中——卡拉夫，你父亲的敌人，

[duːmd] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ?
Doomed unto death ?
注定失败 到 死亡 ?

注定要死吗?

[tɚ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self]]
[Struggling with herself]
[挣扎 和 她自己]

[内心挣扎]

[neɪ] , [æsk][nɑːt] .
Nay , ask not .
不 , 问 不是 .

不，别问了。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[tɝ'ændət] ,
Turandot ,
图兰朵 ,

图兰朵，

['prɪnses] [ʌv; əv]['piː'kin] , [stuːps] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ]
Princess of Pekin , stoops not to betray
公主 的 北京 , 门廊 不是 到 背叛

北京公主，不屈身背叛

[hɜːr; hər] ['enəmi] , [nɔːr] [stiːl] [ə; eɪ] ['rɪdəlz] ['ænsər]
Her enemy , nor steal a riddle's answer
她 敌人 , 也不 偷 一个 谜语 回答

她的敌人，也不会偷走谜语的答案

['θiːfˌwaɪz] [baɪ] [naɪt] , [tuː; tə] [sleɪ] [hɜːr; hər] ['enəmi] .
Thiefwise by night , to slay her enemy .
盗贼智慧 经过 夜晚 , 到 杀戮 她 敌人 .

她夜里足智多谋，伺机杀死敌人。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪz]['slændər] .
The thought is slander .
这 想法 是 诽谤 .

这种想法是诽谤。

[noʊ] ! — ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] :
No ! — Therefore you love me :
不 ! — 所以 你 爱 我 :

不！——所以你爱我：

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [rɔbd] — [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .
So you have robbed — to save me .
所以 你 有 被抢劫 — 到 节省 我 .

所以你抢劫了——为了救我。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[tɜːrn][jʊr; jər] [aɪz]
Turn your eyes
转动 你的 眼睛

转过你的眼睛

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] , ['leɪdi] [bɪ'lʌvɪd] ? -
Is it not so , Lady beloved ? 106
是 它 不是 所以 , 女士 心爱 ? -

难道不是这样吗，我亲爱的女士？106

[tɝˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[oʊ] , [æsk][nɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ! — [nɔːr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [θɔːts]
Oh , ask not with your eyes ! — Nor with your thoughts
哦 , 问 不是 和 你的 眼睛 ! — 也不 和 你的 想法

哦，不要用你的眼睛去问！——也不要用你的思想去问！

[æsk][nɑːt] [waɪ] [ðɪs] [boʊld]['hɑːrləkwɪn][ɪz] [hɪr]
Ask not why this bold Harlequin is here
问 不是 为什么 这 大胆的 丑角 是 这里

不要问为什么这位大胆的丑角会在这里

['θiːfˌwaɪz] [baɪ] [naɪt] , [tuː; tə] [stiːl] [jʊr; jər]['siːkrət] [neɪm] ;
Thiefwise by night , to steal your secret name ;
盗贼智慧 经过 夜晚 , 到 偷 你的 秘密 姓名 ;

夜里，我像个窃贼，偷走了你的秘密名字；

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː][goʊ] !
But let me go !
但 让 我 去 !

但请放我走！

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kiː] , [geiziz] [æt; ət][hɜːr; hər]]
[Holding out the key , gazes at her]
[保持 出去 这 钥匙 , 凝视 在 她]

[举起钥匙，凝视着她]

[wɪl] [juː; jʊ] , [ðen] , [goʊ] ?
Will you , then , go ?
将要 你 , 然后 , 去 ?

那么，你会去吗?

[tɝˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['riːtʃɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd][tɜːrnz] [bæk] [hɜːr; hər][hænd] , ['skriːnɪŋ] [hɜːr; hər]
[Reaches for it , but pauses and turns back her hand , screening her
[到达 为了 它 , 但 停顿 和 转弯 后退 她 手 , 筛选 她
[feɪs]]
face]
脸]

[伸手去拿，但停顿了一下，又缩回手，遮住了脸]

[jʊr; jər] [aɪz] !
Your eyes !
你的 眼睛 !

你的眼睛！

[ðeɪ] [blaɪnd][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] .
They blind the space between .
他们 瞎的 这 空间 之间 .

它们遮蔽了彼此之间的空间。

[aɪ][ˈkænɑːt] [groʊp]
I cannot grope
我 不能 摸索

我无法摸索

[ðə; ði] [kiː] [aɪ] [riːtʃ] [fɔːr; fər] .
The key I reach for .
这 钥匙 我 抵达 为了 .

我伸手去拿的钥匙。

[ˈkæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?
Will you go ?
将要 你 去 ?

你愿意去吗?

[tɝˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[ðə; ði] [er]
The air
这 空气

空气

[ɪz][dɪm] , [bʌt; bət] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːθweiz] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] ,
Is dim , but bright with pathways to your face ,
是 暗淡 , 但 明亮的 和 路径 到 你的 脸 ,

光线昏暗，但有明亮的路径通向你的脸庞。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [liːd] [aɪ][ˈfɔːltər] , [laɪk][ə; eɪ] [mɔːθ]
And where they lead I falter , like a moth
和 在哪里 他们 带领 我 犹豫不决 , 喜欢 一个 蛾

而当他们引领我走向何方，我便像飞蛾般摇摆不定。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði][læmp] [ʃaɪnz] .
To where the lamp shines .
到 在哪里 这 灯 闪耀 .

到灯光照耀的地方。

[ˈkæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[[ɪn] [hʌʃt] [ˈtraɪʌmf]]
[In hushed triumph]
[在 静静地 胜利]

[低声的胜利]

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] ! -
You will stay ! 107
你 将要 停留 ! -

你会留下来！107

[tɜˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[oʊ][dɑːrk] !
O **dark** **!**
哦 黑暗的 !

哦，黑暗！

[wʌt] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv]['wɔːtərz]
What **light** **and** **darkness** **and** **the** **murmur** **of** **waters**
什么 光 和 黑暗 和 这 低语 的 水

光明与黑暗，以及潺潺流水声

[lʊr] [ˌem ˈiː] [tɔːrd] [juː; jʊ] ?
Lure **me** **toward** **you** **?**
饵 我 朝向 你 ?

引诱我向你靠近?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[naɪt] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [stɑːrz]
Night **and** **yearning** **stars**
夜晚 和 渴望 明星

夜空与渴望的星辰

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv]['waɪndz][blend][ˌjuː 'es] , [bɪ'lʌvɪd] .
And **rush** **of** **winds** **blend** **us** **,** **beloved** **.**
和 匆忙 的 风 混合 我们 , 心爱 .

狂风将我们融合在一起，亲爱的。

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听!

[lʊk] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [oʊ] [lʌv] ! — [liːn] [tuː; tə][maɪ][lɪps] !
Look **in** **my** **eyes** **,** **O** **love** **!** **—** **Lean** **to** **my** **lips** **!**
看 在 我的 眼睛 , 哦 爱 ! — 倾斜 到 我的 嘴唇 !

看着我的眼睛，我的爱人！——靠近我的嘴唇!

[tɜˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['kloʊzɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz]]
[**Closing** **her** **eyes** **]**
[结束 她 眼睛]

（闭上眼睛）

[aɪ] [liːn] : [let] [ˌem ˈiː][nɑːt][fɔːl] !
I **lean** **:** **Let** **me** **not** **fall** **!**
我 倾斜 : 让 我 不是 落下 !

我倾身：别让我摔倒!

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[ðʌs] [wɪl] [aɪ] [seɪv] [juː; jʊ] !
Thus **will** **I** **save** **you** **!**
因此 将要 我 节省 你 !

这样我就能救你了!

[[riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['pæʃənətli] , [hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər]]
[Reaching his arms passionately , he kisses her]
[到达 他的 武器 热情地 , 他 吻 她]

他热情地伸出双臂，吻了她。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['staːtiŋ] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ]]
[Starting back , with a cry]
[开始 后退 , 和 一个 哭]

【开始倒退，伴随着一声哭喊】

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'treɪd] .
I am betrayed .
我 是 背叛 .

我被背叛了。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[baɪ]['buːdəˌ'bʊdə] , [aɪ] [swer] —
By Buddha , I swear —
经过 佛 , 我 发誓 —

以佛祖的名义，我发誓——

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[dɪ'strɔɪd] .
Destroyed .
损毁 .

已摧毁。

[oʊ] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [vaʊz] [fɔːr'swɔːrn] ,
O shame of all my vows forsworn ,
哦 耻辱 的 全部 我的 誓言 宣誓者 ,

我违背了所有誓言，真是耻辱!

[wer] [hæv; həv][aɪ]['fɔːlən] ? -
Where have I fallen ? 108
在哪里 有 我 倒下 ? -

我究竟跌落到了哪里? 108

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[ɑːn][jʊr; jər] ['lʌvɝz] [hɑːrt] .
On your lover's heart .
在 你的 恋人的 心 .

在你爱人的心上。

[lʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] .
Look , it is I .
看 , 它 是 我 .

看，是我。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[huːz] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

['kæləf] , [jʊr; jər] [prɪns] .
Calaf , your prince .
卡拉夫 , 你的 王子 .

卡拉夫，你的王子。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

['kæləf] ! — [naʊ] [ʃeɪm] [pʊt]['æsɪd][ɑːn][maɪ][lɪps]
Calaf ! — Now shame put acid on my lips
卡拉夫 ! — 现在 耻辱 放 酸 在 我的 嘴唇

卡拉夫！——现在羞耻感让我嘴唇都沾上了酸液

[ænd; ənd] [sɪr] [ðem; ðəm][ʌv; əv][jʊr; jər] [kɪs] !
And sere them of your kiss !
和 塞雷 他们 的 你的 吻 !

让他们感受你的吻!

[ə; eɪ] [prɪns] [hæθ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] !
A prince hath touched me !
一个 王子 有 感动 我 !

一位王子碰了我!

[oʊ][juː; jʊ] [pʊr] ['blʌdi] ['hedz] [ɑːn] - [wɔːl] ,
O you poor bloody heads on Pekin's wall ,
哦 你 贫穷的 血腥 头部 在 - 墙 ,

哦，你们这些可怜的、挂在北京城墙上的血淋淋的脑袋!

[hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] , [daɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] ? — [ænd; ənd] [tɝ'ændət]
Have you , then , died for this ? — and Turandot
有 你 , 然后 , 死亡 为了 这 ? — 和 图兰朵

那么，你为此而死吗？——以及《图兰朵》

[ʃeɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [prɪns] [æt; ət][læst] !
Shamed by a prince at last !
羞愧 经过 一个 王子 在 最后的 !

终于被王子羞辱了!

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

['leɪdi] , [aɪ][beg] —
Lady , I beg —
女士 , 我 求 —

夫人，我恳求——

[tɜˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[nɑːt] [ðæt] ! — [ɑː] , [duː][nɑːt][stæb][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd] ,
Not that ! — Ah , do not stab me with that word ,
不是 那 ! — 啊 , 做 不是 刺 我 和 那 单词 ,

别那样！——啊，别用那个词刺痛我。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [bliːd] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [begz] . — [ðə; ði] [kiː] ,
And make me bleed for one who begs . — The key ,
和 制作 我 流血 为了 一 WHO 乞求 . — 这 钥匙 ,

让我为乞求者流血。——关键在于此。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kiː] !
Give me the key !
给 我 这 钥匙 !

把钥匙给我！

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

['mɪstrəs] , [jʊr; jər][wɜːrdz][goʊ][baɪ][ˌem ˈiː]
Mistress , your words go by me
情妇 , 你的 字 去 经过 我

主人，您的话语我都听见了。

[laɪk] [liːvz] [bloʊn] ['waɪldli] .
Like leaves blown wildly .
喜欢 树叶 吹 疯狂地 .

像被风吹得乱飞的落叶。

[aɪ] ['kænɑːt] ['gæðər] [ðem; ðəm] . -
I cannot gather them . 109
我 不能 收集 他们 . -

我无法收集到它们。109

[tɜˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[sɜːr] [prɪns] , [aɪ] [bloʊ] [ðem; ðəm]['waɪldli] , [ænd; ənd][aɪ] [ker] [nɑːt]
Sir prince , I blow them wildly , and I care not
先生 王子 , 我 吹 他们 疯狂地 , 和 我 关心 不是

王子大人，我胡乱吹嘘，我毫不在乎

['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːrl] .
Whither they whirl .
往哪里去 他们 旋转 .

它们旋转着飞向何方。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[lʌv] ['tʃeɪndʒɪz] [blʌd] [tuː; tə] [waɪn] .
Love **changes** **blood** **to** **wine** **.**
爱 变化 血 到 葡萄酒 .

爱情能将血液变成美酒。

[ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːniən] [hæθ] [tɜːrnd] [waɪn]
The **kiss** **of** **our** **communion** **hath** **turned** **wine**
这 吻 的 我们的 圣餐 有 转向 葡萄酒

我们圣餐之吻已化作美酒

[tuː; tə] ['mædn] [juː; jʊ] .
To **madden** **you** **.**
到 麦登 你 .

让你抓狂。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[ðə; ði] [kiː] !
The **key** **!**
这 钥匙 !

关键!

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [kiː]]
[**Giving** **her** **the** **key** **]**
[给予 她 这 钥匙]

[把钥匙给她]

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['leɪdi] ,
Take **it** **,** **my** **lady** **,**
拿 它 , 我的 女士 ,

拿着吧，女士。

[soʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['friːdəm] [ænd; ənd] [maɪ] [lʌv] ,
So **you** **may** **know** **your** **freedom** **and** **my** **love** **,**
所以 你 可能 知道 你的 自由 和 我的 爱 ,

这样你就能体会到你的自由和我的爱。

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['lʌvər] , ['kæləf] .
And **me** **your** **lover** **,** **Calaf** **.**
和 我 你的 情人 , 卡拉夫 .

而我，你的爱人，卡拉夫。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

['kæləf] , [nɑːt]
Calaf **,** **not**
卡拉夫 , 不是

卡拉夫，不是

[maɪ]['lʌvər] . — ['kæləf] , [ɔːr] - , [kɑːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]
My lover . — Calaf , or Keedur , Khan , you are
我的 情人 . — 卡拉夫 , 或者 - , 可汗 , 你 是

我的爱人——卡拉夫，或者基杜尔，汗，你是

[maɪn] ['enəmi] [ɪn][maɪ] ['paʊər] . — [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
Mine enemy in my power . — Until to - morrow ,
矿 敌人 在 我的 力量 . — 直到 到 - 明天 ,

我的敌人就在我掌控之中。——直到明天。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

[[ʃiː; ʃi] ['heɪsənz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
[She hastens toward the door .
[她 加快 朝向 这 门 .

她快步走向门口。

['græspɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gloʊ] ['pæʃənətli]]
Grasping her arm , his eyes glow passionately]
抓握 她 手臂 , 他的 眼睛 辉光 热情地]

他紧紧抓住她的手臂，眼中闪烁着炽热的光芒。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ? — [spiːk] ! -
You came here to betray me ? — Speak ! 110
你 来了 这里 到 背叛 我 ? — 说话 ! -

你来这里是为了背叛我？——说！110

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][wɪn][jʊr; jər]['siːkrət] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪm] [juː; jʊ]
I came to win your secret , and to shame you
我 来了 到 赢 你的 秘密 , 和 到 耻辱 你

我来是为了探寻你的秘密，并让你蒙羞。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] .
To - morrow at the trial .
到 - 明天 在 这 审判 .

明天开庭审理。

[let] [ˌem 'iː] [pæs] .
Let me pass .
让 我 经过 .

让我通过。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['paʊər] .

We	are	in	each	other's	power	.
我们	是	在	每个	其他的	力量	.

我们彼此依附。

[let] [duːm]

Let	doom
让	厄运

让厄运降临

[straɪk] [ɑːn][ˌjuː 'es][bəuθ] [tə'geðər] .

Strike	on	us	both	together	.
罢工	在	我们	两个都	一起	.

一起袭击我们俩。

[[ɪn'eksərəbli] [hiː; hi] [kəm'pelz] [hɜːr; hər] .

[	Inexorably	he	compels	her	.
[	无情地	他	强制	她	.

他无情地强迫她。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ]]

She	sinks	on	the	couch	]
她	水槽	在	这	长椅	]

她瘫倒在沙发上。

[tɝ'ændət]

TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[ɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] !

In	your	power	!
在	你的	力量	!

尽在你的掌控之中!

[wʌt] , [aɪ] ?

What	,	I	?
什么	,	我	?

什么? 我?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] —

You	would	not	dare	—
你	会	不是	敢	—

你不敢——

['kæləf]

CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[huː] [wʊd] [nɑːt] [der] ?

Who	would	not	dare	?
WHO	会	不是	敢	?

谁不敢?

['ɪnfɪnət] ['eɪdʒɪz] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['moʊmənt] ;

Infinite	ages	climbed	to	this	little	moment	;
无限	年龄	攀登	到	这	小的	片刻	;

漫长的岁月汇聚成这短暂的一刻;

['ɪnfɪnət] ['eɪdʒɪz][ʃæl; ʃəl][sɪŋk]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

Infinite	ages	shall	sink	after	it	.
无限	年龄	将	下沉	后	它	.

它之后，将有无穷无尽的岁月沉没。

[aɪ][stænd] [hɪr] [ɑːn][ɪts] [piːk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪn] . —
I stand here on its peak to make it mine . —
我 站立 这里 在 它是 顶峰 到 制作 它 矿 . —

我站在它的顶峰，要将它占为己有。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !
Open the door !
打开 这 门 !

开门!

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['tremblɪŋ]]
[Trembling]
[发抖]

[发抖]

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ? — [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
Open it ? — What will you do ?
打开 它 ? — 什么 将要 你 做 ?

打开它？——你会怎么做?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['ræftəz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæləs] [rɪŋ]
Now shall the rafters of your palace ring
现在 将 这 椽子 的 你的 宫殿 戒指

现在，你宫殿的椽木将响起

[wɪð; wɪθ] “ [tɝ'ændət] , [ðə; ði]['hɑːrləkwɪn] , [kæləfs] ['lʌvər]
With “ Turandot , the Harlequin , Calaf's lover
和 “ 图兰朵 , 这 丑角 , 卡拉夫的 情人

《图兰朵、丑角、卡拉夫的情人》

['stoʊlən][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz][bɪ'saɪd][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [kaʊtʃ] ! ” -
Stolen to his arms beside his midnight couch ! ” 111
被盗 到 他的 武器 旁 他的 午夜 长椅 ! ” -

午夜时分，他被偷偷抱在怀里，依偎在沙发旁！“111

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒestʃər]]
[Shrinking from his gesture]
[收缩 从 他的 手势]

[因他的举动而退缩]

[tʌtʃ] [ˌem 'iː][nɑːt] !
Touch me not !
触碰 我 不是 !

别碰我!

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[['siːzɪŋ] [hɜːr; hər]]
[Seizing her]
[抓住 她]

[抓住她]

[waɪn] !
Wine !
葡萄酒 !

葡萄酒!

[jʊr; jər] [kɪs] [tɜːrnz][ɪn][maɪ] [blʌd]
Your kiss turns in my blood
你的 吻 转弯 在 我的 血

你的吻让我血脉相连

[tuː; tə][waɪn][ʌv; əv]['faɪər] [pɔːd] ['foʊmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz]
To wine of fire poured foaming , and the flames
到 葡萄酒 的 火 倾倒 起泡 , 和 这 火焰

火焰般的酒倾泻而下，泡沫翻腾，火焰.....

[bɜːrn] ['aʊtwərd] [tɔːrd] [jʊr; jər][lɪps] .
Burn outward toward your lips .
烧伤 向外 朝向 你的 嘴唇 .

灼烧感向嘴唇方向扩散。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[kɪs] [nɑːt] [ə'gen] !
Kiss not again !
吻 不是 再次 !

不要再吻我了!

[biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] !
Be merciful , and hear me !
是 仁慈 , 和 听到 我 !

请发发慈悲，听我说!

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

['mɜːrsi] [kraɪz]
Mercy cries
怜悯 哭泣

怜悯的呼喊

[tuː; tə][gɑːd] , [nɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] . — [jʊr; jər][lɪps] !
To God , not to our enemy . — Your lips !
到 上帝 , 不是 到 我们的 敌人 . — 你的 嘴唇 !

向上帝，而不是向我们的敌人。——你的嘴唇!

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[[wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [ə'piːl]]
[With fearful appeal]
[和 可怕 上诉]

[带着恐惧的呼吁]

[maɪ]['lʌvər] , [ðen] !
My lover , then !
我的 情人 , 然后 !

那么，那就是我的爱人!

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ə'meɪzd]]
[Drawing back amazed]
[绘画 后退 惊叹]

【惊讶地后退】

[jʊr; jər]['lʌvər] !
Your lover !
你的 情人 !

你的爱人!

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[jeɪ] — [maɪ] [lʌv] !
Yea — my love !
是的 — 我的 爱 !

是啊——我的爱人!

[jʊr; jər] [aɪz] — [ə'nʌðər] ['bleɪzɪz][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] . -
Your eyes — another blazes in your eyes . 112
你的 眼睛 — 其他 火焰 在 你的 眼睛 . -

你的眼睛——你的眼中燃起另一团火焰。112

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[ə'nʌðər] !
Another !
其他 !

其他!

[hu:] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[ðə; ði]['nəublist][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] :
The noblest in this world :
这 最高贵 在 这 世界 :

世上最高贵的人:

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I love him .
我 爱 他 .

我爱他。

[aɪ][hæv; həv][swɔːrn][ˌaɪ ˈtiː] .
I have sworn it .
我 有 宣誓 它 .

我发过誓。

[jet] — [oʊ] [jet] —
Yet — O Yet —
然而 — 哦 然而 —

然而——哦，然而——

[maɪ] [fleʃ] [kraɪz] [aʊt][tuː; tə] [jɔːrz] , [maɪ][soʊl][tuː; tə] [jɔːrz] ,
My flesh cries out to yours , my soul to yours ,
我的 肉 哭泣 出去 到 你的 , 我的 灵魂 到 你的 ,

我的肉体向你呼求，我的灵魂向你呼求。

[maɪ][lɪps] , [maɪ][lɪps][tuː; tə] [jɔːrz] .
My lips , my lips to yours .
我的 嘴唇 , 我的 嘴唇 到 你的 .

我的嘴唇，我的嘴唇贴着你的嘴唇。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər]]
[Clasping her]
[紧握 她]

[紧紧抓住她]

[hɑː] , [maɪn][æt; ət][læst] !
Ha , mine at last !
哈 , 矿 在 最后的 !

哈，我的终于到手了!

[tɝˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[[rɪˈpʌlsɪŋ] [hɪm; ɪm]]
[Repulsing him]
[令人反感 他]

[排斥他]

[klæsp][ˌem ˈiː][nɑːt] , [lest][aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . — [noʊ] [mɔːr] !
Clasp me not , lest I cling to you . — No more !
搭扣 我 不是 , 免得 我 黏着 到 你 . — 不 更多的 !

不要拥抱我，免得我紧紧抓住你。——够了!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
I will not .
我 将要 不是 .

我不会。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][hɪz; ɪz] .
I am his .
我 是 他的 .

我是他的。

[noʊ] [kɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz]
No kiss of yours
不 吻 的 你的

没有你的吻

[kæn; kən] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪmɪdʒ] .

Can	quench	his	burning	image	.
能	淬火	他的	燃烧	图像	.

可以平息他心中的怒火。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !

Let	me	go	!
让	我	去	!

放开我!

[bʌt; bət] [ɑː] , [ðə; ði] [spel] [ænd; ənd] ['ræptʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrmz] —

But	ah	,	the	spell	and	rapture	of	your	arms	—
但	啊	,	这	拼写	和	狂喜	的	你的	武器	—

但是，啊，你臂弯里的魔力和狂喜——

[riːtʃ] [ðem; ðəm] [wer] ['jɜːrnɪŋ] ['lʌvəz] [stɑːrv] [ɪn] [hel] ,

Reach	them	where	yearning	lovers	starve	in	hell	,
抵达	他们	在哪里	渴望	恋人	饿死	在	地狱	,

去到那些在地狱中饱受煎熬、渴望爱情的人们身边，与他们相遇。

[ænd; ənd] [bles] [ðem; ðəm] . — [stɑːp] !

And	bless	them	.	—	Stop	!
和	保佑	他们	.	—	停止	!

祝福他们。——住手!

[maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] .

My	body	and	soul	are	his	.
我的	身体	和	灵魂	是	他的	.

我的身心都属于他。

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] — [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] — [heɪt] [juː; jʊ] !

I	hate	you	—	I	hate	you	—	hate	you	!
我	恨	你	—	我	恨	你	—	恨	你	!

我恨你——我恨你——恨你!

[[ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

[	She	rushes	into	the	dark	.
[	她	冲刺	进入	这	黑暗的	.

她冲进了黑暗中。

['kæləf] ['riːtʃɪz] — ['groʊpɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] .]

Calaf	reaches	—	groping	—	with	a	wild	cry	.	]
卡拉夫	到达	—	摸索	—	和	一个	荒野	哭	.	]

卡拉夫一边发出凄厉的叫喊，一边摸索着伸出手去。

Curtain115

Curtain115

Curtain115

窗帘115

[ækt] [fɔːrθ]

ACT	FOURTH
行为	第四

第四幕

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd][ækt] , [siːn] ['sekənd] ,

The	scene	is	the	same	as	the	second	act	,	scene	second	,
这	场景	是	这	相同的	作为	这	第二	行为	,	场景	第二	,

这一幕与第二幕第二场相同。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [dɪ'væn] [ɪz] [naʊ] ['hɪd(ə)n] [baɪ]
except **that** **the** **back** **of** **the** **great** **hall** **of** **the** **emperor's** **Divan** **is** **now** **hidden** **by**
除了 那 这 后退 的 这 伟大的 大厅 的 这 皇帝的 迪万 是 现在 隐 经过
[ə; eɪ] ['dekəreɪtɪd] ['kɜ:rt(ə)n] .
a **decorated** **curtain** **.**
一个 装饰 窗帘 .

只是皇帝觐见厅的大厅背面现在被一幅装饰华丽的帷幔遮住了。

[ðə; ði] [ə'sembli] [ɪz] ['gæðərd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] : - , [tɝ'ændət] [ænd; ənd] [ɑltu:m] ['si:tɪd] [ɑ:n]
The **assembly** **is** **gathered** **as** **before** **:** **Capocomico** **,** **Turandot** **and** **Altoum** **seated** **on**
这 集会 是 聚集 作为 前 : - , 图兰朵 和 阿尔图姆 坐着 在
[ðer; ðər] ['lɑ:rdʒər] [ænd; ənd] ['lesər] [θroʊnz] .
their **larger** **and** **lesser** **thrones** **.**
他们的 更大的 和 较少 王座 .

众人如常聚集在一起：卡波科米科、图兰朵和阿尔图姆分别坐在各自的大宝座和小宝座上。

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , ['hɑ:rləkwɪn] , ['skærəmu:tʃ, -mautʃ] , [ˌpʌntʃə'neloʊ] [ænd; ənd] [ˌpæntə'lu:n] [ɑ:r; ər]
Before **them** **,** **Harlequin** **,** **Scaramouche** **,** **Punchinello** **and** **Pantaloon** **are**
前 他们 , 丑角 , 斯卡拉姆奇 , 潘奇内洛 和 灯笼裤 是
[pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] .
performing **a** **dance** **.**
表演 一个 舞蹈 .

在他们面前，丑角、斯卡拉穆什、潘奇内洛和潘塔隆正在表演舞蹈。

[æt; ət] [ɪts] [kən'klu:ʒ(ə)n] - ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ðə; ði] ['mæskərz] .
At **its** **conclusion** **Capocomico** **rises** **,** **and** **addresses** **the** **Maskers** **.**
在 它是 结论 - 上升 , 和 地址 这 口罩 .

最后，卡波科米科站起身来，向面具人发表讲话。

-
CAPOCOMICO
-

卡波科米科

[ɪ'nʌf] !
Enough **!**
足够的 !

足够的！

[goʊ] , [brɪŋ] [ðə; ði] ['neɪmləs] [prɪns] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .
Go **,** **bring** **the** **nameless** **prince** **before** **us** **.**
去 , 带来 这 无名 王子 前 我们 .

去，把那位无名王子带到我们面前。

[[dis'misɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [hi:; hi] [tɜ:rnz] [tɔ:rd] [ɑltu:m]]
[**Dismissing** **them** **with** **a** **gesture** **,** **he** **turns** **toward** **Altoum** **]**
[解雇 他们 和 一个 手势 , 他 转弯 朝向 阿尔图姆]

[他挥手示意他们离开，然后转向阿尔图姆]

[ɑltu:m] , — ['aʊər; ɑ:r] ['greɪtər] ['empərər] , [ðə; ði] [sʌn] ,
Altoum **,** **—** **our** **greater** **emperor** **,** **the** **Sun** **,**
阿尔图姆 , — 我们的 更大的 皇帝 , 这 太阳 ,

阿尔图姆，——我们更伟大的皇帝，太阳神，

[sɪts] ['haɪər] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:gəst] [selvz] ,
Sits **higher** **even** **than** **our** **august** **selves** **,**
坐 更高 甚至 比 我们的 八月 自我 ,

它甚至比我们这些高贵的人还要高大，

[ænd; ənd] [su:n] [ʃæl; ʃəl] [set] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [æt; ət] [haɪɪst; 'haɪəst] [nu:n] .
And **soon** **shall** **set** **his** **throne** **at** **highest** **noon** **.**
和 很快 将 放 他的 王座 在 最高 中午 .

他很快就会在正午时分登上王位。

[ðen] [mʌst; məst][aɪ]['æbdɪkeɪt][maɪ][wʌn] ['deɪz] [reɪn] ,
Then must I abdicate my one day's reign ,
然后 必须 我 放弃 我的 一 天 在位 ,

那么我必须放弃我一日的统治吗?

[fɜːrst] ['hævɪŋ] [siːld] [jʊr; jər] ['dɔtɚz] ['pɜːrfɪkt] ['mærɪdʒ] ,
First having sealed your daughter's perfect marriage ,
第一的 拥有 密封 你的 女儿的 完美的 婚姻 ,

首先，在为女儿缔结了完美的婚姻之后，

['endɪŋ] [ɪn][dʒɔɪ][hɜːr; hər]['doʊlf(ə)l] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] . -
Ending in joy her doleful year and a day . 116
结束 在 喜悦 她 悲伤的 年 和 一个 天 . -

她悲惨的一年零一天终于以喜悦告终。116

['ðerfɔːr] , [ɪn] [ðoʊz] [briːf] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [left] [ˌem 'iː]
Therefore , in those brief minutes which are left me
所以 , 在 那些 简短的 分钟 哪个 是 左边 我

因此，在我剩下的那短暂几分钟里.....

[tuː; tə]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ]
To consummate these little things , I pray you
到 完善 这些 小的 事物 , 我 祈祷 你

为了完成这些小事，我祈求你

[deɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [siːt]
Deign of your courtesy to take my seat
设计 的 你的 礼貌 到 拿 我的 座位

请您屈尊坐下。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][duː][ðə; ði] ['ɔnəz] .
And let me do the honors .
和 让 我 做 这 荣誉 .

让我来主持这个仪式吧。

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lesər] [pleɪs]]
[Rising from his lesser place]
[崛起 从 他的 较少 地方]

[从卑微的地位崛起]

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] !
As you will !
作为 你 将要 !

如你所愿!

[tɪl] [nuːn] , [maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
Till noon , my thanks for hospitality .
直到 中午 , 我的 谢谢 为了 热情好客 .

感谢你们的热情款待，直到中午。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
Oh , not at all !
哦 , 不是 在 全部 !

哦，完全不是!

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt]]
[Pointing to his seat]
[指向 到 他的 座位]

（指着他的座位）

[preɪ] , [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət][hoʊm] .
Pray , make yourself at home .
祈祷 , 制作 你自己 在 家 .

请放心，别客气。

[[æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] , [ɑltuːm] [spiːks] [tuː; tə]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ]
[As they pass each other to change places , Altoum speaks to Capo
[作为 他们 经过 每个 其他 到 改变 地方 , 阿尔图姆 说话 到 卡波
[ɪn] ['loʊər] [vɔɪs]]
in lower voice]
在 降低 嗓音]

[当他们擦肩而过时，阿尔图姆压低声音对卡波说]

[hæv; həv][juː; jʊ] [pər'fɔːrmd] [jʊr; jər][tæsk] , [ænd; ənd] [seɪvd] [jʊr; jər] [hed] ?
Have you performed your task , and saved your head ?
有 你 执行 你的 任务 , 和 已保存 你的 头 ?

你完成任务并保住性命了吗?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
My head was never more attached to me .
我的 头 曾是 绝不 更多的 随附的 到 我 .

我的头从来没有像现在这样与我的身体如此紧密相连过。

[tɜ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[['bendɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊn]]
[Bending from her throne]
[弯曲 从 她 王座]

[她从王座上弯下腰]

[ə; eɪ][wɜːrd] , [maɪ] [liːdʒ] ?
A word , my liege ?
一个 单词 , 我的 列日 ?

陛下，请您说句话好吗?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[neɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['leɪdi] !
Nay , but a hundred , lady !
不 , 但 一个 百 , 女士 !

不，是一百，女士!

[[hiː; hi][goʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
[He goes to her side .
[他 去 到 她 边 .

他走到她身边。

[ʃi:; ʃi] [spi:ks] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [loʊ]] -

She	speaks	to	him	low	]	117
她	说话	到	他	低的	]	-

她低声和他说话]117

[tɝ'ændət]

TURANDOT

图兰朵

图兰朵

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

Have	you	kept	faith	with	me	?
有	你	保留	信仰	和	我	?

你一直信守对我的承诺吗?

[ɑ:] — [ɪz][hi:; hi] [faʊnd] —

Ah	—	is	he	found	—
啊	—	是	他	成立	—

啊——他找到了吗?

[maɪ] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ?

My	heart's	desire	?
我的	心脏的	欲望	?

我内心深处的渴望?

['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	.
卡波	.

卡波。

[jʊr; jər] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər][ɪz] [faʊnd] ,

Your	heart's	desire	is	found	,
你的	心脏的	欲望	是	成立	,

你心想事成,

[ænd; ənd] [weɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

And	waits	for	you	.
和	等待	为了	你	.

等你来。

[tɝ'ændət]

TURANDOT

图兰朵

图兰朵

[[ɪk'saɪtɪdli]]

[	Excitedly	]
[	兴奋地	]

[兴奋地]

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	.
卡波	.

卡波。

[loʊ] , [hi:; hi] [kʌmz] !

Lo	,	he	comes	!
洛	,	他	来	!

瞧,他来了!

[['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] , [hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['lesər] [θroʊn] .

[	Pointing	toward	the	entrance	,	he	goes	to	the	lesser	throne	.
[	指向	朝向	这	入口	,	他	去	到	这	较少	王座	.

他指着入口，走向较小的王座。

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] [strɪŋd] ['ɪnstrʊmənts] , [ðə; ði] [fɔːr] ['mæskərz] ['ʌʃər] [ɪn]['kæləf] ,

With	music	of	their	stringed	instruments	,	the	four	Maskers	usher	in	Calaf	,
和	音乐	的	他们的	弦	仪器	,	这	四	口罩	引座员	在	卡拉夫	,

['hægərd] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] .

haggard	and	dishevelled	.
枯槁	和	蓬头垢面	.

伴随着弦乐器的乐声，四位面具舞者迎面走来卡拉夫，他衣衫褴褛，蓬头垢面。

[tɝ'ændət] ['stɑːrts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət]

Turandot	starts	,	with	a	cry	and	look	of	bewilderment	at
图兰朵	开始	,	和	一个	哭	和	看	的	困惑	在

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

Capo	.
卡波	.

图兰朵以一声惊呼和对卡波困惑的表情开始。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] [ə'dresiz] [ɑltuːm] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'væn]]

Capo	addresses	Altoum	and	the	Divan	]
卡波	地址	阿尔图姆	和	这	迪万	]

Capo 向 Altoum 和 Divan 致辞]

[jʊr; jər]['mædʒəsti][ænd; ənd][lɔːds] , [ðə; ði] ['neɪmləs] [prɪns]

Your	Majesty	and	lords	,	the	nameless	prince
你的	威严	和	领主们	,	这	无名	王子

陛下及诸位大人，无名王子

[ə'weits] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm] [tɝ'ændət] .

Awaits	to	learn	his	name	from	Turandot	.
等待	到	学习	他的	姓名	从	图兰朵	.

等待图兰朵告诉他自己的名字。

['kæləf]

CALAF

卡拉夫

卡拉夫

[['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] ['fɪrsli]]

[	Stepping	forward	fiercely	]
[	步进	向前	激烈地	]

【气势汹汹地向前迈步】

[hiː; hi] [weɪts] [nɑːt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'treɪd]

He	waits	not	,	for	his	name	has	been	betrayed
他	等待	不是	,	为了	他的	姓名	有	到过	背叛

他不再等待，因为他的名誉已被泄露。

[tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [fɔːls] ['dʒestər] , [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -

To	her	—	and	you	,	false	jester	,	have	betrayed	it	.	118
到	她	—	和	你	,	错误的	小丑	,	有	背叛	它	.	-

对她而言——而你，虚伪的小丑，却背叛了她。[118]

[ɑltuːm]

ALTOUM

阿尔图姆

阿尔图姆

[[əˈmɪd] [kəˈmoʊʃ(ə)n]]
[Amid commotion]
[之中 骚动]

【一片混乱之中】

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[maɪ] [liːdʒ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl]
My liege , why should I play the fool
我的 列日 , 为什么 应该 我 玩 这 傻子

我的君主，我为何要装傻充愣?

[ɪn][ə; eɪ] - ['kɑːmədi] ?
In a Masker's comedy ?
在 一个 - 喜剧 ?

在一部面具喜剧中?

[deθ] [hoʊldz] [les] [skɔːrn]
Death holds less scorn
死亡 持有 较少的 轻蔑

死亡带来的蔑视会减少一些。

[ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [duːpt] [tuː; tə] [dæns] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ]
Than being duped to dance in a puppet - show
比 存在 受骗 到 舞蹈 在 一个 木偶 - 展示

比被骗去参加木偶戏跳舞强多了

[tuː; tə] ['tɪŋklɪŋ] [ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] .
To tinkling mandolins .
到 叮叮当当 曼陀林 .

伴着叮叮当当的曼陀林琴声。

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[spiːk] [aʊt][jʊr; jər] ['griːvəns] !
Speak out your grievance !
说话 出去 你的 不满 !

把你的不满说出来!

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[aɪ][stænd] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] . — [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
I stand here in your power , and his . — At midnight ,
我 站立 这里 在 你的 力量 , 和 他的 . — 在 午夜 ,

我站在这里，既在你们的权力之下，也在他权力之下。——午夜时分，

[baɪ]['siːkrət] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [tʃɑːrm] ,
By secret sprinkling of a sleeping - charm ,
经过 秘密 洒 的 一个 睡眠 - 魅力 ,

通过秘密地涂抹安眠咒，

[ðɪs] ['mæskər][sent][tuː; tə][rɑːb][maɪ] ['driːmiŋ] [lɪps]
This masker sent to rob my dreaming lips
这 遮蔽器 发送 到 抢 我的 做梦 嘴唇

这个伪装者来偷走我梦中的嘴唇

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ]['rɪd(ə)l] —
Of the answer to my riddle —
的 这 回答 到 我的 谜语 —

关于我谜语的答案——

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[gɔdz] ! [tuː; tə][rɑːb] ?
Gods ! to rob ?
神 ! 到 抢 ?

天哪！抢劫?

[jʊr; jər] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðɪs] !
Your proofs of this !
你的 证明 的 这 !

请拿出证据!

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[ðə; ði] [pruːfs] [stænd][ʌp][ɪn][ˌem 'iː] .
The proofs stand up in me .
这 证明 站立 向上 在 我 .

在我看来，这些证据经得起考验。

[aɪ] [huː] [dɪd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]['hev(ə)n][tuː; tə] [lʌv] [jʊr; jər] ['dɔːtər]
I who did deem it heaven to love your daughter
我 WHO 做过 认为 它 天堂 到 爱 你的 女儿

我觉得爱你的女儿是天堂般的存在。

[hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [hel] .
Have proved it hell .
有 已证实 它 地狱 .

已经证明了这一点。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [noʊz] [maɪ]['siːkrət] ,
Your daughter knows my secret ,
你的 女儿 知道 我的 秘密 ,

你女儿知道我的秘密。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['rævɪdʒ]['hɪd(ə)n][ɪn][maɪ] [neɪm] , -
And all the ravage hidden in my name , 119
和 全部 这 蹂躏 隐 在 我的 姓名 , -

以及所有隐藏在我名下的蹂躏，119

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dæm'neɪʃn] — ['nʌθɪŋ]
Yet am I nothing , my damnation — nothing
然而 是 我 没有什么 , 我的 诅咒 — 没有什么

然而，我终究一无所有，我的诅咒——一无所有

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [huː] [lʌvz] [ə'nʌðər] .
To her , who loves another .
到 她 , WHO 爱 其他 .

致她，一个爱着别人的人。

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[['stɑːrtld]]
[Startled]
[惊慌]

[受惊]

[wʌt] — ['ʌðər] ?
What — other ?
什么 — 其他 ?

还有什么?

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

“ [ðə; ði]['nəublist][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
“ The noblest in the world .
“ 这 最高贵 在 这 世界 .

“世界上最崇高的。”

” — [oʊ]['noʊb(ə)l][wɜːrld] ,
” — O noble world ,
” — 哦 高贵 世界 ,

——哦，高贵的世界，

[ðer; ðər][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [əːnz] [ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv][skɔːrn] ,
There aspiration earns its crown of scorn ,
那里 抱负 收入 它是 王冠 的 轻蔑 ,

他们的野心最终只会招致鄙夷的嘲讽。

[ænd; ənd] ['beɪsnəs] [wɪnz][noʊ'bɪləti] !
And baseness wins nobility !
和 卑鄙 胜利 贵族 !

卑鄙之人竟能赢得高贵!

[ɪn] [sʌtʃ] ,
In such ,
在 这样的 ,

在这种情况下，

[aɪ'd] ['liːvər] [biː; bi][ə; eɪ] ['begər] .
I'd liever be a beggar .
ID 利弗 是 一个 乞丐 .

我宁愿当乞丐。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] !
But enough !
但 足够的 !

够了!

[maɪ] [feɪt] [ɪn'diːd] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] —
My fate indeed is nothing , and my name —
我的 命运 的确 是 没有什么 , 和 我的 姓名 —

我的命运确实微不足道，我的名字——

[maɪ] [neɪm] [ɪz] —
My **name** **is** **—**
我的 姓名 是 —

我的名字是-

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[stɑːp] !
Stop **!**
停止 !

停止!

[jʊr; jər]['rɪd(ə)l] [goʊz] [ʌn'ænsərd] .
your **riddle** **goes** **unanswered** **.**
你的 谜语 去 未解答 .

你的谜题无人解答。

[goʊ][juː; jʊ][ɪn] [piːs] — [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .
Go **you** **in** **peace** **—** **and** **friendship** **.**
去 你 在 和平 — 和 友谊 .

愿你平安，愿友谊长存。

[juː; jʊ] , [sɜːr]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] ,
You **,** **Sir** **Capo** **,**
你 , 先生 卡波 ,

您，卡波爵士，

[huː] [kiːp] [jʊr; jər] [feɪθ] [soʊ] ['streɪndʒli] , [set] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]
Who **keep** **your** **faith** **so** **strangely** **,** **set** **before** **me**
WHO 保持 你的 信仰 所以 奇怪的 , 放 前 我

谁以如此奇特的方式坚守信仰，请摆在我面前

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər] .
The **heart** **of** **my** **desire** **.**
这 心 的 我的 欲望 .

我内心深处的渴望。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[hiː; hi][stændz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
He **stands** **before** **you** **.**
他 站立 前 你 .

他站在你面前。

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[trɪk] [ˌem 'iː][nɑːt]['ɔːlsoʊ] .
Trick **me** **not** **also** **.**
诡计 我 不是 还 .

别骗我。

[kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [stɪl] .
Keep **your** **promise** **still** **.**
保持 你的 承诺 仍然 .

请务必信守承诺。

[ðɪs] [mæn][ɪz]['kæləf] , [sʌn] [ʌv; əv][tiː'muə] , [nɑːt]
This **man** **is** **Calaf** **,** **Son** **of** **Timur** **,** **not**
这 男人 是 卡拉夫 ， 儿子 的 帖木儿 ， 不是

这个人是帖木儿之子卡拉夫，而不是

[maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] . -
My **heart's** **desire** **.** **120**
我的 心脏的 欲望 . -

我心中所愿。120

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[['raɪzɪŋ] , ['ræθfl]]
[**Rising** **,** **wrathful** **]**
[崛起 ， 愤怒的]

[愤怒升腾]

[haʊ] !
How **!**
如何 !

如何!

['kæləf] , [sʌn] [ʌv; əv][tiː'muə] !
Calaf **,** **Son** **of** **Timur** **!**
卡拉夫 ， 儿子 的 帖木儿 !

帖木儿之子卡拉夫!

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[nɑːt] [draʊnd] [maɪ] [liːdʒ] , [ɪn]['wɔːtər] — [bʌt; bət][ɪn] [griːf] .
Not **drowned** **my** **liege** **,** **in** **water** **—** **but** **in** **grief** **.**
不是 溺水 我的 列日 ， 在 水 — 但 在 悲伤 .

我没有让我的君主溺死在水中，而是让他死于悲痛。

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[maɪ]['dɑːrkəst] ['enəmi] . — [soʊ] , ['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] , [ðɪs]
My **darkest** **enemy** **.** **—** **So** **,** **Capo** **,** **this**
我的 最黑暗的 敌人 . — 所以 ， 卡波 ， 这

我最可怕的敌人。——所以，卡波，这

[ɪz][hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [wed] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [haʊs]
Is **he** **whom** **you** **would** **wed** **within** **my** **house**
是 他 谁 你 会 结婚 之内 我的 房子

你是想嫁给我家的那个人吗?

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] — [prɪns] [ʌv; əv] ['æstrəkən] !
To **my** **own** **daughter** **—** **Prince** **of** **Astrakhan** **!**
到 我的 自己的 女儿 — 王子 的 阿斯特拉罕 !

致我的女儿——阿斯特拉罕公主!

[naʊ] [baɪ][maɪ][stɑːr] , [ðə; ði] [duːm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed]
Now **by** **my** **star** **,** **the** **doom** **upon** **his** **head**
现在 经过 我的 星星 ， 这 厄运 之上 他的 头

如今以我的星辰起誓，厄运降临在他头上

[ʃæl; ʃəl][fɔːl][ɑːn] [jɔːrz] — [ænd; ənd] ['dʌbli] .

Shall	**fall**	**on**	**yours**	**—**	**and**	**doubly**	**.**
将	落下	在	你的	—	和	双倍	.

将会加倍地落在你身上。

[aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

I	**,**	**it**	**seems**	**,**
我	,	它	似乎	,

我，似乎，

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [duːpt] !

I	**,**	**too**	**,**	**am**	**duped**	**!**
我	,	也	,	是	受骗	!

我也上当了!

[tɝ'ændət]

TURANDOT

图兰朵

图兰朵

[['broʊkənli]]

[	**Brokenly**	**]**
[	破碎地	]

[断断续续]

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

He	**has**	**betrayed**	**us**	**all**	**.**
他	有	背叛	我们	全部	.

他背叛了我们所有人。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

CAPO	**.**
卡波	.

卡波。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ɪz] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [snʌg] .

A	**single**	**day**	**is**	**short**	**to**	**make**	**all**	**snug**	**.**
一个	单身的	天	是	短的	到	制作	全部	舒适	.

一天的时间太短，不足以把一切都安排妥当。

[ðə; ðiː] [lɔːrd] [tʊk] [sɪks] .

The	**Lord**	**took**	**six**	**.**
这	主	采取	六	.

主取了六个。

[ɑltuːm]

ALTOUM

阿尔图姆

阿尔图姆

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ɪz] [ɔːl]

A	**single**	**day**	**is**	**all**
一个	单身的	天	是	全部

一天就够了

[maɪ][wɜːrd] ['laʊd] .

My	**word**	**allowed**	**.**
我的	单词	允许	.

我允许了。

[aɪ] [siː] !

I	**see**	**!**
我	看	!

我懂了!

[juː; jʊ] ['bʌŋgld] , [fuːl] ,
You **bungled** **,** **fool** **,**
你 笨拙的 , 傻子 ,

你搞砸了，笨蛋！

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [nek] , [bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər] [taɪm]
Striving **to** **save** **your** **neck** **,** **but** **now** **your** **time**
努力 到 节省 你的 脖子 , 但 现在 你的 时间

你拼命想保住性命，但现在轮到你了。

[hæŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [stroʊk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [feɪld] [ˌem 'iː] .
Hangs **at** **the** **stroke** **,** **and** **you** **have** **failed** **me** **.**
悬挂 在 这 中风 , 和 你 有 失败的 我 .

悬于一线，你让我失望了。

[duːm]
Doom
厄运

厄运

[fɔːlz] [ɑːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɛloʊz] ! -
Falls **on** **you** **and** **your** **fellows** **!** **121**
瀑布 在 你 和 你的 伙伴们 ! -

这都怪你和你的同伴们！121

[ðə; ði] ['mæskərz]
THE **MASKERS**
这 口罩

面具人

[['traɪɪŋ] [ˌʌnsək'sesfəli] [tuː; tə] [sə'lɑːm]]
[**Trying** **unsuccessfully** **to** **salaam** **]**
[尝试 不成功 到 萨拉姆]

[尝试行萨拉姆礼，但未成功]

['mɜːrsi] , ['saɪər] !
Mercy **,** **Sire** **!**
怜悯 , 父系 !

陛下，饶恕我！

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[[bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tʃaɪdɪŋ] [ðem; ðəm]]
[**Behind** **his** **hand** **chiding** **them** **]**
[在后面 他的 手 责备 他们]

[他用手捂着嘴责备他们]

[wer] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['mænərz] , [maɪ] [praɪm] - ['mɪnɪstər] ?
Where **are** **your** **manners** **,** **my** **Prime** **-** **minister** **?**
在哪里 是 你的 礼仪 , 我的 主要的 - 部长 ?

首相阁下，您的礼貌何在?

[və'niːʃn] ['baʊz, 'boʊz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [kɔːrt] ,
Venetian **bows** **are** **still** **the** **mode** **in** **court** **,**
威尼斯 弓 是 仍然 这 模式 在 法庭 ,

威尼斯弓箭仍然是宫廷中的流行款式。

[waɪlst] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['empərər] .
Whilst **we** **are** **emperor** **.**
而 我们 是 皇帝 .

当我们是皇帝的时候。

[['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə]['hɑ:rləkwɪn] , [hu:] [rʌnz] [aʊt] , [hi:; hi][tɜ:rnz][tu:; tə] [ɑltu:m]]

[	Giving	a	sign	to	Harlequin	,	who	runs	out	,	he	turns	to	Altoum	]
[	给予	一个	符号	到	丑角	,	WHO	跑步	出去	,	他	转弯	到	阿尔图姆	]

[他向跑出去的哈莱昆打了个手势，然后转向阿尔图姆]

[oʊ]['saɪər] — [ɪ'lekt] !

O	Sire	—	elect	!
哦	父系	—	选	!

哦，陛下——当选者!

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [gɔ:ŋ] [saʊndz] [ɪn] [maɪn] [ɪrz]

Before	the	ominous	gong	sounds	in	mine	ears
前	这	不祥的	锣	声音	在	矿	耳朵

耳边响起不祥的锣声

[ðæt] ['ʌʃəz] [ˌem 'i:]['ʌntəˌʌntu] [ə'blɪviəs] [rægz]

That	ushers	me	unto	oblivious	rags
那	引座员	我	到	浑然不觉	破布

那将我引向浑浑噩噩的境地

[tu:; tə][stroʊl][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'gen] , [let][ˌem 'i:] [rɪ'dʒɔɪs]

To	stroll	the	world	again	,	let	me	rejoice
到	漫步	这	世界	再次	,	让	我	麾

能再次漫步世界，让我欣喜不已。

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tɜ:rnd] [jʊr; jər] [ræθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [breɪv] [ju:θ]

That	you	have	turned	your	wrath	from	this	brave	youth
那	你	有	转向	你的	愤怒	从	这	勇敢的	青年

你已将怒火从这位勇敢的年轻人身上移开。

[ə'pɑ:n][maɪ]['hʌmb(ə)l] [hed] . — [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !

Upon	my	humble	head	.	—	Congratulations	!
之上	我的	谦逊的	头	.	—	恭喜!	!

恕我直言——恭喜!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kə:tisiz] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ]

And	with	exchange	of	courtesies	,	I	pray	you
和	和	交换	的	礼貌	,	我	祈祷	你

谨以礼相待，我祈求您

[fə'lɪsɪˌteɪt] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ði:z] ['feloʊ] - ['pleɪɝz]

Felicitate	me	and	these	fellow	-	players
祝贺	我	和	这些	同伴	-	玩家

请向我和其他球员表示祝贺。

[ɑ:n][ðə; ði] ['hæpi] ['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['kɑ:mədi] .

On	the	happy	curtain	of	our	comedy	.
在	这	快乐的	窗帘	的	我们的	喜剧	.

在我们喜剧的欢乐帷幕上。

[[æt; ət][hɪz; ɪz]['dʒestʃər] , [ˌpʌntʃə'neloʊ] [ænd; ənd] [ˌpæntə'lu:n] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][æt; ət] [bæk]]

[	At	his	gesture	,	Punchinello	and	Pantaloon	run	to	the	curtain	at	back	]
[	在	他的	手势	,	潘奇内洛	和	灯笼裤	跑步	到	这	窗帘	在	后退	]

[听到他的手势，潘奇内洛和潘塔隆跑到后面的帘子旁]

[ɑltu:m]

ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[seɪ] ['ræðər] — ['trædʒədi] . -

Say	rather	—	tragedy	.	122
说	相当	—	悲剧	.	-

更确切地说——是悲剧。122

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[wiː; wi][stænd] [kə'rektɪd] :
We **stand** **corrected** **:**
我们 站立 已更正 :

我们更正一下:

[ɔːr] [seɪ] — ['roʊmæns] , [wer] [truː] [lʌv] [lɑːfs] [θruː] [terz] :
Or **say** **—** **romance** **,** **where** **true** **love** **laughs** **through** **tears** **:**
或者 说 — 浪漫 , 在哪里 真的 爱 笑声 通过 眼泪 :

或者说——浪漫，真爱在泪水中欢笑:

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['roʊmæns] , [ænd; ənd][grænt][ˌjuː 'es][jʊr; jər] [ə'plɔːz] .
Name **it** **Romance** **,** **and** **grant** **us** **your** **applause** **.**
姓名 它 浪漫 , 和 授予 我们 你的 掌声 .

就叫它浪漫爱情吧，请给我们鼓掌。

[[ˌpʌntʃə'neloʊ] [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːn] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , [rɪ'viːlɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['ɔːltər] ,
[**Punchinello** **and** **Pantaloon** **draw** **the** **curtain** **,** **revealing** **an** **oriental** **altar** **,**
[潘奇内洛 和 灯笼裤 画 这 窗帘 , 揭示 一个 东方 坛 ,
[wɪð; wɪθ] ['aɪdl] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [stænd] [tuː] [priːsts]]
with **idol** **,** **beside** **which** **stand** **two** **priests** **]**
和 偶像 , 旁 哪个 站立 二 神父]

[潘奇内洛和潘塔隆拉开帷幕，露出一座东方祭坛，祭坛上供奉着神像，旁边站着两位祭司]

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[wɒts] [ðer; ðər] ?
What's **there** **?**
是什么 那里 ?

那里有什么?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[ðə; ði]['ɔːltər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['serəmoʊni] :
The **altar** **for** **our** **ceremony** **:**
这 坛 为了 我们的 仪式 :

我们举行仪式的祭坛:

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] .
The **Wedding** **of** **the** **Princess** **and** **the** **Beggar** **.**
这 婚礼 的 这 公主 和 这 乞丐 .

公主与乞丐的婚礼。

[['hɑːrləkwɪn] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn]['beəræk] , [huː] ['rʌʃɪz] [tuː; tə]['kæləf][ænd; ənd] [im'breisiz] [hɪm; ɪm]
[**Reënter** **Harlequin** **,** **bringing** **in** **Barak** **,** **who** **rushes** **to** **Calaf** **and** **embraces** **him**
[重新进入 丑角 , 带来 在 巴拉克 , WHO 冲刺 到 卡拉夫 和 拥抱 他
]
]
]

[哈莱昆再次出现，带着巴拉克进来，巴拉克冲到卡拉夫面前拥抱他]

['beəræk]
BARAK
巴拉克

巴拉克

[maɪ] [prɪns] !
My prince !
我的 王子 !

我的王子!

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[[ˌoʊvər'welmd]]
[Overwhelmed]
[不堪重负]

[不知所措]

['beəræk] — [oʊld] [frend] ! -
Barak — old friend ! 123
巴拉克 — 老的 朋友 ! -

巴拉克——老朋友！123

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[[tuː; tə] -]
[To Zelima]
[到 -]

[致泽利玛]

[lʊk] , [lʊk] , - [tɪz][hiː; hi] !
Look , look , ' tis he !
看 , 看 , - 的 他 !

快看，快看，是他!

[maɪ] ['bɛgərz] ['gæfər] .
My beggar's gaffer .
我的 乞丐的 领班 .

我的乞丐老爹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一千年前：东方浪漫史(A Thousand Years Ago A Romance of the Orient)
第7/7页

[ɑltuːm]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[[bɪˈfɔːr] [huːm] [ˈhɑːrləkwɪn][ˈprez(ə)nts] [θriː] [ˈtəukənz]]
[Before whom Harlequin presents three tokens]
[前 谁 丑角 礼物 三 代币]

[丑角向他献上三枚信物]

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?
What are these ?
什么 是 这些 ?

这些是什么?

[ˈkɑːpoʊ; ˈkæpoʊ; ˈkeɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrəufiz] :
Our trophies :
我们的 奖杯 :

我们的奖杯:

[ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdɔtɜ·z] [ˈmælədi] —
The secret of your daughter's malady —
这 秘密 的 你的 女儿的 弊病 —

你女儿患病的秘密——

[[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈkæləf] [bɪˈwɪldərd] [bɪˈfɔːr] [tɜ·ˈændət]]
[Leading Calaf bewildered before Turandot]
[领导 卡拉夫 困惑 前 图兰朵]

[卡拉夫领队在图兰朵面前感到困惑]

[ˈleɪdi] , [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] :
Lady , receive them with your heart's desire :
女士 , 收到 他们 和 你的 心脏的 欲望 :

女士，请以您心中所愿接受它们:

[ə; eɪ] [rɪŋ] , [ə; eɪ][roʊz] , [ə; eɪ] [ˈbɛgərz] [ˈwɑːlɪt] .
A ring , a rose , a beggar's wallet .
一个 戒指 , 一个 玫瑰 , 一个 乞丐的 钱包 .

一枚戒指，一朵玫瑰，一个乞丐的钱包。

[tɜ·ˈændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

[ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ] ['begər] ?
Are you my beggar ?
是 你 我的 乞丐 ?

你是我的乞丐吗?

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm]['beəræk][hɪz; ɪz][oʊld][kloʊk]]
[Taking from Barak his old cloak]
[采取 从 巴拉克 他的 老的 披风]

[从巴拉克手中接过他的旧斗篷]

[aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [huː] [wʌn]
I am he who won
我 是 他 WHO 韩元

我就是最终的赢家。

[ɪn] ['æstrəkən] — [ðɪs] [roʊz] , [æt; ət]['piː'kin] [geɪt] —
In Astrakhan — this rose , at Pekin gate —
在 阿斯特拉罕 — 这 玫瑰 , 在 北京 门 —

在阿斯特拉罕——这朵玫瑰，在北京门——

[ðɪs] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['rægɪd] ['bɛgərz] [kloʊk]
This ring , and in this ragged beggar's cloak
这 戒指 , 和 在 这 破烂不堪 乞丐的 披风

这枚戒指，还有这件破烂的乞丐斗篷

[juː; jʊ][wʌns][dɪd][smaɪl][ə'pɑːn] , [aɪ] [naʊ] [dɪ'pɑːrt] . -
You once did smile upon , I now depart . 124
你 一次 做过 微笑 之上 , 我 现在 离开 . -

你曾对我微笑，如今我却要离去。124

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[steɪ] , [lʌv] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['nəublist][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
Stay , love — You are my noblest in the world !
停留 , 爱 — 你 是 我的 最高贵 在 这 世界 !

留下来吧，亲爱的——你是我心中世界上最尊贵的人!

[['kæləf][tɜːrnz][ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [niːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
[Calaf turns in wonder and kneels to her .
[卡拉夫 转弯 在 想知道 和 跪着 到 她 .

卡拉夫惊奇地转过身，跪在她面前。

[ʃiː; ʃi] [bendz] [ænd; ənd] [im'breisiz] [hɪm; ɪm] .
She bends and embraces him .
她 弯曲 和 拥抱 他 .

她弯下腰拥抱了他。

[ə; eɪ] [greɪt] [gɔːŋ] [rɪ'zaʊndz]]
A great gong resounds]
一个 伟大的 锣 回响]

一声巨响的锣声响起

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [tu:; tə] [ɑltu:m]]
[Presenting his crown to Altoum]
[呈现 他的 王冠 到 阿尔图姆]

[向阿尔图姆献上王冠]

[maɪ] [li:dʒ] , [aɪ]['æbdɪkeɪt] .
My liege , I abdicate .
我的 列日 , 我 放弃 .

我的君主，我退位。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'plɔ:d] ?
And you applaud ?
和 你 鼓掌 ?

你们还鼓掌?

[ɑltu:m]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[jeɪ] , ['mɑ:rv(ə)l] , ['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
Yea , marvel , Capo .
是的 , 奇迹 , 卡波 .

是啊，太棒了，卡波。

['kiŋdəmz] [wɪl] [aɪ] [gɪv]
Kingdoms will I give
王国 将要 我 给

我将赐予列国。

[tu:; tə] [ði:z] [jʊr; jər] ['fɛloʊz] .
To these your fellows .
到 这些 你的 伙伴们 .

致你们的同伴们。

[ðə; ði] ['mæskərz]
THE MASKERS
这 口罩

面具人

[['bəuiŋ] [və'ni:ʃn]]
[Bowing Venetian]
[鞠躬 威尼斯]

[威尼斯人鞠躬]

[heɪl] !
Hail !
冰雹 !

冰雹!

[ɑltu:m]
ALTOUM
阿尔图姆

阿尔图姆

[ænd; ənd][tu:; tə] [jɔ:r'self] [jɔ:r'self] —
And to yourself yourself —
和 到 你自己 你自己 —

对自己说——

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][ju:; jʊ][æsk][fɔ:r; fər] .
Whate'er you ask for .
什么 你 问 为了 .

无论你提出什么要求。

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

[ðen] , [maɪ] [liːdʒ] [ænd; ənd]['leɪdi] ,
Then **,** **my** **liege** **and** **lady** **,**
然后 , 我的 列日 和 女士 ,

那么，我的君主和夫人，

[aɪ][beg] — [ðɪs] ['wɪðərd] [roʊz] .
I **beg** **—** **this** **withered** **rose** **.**
我 求 — 这 干枯 玫瑰 .

我恳求——这朵枯萎的玫瑰。

['kæləf]
CALAF
卡拉夫

卡拉夫

[['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]]
[**Giving** **it** **to** **him** **]**
[给予 它 到 他]

[把它给他]

['oʊnli][ə; eɪ] ['flaʊər] ? -
Only **a** **flower** **?** **125**
仅有的 一个 花 ? -

只有一朵花？125

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO **.**
卡波 .

卡波。

['lʌvəz] , [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'jɑːnd] [ɪts]['lɪt(ə)l]['aʊər]
Lovers **,** **that** **lives** **beyond** **its** **little** **hour**
恋人 , 那 生活 超过 它是 小的 小时

恋人们，超越了短暂的时光。

[ɪn] ['meməri] . — [ə'duː] ! — [maɪ] ['pleɪɝz] , [ruːl]
In **memory** **.** **—** **Adieu** **!** **—** **My** **players** **,** **rule**
在 记忆 . — 再见 ! — 我的 玩家 , 规则

谨此缅怀。——再见！——我的队员们，规则

[jʊr; jər] ['kiŋdəmz] [stɪl] [ɪn]['mæsks] . — [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !
Your **kingdoms** **still** **in** **masks** **.** **—** **Now** **for** **the** **world** **!**
你的 王国 仍然 在 面具 . — 现在 为了 这 世界 !

你们的王国依然戴着面具——现在轮到全世界了！

[['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] ['ɛmpɝɝz] [kloʊk][tuː; tə]['hɑːrləkwɪn] , [hiː; hi] [sprɪŋz] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
[**Tossing** **his** **gorgeous** **emperor's** **cloak** **to** **Harlequin** **,** **he** **springs** **away** **in** **his**
[抛掷 他的 华丽的 皇帝的 披风 到 丑角 , 他 弹簧 离开 在 他的
['tætərd] ['mɑːtli]]
tattered **motley** **]**
破烂 杂乱无章]

[他把华丽的皇帝披风扔给丑角，然后穿着破烂的杂色衣服跳走了]

[tɝ'ændət]
TURANDOT
图兰朵

图兰朵

[[kɔːlz] ['æftər][hɪm; ɪm]]
[Calls after him]
[呼叫 后 他]

[在他身后呼喊]

[wʌt] [siːk] [juː; jʊ][ðer; ðər] ?
What seek you there ?
什么 寻找 你 那里 ?

你在那里寻找什么?

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
CAPO .
卡波 .

卡波。

[['kɪsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]['kæləf][ðə; ði] ['wɪðərd] [roʊz]]
[Kissing to her and Calaf the withered rose]
[接吻 到 她 和 卡拉夫 这 干枯 玫瑰]

[亲吻她和枯萎的玫瑰卡拉夫]

[mɔːr] ['roʊziz][ænd; ənd]['roʊmæns] !
More roses and romance !
更多的 玫瑰 和 浪漫 !

更多玫瑰和浪漫!

['kɜːrt(ə)n]
Curtain
窗帘

窗帘

[end] [ʌv; əv] PLAY127
END OF PLAY127
结尾 的 PLAY127

PLAY127 结束

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[tɝændəts] DREAM129
TURANDOT'S DREAM129
图兰朵的 DREAM129

图兰朵的梦129

[ɪn][ðə; ði]['æktɪd] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] , [ðə; ði][θɜːrd][ækt] [kə'mensiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːn]
In the acted performance of this play , the third act commences with a scene
在 这 行动 表现 的 这 玩 , 这 第三 行为 开始 和 一个 场景
[wɪtʃ] [sets] [fɔːrθ] ,
which sets forth ,
哪个 套 前进 ,

在这部戏剧的演出中，第三幕以一个场景开始，该场景交代了:

['hoʊlli] [ɪn]['pæntəmaɪm] , [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [tɝ'ændət] ,
wholly in pantomime , a dream of Turandot ,
完全 在 哑剧 , 一个 梦 的 图兰朵 ,

完全以哑剧的形式，图兰朵的梦境

[ˌreprɪ'zentɪŋ] — [baɪ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] — [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

representing	—	by	suggestions	of	mystic	light	and	sound	—	the	state	of	her
代表	—	经过	建议	的	神秘	光	和	声音	—	这	状态	的	她

[dɪ'stræktɪd] [maɪnd] ,

distracted	mind	,
愣	头脑	,

通过神秘的光影和声音暗示，来表现她心神恍惚的状态。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] - [kɑ:n] .

trying	to	solve	the	riddle	of	Keedur	Khan	.
尝试	到	解决	这	谜语	的	-	可汗	.

试图解开基杜尔·汗之谜。

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [tu:] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['sɛtɪŋz] — [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:p] [ænd; ənd]

The	pantomime	takes	place	in	two	imaginative	settings	—	a	mountain	top	and
这	哑剧	需要	地方	在	二	富有想象力的	设置	—	一个	山	顶部	和

[æn; ən] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [stri:t] — ['blendɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðər] .

an	oriental	street	—	blending	the	one	into	the	other	.
一个	东方	街道	—	混合	这	一	进入	这	其他	.

哑剧在两个充满想象力的场景中上演——山顶和东方街道——并将两者融为一体。

[aʊt] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [fɜ:rst] [ə'pɪrz] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['sʌmɪt] , [ə'genst] [ə; eɪ] [blu:] -

Out	of	darkness	first	appears	the	outline	of	the	dark	summit	,	against	a	blue	-
出去	的	黑暗	第一的	出现	这	大纲	的	这	黑暗的	首脑	,	反对	一个	蓝色的	-

[greɪ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [skaɪ] .

gray	radiance	of	sky	.
灰色的	辐射	的	天空	.

在蓝灰色的天空映衬下，黑暗中首先浮现出黑色山峰的轮廓。

[etʃt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] - ['entərz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] - ['fæntəm] , ['bekəniŋ] .

Etched	upon	this	Zelima	enters	,	like	a	shadow	-	phantom	,	beckoning	.
蚀刻	之上	这	-	进入	,	喜欢	一个	阴影	-	幻影	,	招手	.

上面刻着：泽利玛像影子幽灵一样出现，发出召唤。

['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [streɪndʒ] ['mju:zɪk] [tɜ'ændət] [ə'pɪrz] , [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz] ['ʃædoʊ] ,

Following	her	to	strange	music	Turandot	appears	,	unsubstantial	as	shadow	,
下列的	她	到	奇怪的	音乐	图兰朵	出现	,	不实质性的	作为	阴影	,

['peɪntɪd] [oʊ'peɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['bækgraʊnd] ,

painted	opaque	on	the	glowing	background	,
绘	不透明	在	这	发光	背景	,

伴随着奇异的音乐，图兰朵出现了，像影子一样虚幻，不透明地绘制在发光的背景上。

[laɪk] [sʌm; səm] [ˌsɪlu'etɪd] , ['fi:tʃərləs] ['fɪgjər] [ɑ:n] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [veɪs] ,

like	some	silhouetted	,	featureless	figure	on	an	ancient	vase	,
喜欢	一些	剪影	,	无特征	数字	在	一个	古老的	花瓶	,

就像古代花瓶上某个轮廓模糊、没有五官的人形一样，

[ɪm'bju:d] [æz; əz] [baɪ] ['mædʒɪk] [wɪð; wɪθ] ['moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æn'ti:k] ['dʒestʃər] .

imbued	as	by	magic	with	motion	and	antique	gesture	.
注入	作为	经过	魔法	和	运动	和	古董	手势	.

仿佛被魔法赋予了动态和古老的姿态。

['bəuiŋ] [ɪn] [ɔ:] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ,

Bowing	in	awe	above	the	brink	of	darkness	,
鞠躬	在	敬畏	多于	这	边缘	的	黑暗	,

在黑暗边缘之上，敬畏地俯身，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [tɜ'ændət] [ɪz] [led] ['daʊnwərd] ([ænd; ənd] ['fɔ:rwərd]) ['ɪntu:] [əb'skjuərɪŋ] [mɪsts] ,

the	figure	of	Turandot	is	led	downward	(	and	forward	)	into	obscuring	mists	,
这	数字	的	图兰朵	是	引领	向下	(	和	向前	)	进入	遮蔽	薄雾	,

图兰朵的身影被引向下方（并向前）的迷雾之中，

[tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [laɪts] [ænd; ənd] [gjuːlz] .

tinged	with	green	lights	and	gules	.
带点色调	和	绿色的	灯	和	红色	.

点缀着绿光和红色。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] , ['vɔɪsɪz] — [ʃrɪl] , [bɪ'zɑːr] , [bel] - [toʊnd] , ['menəsɪŋ] , [mɪ'stɪriəs] — ['ekoʊ]

Out	of	the	mist	,	voices	—	shrill	,	bizarre	,	bell	-	toned	,	menacing	,	mysterious	—	echo
出去	的	这	薄雾	,	声音	—	尖锐	,	怪异	,	钟	-	色调	,	威胁	,	神秘	—	回声

[ðə; ði] [wɜːrdz] : “ [kɑːn] , - [kɑːn] , [kɑːn] , [kɑːn] !

the	words	:	“	Khan	,	Keedur	Khan	,	Khan	,	Khan	!
这	字	:	“	可汗	,	-	可汗	,	可汗	,	可汗	!

从迷雾中传来尖锐、怪异、铃声般、阴森、神秘的声音：“汗，基杜尔汗，汗，汗！

” [waɪl] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [fɔːrmz] [groʊp] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - [naʊ] [ə'pɪrz] [ɑːn]

”	While	the	female	forms	grope	below	,	the	figure	of	Capocomico	now	appears	on
”	尽管	这	女性	表格	摸索	以下	,	这	数字	的	-	现在	出现	在

[ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

the	summit	,
这	首脑	,

“当下方的女性身影摸索前进时，卡波科米科的身影出现在山顶上。”

['bekəniŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['mæskərz] , [huːz] ['ʃædoʊ] - [fɔːrmz] [dʒe'stɪkjuleɪt] ['wɪrdli] [tɔːrd]

beckoning	to	his	four	maskers	,	whose	shadow	-	forms	gesticulate	weirdly	toward
招手	到	他的	四	口罩	,	谁	阴影	-	表格	指手画脚	奇怪的	朝向

[tɝ'ændət] .

Turandot	.
图兰朵	.

他向他的四个面具人招手，他们的影子朝着图兰朵做出怪异的手势。

“ [rɪ'viːl] , [oʊ] ['leɪdi] : [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] —

“	Reveal	,	O	Lady	:	What	is	he	—
“	揭示	,	哦	女士	:	什么	是	他	—

“请揭示，哦，女神：他究竟是谁——”

[hɪz; ɪz] [truː] - [bɔːrn] [neɪm] ,

His	true	-	born	name	,
他的	真的	-	出生	姓名	,

他的真名是

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [feɪm] — ?

His	father's	fame	—	?
他的	父亲的	名声	—	?

他父亲的名声——?

” [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətɪv] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['tiːzɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɑːr; ər] [tʃɑːntid] [baɪ]

”	Through	the	interpretive	music	,	the	teasing	words	of	the	riddle	are	chanted	by
”	通过	这	解释性的	音乐	,	这	戏弄	字	的	这	谜语	是	吟诵	经过

[ðə; ði] ['verid] ['vɔɪsɪz] ,

the	varied	voices	,
这	多种多样	声音	,

“通过富有表现力的音乐，谜语中那些引人遐想的词语由不同的声音吟唱出来，

[ə'mɪd] [streɪndʒ] [haɪ'eɪtəsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] . -

amid	strange	hiatuses	filled	with	mocking	laughter	.	130
之中	奇怪的	间断	已填	和	嘲讽	笑声	.	-

在充满嘲讽笑声的奇怪间隙中。130

['læstli] , [ə'loʊn] , [ə'pɪrz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔ:rm][ʌv; əv]['kæləf] , [hu:] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði]['mæskərz]
Lastly , alone , appears the shadow form of Calaf , who follows the Maskers
最后 , 独自的 , 出现 这 阴影 形式 的 卡拉夫 , WHO 跟随 这 口罩
['daʊnwərd] ['ɪntu:][ðə; ði][mɪst] ,
downward into the mist ,
向下 进入 这 薄雾 ,

最后，卡拉夫的影子独自出现，跟随面具骑士们向下消失在迷雾中。

['sɜ:rtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] - [tɔ:rd] [tɝ'ændət] .
searching with arms outgroped toward Turandot .
搜索 和 武器 - 朝向 图兰朵 .

伸出双臂，摸索着寻找图兰朵。

[ðer; ðər] , [æz; əz][ðə; ði][ˌʌn'ri:əl][fɔ:rmz] [pæs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ,
There , as the unreal forms pass and disappear ,
那里 , 作为 这 虚幻 表格 经过 和 消失 ,

在那里，当那些虚幻的形态消逝时，

[ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv] - [stændz] ['flu:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tɑ:p] ,
the silhouette of Capocomico stands fluting on the mountain top ,
这 轮廓 的 - 站立 凹槽 在 这 山 顶部 ,

卡波科米科山的轮廓在山顶上蜿蜒耸立，

[waɪl] [bɪ'loʊ] ['ekoʊz] [ðə; ði]['bæsoʊ][ænd; ənd][fɔ:l'setoʊ] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæskərz] , [ænd; ənd]
while below echoes the basso and falsetto laughter of the Maskers , and
尽管 以下 回声 这 低音 和 假声 笑声 的 这 口罩 , 和
[ðə; ði] [loʊ] ['tɔ:ntɪŋ] [kraɪ] :
the low taunting cry :
这 低的 嘲讽 哭 :

下方回荡着面具舞者们低沉的男低音和假声笑声，以及低沉的嘲讽叫喊声：

“ - [kɑ:n] !
“ Keedur Khan !
“ - 可汗 !

“基杜尔汗！”

” [æz; əz] [ðɪs] ['tæbloʊ] [ʃʌts] [ɪn] ['dɑ:rknəs] , [ðer; ðər] [kʌmz] ['veɪgli] [tu:; tə] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]
” As this tableau shuts in darkness , there comes vaguely to light in the
” 作为 这 画面 关闭 在 黑暗 , 那里 来 依稀 到 光 在 这
['fɔ:rgraʊnd] [ə; eɪ] [stri:t] [si:n] .
foreground a street scene .
前景 一个 街道 场景 .

“随着这幅画面在黑暗中逐渐闭合，前景中隐约出现了一幅街景。”

[hɪr] , [æt; ət][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] , ['begərz] [wɪð; wɪθ] [joʊks] [ɑ:r; ər] ['hʌdld] ; [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪt] ,
Here , at a gateway , beggars with yokes are huddled ; before the gate ,
这里 , 在 一个 网关 , 乞丐 和 轭 是 蜷缩着 ; 前 这 门 ,

这里，在一处门口，一群背负轭的乞丐挤在一起；在大门前，

[ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [fri:z] [ʌv; əv] [dri:m] ['fɪgjərz] , ['nɔɪzləs] , [pæs] [fæn'tæstɪkli] : [ˌtʃaɪ'ni:z] ['soʊldʒərz] ,
a moving frieze of dream figures , noiseless , pass fantastically : Chinese soldiers ,
一个 移动 饰带 的 梦 数据 , 无声 , 经过 太棒了 : 中国人 士兵 ,
[haɪ] ['stepɪŋ] ;
high stepping ;
高的 步进 ;

一排梦幻般的人物，无声地，如梦似幻地移动着：中国士兵，迈着高高的步伐；

[tɜ'ændət] [ə'gen] , ['daʊnkæst] , ['glaɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [wɪð; wɪθ] - ; ['kæləf] , [swɪft] ['sɜːrtʃɪŋ]

Turandot	**again**	**,**	**downcast**	**,**	**gliding**	**like**	**a**	**captive**	**with**	**Zelima**	**;**	**Calaf**	**,**	**swift**	**searching**
图兰朵	再次	,	沮丧	,	滑翔	喜欢	一个	俘虏	和	-	;	卡拉夫	,	迅速	搜索

[ɪn] [pər'suːt] ;

in	**pursuit**	**;**
在	追逐	;

图兰朵再次垂头丧气，像个俘虏一样和泽利玛一起滑行；卡拉夫迅速追赶；

[ðə; ði]['mæskərz] , [laɪð] , [groʊ'tesk] , ['pɔɪntɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ; - [baɪ] - —

the	**Maskers**	**,**	**lithe**	**,**	**grotesque**	**,**	**pointing**	**after**	**him**	**;**	**rearguarded**	**by**	**Capocomico**	**—**
这	口罩	,	轻盈	,	怪诞	,	指向	后	他	;	-	经过	-	—

['blaɪðli] ['dɑːmɪnənt][ɪn]['dʒestʃər] , [traɪ'ʌmfənt] [wɪð; wɪθ] ['fæntəsi] .

blithely	**dominant**	**in**	**gesture**	**,**	**triumphant**	**with**	**fantasy**	**.**
兴高采烈地	主导的	在	手势	,	凯	和	幻想	.

面具人身姿矫健，面容怪诞，指着他；卡波科米科在后方护卫——姿态轻松自在，充满幻想，凯旋而归。

[læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] ['ɪmɪdʒɪz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [feɪdz] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

Last	**of**	**the**	**dream**	**images**	**he**	**also**	**fades**	**in**	**darkness**	**,**
最后的	的	这	梦	图片	他	还	淡出	在	黑暗	,

最后，梦境中的景象也渐渐消失在黑暗中。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [raɪz][ðə; ði] ['meri] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrəs] :

out	**of**	**which**	**rise**	**the**	**merry**	**strains**	**of**	**a**	**chorus**	**:**
出去	的	哪个	上升	这	欢乐	菌株	的	一个	合唱	:

随后响起欢快的合唱声：

“ [oʊ] ['leɪdi] , ['leɪdi] , [let] [fɔːl] [jʊr; jər] [terz]

“	**O**	**Lady**	**,**	**Lady**	**,**	**let**	**fall**	**your**	**tears**
“	哦	女士	,	女士	,	让	落下	你的	眼泪

“哦，女士，女士，请让你的眼泪落下吧。”

[noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['fuːlɪʃ] [fɪrz] ,

No	**more**	**,**	**no**	**more**	**for**	**foolish**	**fears**	**,**
不	更多的	,	不	更多的	为了	愚蠢	恐惧	,

够了，别再因为愚蠢的恐惧而害怕了。

[bʌt; bət][let][ɪn][jʊr; jər] [blaɪð] ['pleɪˌfeloʊ] — —

But	**let**	**in**	**your**	**blithe**	**playfellow**	**—**	**—**
但	让	在	你的	快乐的	玩伴	—	—

但请让你的快乐玩伴进来——

” [ænd; ənd] [tɜ'ændət] , ['sɔbiŋ] [bɪ'saɪd] - [ɑːn][hɜːr; hər] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['hærəm] ,

”	**and**	**Turandot**	**,**	**sobbing**	**beside**	**Zelima**	**on**	**her**	**bench**	**in**	**the**	**harem**	**,**
”	和	图兰朵	,	啜泣	旁	-	在	她	长椅	在	这	后宫	,

“图兰朵在后宫的长椅上，依偎在泽利玛身旁啜泣，

[ə'weiks] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hɔːntɪŋ] [driːm] [ʌv; əv] - [kɑːn] .

awakes	**from**	**her**	**haunting**	**dream**	**of**	**Keedur**	**Khan**	**.**
醒来	从	她	令人难忘	梦	的	-	可汗	.

她从关于基杜尔·汗的噩梦中惊醒。

- [bendz] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Zelima	**bends**	**over**	**her**	**.**
-	弯曲	超过	她	.

泽利玛弯下腰靠近她。

“ [ə'læs] , [maɪ]['leɪdi] , [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ?

“	**Alas**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**what**	**ails**	**you**	**?**
“	唉	,	我的	女士	,	什么	疾病	你	?

“唉，夫人，您究竟有何难处？”

[juː; jʊ] [kraɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [swuːn] !
You cried in your swoon !
你 哭 在 你的 昏厥 !

你晕倒时哭了！

" [ðə; ði] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæskərz] [ˌaʊt'saɪd] [sɪŋ] ['laʊdər] .
" The merry voices of the Maskers outside sing louder .
" 这 欢乐 声音 的 这 口罩 外部 唱歌 更大声 .

"外面的面具舞者们欢快的歌声越来越响亮。"

" [oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [driːmd] , - ! [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !
" Oh , I have dreamed , Zelima ! Drive them away !
" 哦 , 我 有 梦见 , - ! 驾驶 他们 离开 !

"哦，我做了一个梦，泽利玛！把他们赶走！"

" [ðʌs] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['spoʊkən] [siːn] [ʌv; əv] [ækt] [θɜːrd] , [æz; əz] [hɪr] ['prɪntɪd] .
" Thus follows the first spoken scene of Act Third , as here printed .
" 因此 跟随 这 第一的 说 场景 的 行为 第三 , 作为 这里 打印 .

"接下来是第三幕的第一场对话场景，如下文所述。

[æz; əz] ['æktɪd] ,
As acted ,
作为 行动 ,

如所作所为，

[ðə; ði] [steɪdʒ] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæntəmaɪm] [hæv; həv] [bɪn] ['muːvɪŋli]
the stage management and lighting of this pantomime have been movingly
这 阶段 管理 和 灯光 的 这 哑剧 有 到过 感人地
[dɪ'vaɪzd] [baɪ] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [siː] . ['hʌfmən] .
devised by Mr . J . C . Huffman .
设计 经过 先生 . J . C . 霍夫曼 .

这部哑剧的舞台管理和灯光设计由 JC Huffman 先生精心构思，令人感动。

[hɪr] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪts] ['vɪʒəneri] ['kwɑːləti] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [sə'dʒestɪd] . [wʌn] .
Here in description its visionary quality can only be suggested . 1 .
这里 在 描述 它是 有远见的 质量 能 仅有的 是 建议 . 1 .

在此描述中，其远见卓识只能略作提及。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] [pleɪ] ,
Since the date of the commission for my play ,
自从 这 日期 的 这 委员会 为了 我的 玩 ,

自我的剧本受委托创作之日起，

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [tɝ'ændət] " [baɪ] ['dʒɛθroʊ] [bɪ'θɛl] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'merɪkə] [baɪ]
the translation of " Turandot " by Jethro Bithell has been published in America by
这 翻译 的 " 图兰朵 " 经过 杰斯罗 地狱 有 到过 已发布 在 美国 经过
['dʌˌfiːld] & ['kʌmpəni] ,
Duffield & Company ,
达菲尔德 & 公司 ,

杰斯罗·比塞尔翻译的《图兰朵》已由达菲尔德公司在美国出版。

[nuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

纽约，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːsi] - ['ʃɪlər] - - [drə'mætɪk] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊk] - [teɪl] [ɪz] [ðʌs]
so that the Gossi - Schiller - Voellmueller dramatic version of the folk - tale is thus
所以 那 这 八卦 - 席勒 - - 戏剧性 版本 的 这 民间 - 故事 是 因此
[meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɝz] .
made available for English readers .
制成 可用的 为了 英语 读者 .

这样，戈西-席勒-福尔穆勒创作的民间故事戏剧版本就得以与英语读者见面了。

[ˌtuːˈtuː] . [siː] [əˈpendɪks] . -
2 . See Appendix . 131
2 . 看 附录 . -

2. 参见附录131

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres]
THE COUNTRY LIFE PRESS
这 国家 生活 按

乡村生活出版社

['gɑːrdn] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .
GARDEN CITY , N . Y .
花园 城市 , N . 是 .

纽约州花园城

[-] [noʊts]
TRANSCRIBER'S NOTES
转录员的 笔记

转录员笔记

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] ['ædɪd] [baɪ] [træn'skraɪbər] .
Table of Contents added by transcriber .
桌子 的 内容 额外 经过 转录员 .

目录由转录员添加。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd] [ˌveəriː'eiʃənz] [ɪn] ['spelɪŋ] .
Silently corrected typographical errors and variations in spelling .
默默 已更正 印刷 错误 和 变体 在 拼写 .

默默地改正了拼写错误和排版差异。

[riˈteind] [əˌnækrəˈnɪstɪk] , [nɑːn] - ['stændərd] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['spɛlɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Retained anachronistic , non - standard , and uncertain spellings as printed .
保留 不合时宜的 , 非 - 标准 , 和 不确定 拼写 作为 打印 .

保留了印刷体中不合时宜、不规范和不确定的拼写。

['futnəuts] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - ['ɪndekst] ['juːzɪŋ] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði]
Footnotes have been re - indexed using numbers and collected together at the
脚注 有 到过 关于 - 索引 使用 数字 和 集 一起 在 这
[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] .
end of the last chapter .
结尾 的 这 最后的 章 .

脚注已使用编号重新索引，并集中放在最后一章的末尾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神